



HERITAGE
POPULAR-SCIENTIFIC
JOURNAL

НАСЛЕДИЕ
НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫЙ
ЖУРНАЛ

2/2018

MIRAS

YLMY-KÖPÇÜLİKLEÝİN ŽURNAL



MIRAS

TÜRKMENISTANYŇ YLYMLAR AKADEMIÝASYNYŇ
MILLI GOLÝAZMALAR INSTITUTY

NATIONAL INSTITUTE OF MANUSCRIPTS
OF THE ACADEMY OF SCIENCES OF
TURKMENISTAN



НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИНСТИТУТ РУКОПИСЕЙ
АКАДЕМИИ НАУК ТУРКМЕНИСТАНА

№2 (70), 2018

YLMY-KÖPÇÜLIKLEÝIN
ŽURNAL

ESASLANDYRYJY —
TÜRKMENISTANYŇ YLYMLAR
AKADEMIÝASYNYŇ MILLI
GOLÝAZMALAR INSTITUTY

Baş redaktor
D. S. Orazsähedow

Redkollegiýa:
P. N. Agamyradow,
A. Şamyradow,
B. M. Orazdurdyýewa,
S. Çaryýew,
O. Gurbanow

Baş redaktoryň orunbasary
A. Hojagulyýewa

Jogapkär kätip
I. Işangulyýew

SCIENTIFIC AND POPULAR
JOURNAL

THE FOUNDER –
NATIONAL INSTITUTE OF
MANUSCRIPTS OF THE ACADEMY
OF SCIENCES OF TURKMENISTAN

Editor-in-Chief
D. S. Orazsakhedov

Editorial Board:
P. N. Agamyradow,
A. Shamyradov,
B. M. Orazdurdiyeva,
S. Chariyev,
O. Gurbanov

Deputy Editor-in-Chief
A. Hojagulyyeva

Executive Secretary
I. Ishangulyev

НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫЙ
ЖУРНАЛ

УЧРЕДИТЕЛЬ –
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИНСТИТУТ
РУКОПИСЕЙ АКАДЕМИИ НАУК
ТУРКМЕНИСТАНА

Главный редактор
Д. С. Оразсахедов

Редколлегия:
П. Н. Агамырадов,
А. Шамурадов,
Б. М. Ораздурдыева,
С. Чарыев,
О. Гурбанов

Заместитель главного редактора
А. Ходжагулыева

Ответственный секретарь
И. Ишангулыев

**GARAŞSYZ, HEMIŞELIK BITARAP
TÜRKMENISTANYŇ HALKYNA**

**TO THE PEOPLE OF THE INDEPENDENT
NEUTRAL TURKMENISTAN**

**НАРОДУ НЕЗАВИСИМОГО
НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА**

4



**GARAŞSYZ, HEMIŞELIK BITARAP
TÜRKMENISTANYŇ HALKYNA**

**TO THE PEOPLE OF THE INDEPENDENT
NEUTRAL TURKMENISTAN**

**НАРОДУ НЕЗАВИСИМОГО
НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА**

8



**GARAŞSYZ, HEMIŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ YLMY
JEMGYÝETÇILIGINE HEM-DE «BERKARAR DÖWLETIMIZIN
BAGTYÝARLYK DÖWRÜNDE YLYM, TEHNIKA WE
INNOWASION TEHNOLOGIÝALAR»
ATLY HALKARA YLMY MASLAHATA GATNAŞYJYLARA**

**TO SCIENTIFIC COMMUNITY OF INDEPENDENT AND NEUTRAL
TURKMENISTAN AND PARTICIPANTS OF INTERNATIONAL
SCIENTIFIC CONFERENCE «SCIENCE, TECHNICS AND
INNOVATIVE TECHNOLOGIES IN ERA OF MIGHT AND HAPPINESS»**

**НАУЧНОЙ ОБЩЕСТВЕННОСТИ НЕЗАВИСИМОГО
НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА И УЧАСТНИКАМ
МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ
«НАУКА, ТЕХНИКА И ИННОВАЦИОННЫЕ
ТЕХНОЛОГИИ В ЭПОХУ МОГУЩЕСТВА И СЧАСТЬЯ»**

12

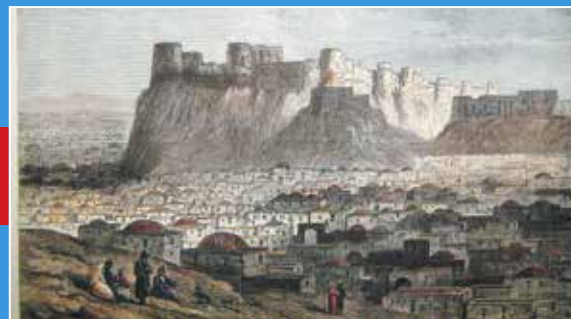


**E. ÇARYÝEWA (Türkmenistan)
LUTFYNYŇ DÖREDIJILIGI TÜRKMEN DILINIŇ
GYMMATLY ÇEŞMESIDIR**

**E. CHARIYEVA (Turkmenistan)
CREATIVITY OF LUTFI IS VALUABLE SOURCE OF
TURKMEN LANGUAGE**

**Э. ЧАРЫЕВА (Туркменистан)
ТВОРЧЕСТВО ЛУТФИ – ЦЕННЫЙ ИСТОЧНИК
ТУРКМЕНСКОГО ЯЗЫКА.**

17





34

A. IHSANOW (Russiýa Federasiýasy)
A. N. SAMOÝLOWIÇIŇ SANKT-PETERBURGYŇ ARHIWLERINDÄKI
MATERIALLARYNYŇ TÜRKMENIŇ TARYHNY WE
ETNOGRAFIÝASYNY ÖWRENMEKDÄKI ÄHMIÝETI

A. IKHSANOV (Russian Federation)
ON THE IMPORTANCE OF MATERIALS OF
A. N. SAMOYLOVICH FOR STUDYING THE
HISTORY AND ETHNOGRAPHY OF THE TURKMEN PEOPLE

A. ИХСАНОВ (Российская Федерация)
О ЗНАЧЕНИИ МАТЕРИАЛОВ А. Н. САМОЙЛОВИЧА ДЛЯ
ИЗУЧЕНИЯ ИСТОРИИ И ЭТНОГРАФИИ ТУРКМЕН



51

G. HANGELDIÝEWA (Türkmenistan)
KÜŞTDEPDINIŇ MILLI TANS HÖKMÜNDE KEMALA GELMEGINIŇ
GÖZBAŞLARY

G. KHANGELDYEVA (Turkmenistan)
ORIGINATION OF NATIONAL DANCE KYUSHTDEPDI AND
ITS PERFECTION

Г. ХАНГЕЛЬДЫЕВА (Туркменистан)
ЗАРОЖДЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО ТАНЦА КУШТДЕПДИ И
ЕГО СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ



66

S. SAGLAM (Türkiye Respublikasy)
MAGTYMGULYNYŇ ŞYGRYÝET DÜNYÄSINDE
«TOPRAK» DÜŞÜNJESI

S. SAGLAM (Turkish Republic)
THE NOTION «LAND» IN MAGTYMGULY'S POETRY

С. САГЛАМ (Турецкая Республика)
ПОНЯТИЕ «ЗЕМЛЯ» В ПОЭЗИИ МАХТУМКУЛИ



81

GARAŞSYZ, HEMIŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ
JEMGYÝETÇILIK, YLMY WE MEDENI DURMUŞYNYŇ
WAKALARYNA SYN (aprel-iýun)

REVIEW OF THE EVENTS OF SOCIAL, SCIENTIFIC AND
CULTURAL LIFE OF INDEPENDENT NEUTRAL TURKMENISTAN
 (April-June)

ОБЗОР СОБЫТИЙ ОБЩЕСТВЕННОЙ, НАУЧНОЙ И
КУЛЬТУРНОЙ ЖИЗНИ НЕЗАВИСИМОГО НЕЙТРАЛЬНОГО
ТУРКМЕНИСТАНА (апрель-июнь)

GARAŞSYZ, HEMIŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ HALKYNA
TO THE PEOPLE OF INDEPENDENT AND NEUTRAL TURKMENISTAN
НАРОДУ НЕЗАВИСИМОГО НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА

Eziz halkym!
Hormatly uruş weteranlary!

Sizi dünýä taryhynda aýratyn orun tutýan şanly sene – 1941 – 1945-nji ýyllaryň Beýik Watanylyk urşunda gazanylan Ýeňiş baýramy bilen tüýs ýürekden gutlaýaryn. Ýeňiş baýramy adamzadyň parahatçylyk, dostluk, belent ynsanperwerlik ýörelgeleriniň çuň many-mazmunyny özünde jemleýär, halklaryň agzybirligini hem-de jebisligini alamatlandyrýar. Şoňa görä-de, «Türkmenistan – Beýik Ýüpek ýolunyň ýüregi» diýlip yglan edilen ýylda hem Ýeňiş gününüň şanyna geçiriljek aýdym-sazly dabaralaryň, medeni-jemgyýetçilik çäreleriň Garaşsyz, hemişelik Bitarap Türkmenistan Watanymyza bolan buýsanjymyzy has-da pugtalandyryjakdygyna berk ynanyaryn.

Hoşniýetlilik, açyklyk, parahatçylyk, watansöýüjilik, ynsanperwerlik, gaýduwsyzlyk, edermenlik türkmen halkynyň asyrlaryň dowamynda kemala gelen milli aýratynlyklary we häsiýetleridir. Dünýä taryhyna örän pajygaly döwür hökmünde giren 1941 – 1945-nji ýyllarda hem halkymyzyň bu mukaddes ýörelgelerine berk eýeren türkmenistanly gerçekler – merdana watandaşlarymyz doganlyk halklaryň wekilleri bilen egin-egne berip, aldymberdimli söweşlerde edermenligiň we gahrymançylygyň belent nusgasyny görkezdiler hem-de geljekki nesilleriň çuň hormatyna we söýgüsine mynasyp boldular.

Uruş ýyllarynda Türkmenistan frontuň ygtybarly daýanç merkezine öwrüldi. Türkmenistanyň ähli ilaty beýik ynam duýgulary bilen tutanyerli, gaýratly zähmet çekip, bol bugdaý we pagta hasylyny ýygnaý, şanly Ýeňiş gazanylmagyna uly goşant goşdular.

Müňýyllyklaryň dowamynda watansöýüji, namys-arly, öýüň ojagyny öçürmän saklaýan asylyly maşgallary hökmünde özlärini dünýä tanadan enelerimiz, gelin-gyzlarymyz Goranmak gaznasyna altyn-kümüş şaý-sepleriniň 7392 kilogramyny meýletinlik

My Dear People!
Respected Veterans of War!

I cordially congratulate you on the Victory Day in the World War of 1941–1945 years – remarkable date, taken particular place in the world history! The Victory Day expresses aspiration of mankind to peace, friendship, humanism, unity, solidarity of the peoples, and its deep meaning is in it. I am sure that in year, the motto of which «Turkmenistan is the Heart of the Great Silk Road», the festivities and cultural actions, timed to the Victory Day, will augment our pride for own Independent and Neutral Fatherland!

Benevolence, openness, peacefulness, patriotism, fearlessness, courage are features, formed during centuries, which are peculiar to the national mentality of the Turkmen people. And, in the years of World War II, entered in the history as particularly bloody battle, our compatriots, warriors-Turkmens, faithful to own sacred principles, nip and tuck with representatives of other nations showed example of high courage and heroism in fierce battles, winning deep respect and love of subsequent generation.

During war, all Turkmen people, who became a reliable support of front, selflessly toiled without a letup with great belief in bright future, growing rich harvests of wheat and cotton, this way, making a ponderable contribution to the Great Victory.

Famous all over the world by own patriotism and nobleness Turkmen women – devoted keepers of family hearth, being adherent to high humanistic ideals, voluntarily gave 7 thousand 392 kilograms of the gold and silver jewelry decorations to the Defense Fund during the war

Мой родной народ!
Уважаемые ветераны войны!

Сердечно поздравляю вас с праздником Победы в Великой Отечественной войне 1941 – 1945 годов – знаменательной датой, занявшей особое место в мировой истории! Праздник Победы выражает стремление человечества к миру, дружбе, гуманизму, единству и сплочённости народов, и в этом его глубокий смысл. Убеждён, что и в году, девиз которого «Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути», торжества и культурные мероприятия, приуроченные ко Дню Победы, приумножат нашу гордость за свою независимую нейтральную Отчизну!

Добронравие, открытость, миролюбие, патриотизм, бесстрашие, отвага – это присущие национальному менталитету туркменского народа черты, сформировавшиеся за века. И в годы Великой Отечественной войны, вошедшей в мировую историю как особо кровопролитное сражение, наши мужественные соотечественники, воины-туркменстанцы, верные своим священным принципам, плечом к плечу с представителями других народов в жестоких боях показали примеры высокого мужества и героизма, заслужив глубокое уважение и любовь последующих поколений.

Во время войны весь народ Туркменистана, ставшего надёжной опорой фронта, самоотверженно, не покладая рук трудился с великой верой в светлое будущее, выращивая богатые урожаи пшеницы и хлопка, тем самым внося огромный вклад в Великую Победу.

Известные всему миру своим патриотизмом, благородством туркменские женщины – преданные хранительницы семейного очага, будучи привержены высоким гуманистическим идеалам, добровольно передали в годы войны в Фонд обороны 7 тысяч 392 килограмма золо-

bilen tabşyryp, adamkärçiligiň, ynsanperwerligiň beýik nusgasyny görkezdi. Uruş döwründe eziz Watanymyzda ajaýyp sungat eserine öwürülen «Türkmeniň kalby» atly ägirt uly haly hem dokaldy.

Wagt nusgalyk söweş hem-de durmuş ýoluny geçen watandaşlarymyzyň hataryny barha azaltsa-da, gazaply uruş ýyllarynyň güzaplary, jebir-jepalary, ýetiren zyýany hiç wagt unudylmaýar. Batyrlыgyň, edermenligiň beýik nusgasyny görkezen gahrymanlar kalbymyzda baky ýaşaýar. Şoňa görä-de, azat-erkana durmuş ugrundaky aldym-berdimli söweşlerde mertligiň, gaýduwsyzlygyň, ýanbermezligiň belent nusgasyny görkezen gahrymanlarymyzy, gije-gündiz zähmet çekip, beýik Ýeňşi gazanmaga ägirt uly goşant goşan watandaşlarymyzy uly hormat bilen ýatlaýarys. Ýeňiş gününü bagtyýar nesillerde adamzadyň iň gowy, iň ajaýyp gaýduwsyzlyk, edermenlik, ynsanperwerlik ýaly gözəl häsiýetlerini terbiýeleýän baýram hökmünde aýratyn dabaralar bilen belläp geçýäris. Parahatçylygy goldaýjy, durnukly ösüşi we howpsuzlygy üpjün ediji döwlete öwürülen Garaşsyz, hemişelik Bitarap Türkmenistan Watanymyzyň paýtagty Aşgabat şäherindäki «Halk hakydasy» ýadygärlik toplumynda, ähli şäherdir obalarymyzdaky ýadygärliklerde gazaply uruşda deňsiz-taýsyz edermenlik we gahrymançylyk görkezen watandaşlarymyzy hormatlamak dabaralaryny geçirmek arkaly mähriban halkymyzyň ynsanperwerligini, agzybirligini hem-de jebisligini dünýä ýaýýarys.

Eziz watandaşlar!

«Döwlet adam üçindir!» diýen ýörelgäimize laýyklykda zähmetsöýer, gujur-gaýratly, merdana halkymyzyň ýaşaýyş-durmuş derejesiniň mundan beýläk-de ýokarlandyrylmagy, Garaşsyz döwletimiziň syýasy, ykdysady, medeni-ynsanperwer ugurlarda ynamly ösýän, abraýly döwletleriň biri hökmünde dünýäde doly ykrar edilmegi üçin tutumly işler, örän möhüm özgertmeler üstünlikli amala aşyrylýar.

Ýurdumyzyň her bir raýaty, aýratyn-da, pähim-parasatly öwüt-ündewleri, wagyz-nesihatlar bilen jemgyýetimiziň agzybirligini we jebisligini has-da

years. Those years, the giant carpet «Türkmeniň Kalby» (the Turkmen's Soul), which became the true work of art, was also woven.

Though, in the course of time, the rows of our compatriots, who passed the war and lived till advanced age, are depleted, the sufferings, toll and damages done by war will never be forgotten. The heroes, who showed high example of courage and valour, will be always in our hearts! We bow our heads and render homage to the heroes, who spill their blood and gave their life for freedom of native land, for happiness of their people! We remember and honour the memory of those who brought closer the Great Victory by their selfless labour!

We mark the Victory Day with particular festivities because this holiday brings up such wonderful features as courage, fearlessness and humanity in our happy generations. That day, remembering our heroes and laying flowers to the memorial complex «Halk hakydasy» in the capital of the Independent and Neutral Turkmenistan in the city of Ashgabat, to the monuments of the fallen frontline soldiers in the cities and villages of the country, we do honour to the compatriots, who did not come back from battle fields and find eternal peace pay far from native land.

Dear Compatriots!

Guiding by motto «State for People!», we successfully carry out scaled transformations, aimed at improvement of the social and living standards of our hardworking and courageous people, at establishment of the image of the sovereign Turkmenistan as one of the authoritative states of the world, dynamically developing in political, economic, cultural and humanitarian directions.

We take a great concern about each citizen of the country, and in particular, about veterans of war and labour, – experienced elders, devoted to family hearths grey-haired mothers, who make considerable contri-

тых и серебряных украшений. Также в эти годы в нашей стране был соткан ковёр-гигант «Туркменин калбы», ставший настоящим произведением искусства.

И хотя с течением времени редуют ряды наших соотечественников, прошедших дорогами войны и доживших до преклонных лет, никогда не забудутся страдания, потери и нанесённый ею урон. Герои, показавшие высокие образцы мужества и отваги, навечно останутся в наших сердцах! Мы склоняем головы и отдаём почести героям, пролившим кровь и отдавшим жизни за свободу родной земли, за счастье своего народа! Мы помним и чтим память тех, кто своим самоотверженным трудом в тылу приближал Великую Победу!

День Победы мы отмечаем особыми торжествами, потому что этот праздник воспитывает в наших счастливых потомках такие прекрасные черты, как мужество, бесстрашие, человеколюбие. В этот день, помня о своих героях и возлагая цветы к мемориальному комплексу «Halk hakydasy» в столице независимого нейтрального Туркменистана городе Ашхабаде, к монументам павшим фронтовикам в городах и сёлах страны, мы воздаём почести соотечественникам, не вернувшимся с полей сражений и обретшим вечный покой вдали от родной земли.

Дорогие соотечественники!

Руководствуясь девизом «Государство для человека!», мы успешно проводим масштабные преобразования, направленные на повышение уровня социально-бытовых условий жизни нашего трудолюбивого, мужественного народа, на утверждение имиджа суверенного Туркменистана как одного из авторитетных государств мира, динамично развивающихся в политическом, экономическом, культурно-гуманитарном направлениях.

Мы проявляем большую заботу о каждом гражданине страны, и в особенности, о ветеранах войны и труда, – опытных старейшинах, преданных семейным очагам се-

pugtalandyrmaga, ýaş nesilleri watan-söýüjilik we ynsanperwerlik ruhunda terbiýelemäge saldamly goşant goş-ýan uruş we zähmet weteranlarymyz – paýhasly ýaşulularymyz, ojağa wepaly eziz enelerimiz hakynda uly alada ed-ýäris. Olaryň ýaşayyş-durmuş şertleri-ni yzygiderli ýokarlandyrmaga döwlet derejesinde uly üns berýäris. Her ýyl 1941 – 1945-nji ýyllaryň Beýik Watan-çylyk urşunda gazanylan Ýeňiş myna-sybetli uruş weteranlaryna, şeýle hem uruşda wepat bolanlaryň ýanýoldaşla-ryna döwletimiz tarapyndan gymmat bahaly sowgatlar dabaraly ýagdaýda gowşurylýar. Diýarymyzda täze gurlan we durky täzelenen dynç alyş öýlerin-de, şypahanalarda, hassahanalarda uruş we zähmet weteranlaryna köp sanly durmuş ýeňillikleri döredildi.

Garaşsyz, baky Bitarap Watany-myzy söýmegi, ynsan mertebesini belent tutmagy, ene-ata sarpa goýmagy ün-deýän, ak ýürekli, lebzihalal, zähmet-söýer, belent ahlakly bolmagy wagyz edýän, hakyky watançylary terbiýele-mekde göreldä bolýan ýaşuly nesille-rimiz biziň buýsanjymyzdyr.

***Mähriban halkym!
Hormatly uruş weteranlary!***

Sizi 1941 – 1945-nji ýyllaryň Beýik Watançylyk urşunda gazanylan Ýeň-şiň 73 ýyllygy bilen ýene-de bir gezek tüýs ýürekden gutlaýaryn.

Size berk jan saglyk, uzak ömür, asuda we abadan durmuş, egsilmez bagt, bedew bady bilen ösüşleriň täze belentliklerine tarap ynamly öňe bar-ýan eziz Watanymyzyň mundan beý-läk-de gülläp ösmegi ugrunda alyp barýan işleriňizde uly üstünlikleri ar-zuw edýärim.

**Türkmenistanyň Prezidenti
Gurbanguly BERDIMUHAMEDOW.**

tribution to the strengthening of unity and solidarity of society, upbringing of the growing generation in spirit of patriotism and humanism by their precepts. The state takes continuous concern about improvement of their living conditions. Annually, the valu-able gifts are presented in solemn atmosphere to the veterans of war and widows of front-line soldiers on behalf of the state on Victory Day in World War of 1941-1945 years. Nu-merous benefits are provided for vet-erans of war and labor in a new and comfortable holiday houses, sanato-riums, and hospitals.

We are proud of our elders, bring-ing up true patriots, advocating love for Independent Fatherland, value of the human dignity, respect for el-ders, calling young people to be hon-est, fair, hard-working and honour parents!

***My Dear People!
Respected Veterans of War!***

Once again, I cordially congratulate you on the 73rd anniversary of Vic-tory in the World War of 1941-1945 years!

I wish you sound health, longev-ity, peaceful and successful life, in-exhaustible happiness, great suc-cesses in your activity in the name of further prosperity of our native Fatherland, striving to new heights of progress!

**President of Turkmenistan
Gurbanguly BERDIMUHAMEDOV.**

довласых матерях, вносящих свои-ми мудрыми наказами и наставле-ниями весомый вклад в укрепление единства и сплочённости общества, воспитание подрастающего поколе-ния в духе патриотизма и гуманиз-ма. Государство постоянно заботит-ся об улучшении условий их быта. Ежегодно в День Победы в Великой Отечественной войне 1941 – 1945 годов ветеранам войны и вдовам фронтовиков от имени государства в торжественной обстановке вру-чаются ценные подарки. В новых и обустроенных домах отдыха, сана-ториях, больницах для ветеранов войны и труда, предусмотрены мно-гочисленные льготы.

Мы гордимся нашими старейши-нами, воспитывающими истинных патриотов, проповедующими лю-бовь к независимой Отчизне, цен-ность человеческого достоинства, уважение к старшим, призывающи-ми молодых быть добросовестны-ми, справедливыми, трудолюбивы-ми, чтить родителей!

***Мой родной народ!
Уважаемые ветераны войны!***

Ещё раз сердечно поздравляю вас с 73-й годовщиной Победы в Великой Отечественной войне 1941 – 1945 годов!

Желаю вам крепкого здоровья, долголетия, мирной и благополуч-ной жизни, неиссякаемого счастья, больших успехов в вашей деятель-ности во имя дальнейшего процве-тания нашей устремлённой к новым высотам прогресса родной Отчиз-ны!

**Президент Туркменистана
Гурбангулы БЕРДЫМУХАМЕДОВ.**



GARAŞSYZ, HEMIŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ HALKYNA
TO THE PEOPLE OF THE INDEPENDENT NEUTRAL TURKMENISTAN
НАРОДУ НЕЗАВИСИМОГО НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА

*Mähriban halkym!
Eziz watandaşlar!*

Sizi berkararlygyň we bagtyýarlygyň, ruhbelentligiň hem-de rowaçlygyň ak ýolunda belent maksatlara ruhlandyran Milli baýram – Türkmenistanyň Konstitusiasynyň we Türkmenistanyň Döwlet baýdagynyň günü bilen tüýs ýürekden gutlaýaryn! «Türkmenistan – Beýik Ýüpek ýolunyň ýüregi» diýlip yglan edilen ýylda ilkinji gezek döwlet derejesinde bellenýän bu ajaýyp baýramyň şanyňa geçiriljek dabaralaryň agzybirlik suprasynyň başynda jem bolan mähriban halkymyzy beýik işlere galkyndyryp, Garaşsyz, hemişelik Bitarap Türkmenistanda gazanylan ajaýyp üstünliklere buýsanç duýgularyny has-da artdyryjakdygyna berk ynanyaryn!

Türkmenistanyň Konstitusiasy we Türkmenistanyň Döwlet baýdagy mizemez agzybirligimizi, bitewüligimizi, beýik ynsanperwerlik gymmatlyklaryna, parahatçylyk hem-de döredijilik ýörelgelerine üýtgeşsiz ygrarlydygymyzy alamatlandyran. Demokratik, hukuk we dünýewi döwlet, adalatly raýat jemgyýeti, parahatçylyk, ynsanperwerlik, adalatlylyk baradaky milli düşüňjelerimizi özünde jemleýän Konstitusiamyz dostlugymyzyň we hoşniýetliligimiziň nyşany hökmünde Ýer ýüzünde belentden pasyrdan Döwlet baýdagymyz biziň milli guwanjymyzydyr, dünýä ýaň salýan abraýymyz we mertebämizdir. Konstitusiamyzyň we Döwlet baýdagymyzyň gymmatyny has-da artdyrmak we dabaralandyrmak, nesilleri watançylyk we belent ahlaklylyk ruhunda terbiýelemek maksady bilen Aşgabat şäherinde Konstitusiýa binasy bilen Baýdak meýdançasyny, şeýle hem welaýat merkezlerinde, «Awaza» milli syýahatçylyk zolagynda belent sütünlü baýdak meýdançalaryny döretdik.

Biz Esasy Kanunymyzyň we Döwlet baýdagymyzyň gününe – mähriban halkymyzda belent watansöýüjilik duýgusyny terbiýeleýän, raýatlarymy-

*My Dear People!
Respected Compatriots!*

I cordially congratulate you on the Day of Constitution of Turkmenistan and State Flag of Turkmenistan – holiday, illumining the way of sovereignty and happiness, inspiration, and successes, aspiration for great goals! The actions, organized in honour of this remarkable holiday to be celebrated for the first time as a single festivity at the state level in the year, which motto «Turkmenistan is the Heart of the Great Silk Road», inspire the united people of the country to the great accomplishments, filling hearts with pride for wonderful achievements of the Independent and Neutral Turkmenistan!

The Constitution of Turkmenistan and the State Flag of Turkmenistan are a symbol of our inviolable unity, integrity, standing adherence to the great humanistic ideals, peacefulness and creation. The Constitution, co-opting our national ideas about democracy, legal and secular state, fair civil society, peace, humanism, and high-flying on the planet State flag, symbolizing our friendliness and humanity are our national pride, dignity and high world authority. The Constitution Monument and Flag Square in the city of Ashgabat as well as squares in velayat centres and in «Avaza» National Tourist Zone, where the State Flag is flying on high flag-poles are erected.

We treat with particular honour to the National holiday – the Day of Constitution – the Basic Law and State Flag of Turkmenistan as one of the most remarkable dates, uniting and bringing up native people in spirit of high patriotism, inspiring and increasing its creative energy. The conferences, cultural and mass

*Мой родной народ!
Дорогие соотечественники!*

Сердечно поздравляю вас с Днём Конституции Туркменистана и Государственного флага Туркменистана – праздником, озаряющим светлый путь суверенности и счастья, воодушевлённости и успехов, устремлённости к великим целям! Мероприятия, организованные в честь этого замечательного праздника, впервые отмечаемого как единое торжество на государственном уровне в году, девиз которого «Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути», вдохновят сплочённый народ страны на великие свершения, преисполнив сердца гордостью за прекрасные достижения независимого нейтрального Туркменистана!

Конституция Туркменистана и Государственный флаг Туркменистана являются символами нашего незыблемого единства, целостности, неизменной приверженности великим гуманистическим идеалам, миролюбию и созиданию. Конституция, вобравшая в себя наши национальные представления о демократии, правовом и светском государстве, справедливом гражданском обществе, мире, гуманизме, и высоко режущий на планете как символ нашей дружелюбности и человеколюбия. Государственный флаг – наша национальная гордость, достоинство и высокий мировой авторитет. Чтобы ещё выше поднять престиж Конституции и Государственного флага и в целях патриотического воспитания молодого поколения в столице – городе Ашхабаде возведён Монумент Конституции и сооружены площадь Флага, а также площади в вelayatских центрах и в Национальной туристической зоне «Аваза», где на высоких флагштоках развевается Государственный флаг Туркменистана.

К Национальному празднику – Дню Конституции – Основного Закона и Государственного флага Туркменистана – мы относимся с особым почитанием как к одной из

zy jebisleşdirýän hem-de döredijilik güýjüne ruhlandyryan milli baýrama iň dabaraly seneleriň biri hökmünde aýratyn sarpa goýýarys. Bu ajaýyp baýrama gabatlanyp, paýtagtymyz Aşgabat şäherinde we bütün ýurt möçberinde eziz Watanymyzyň ösüşine, alyp barýan içeri we daşary syýasatymyza, döwlet we jemgyýetçilik durmuşynyň ähli ulgamlarynda giňden ýaýbaňlandyrylýan oňyn özgertmelerimize, ykdysadyýetimiziň düzümläýin döwrebaplaşdyrylmagyna we senagatlaşdyrylmagyna gönükdirilen milli maksatnamalarymyzyň ähmiýetine bagyşlanan maslahatlar, medeni-jemgyýetçilik çäreleri geçirilýär.

Eziz halkym!

Biz jemgyýetimiziň we döwletimiziň iň ýokary gymmatlygy hökmünde ykrar edilen adamlaryň hukuklarynyň we azatlyklarynyň goragyny kepillendirýän Esasy Kanunymyzyň ynsanperwer ýörelgelerine esasanyp, milli gumanjymyza öwürülen ýaşyl Tugumyzyň astynda Türkmenistanyň iň täze taryhyny döredýäris. Eziz Watanymyzyň ykdysady, durmuş-medeni ösüşiniň babatda dünýäniň iň ösen döwletleriniň derejesine çykmagyna, ilkinji nobatda bolsa, halkymyzyň asuda, abadan, bolelin durmuşda ýaşamagyny üpjün etmäge gönükdirilen giň gerimli maksatnamalarymyzy we özgertmelerimizi üstünlikli amala aşyryýarys. Ösen ykdysadyýeti, kämil syýasy ulgamy bolan demokratik, hukuk, dünýewi döwletimiziň binýadyny barha berkidýäris. Türkmenistan – Owganystan – Pakistan – Hindistan halkara gaz geçirijisiniň, iň öndebaryjy tehnologiýalar esasynda ýokary tizlikli awtomobil ýollarynyň, ýurdumyzyň welaýatlarynda we paýtagtymyzda ähli amatlyklary bolan has oňaýly ýaşaýyş jaýlarynyň, myhmanhana toplumlarynyň, sagaldyş we dynç alyş merkezleriniň, çagalar baglarydyr orta mekdepleriň, medeniýet öýleriniň, senagat kärhanalarynyň güýçli depginler bilen gurlmagy eziz Diýarymyzda ägirt uly üstünlikleriň we ösüşleriň gazanylandygyny aýdyň tassyklaýar.

Biz dünýä bileleşigi tarapyndan ykrar edilen we Konstitusiyamyzda hemişelik berkidilen oňyn Bitaraplygymyzyň esasy ýörelgelerinden hem-de mak-

actions, emphasizing the significance and scale of the national programmes of development of native Fatherland, successes of home and foreign policy, the realized transformations in all spheres of the state and social life, modernization of sectors of economy, industrial development of Turkmenistan are held in commemoration of this remarkable holiday in the capital and all over the country.

My Dear People!

Guiding by humane regulations of the Basic Law, guaranteeing protection of rights and liberties of the human being, acknowledged the highest value of society and state, under our green Banner, being the national pride, we create the modern history of Turkmenistan. We realize successfully the scaled programmes and reforms, aimed at leading of native Fatherland to the economic and social-cultural development to the level of highly-developed states of the world, and first of all, to ensuring of peaceful, happy and successful life of our people.

We steadily strengthen bases of our democratic, legal, secular state with developed economy and perfect political system. High rates of construction of transnational Turkmenistan – Afghanistan – Pakistan – India gas pipeline, high-speed motor highways with use of leading technologies, in velayats and capital – highly comfortable dwelling houses, hotel complexes, health and entertainment centres, kindergartens and secondary schools, culture houses, industrial enterprises are indisputable evidences of colossal successes and achievements of native Homeland.

Guiding by main principles and goals of positive neutrality, acknowledged by the world community and enshrined forever by the Constitution of the state, we systematically increase the international prestige of Turkmenistan as Independent state,

самых знаменательных дат, спланированных и воспитывающих родной народ в духе высокого патриотизма, вдохновляющих и приумножающих его созидательную энергию. В ознаменование этого замечательного праздника в столице и по всей стране проводятся конференции, культурно-массовые мероприятия, подчёркивающие значимость и масштабность национальных программ развития родной Отчизны, успехов внутренней и внешней политики, проводимых преобразований во всех сферах государственной и общественной жизни, модернизации отраслей экономики, индустриального развития Туркменистана.

Мой родной народ!

Опираясь на гуманные положения Основного Закона, гарантирующего защиту прав и свобод человека, признанного высшей ценностью общества и государства, под нашим зелёным Стягом, являющимся национальной гордостью, мы создаём новейшую историю Туркменистана. Успешно реализуем масштабные программы и реформы, нацеленные на вывод родной Отчизны в экономическом и социально-культурном развитии на уровень высокоразвитых государств мира, и, в первую очередь, на обеспечение мирной, счастливой и благополучной жизни нашего народа.

Мы постоянно укрепляем основы нашего демократического, правового, светского государства с развитой экономикой и безупречной политической системой. Высокие темпы строительства транснационального газопровода Туркменистан – Афганистан – Пакистан – Индия, скоростных автомагистралей с использованием передовых технологий, в вelayats и столице – жилых домов повышенной комфортности, гостиничных комплексов, оздоровительно-развлекательных центров, детских садов и средних школ, домов культуры, промышленных предприятий – являются неоспоримыми свидетельствами колоссальных успехов и достижений родной Отчизны.

Руководствуясь основными принципами и целями позитивного нейтралитета, признанного мировым сообществом и навсегда закреплённого Конституцией государства, мы

satlaryndan ugur alyp, oňyn bitaraplyk, parahatçylyk söýüjilik, hoşniýetli goňsuçylyk ýörelgelerini öňe sürýän Garaşsyz döwlet hökmünde eziz Watanymyzyň halkara abraýyny yzygiderli ýokarlandyryýars. Birleşen Milletler Guramasy, Ýewropa Bileleşigi, Garaşsyz Döwletleriň Arkalaşygy, Şanhaý Hyzmatdaşlyk Guramasy, Ýewropada Howpsuzlyk we Hyzmatdaşlyk Guramasy, Goşulyşmazlyk Hereketi, Ýslam Hyzmatdaşlyk Guramasy ýaly abraýly halkara guramalary, dünýäniň döwletleri bilen syýasy, ykdysady, medeni gatnaşyklary yzygiderli giňeldýäris.

Türkmenistanyň başlangyjy boýunça Birleşen Milletler Guramasynyň Baş Assambleýasynyň mejlislerinde ýörite Rezolýusiýalaryň kabul edilmegi, şeýle hem 3-nji iýunyň Bütindünýä welosiped günü diýlip yglan edilmegi biziň bitaraplyk, parahatçylyk söýüjilik we hoşniýetli goňsuçylyk ýörelgelerimiziň dünýä bileleşigi tarapyndan ýokary baha mynasyp bolýandygyna şaýatlyk edýär. Geljekde hem biziň iň beýik maksadymyz ösen demokratik, hukuk we dünýewi döwletimiziň – berkarar Watanymyzyň dünýä ösüşindäki eýeleýän omuny hemmetaraplaýyn pugtalandyrmakdan ybarat bolar.

***Mähriban halkym!
Eziz watandaşlar!***

Sizi Türkmenistanyň Konstitusiýasynyň we Türkmenistanyň Döwlet baýdagynyň günü bilen ýene-de bir gezek tüýs ýürekden gutlaýaryn! Size berk jan saglyk, abadan we bagtyýar durmuş, eziz Watanymyzyň mundan beýläk-de gülläp ösmegi ugrunda alyp barýan işleriňizde uly üstünlikleri arzuw edýärin!

**Türkmenistanyň Prezidenti
Gurbanguly BERDIMUHAMEDOW.**

relying on the principles of the constructive neutrality, peacefulness, good-neighborliness. We systematically increase political economic, cultural links with states of the world and such authoritative international structures as the United Nations Organization, European Union, Commonwealth of Independent States, Organization for Security and Cooperation in Europe, Non-Aligned Movement and Organization of Islamic Cooperation.

Adoption of special Resolutions initiated by Turkmenistan at the sessions of the General Assembly of the United Nations Organization as well as announcement of June 3 as the World Bicycle Day testifies to the high assessment of our neutrality and following from it principles of peacefulness and good-neighbourliness. Our scaled goal will further be all-round strengthening of role in global development of our democratic, legal and secular state – the sovereign Homeland.

***My Dear People!
Respected Compatriots!***

I cordially congratulate you once again on the Day of Constitution of Turkmenistan and State Flag of Turkmenistan! I wish you good health, peaceful and happy life, new great successes in activity for further prosperity of the native Fatherland!

**President of Turkmenistan
Gurbanguly BERDIMUHAMEDOV.**

планомерно повышаем международный авторитет Туркменистана как независимого государства, опирающегося на принципы конструктивного нейтралитета, миролюбия, добрососедства. Планомерно наращиваем политические, экономические, культурные связи с государствами мира и такими авторитетными международными структурами, как Организация Объединённых Наций, Евросоюз, Содружество Независимых Государств, Шанхайская Организация Сотрудничества, Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе, Движение Неприсоединения, Организация Исламского Сотрудничества.

Принятие на сессиях Генеральной Ассамблеи Организации Объединённых Наций инициированных Туркменистаном специальных Резолюций, а также объявление 3 июня Всемирным днём велосипеда свидетельствуют о высокой оценке мировым сообществом нашего нейтралитета и вытекающих из него принципов миролюбия и добрососедства. Нашей масштабной целью и впредь будет являться всестороннее укрепление роли в глобальном развитии нашего демократического, правового и светского государства – суверенной Отчизны.

***Мой родной народ!
Дорогие соотечественники!***

Ещё раз сердечно поздравляю вас с Днём Конституции Туркменистана и Государственного флага Туркменистана! Желаю вам доброго здоровья, счастливой и благополучной жизни, новых больших успехов в деятельности во имя дальнейшего процветания родной Отчизны!

**Президент Туркменистана
Гурбангулы БЕРДЫМУХАМЕДОВ.**



**GARAŞSYZ, HEMIŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ YLMY JEMGYÝETÇILIGINE
HEM-DE «BERKARAR DÖWLETIMIZIŇ BAGTYÝARLYK DÖWRÜNDE YLYM,
TEHNIKA WE INNOWASION TEHNOLOGIÝALAR» ATLY HALKARA YLMY
MASLAHATA GATNAŞYJYLARA**

**TO SCIENTIFIC COMMUNITY OF INDEPENDENT AND NEUTRAL TURKMENISTAN
AND PARTICIPANTS OF INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE
«SCIENCE, TECHNICS AND INNOVATIVE TECHNOLOGIES
IN EPOCH OF MIGHT AND HAPPINESS»**

**НАУЧНОЙ ОБЩЕСТВЕННОСТИ НЕЗАВИСИМОГО НЕЙТРАЛЬНОГО
ТУРКМЕНИСТАНА И УЧАСТНИКАМ МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ «НАУКА, ТЕХНИКА И ИННОВАЦИОННЫЕ
ТЕХНОЛОГИИ В ЭПОХУ МОГУЩЕСТВА И СЧАСТЬЯ»**

*Hormatly alymlar,
ylmy jemgyýetçiligiň wekilleri!*

*Halkara ylmy
maslahata gatnaşýan
gadyrly myhmanlar!*

*Respected Scientists,
Representatives of
Scientific Community!
Dear Guests – Participants of
International Scientific
Conference!*

*Уважаемые учёные,
представители научной
общественности!
Дорогие гости – участники
международной научной
конференции!*

Sizi «Türkmenistan – Beýik Ýüpek ýolunyň ýüregi» diýlip atlandyrylan ýylda jemgyýetimizi jebisleşdirýän hem-de ösüşe ruhlandyryýan ajaýyp baýram – Ylymlar günü, şeýle hem bu ajaýyp baýrama bagyşlanyp geçirilýän «Berkarar döwletimiziň bagtyýarlyk döwründe ylym, tehnika we innowasion tehnologiýalar» atly halkara ylmy maslahatyň öz işine başlamagy bilen tüýs ýürekden gutlaýaryn. Ylymlar gününe bagyşlanan baýramçylyk dabalarynyň siziň kalbyňyzda Türkmenistanda gazanylan üstünliklere buýsanç duýgularyny döretjekdigine, bu halkara ylmy maslahatyň bolsa ylym ulgamyny kämilleşdirmäge, öňdebaryjy ylmy usulyýetleri, iň gowy tejribeleri ornaşdyrmaga, köptaraply halkara hyzmatdaşlygy giňeltmäge oňyn täsir etjekdigine berk ynanýaryn.

Berkarar döwletimiziň bagtyýarlyk döwründe ykdysadyýetimizi innowasiýalara we tehnologiýalara daýanýan ylmyň gazananlary bilen berk baglanyşykly ýokary depginler bilen ösdürmäge, orta we uzak möhletleýin döwürlere niýetlenen milli we döwlet maksatnamalarymyzy üstünlikli durmuşa geçirmäge, aýratyn hem, jemgyýetimiziň ylmy we inžener-tehniki mümkinçiligini artdyrmaga döwlet syýasatynyň strategik ugry hökmünde aýratyn ähmiýet berýäris.

I cordially congratulate you on the wonderful holiday, consolidating society and inspiring to flight thought in year, the motto of which is «Turkmenistan is the Heart of the Great Silk Road», – the Day of Science as well as beginning of the International Scientific Conference «Science, Technics and Innovative Technologies in Era of Might and Happiness!» timed to it. I hope that action, dedicated to this holiday, will fill your hearts with feeling of pride for successes of Turkmenistan, and the scientific conference will attach impulse to further modernization of the system of science, application of the leading scientific methods, the best experience and widening of many-sided international cooperation.

We pay a particular attention to the dynamic development of our economy on the basis of achievements of science in sphere of innovations and technologies, successful realization of medium-and long term scaled programmes, in particular, augmentation of the scientific and engineering-technological potential of society as a strategic direction of the state policy in the Era of Might and Happiness. Taking into account the experience of the developed countries, we carried out deep and complex moderniza-

Сердечно поздравляю вас с прекрасным праздником, консолидирующим общество и вдохновляющим на полёт мысли в году, девиз которого «Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути», – Днём науки, а также с началом работы приуроченной к нему Международной научной конференции «Наука, техника и инновационные технологии в эпоху могущества и счастья»! Уверен, что посвящённые этому празднику мероприятия преисполнят ваши сердца чувством гордости за успехи Туркменистана, а научная конференция придаст импульс дальнейшей модернизации системы науки, применению передовых научных методов, лучшего опыта и расширению многостороннего международного сотрудничества.

Мы уделяем особое внимание динамичному развитию нашей экономики на основе достижений науки в области инноваций и технологий, успешной реализации среднесрочных и долгосрочных масштабных программ, в частности, приумножению научного и инженерно-технического потенциала общества как стратегическому направлению государственной политики в эпоху могущества и счастья. Учитывая опыт развитых государств, мы провели глубокую и комплексную модернизацию правовой базы организации на-

Dünýäniň ösen ýurtlarynyň tejribesini nazara alyp, ylmyň düýpli we ygtybarly hukuk binýadyny kämilleşdirmek, maddy-üpjünçilik ulgamyny pugtalandyrmak bilen, ýurdumyzyň ylmy we inženerçilik-tehniki mümkinçiliklerini ösdürmek üçin zerur şertleri döredtik. Innowasiýalar we tehnologik ylymlar boýunça täze bilimleri we öňdebaryjy tejribeleri özleşdirmek, hünärmenleriň, inženerleriň, tehnologiýalaryň we alymlaryň täze ylmy işläp taýýarlamalaryny, ylmyň soňky gazananlaryny, oýlap tapşlary milli ykdysadyýetimize giňden ornaşdyrmak, bu ugurdaky halkara hyzmatdaşlygy giňeltmek üçin döwlet tarapyndan yzygiderli goldaw berilýär.

«Türkmenistanyň Prezidentiniň ýurdumyzy 2018 – 2024-nji ýyllarda durmuş-ykdysady taýdan ösdürmegiň Maksatnamasyna» laýyklykda, ýurdumyzyň dünýä ykdysadyýetindäki orny yzygiderli pugtalandyrylar, içerki we daşarky bazarlarda bäsleşige ukyply, köp görnüşli, ýokary hilli harytlary öndürýän innowasion senagat kärhanalary dörediler. Ýurdumyzyň ylmy edaralary we ýokary okuw mekdepleri tarapyndan alnyp barylýan barlaglar, ykdysadyýetimiziň ähli pudaklarynda, şol sanda ylym we bilim ulgamlarynyň sanly düzümleriniň ösdürilmegi möhüm wezipe hökmünde ýurdumyzyň durmuş-ykdysady ösüşine degişli wezipeleriň çözülmegine ýardam berer.

Gadyrly myhmanlar!

Häzirki zaman bilimleri we ylymlary dünýäniň ykdysady, medeni, tehnologik ösüşleri bilen berk baglanyşykly bolmak bilen, parahatçylykly, dostlukly, hoşniýetli gatnaşyklary ýola goýmagyň hem örän möhüm şerti bolup durýar. Şu nukdaýnazardan, biz iri halkara guramalar, daşary ýurtlaryň ylmy merkezleri bilen ylym, tehnika we innowasion tehnologiýalar babatda hyzmatdaşlygy yzygiderli pugtalandyryşy. Hususan-da, dünýä döwletleri, iri halkara guramalar bilen ylmy-tehniki hyzmatdaşlygyň ösdürilmegine ýardam berýäris. Şonuň bilen birlikde, nanotehnologiýalar, himiki tehnologiýalar, täze materiallary öwrenmek, energetika, biotehnologiýa, molekulýar biologiýa, oba hojalygy, ekologiýa we genetika, maglumat we aragatnaşyk ulgamlary, kompýuter tehnologi-

tion of the legal basis of organization of science, created necessary conditions for increase of the scientific and technical potential of the country, strengthening its material-technical base. The state renders all-round support in development of new knowledge and leading experience in this sphere, stimulates introduction of modern scientific elaborations of engineers, experts, technologists, scientists, their latest inventions to the national economy, encouraging expansion of international interaction in this field.

In accordance with «Programme of social and economic development of Turkmenistan for 2018-2024 years», the role of our state in global economy has being increased more, innovative industrial enterprises, manufacturing various competitive production of high quality, which is in a great demand both at home and foreign markets, are commissioned. The researches, carried out by scientific institutions and higher educational establishments, accelerated digitization of all sectors of national economy complex, including sphere of science and education, will promote solution of corresponding tasks of the social and economic development of Turkmenistan.

Dear Guests!

The close interaction of modern scientific knowledge with world economic, cultural, technological development is the most important condition for establishment of the constructive, friendly and benevolent relations. We strengthen and develop partnership in sphere of science, technics and innovative technologies with the largest foreign scientific centres and structures, promote expansion of scientific-technological cooperation with different states and authoritative

International organizations. In this context, the great significance is given to the joint researches in such leading branches of science as nano-, chemical and computer technologies, working out new materials, energy, biotechnology, molecular bi-

уки, создали необходимые условия для наращивания научно-технического потенциала страны, укрепляя её материально-техническую базу. Государство оказывает всемерную поддержку в освоении новых знаний и передового опыта в данной сфере, стимулирует внедрение в национальную экономику современных научных разработок инженеров, специалистов, технологов, учёных, их последних открытий, поощряя расширение международного взаимодействия в этом направлении.

В соответствии с «Программой социально-экономического развития Туркменистана на 2018-2024 годы» всё более возрастает роль нашего государства в глобальной экономике, вводятся в строй инновационные промышленные предприятия, выпускающие разнообразную конкурентоспособную продукцию высокого качества, пользующуюся повышенным спросом как на внешнем, так и на внутреннем рынках. Исследования, проводимые научными ведомствами и высшими учебными заведениями страны, ускоренная цифровизация всех отраслей народнохозяйственного комплекса, в том числе сфер науки и образования, будут способствовать решению соответствующих задач социально-экономического развития Туркменистана.

Дорогие гости!

Тесная взаимосвязь современных научных знаний с мировым экономическим, культурным, технологическим развитием является важнейшим условием налаживания конструктивных, дружественных, доброжелательных отношений. Мы укрепляем и наращиваем партнёрство в области науки, техники и инновационных технологий с крупнейшими зарубежными научными центрами и структурами, способствуем расширению научно-технического сотрудничества с различными государствами и авторитетными международными организациями. В данном контексте большое значение придаётся совместным исследованиям в таких ведущих отраслях науки, как нано-, химические и компьютерные технологии, разработка новых материалов, энергетика, биотехнология, молекулярная биология,

ýalary, häzirki zaman lukmançylyk we derman serişdelerini öndürmek tehnologiýalary, innowasion ykdysadyýet, ynsanperwer ylymlary ýaly, ileri tutulýan ugurlarda bilelikde ylmy barlaglaryň ýerine ýetirilmegine möhüm ähmiýet berýäris.

Türkmenistan Beýik Ýüpek ýoluny gaýtdan dikeltmek arkaly Gündogary we Günbatary, Aziýany we Ýewropany, bu yklymlarda ýaşaýan halklary parahatçylyk, dostluk, ynsanperwerlik, özara hormat goýmak, deňhukuklylyk ýörelgeleri esasynda birleşdirýär. Ýüzýlylyklaryň dowamynda Ýewraziýa giňişliginde Beýik Ýüpek ýolunyň möhüm halkasy – ylymlaryň we bilimleriniň merkezi bolan Türkmenistanyň XXI asyrdaky dünýä bileleşiginiň ylym, döredijilik hem-de tehnologiýa babatdaky mümkinçiliklerini birleşdirjek köprüä öwürüljekdigine berk ynanýaryn.

***Hormatly alymlar,
ylmy jemgyýetçiligiň wekilleri!
Halkara ylmy maslahata gatnaşýan
gadyrly myhmanlar!***

Sizi Ylymlar günü, şeýle hem «Berkarar döwletimiziň bagtyýarlyk döwründe ylym, tehnika we innowasion tehnologiýalar» atly halkara ylmy maslahatyň öz işine başlamagy bilen ýene-de bir gezek tüýs ýürekden gutlaýaryn.

Size berk jan saglyk, uzak ömür, bagt hem-de abadançylyk, ylmy we döredijilik işleriňizde uly üstünlikleri arzuw edýärim.

**Türkmenistanyň Prezidenti
Gurbanguly BERDIMUHAMEDOW.**

ology, agriculture, ecology and genetics, information-communication systems, technology of production of modern medical and pharmaceutical means, innovative economy and humanitarian sciences.

Reviving the Great Silk Road, Turkmenistan links east and West, Asia and Europe, uniting peoples on the principles of peace, friendship, humanism, mutual respect, and equality of rights. I am sure that in the XXI century Turkmenistan, being during many ages the most important centre of science and knowledge at the crossroads of this caravan route, will turn into a bridge, linking scientific, creative and technological potential of the world community.

***Respected Scientists of
Scientific Community!
Dear Guests – Participants of
International Scientific
Conference!***

Once again, I cordially congratulate you on the Day of Science and beginning of the International Scientific Conference «Science, Technics and Innovative Technologies in Era of Might and Happiness!» timed to it.

I wish you sound health, longevity, happiness and wellbeing, great successes in your scientific and creative activity!

**President of Turkmenistan
Gurbanguly BERDIMUHAMEDOV.**

сельское хозяйство, экология и генетика, информационно-коммуникационные системы, технологии производства современных медицинских и лекарственных средств, инновационная экономика, гуманитарные науки.

Возрождая Великий Шёлковый путь, Туркменистан связывает Восток и Запад, Азию и Европу, объединяя народы на принципах мира, дружбы, гуманизма, взаимоуважения, равноправия. Уверен, что в XXI веке Туркменистан, в течение многих столетий являвшийся важнейшим центром науки и знаний на перекрёстке путей этого караванного маршрута, превратится в мост, соединяющий научный, творческий и технологический потенциал мирового сообщества.

***Уважаемые учёные,
представители научной
общественности!
Дорогие гости – участники
международного научного
форума!***

Ещё раз сердечно поздравляю вас с Днём науки и началом работы приуроченной к нему Международной научной конференции «Наука, техника и инновационные технологии в эпоху могущества и счастья»!

Желаю вам крепкого здоровья, долголетия, счастья и благополучия, больших успехов в вашей научной и творческой деятельности!

**Президент Туркменистана
Гурбангулы БЕРДЫМУХАМЕДОВ.**





**AÇYŞLAR WE TÄZE IŞLÄP
DÜZMELER**

DISCOVERIES AND NEW DESIGNS

**ОТКРЫТИЯ И НОВЫЕ
РАЗРАБОТКИ**

E. ÇARYÝEWA (Türkmenistan)

LUTFYNYŇ DÖREDIJILIGI TÜRKMEN DILINIŇ GYMMATLY ÇEŞMESIDIR

E. CHARIYEVA (Turkmenistan)

CREATIVITY OF LUTFI IS VALUABLE SOURCE OF TURKMEN LANGUAGE

Э. ЧАРЫЕВА (Туркменистан)

ТВОРЧЕСТВО ЛУТФИ – ЦЕННЫЙ ИСТОЧНИК ТУРКМЕНСКОГО ЯЗЫКА

Berkarar döwletimiziň bagtyýarlyk döwründe hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedowyň parasatly ýolbaşçylygynda türkmen halkynyň medeni mirasyny öwrenmek hem-de ýaýratmak ugrunda ägirt ulý işler alnyp barylýar. «Türkmenistanda milli medeni mirasy ylmy taýdan öwrenmegiň we wagyz etmegiň 2016-2021-nji ýyllar üçin Döwlet maksatnamasynyň» kabul edilmegi hem munuň aýdyň nyşanydyr.

Hormatly Prezidentimiziň: «Türkmen halky müňýyllyklaryň ýaňyny siňdiren ýüzlerçe taryhy-medeni ýadygärliklere, edebi gymmatlyklara, golýazma çeşmelerine baýdyr» [1, 34] diýip belleşýi ýaly, türkmen halkynyň medeni mirasy düýpsüz umman kimindir. Şu gymmatlyklardan peýdalanyň, milli mirasy, şol sanda onuň esasy sütüni bolan türkmen dilini ylmy taýdan öwrenmek häzirk wagtda türkmen ylmyň öňünde duran iň wajyp wezipeleriň biridir. Türkmen dilini hemmetaraplaýyn, ylmy esasyda öwrenmek üçin bolsa onuň, kökünü müňýyllyklara uran, baý taryhyny dikeltmeli. Çünki türkmen halkynyň taryhy, etnografiýasy, ýaşayş-durmuş aýratynlyklary, göwün telwasy, milli gymmatlyklaryna bolan buýsanjy, gylyk-häsiýetleri, dünýägarayşy, bu millete mahsus bolan zatlaryň hemmesi onuň dilinde şöhlelenýär. Bu babatda Hormatly Prezidentimiz şeýle diýýär: «Milli mirasymyz gözbaşyny daş ýazgylaryndan alyp gaydýan

In the Era of Might and Happiness, great work is carried out under wise leadership of Esteemed President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov on studying and propaganda of the cultural heritage of the Turkmen people. The adoption of the «State Program for 2016-2021 years on scientific study and propaganda of the cultural heritage in Turkmenistan» is a vivid proof of it.

The cultural heritage of our people can be compared with illimitable ocean. Our Esteemed President stresses: «Turkmen people are proud of hundreds of historical and cultural monuments where the echo of millenia sounds until now it has inherited masterpieces of the national literature, the most valuable hand-written volumes» [1, 34]. The thorough studying of the national heritage and its main pivot – the Turkmen language, means revival of the rich history taking rise from deep antiquity. The characteristic features, peculiar to the people and making up their basis: history, ethnography, peculiarities of mode of life, national character and tenor of life, as well as world outlook, formed on the basis of the existing material and spiritual values of the nation find their reflection in the Turkmen language as well as any other ones. In this connection, Esteem President of Turkmenistan marked that our national heritage can be compared with ancient literary temple, built from wonderful poems and deeply informative epics [2, 12].

В эпоху могущества и счастья под мудрым руководством Уважаемого Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова проводится большая работа по изучению и пропагандированию культурного наследия туркменского народа. Ярким свидетельством тому является принятие «Государственной программы на 2016-2021 гг. по научному изучению и пропаганде культурного наследия в Туркменистане».

Культурное наследие нашего народа можно сравнить с бескрайним океаном. Наш Уважаемый Президент подчёркивает: «Туркменский народ гордится сотнями историко-культурных памятников, в которых и поныне звучит эхо тысячелетий, он унаследовал шедевры национальной литературы, ценнейшие рукописные фолианты» [1, 34]. Тщательное научное изучение национального наследия и его основного стержня – туркменского языка, предполагает возрождение богатой истории, уходящей корнями в глубокую древность. В туркменском языке, также как и в любом другом, находят своё отражение характерные черты, присущие народу и составляющие его основу: история, этнография, особенности быта, национальный характер и жизненный уклад, а также, сформировавшееся на основе имеющихся у народа материальных и духовных ценностей, мировоззрение. В этой связи Ува-

*Ejegyç Çaryýewa,
Türkmenistanyň YA-nyň Milli golýazmalar institutynyň esasy ylmy işgäri, filologiýa ylymlarynyň kandidaty.*

*Ejegyç Charyeva,
Leading Researcher of National Institute of Manuscripts of Academy of Sciences of Turkmenistan. Philology Sciences Candidate.*

*Эджегыз Чарыева,
ведущий научный сотрудник Национального института рукописей АН Туркменистана,
кандидат филологических наук.*





Hyraýyň içki galasynyň şekili. Näbelli nakgaş, 1879 ý. Owganystan.

Picture of Herat Citadel. Unknown painter, 1879, Afghanistan.

Изображение Цитадели Герата. Неизвестный художник, 1879 г. Афганистан.

edebiýat bossanymyzdyr, çuň many-mazmunly ajaýyp şygrydyr dessoňlar-dan bina bolan söz mülküdir» [2, 12].

Taryhdan belli bolşy ýaly, türkmenler taryhyň dürli döwürlerinde dünýäniň köp ýerlerine ýaýrap, şol ýerlerde beýik döwletleri gurupdyrlar. Şol döwletlerde-de türkmen medeniýeti, edebiýaty, dili ýaýrap, ýerli ýagdaýlaryň hem täsiri bilen özbaşdak ösüş ýoluna düşüpdir. Şeýlelikde, umumy türkmen diliniň, biri-birinden az-kem tapawutlanýan, şahalary emele gelipdir. Häzirkizaman türkmen dilini ylmy taýdan çuňňur öwrenmek üçin hem, onuň taryhyny dikeltmek üçin hem şol dil şahalarynyň her biri boýunça ýazuw çeşmeleriniň esasynda ylmy-derňew işini geçirmek zerur bolup durýar. Şol dil şahalarynyň iň ulularynyň biri türkmen diliniň orta asyrlardaky Mary-Hyrat (Horasan) şahasydyr. Bu dil şahasyny

As is known from history, the Turkmen, inhabiting various regions in different historical epochs, founded the great states in these places, spreading culture, literature and language in them. Subjecting to the influence of the local peculiarities, they, at the same time, stepped to the independent path of development. Thus, the branches of the general Turkmen language, differing from each other, were formed. The carrying out research works on each language branches on the basis of the existing written sources is a necessary condition for deep scientific studying of the modern Turkmen language as well as for revival of its history. The medieval branch of the Turkmen language under the name «Mary-Herat» (Khorasan), the source for studying of which is creativity of the poet of XV century, the great master of word Molla Omar ibn Lutfulla, famous in the

жаемый Президент Туркменистана говорил о том, что наше национальное наследие можно сравнить с древним литературным храмом построенным из прекрасных стихов и глубоко содержательных дестанов [2, 12].

Как известно из истории, туркмены, населявшие в разные исторические эпохи различные регионы, основали в этих местах великие государства, распространив в них культуру, литературу и язык. Подвергшись влиянию местных особенностей, они, вместе с тем, на новых территориях ступили на самостоятельный путь развития. Таким образом, образовались, немного отличающиеся друг от друга, ветви общего туркменского языка. Для глубокого научного изучения современного туркменского языка, а также, для возрождения его истории необходимым условием является



Hyradyň içki galasyndan köne şäheriň görnüşi. Owganystan.

View of old city from Citadel in Herat city. Afghanistan.

Вид на Старый город с Цитадели в Герате. Афганистан.

öwrenmekde gymmatly çeşmeleriň biri hem Möwlana Lutfynyň döredijiligidir.

Beyik söz ussady, Gündogaryň şygryýet äleminde Möwlana Lutfy ady bilen meşhur bolan Molla Omar ibn Lutfulla 1366-njy ýylda Horasanyň iň gadymy şäherleriniň biri bolan Hyratta, has takygy, şäheri etekläp oturan Kenar obasynda dünýä inýär we 1465-nji ýylda şol ýerde dünýäden ötýär.

Möwlana Lutfynyň ömri we döredijiligi W. W. Bartold, A. N. Samoylovich, A. Yakubovskiy, Ye. E. Bertels ýaly görnükli türkşynaslar, şeýle hem E. Rustamow, S. Erkinow, G. Karaagaç ýaly alymlar tarapyndan öwrenildi. Bu alymlaryň işlerinde Lutfynyň ýaşan döwrüniň syýasy-jemgyýetçilik durmuşy hem-de şahyryň döredijilik aýratynlyklary barada giňişleýin maglumatlar berilýär.

Lutfynyň türki dildäki şygyr Diwanynyň doly bolmadyk nusgasy Türkmenistanyň Ylymlar akademiýasynyň Milli golýazmalar institutynyň gaznasyndaky 14-nji bukjada saklanylýar. Şeýle hem bu Diwanyň hem-de şahyryň «Gül we Nowruz» poemasyň golýazma nusgalary häzirk wagtda Daşkendiň, Parižiň, Londonyň, Stambulyň, Budapeşdiň, Deliniň kitaphanalarynda bar. Türkmenistanyň YA-nyň Milli golýazmalar institutynyň gaznasynda olardan birnäçesiniň daşary ýurtlardan getirilen elektron nusgalary

poetic world of the East as Movlana Lutfi is the largest one. He was born in 1366, in one of the most ancient cities of Khorasan – Herat, exactly, in the Kenar village, located near city. Here, he died in 1465.

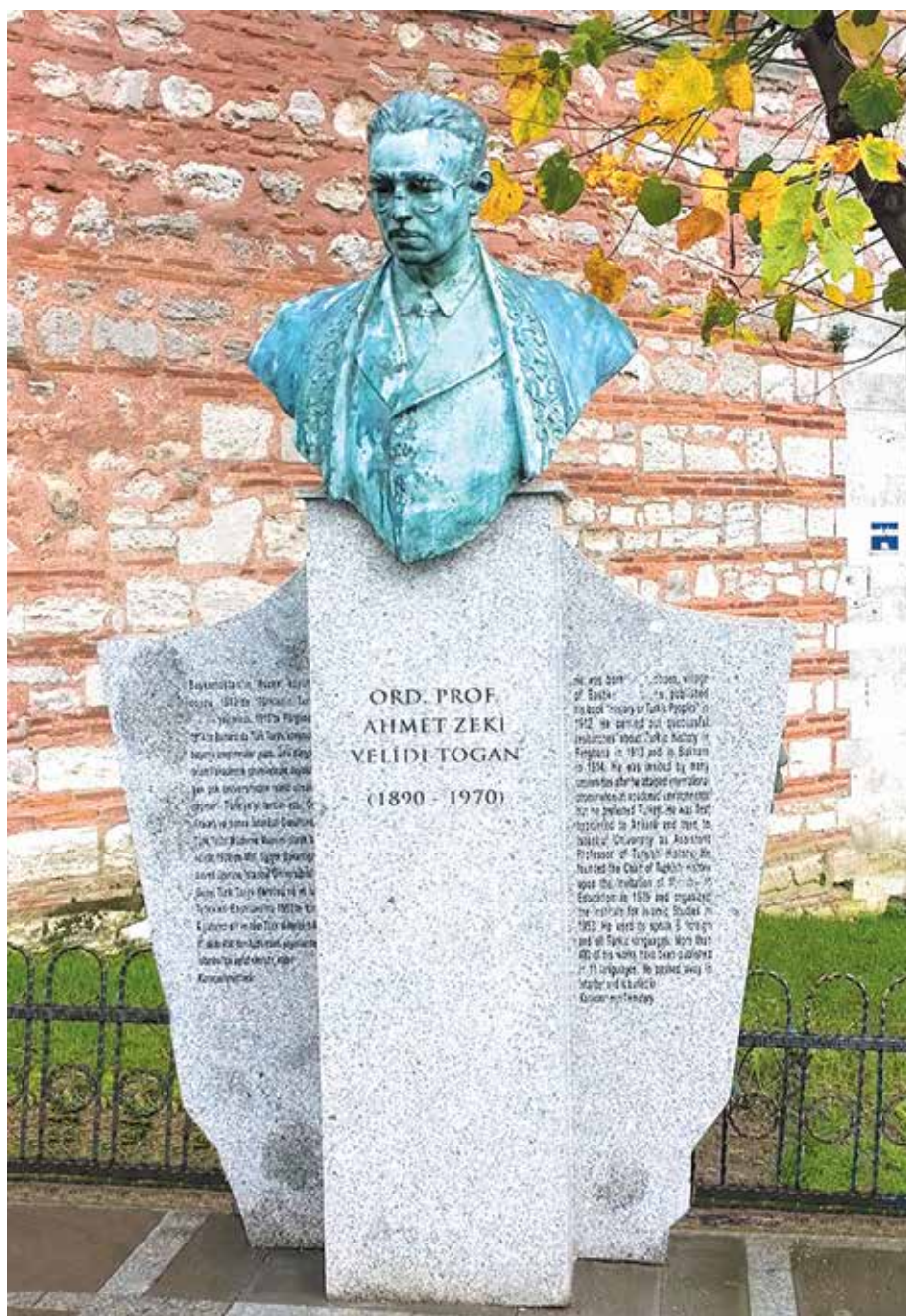
The famous specialists in Turkic philology as V. V. Bartold, A. N. Samoylovich, A. Yakubovskiy, Ye. E. Bertels as well as scientists – E. Rustamov, S. Erkinov, G. Karaagach studied life and creativity of Movlana Lutfi. The scientific analysis of the peculiarities of the creativity of this poet is given in the works of these scientists along with detailed information on social and political life of that time.

The incomplete specimen of Divan by Lutfi in Turkmen is kept in the catalogue of the depository of the National Institute of Manuscript of the Academy of Sciences of Turkmenistan under number 14. The manuscripts specimens of this collected poems as well as long poem «Gul and Novruz» of the poet are preserved now in the libraries of Tashkent, Paris, London, Istanbul, Budapest and Delhi. There are electronic versions of some of them, brought from abroad, in the depository of the National Institute of Manuscript of the Academy of Sciences of Turkmenistan. The specimens of works of the poet, brought from Tashkent, Budapest and Delhi were used in this article. In accordance with volume of

проведение, на основе имеющихся письменных источников, научно-исследовательских работ по каждой из языковых ветвей. Одной из крупных является средневековая ветвь туркменского языка под названием «Мары-Герат» (Хорасан), источником для изучения которой является творчество поэта XV века, великого мастера слова Молла Омар ибн Лутфулла, известного в поэтическом мире Востока как Мовлана Лутфи. Он родился в 1366 году, в одном из самых древних городов Хорасана – Герате, точнее в селе Кенар, находящегося близ города. Здесь же в 1465 году он ушёл из жизни.

Жизнь и творчество Мовлана Лутфи изучали такие выдающиеся тюркологи, как В. В. Бартольд, А. Н. Самойлович, А. Якубовский, Е. Э. Бертельс, а также учёные – Э. Рустамов, С. Эркинов, Г. Караагач. Вместе с подробными сведениями об общественно-политической жизни того времени, в работах этих учёных приводится также научный анализ особенностей творчества этого поэта.

Неполный образец Дивана Лутфи на туркменском языке хранится в каталоге хранилища Национального института рукописей Академии Наук Туркменистана под номером 14. Рукописные образцы этого сборника стихов, а также поэма поэта «Гуль и Новруз» в настоящее время



Görnükli türkşynas alym Ahmet Zeki Walidi Toganyň Stambuldaky byýusty. Türkiýe.

Bust of famous scientist in Turkic philology Ahmet Zeki Validi Togan in Istanbul. Turkey.

Бюст видного учёного-тюрколога Ахмета Зеки Валиди Тогана в Стамбуле. Турция.

saklanylýar. Makalada şahyryň eserleriniň Daşkent, Budapeşt, Deli nusgalaryndan peýdalanyldy. Işiň görwürmine görä, alnan mysallaryň hemmesi sözlem içinde getirilmän, salgylanma berilmän, umumy äheňde ulanyldy. Doly şygır setirleri görnüşinde getirilen mysallaryň alnan ýeri şertli gysgaltma: Lutfynyň Diwany – LD we «Gül we Nowruz» – GN bilen berlip, onuň yzından golýazmanyň sahypasy we setiri görkezildi.

the work, the examples, reflected in the article, are given not in sentences, in references, but are used in the general context. The examples of the poetic lines, given from original, are marked accordingly: Divan by Lutfi – LD (Lutfynyň Diwany), poem «Gul and Novruz» – GN («Gül we Nowruz»), as well as pages and lines are indicated by short symbolic representations.

The lyrics of Lutfi has prepared the ground for poetic flight of the great poet of the East Alisher Navoiy, who achieved fame among the Turkmen

хранятся в библиотеках Ташкента, Парижа, Лондона, Стамбула, Будапешта, Дели. В хранилище Национального института рукописей АН Туркменистана имеются электронные образцы некоторых из них, привезённые из-за рубежа. В данной статье были использованы образцы произведений поэта, привезённые из Ташкента, Будапешта, Дели. В соответствии с объёмом работы, примеры, отражённые в статье, приводятся не в предложениях, не в ссылках, а используются в общем контексте. Примеры поэтических строк, приведённые с оригинала, помечены соответствующим образом: Диван Лутфи – LD (Lutfynyň Diwany) поэма «Гуль и Новруз» – GN («Gül we Nowruz»), также краткими условными обозначениями указаны страница и строка.

Лирика Лутфи подготовила почву для поэтического взлёта великого поэта Востока Алишера Навои, получившего известность среди туркменского народа под именем Мирали. Мовлана Лутфи является учителем Алишера Навои, который охарактеризовал Лутфи «шахом красноречия своего времени, непревзойдённым в знании персидского и тюркского языков» [12, 80].

Прежде чем начать разговор о языке произведений поэта Мовлана Лутфи, целесообразно будет напомнить имеющуюся научную информацию о появлении и развитии письменной формы чагатайского языка. Термин «чагатайский язык» появился во времена правления в Средней Азии сына Чингиз Хана – Чагатая и связан с его именем. Государство, которым он правил, называлось «Чагатайский край». По приказу правителя страны Чагатая территория распространения языка, появившегося в XIII веке и позднее названного «чагатайским», была расширена и сам язык усовершенствован.

Как отмечает академик М. Соегов: «За основу письменного «чагатайского языка» был взят литературный язык, использовавшийся в государстве Караханидов. Вместе с тем, велико было влияние кипчакского и огузского языков и диалектов на «чагатайский язык», а также других тюркских племён (например,



Teýmirlėniń (1336-1404) Şahrisabzdaky ýadygärligi (Özbekistan).

A monument to Tamerlane (1336-1404) in Shakhrisabz (Uzbekistan).

Памятник Тамерлану (1336-1404) в Шахрисабзе (Узбекистан).

Möwlana Lutfy Gündogaryň beýik şahyry, türkmen halkynyň arasynda Myraly ady bilen meşhur bolan Alyşir Nowaýynyň halypasydyr. Nowaýy: «Ol öz zamasynyň mälikül-kelamydy, ýagny öz döwrüniň uly söz ussadydy. Parsçada we türkide onuň deňi-taýy ýokdy. Emma türkide şöhraty has köpräkdí we onuň türki «Diwany» il arasynda meşhurdyr» [12, 80] diýip, şahyra mynasyp baha berýär.

Şahyryň eserleriniň dili barada gür-rüň edilende, ilki bilen çagataý ýazuw diliniň döreýşi we ösüşi baradaky ylmy maglumatlary ýatlamak maksadalaýyk bolsa gerek. Bu adalga Çingiz hanyň Orta Aziýada hökümdarlyk eden ogly Çagataýyň ady bilen baglylykda ýüze çykypdyr. Onuň hökümdarlyk eden döwletine «çagataý ulusy» diýlipdir. XIII asyrdaky ýüze çykyp, hökümdar Çagataýyň görkezmesi bilen ulanylyş ge-

people under the name Myraly. Lutfi is a pupil of Alisher Navoiy, who characterized Lutfi «Shah of Eloquence of his time, unsurpassed in knowledge of the Persian and Turkic languages» [12, 80].

Before starting conversation about language of the works of the poet Movlana Lutfi, it will be purposeful to remind the available scientific information on appearance and development of the written form of the Chagatai language. The term «the Chagatai language», was originated in the time of Genghis Khan's son – Chagatai ruled in Central Asia and is connected with his name. The state he ruled was called «the Chagatai Land». The territory of spread of the language, which was originated in XIII century and later called «Chagatai», was expanded on

барласов и др.), основавшихся на этих территориях и составлявших костяк войска Чингиз хана. Чагатайский язык быстро распространился по всей стране и как литературно-письменный язык объединил в себе более сорока существовавших в то время тюркских языков и диалектов. Все граждане Чагатайского государства называли себя «чагатаями». Спустя около 150 лет после своего появления, в эпоху правления Тамерлана (1336-1405), выходца из рода барласов, и его потомков, чагатайский язык достиг наивысшего расцвета» [13, 197-198].

Такие видные тюркологи, как А. Н. Самойлович [8], Е. Э. Бертельс [9], Ахмет Зеки Валиди Тоган [10], считают, что язык произведений Мовлана Лутфи относится к письменному чагатайскому языку. Конечно, нельзя полностью отрицать мнение этих



*Alyşir Nowaýy.
Hyradyň miniatýura mekdebi, XV a.*

*Alisher Navoiy.
Herat school Miniature of XV century.*

*Алишер Навои.
Миниатюра гератской школы 15 века.*

rimi giňeldilen hem-de kämilleşdirilen edebi ýazuw diline-de «çagataý dili» diýilýär.

Akademik M. Söýegowyň belleýşi ýaly, «Çagataý ýazuw diline Garahanly döwletinde ulanylan edebi dil esas edilip alnypdyr, şol bir wagtyň özünde oňa gypjaklaryň we oguzlaryň, şeýle-de Çingiz hanyň goşunynyň esasyny düzüp, bu topraklara ornaşan beýleki türk taýpalaryň (meselem, barlaslaryň we beýl.) şiwedir dilleriniň täsiri ulý bolupdyr. Çagataý dili ýurduň ähli künjeklerine çalt ýaýrapdyr we ýazuw dili hökmünde şol döwürdäki 40-dan gowrak türk dildir şiweleri özüne birleşdiripdir. Çagataý ulusynyň (döwletiniň) raýatlarynyň hemmesi özlerine «çagataýlar» diýipdirler. Ilki ýüze çykyr, on-

the order of the ruler of the country and the language itself was perfected.

Academician M. Soyegov notes: «The literary language, used in the Karakhanids' State was taken as a basis of «the Chagatai language». At the same time, the influence of the Kipchak and Oguz languages and dialects on «the Chagatai language» as well as other Turkic tribes (for example, Barlas and so on), who settled down in these territories and were the backbone of the forces of Genghis Khan, was great. The Chagatai language was quickly spread all over the country and as literary and written language united more than forty Turkic languages and dialects existing that time. All citizens of Chagatai State called themselves «the Chagatais». About 150 years later after its appearance, in the epoch of Tamerlan (1336-1405), who came from the Barlas family and their descendants, the Chagatai language reached its prime» [13, 197-198].

Such distinguished specialists in Turkic philology as A. N. Samoylovich [8], Ye. E. Bertels [9], Akhmet Zaki Validi Togan [10], consider that the language of works of Movlana Lutfi belongs to the written Chagatai language. Certainly, it cannot be fully denied the opinions of these scholars because the Arabic and Persian words, adapted to the Chagatai language as well as other language means, characteristic to the Chagatai language, make up definite, let insufficient, but the part of the language of Divan by Movlana Lutfi as well as his long poem «Gul and Novruz».

The Turkish scholar Gyunai Karaagach carries out analysis, mainly, of the phonetic and morphological peculiarities of the language of the poet's works in the Introduction of his book «Lutfi Divany» and came to the conclusion that the language of Lutfi is Chagatai, which imbibed other attributes, turning his language into the separate written language, differing from the Old Turkic language. Nevertheless, the language of Movlana Lutfi, which kept (even if in written form) the traces of the Old Turkic language and characteristic peculiarities of the neighbouring Oguz and Kipchak written languages, differs a little from the classic Chagatai languages, which

учёных, так как арабские и персидские слова, адаптированные в чагатайский язык, а также характерные чагатайскому языку иные языковые средства составляют определённую, пусть малую, но всё же часть языка Дивана Мовлана Лутфи, а также его поэмы «Гуль и Новруз».

Турецкий учёный Гюнай Караагач во введении своей книги «Лутфи Дивани» проводит анализ, в основном, фонетических и морфологических особенностей языка произведений поэта и приходит к выводу, что язык Лутфи – чагатайский, впитавший в себя другие атрибуты, превратившие его в отдельный письменный язык, отличающийся от древнетюркского. Тем не менее, язык Мовлана Лутфи, сохранивший в себе (хотя бы в письменной форме) следы древнего тюркского языка и характерные особенности соседних огузского и кипчакского письменных языков, немного отличается от классического чагатайского языка, который сформировался в творчестве Навои. [11, 39].

Поддерживая в общих чертах мнение учёного, мы бы хотели всё же «озвучить» своё видение решения этого вопроса. По нашему мнению, при проведении исследований исторических письменных памятников и соответствующих анализов, более целесообразным, является изучение словарного запаса исследуемого языка. Потому что влияние исторических эпох и социальной жизни на язык народа выявляется, в первую очередь, в его лексике. Придерживаясь этого мнения и основываясь на лексику данного письменного памятника (и, конечно, анализируя его морфологическое строение), а также по результатам проводимой нами многолетней научно-исследовательской работы по изучению и сравнению языка произведений Мовлана Лутфи с современным туркменским языком, с его диалектами, с произведениями народного творчества, с языком произведений поэтов-классиков, а также с языком других письменных памятников, мы пришли к следующему выводу: язык Лутфи более близок не к чагатайскому, а к существовавшему до него древнему тюркскому языку. Учитывая, что почти все слова и сло-



Samarkandynň bazary. Nakgash A. Alikulow. Teýmirleriň taryhynyň muzeýi, Daşkent ş. (Özbekistan).

Samarkand market. Painter A. Alikuloy, Museum of history of Timurids. Tashkent city (Uzbekistan).

Самаркандский базар. Художник А. Аликулов. Музей истории Тимуридов, г. Ташкент (Узбекистан).

dan 150 ýyl töweregi geçensoň, asly barlaslardan bolan Teýmirleňiň (1336-1405) we teýmirleriň höküm süren döwründe çagataý dili öz ösüşiniň iň belent derejesine ýetipdir» [13, 197-198].

A. N. Samoýlowiç [8], Ý. E. Bertels [9], Ahmet Zeki Walidi Togan [10] ýaly görnükli türkşynaslar Möwlana Lutfynyň eserleriniň dilini hem çagataý ýazuw diline degişli hasaplaýarlar. Elbetde, bu alymlaryň pikirini dolulygyna inkär etmek bolmaz. Çünki taryhy sebäplere görä, çagataý diline ornaşan arap-pars sözleri hem-de çagataý diline mahsus bolan gaýry dil serişdeleri Lutfynyň Diwanyň hem-de onuň «Gül we Nowruz» poemasyň diliniň, azrak hem bolsa, belli bir bölegini tutýar.

Türk alymy Günaý Karaagaç özüniň çapa taýýarlan «Lutfi diwani» atly

was formed in the creativity of Navoiy [11, 39].

Supporting the opinion of the scholar in general, we would like nevertheless «to voice» our vision on the solution of this issue. In our opinion, the studying of the vocabulary of the language studied is more purposeful while carrying out researches of the historical written monuments and relevant analyses because influence of the historical epochs and social life on the language of the people is revealed, first of all, in its lexis.

Supporting this opinion and relying on the lexis of this written monument (and, certainly, analyzing its morphological structure), as well as according to the results of many-year research work conducted by us on studying and comparing of the language of the works by Movlana Lutfi with modern Turkmen language, with its dialects,

восочетания (самостоятельные и фразеологические), приводимые в произведениях поэта, сохранились в современном туркменском языке, можно считать, что язык Лутфи – это древний туркменский язык с примесью элементов чагатайского языка.

Однако необходимо отметить следующее: во-первых, хотя чагатайский язык появился и получил распространение ещё до Лутфи, в годы жизни и творчества поэта он ещё не был доведён до совершенства. М. Соегов пишет: «Этот письменный язык, достигший своего совершенства в творчестве Алишера Навои, нашёл своё продолжение в произведениях Нурмухаммеда Андалиба, Довлетмаммеда Азади и некоторых других представителей туркменской литературы» [13, 8]. Таким образом, в научной среде признано, что чагатайский литературный письмен-



kitabyna ýazan «Girişinde» şahyryň eserleriniň diliniň, esasan, fonetik, morfologik aýratynlyklaryny seljermek bilen, şeýle netije çykarýar: Lutfynyň dili çagataýçadyr. Çünki ol çagataýçany çagataýça eden, ony köne türkî dilden tapawutlanýan aýry bir ýazuw dili halyna getiren aýratynlyklary özüne siňdiripdir. Şeýle-de bolsa, Lutfynyň dili gadymy türkî dildäki gymmatlyklaryň yzlaryny, (iň bolmanda ýazuwda) özünde saklaýandygy we oguzça, gypjakça ýaly goňşy ýazuw dillerine degişli häsiýetli aýratynlyklara has giň gerimde orun berendigi bilen Nowaýydan başlanýan nusgawy (klassyk) çagataýçadan biraz tapawutlanýar [11, 39].

Biz alymyň pikirini, umuman alnanda, makullamak bilen, bu mesele boýunça käbir öz anyk garaýyşlarymyzy beýan etmekçi. Şunda ilki bilen üns bermeli mesele, biziň pikirimizçe, diliň taryhy ýazuw ýadygärlikleriniň üsti bilen öwrenilende, onuň sözlük goruna (leksikasyna) degişli aýratynlyklary seljermäge has giň orun berilse, mak-sadalaýyk bolar. Sebäbi taryhy döwürleriň, jemgyýetçilik durmuşynyň halkyň diline edýän täsiri ilki bilen onuň diliniň leksikasyna ýüze çykýar. Şu pikirden ugur alyp, esasan, bu ýazuw ýadygärliginiň leksikasyna daýanmak bilen (elbetde, onuň morfologik gurluşyny hem seljermek bilen), Möwłana Lutfynyň eserleriniň dilini häzirkizaman türkmen

with folklore works, with language of the classic poets as well as with language of other written monuments, we came to the following conclusion: the language of Lutfi is closer not to Chagatai language but the old Turkic language, existing before it. Taking into account that almost all words and word-combinations (separate and phraseological ones), given in the works of the poet, were preserved in the modern Turkmen language, it is possible to consider that the language of Lutfi is an old Turkmen language with a touch of the elements of the Chagatai language.

However, the following should be noted: firstly, though the Chagatai language was originated and got spreading before Lutfi, it was not brought to perfection in years of life and creativity of the poet. M. Soyegov marks: «This written language, reaching its perfection in the creativity of Alisher Navoiy, found its continuation in the works of Nurmuhamed Andalyp, Dovletmamed Azady and some other representatives of the Turkmen literature» [13, 8]. Thus, it is acknowledged in the scientific environment that the Chagatai literary written language appeared, got its development, perfected and formed in its new quality with appearance of Alisher Navoiy. in the literary horizon. It is possible to draw conclusion that the creativity of Möwłana Lutfi falls on the time when the Chagatai language

ный язык появился, получил своё развитие, усовершенствовался и основался в своём новом качестве с появлением на литературном небосклоне Алишера Навои. Можно сделать вывод, что творчество Мовлана Лутфи приходится ко времени, когда чагатайский язык ещё полностью не сформировался и был ещё не совершенен.

Во-вторых, как отмечается в упоминаемом исследовании, монгольские завоевания в эпоху Сельджуков привели значительному увеличению численности других тюркских племён в регионе. Это обстоятельство способствовало широкому распространению чагатайского языка в художественной литературе того времени. Несмотря на это, древнее туркменское искусство продолжало своё существование [13, 201]. Хотя в эпоху Сельджуков, в Средней Азии, прослеживается существенное уменьшение численности туркмен огузов в результате многочисленного переселения их на Запад и вследствие монгольских завоеваний. Туркменский язык того времени сохранял свои древние изобразительные приёмы и средства, и продолжал оставаться стабильным. Лексика Мовлана Лутфи привлекает внимание исследователей своими особенностями: численное превосходство в использовании древних тюркских слов, по сравнению с арабскими и персидскими словами, морфология (частое использование словообразующих и слово изменяющих аффиксов древнего и современного туркменского языка по сравнению с аффиксами письменного чагатайского языка), синтаксис (обилие большего числа словосочетаний, характерных для туркменского языка, чем словосочетаний, характерных для арабского и персидского языка), фонетика (в выпадении звуков и, наоборот, в их добавлении или замене).

Как видим, в произведениях Лутфи преобладают изобразительные средства древнего туркменского языка. Таким образом, несмотря на то, что некоторые учёные считают язык произведений Лутфи, который творил в тот период, когда чагатайский язык только приобретал свою новую письменную форму,

dili, onuň şiweleri, halk döredijiliginiň, türkmen nusgawy şahyrlarynyň hem-de beýleki ýazuw ýadygärlikleriniň dili bilen deňşdirip öwrenmek boýunça alyp barýan köpýyllyk ylmy-derňew işimiziň netijesinde, Lutfynyň dili çagataýça garanda, ondan öňki türki dile has ýakyndyr, diýen netijä geldik. Şahyryň dilindäki sözlerdir söz birikmeleriniň (erkin hem-de frazeologik) hemmesiniň diýen ýaly, häzirkizaman türkmen dilinde saklanyp galandygy göz önünde tutulanda bolsa, Lutfynyň dilini çagataýça garnuwly gadymy türkmen dili hasaplamak bolar.

Şu meselede bir ýagdaýy aýratyn bellemek gerek. Birinjiden-ä, çagataý dili Lutfydan öň ýüze çykyp, ýaýrap ugran hem bolsa, entek doly kemala gelmändi. M. Söýegowyň «Bu ýazuw dili Alyşir Nowaýynyň döredijiliginde ýokary derejä ýetip, Nurmuhammet Andalabyň, Döwletmämmet Azadynyň we türkmen edebiýatynyň käbir beýleki wekilleriniň eserlerinde dowam edipdir» [13, 8] diýip ýazyşy ýaly, ylm äleminde çagataý edebi ýazuw diliniň ösüp, täze bir ýazuw dili halyna gelmeginiň Nowaýydan başlanýandygy ykrar edilýär. Şeýlelikde, Möwla Lutfynyň döredijiligi çagataý diliniň entek ösüp ýetişmedik döwrüne gabat gelýär.

Ikinjiden hem, ýatlanan işde bellenilişi ýaly, Seljuklar döwründe mongol basybalyslary zerarly sebitde beýleki türki kowumlaryň sanynyň has köpelmegi netijesinde çeper edebiýatda çagataý dili ýörgünlilige eýe bolan hem bolsa, köne türkmen medeniýeti özüniň ýaşamagyny dowam edýärdi [13, 201]. Ylaýta-da, dil meselesinde türkmen dili örän durnukly dil bolup, gadymy serişdelerini ýitirmän, süňňüni sagdyn saklaýardy. Halkyň Möwla Lutfy ýa-ly zehinli ogullary, hatda edebi ýazuw dilinde-de türkmen diliniň gadymy baýlyklaryny işjeň ulanandyklary sebäpli, diliň sagdynlygyny saklamaga uly ýardam edipdir. Bu ýagdaýy Lutfynyň diliniň leksikasynda-da (gadymy türki sözleriň arap-pars sözlerinden has agdyklyk etmeginde), morfologiýasynda-da (söz ýasaýjy we söz üýtgediji goşulmalaryň gadymy we häzirkizaman türkmen dilindäki görnüşleriniň çagataý ýazuw dilindäkiden has köp ulanylmagynda), sintaksisinde-de

had not been formed completely and perfected.

Secondly, as it was mentioned in the research, the Mongol conquests in the epoch of Seljuk resulted in the significant increase of quantity of the other Turkic tribes in the region. This circumstance facilitated to a wide dissemination of Chagatai language in art literature of that time. In spite of this fact, the ancient Turkmen art continued its existence [13, 201].

The Turkmen language of that time preserved its ancient expressive methods and means, and continued to be stable. The lexicon of Movlana Lutfi attracts attention of the researchers by its peculiarities: numerical superiority in use of ancient Turkic words in comparison with Arabic and Persian words, morphology (frequent use of word-forming and word-changing affixes of the old and modern Turkmen language in comparison with affixes of the Chagatai language), syntax (plenty of a large number of word combinations, characteristic to the Turkmen language than word combinations, characteristic to the Arabic and Persian languages), phonetics (in dropping of sounds, and vice versa, in their addition or replacement).

As we see, the expressive means of the old Turkmen languages prevail in the works of Lutfi. Thus, in spite of the fact that some scholars consider the language of the works of Lutfi, who created in that period, when the Chagatai language gained its model perfect form only, Chagatai, it absolutely differs from the Chagatai language of Navoiy, in whose works this language gained its perfect form. This evident difference can be traced in comparison with language of such works of later Turkmen poets as Nurmuhammed Andalyp, Döwletmamed Azady, Abdysetdar Kazy, mentioned earlier, who wrote mainly in Chagatai. Though the language of Lutfi relates to earlier epoch, it is more understandable to the modern Turkmen reader in comparison with «pure Chagatai».

Taking into account such a state the scientists-specialists in Turkic philology consider the Turkmen language to be one of few Turkic languages, which preserved the greatest number of words with primary, ancient content and form in its lexicon. Particularly for

chagataiskim, он в корне отличается от чагатайского языка Навои, в произведениях которого этот язык приобрёл свою образцовую совершенную форму. Это явное отличие можно проследить и при сравнении с языком произведений более поздних, упоминаемых ранее, туркменских поэтов, таких как Нурмухаммет Андалиб, Довлетмаммет Азади, Абдысетдар Казы, которые писали преимущественно на чагатайском. Несмотря на то, что язык Лутфи относится к более ранней эпохе, он, по сравнению с «чисто чагатайским», более понятен современному туркменскому читателю.

Такое положение подтверждает признанное учёными-тюркологами мнение о том, что туркменский язык один из немногих тюркских языков, сохранивший в своём лексиконе наибольшее количество слов с первоначальным, древним содержанием и формой. Именно поэтому видный тюрколог Э. В. Севортьян, в многотомном «Этимологическом словаре тюркских языков» взял за основу туркменские слова [14, 47]. Следовательно, туркменский язык издревле сохранял своё изящество и чистоту, оставаясь твердым и непобедимым, как туркменский дух, на протяжении длительных периодов истории: и когда государственным языком являлся арабский или персидский язык, и когда литературным письменным языком являлся чагатайский язык, и когда туркмены «рассыпались» по всему миру и их численность значительно уменьшилась. А Мовлана Лутфи – великий мастер слова, внёсший большой вклад в сохранение древнего туркменского языка. Здесь уместно будет ещё раз вспомнить слова Алишера Навои, который называл его «шахом красноречия». Значит, с уверенностью можно говорить о том, что творчество Мовлана Лутфи – это бесценный письменный памятник, сохранивший в себе целостность, единство формы и содержания туркменского языка, существовавшего задолго до появления чагатайского письменного языка.

Академик А. Н. Самойлович в своей работе «К истории литературно-среднеазиатско-турецкого язы-



(türkmen diline mahsus söz düzümleriniň pars ezafetinden (arap-pars dillerine mahsus söz birikmesi) köplüğünde), fonetikasynda-da (sesleriň düşmeginde we artdyrylmagynda ýada ses çalyşmalarynda) türkmen diline mahsus görnüşleriň köplük etmeginde görmek bolýar.

Şeýlelikde, çagataýçanyň täze bir ýazuw dili ýagdaýyna gelmäge başlan döwründe eser ýazan Lutfynyň dili, käbir alymlar tarapyndan çagataýça diýlip hasap edilse-de, çagataýça garanda, köne türkmen diliniň serişdelerini özünde has köp saklaýandygy sebäpli, Nowaýynyň dilinde kämilleşen nusgawy çagataýçadan düýpli tapawutlanýar. Bu tapawudy Lutfynyň dilini çagataýça ýygyn eden has soňky türkmen şahyrlarynyň: Nurmuhammet Andalybyň, Döwletmämmet Azadyň, Abdysetdar Kazynyň dili bilen deňeşdireniňde-de aýyk-aýdyň görmek bolýar. Lutfynyň dili häzirkizaman okyjysyna-da çagataýça garanda (ondan irki döwre degişlidigine garamazdan) has düşnükli gelýär.

Bu ýagdaý ýene bir hakykaty – türkmen alymlar tarapyndan ykrar edilen, türkmen diliniň sözleriň gadymy manysyny we keşbini özünde iň köp saklap galan türki dildigi baradaky pikir iş ýüzünde tassyklaýar. Muňa görnükli türkolog E. W. Sewortýan hut şu pikirden ugur alyp, köp jiltlik «Türki

this reason, the prominent specialist in Turkic philology E. V. Sevortyan, took the Turkmen words as a basis in many-volume «The Etymological Dictionary of Turkic Languages» [14, 47]. Consequently, the Turkmen language preserved its refinement and purity from the earliest times, remaining firm and invincible as the Turkmen spirit during long periods of history: and when the Arabic or Persian languages were the state one, and when the Turkmen «were scattered» all over the world and their number was considerably decreased. And Movlana Lutfi is an eminent master of word, who made a great contribution to the preservation of the old Turkmen language. It is appropriate to remember once again here the words of Alisher Navoiy, who called him «Shah of Eloquence». So, one

can say with confidence that creativity of Movlana Lutfi is invaluable written monument, kept in itself the wholeness, unity of form and content of the Turkmen language, existing long before emergence of the Chagatai written language.

The academician A. N. Samoylovich in his work «To the History of Literary Central Asian-Turkish Language» said that the works of Movlana Lutfi, are the written monuments, literary sources for studying of history of the Turkmen language.

Movlana Lutfi lived at the crossroad of two epochs. More precisely, in that period, when the written Chagatai language was appeared and began to develop, but did not still reach its perfection. For this reason, the language units of old Oguz Turkmen language prevail in the works of the poet, and it makes it possible to consider the creativity of Lutfi the most significant written monument of the epoch, from which modern Turkmen literary languages takes its origin.

The Turkmen language is the closest among modern Turkic languages to the Old Turkic language, existing in Khorasan in the time of the Timurids and being in that period the written language. It means that the language of Lutfi is a perfect model of the Khorasan-Turkmen language of the Middle Ages. It becomes obvious at close familiarization with language of the

ка» говорит о том, что произведения Мовлана Лутфи, являются письменными памятниками, литературным источником для изучения истории туркменского языка.

Мовлана Лутфи жил на рубеже двух эпох, о чём он и говорил. Точнее в тот период, когда письменный чагатайский язык появился и начал развиваться, но ещё не достиг своего совершенства. Поэтому в языке произведений поэта преобладают языковые единицы древнего огузского туркменского языка, что позволяет творчество Лутфи считать самым значимым письменным памятником эпохи, с которой берёт своё начало современный туркменский литературный язык.

Среди современных тюркских языков туркменский язык является самым близким к древнему тюркскому языку, существовавшему в Хорасане в период правления Тимуридов и являвшегося в тот период письменным языком. Это означает, что язык Лутфи – это совершенный образец хорасано-туркменского языка средних веков. Это становится очевидным при близком знакомстве с языком произведений Мовлана Лутфи. Язык этого поэта, как отмечалось выше, очень близок к современному туркменскому языку, т.е. большая часть слов, используемых в его произведениях – это слова, которые используются в современном туркменском языке в том же значении. Например: мен (я), sen (ты), ol (он – она – оно), siz (вы), jan (душа), gün (солнце), aý (луна), saç (волосы), baş (голова), aýak (ноги), gaş (брови), göz (глаза), dodak (губы), ýüz (лицо), bil (талиа), gül (цветок), bilbil (соловей), akył (ум), düýş (сон), toprak (земля), abraý (репутация, авторитет), ak (белый), gara (чёрный), sabyr (терпение), aş (еда), gedaý (нищий), ýaz (весна), guş (зима), söwda (торговля), hyrýdar (поклонник), köp (много), yz (следы), dünýä, jahan, älem (мир), aýur (стыд), aguz (рот), gulak (уши), döwlet (государство), bir (один), iki (два), üç (три), dokuz (девять), on dördünji (четырёхнадцатый), ýüz (сто), müň (тысяча), kirpik (ресницы), gulan (кулан), ýol (дорога), ýürek (сердце), nabat (восточная сладость, леденец), şeker (сахар), bal (мёд), nyrh (цена), biçäre

dilleriň sözköki (etimologik) sözlüginde» [14, 47] türkmen dilindäki sözleri esas edip alandygyny mysal getirip bolar. Diýmek, türkmen dili taryhyň uzak-uzak heňnamlarynda – döwlet dili arap ýa-da pars dili bolanda-da, edebi ýazuw dili çagataý dili bolanda-da, başgaça aýdanyňda, taryhyň älemi sarsdyran gaý-tupanlarynda-da, edil türkmen ruhy ýaly, sagdynlygyny saklap gelen gadymy hem müdimi dildir. Möwla Lutfy bolsa gadymy türkmen diliniň durkuny saklamaga ägirt uly goşant goşan söz ussadydyr, Nowaýynyň dili bilen aýtsak, «söz mäligidir». Şeýlelikde, Möwla Lutfynyň döredijiligi çagataý ýazuw dilinden öňki döwre has ýakyn, gadymy türkmen diliniň süňňüniň sagdynlygyny özünde saklan ýazuw çeşmeleriniň biridir.

Akademik A. N. Samoýłowič özüniň «Ortaaziýa-türk edebi diliniň taryhyna» diýen işinde göz öňünde tutýan, ýagny hut türkmen diliniň edebi çeşmesi hasaplaýan ýazuw ýadygärlikleriniň iň görnüklieleriniň biri hem Möwla Lutfynyň döredijiligidir.

Möwla Lutfy alymyň diýýän şu iki döwriň sepgidinde, has takygy, dörap, ösüş ýoluna düşen çagataý ýazuw diliniň entek kämil derejä ýetmedik döwründe ýaşapdyr. Şonuň üçin şahyryň eserleriniň dilinde çagataý ýazuw diline garanda, gadymy oguz-türkmen dil birlikleri has agdyklyk edýär. Şeýlelikde, Lutfynyň döredijiliginiň dili häzirkizaman türkmen edebi diliniň gözbaş alyp gaýdýan döwrüne degişli ýazuw ýadygärlikleriniň iň ähmiýetleriniň biri bolup durýar.

Edil şonuň ýaly, Horasanda teýmiriler döwründe ýazuw dili hökmünde-de entek ýaşamagyny dowam edýän gadymy türki dile häzirkizaman türki dilleriň arasynda iň ýakyny türkmen dilidir. Diýmek, Lutfynyň dili orta asyr horasan-türkmen diliniň kämil nusgasydyr. Munuň şeýledigine Möwla Lutfynyň eserleriniň dili bilen içgin tanşanyňda has-da aýdyň göz ýetirmek bolýar. Bu şahyryň dili, öňem belläp geçişimiz ýaly, häzirkizaman türkmen diline örän ýakynydyr, ýagny Lutfynyň eserlerinde ulanylan sözleriň esasy bölegi häzirkizaman türkmen dilinde-de hut şol manyda we şol şekilde ýörgünli ulanylýan sözlerdir. Meselem, men, sen, ol, siz, jan, gün, aý, saç, baş, ayak, gaş, göz,

works of Movlana Lutfi. The language of the poet, as it is mentioned above, is very close to the modern Turkmen language, i.e. the major part of the words, used in his works is words, which are used in modern Turkmen language in the same meaning. For example: men (I), sen (you), ol (he – she – it), siz (you), jan (soul), gün (sun), aý (moon), saç (hair), baş (head), ayak (legs), gaş (eyebrow), göz (eye), dodak (lips), ýüz (face), bil (waist), gül (flower), bilbil (nightingale), akyl (mind), düýş (dream), toprak (soil), abraý (reputation, authority), ak (white), gara (black), sabyr (patience), aş (food), geday (pauper), ýaz (spring), gyş (winter), söwda (trade), hyrydar (fan), köp (many, much), yz (footprint, trace), dünýä, jahan, älem (world), aýyp (shame), agyz (mouth), gulak (ear), döwlet (state), bir (one), iki (two), üç (three), dokuz (nine), on dördünji (fourteen), yüz (hundred), müň (thousand), kirpik (eyelashes), gulan (koulan), ýol (road), ýürek (heart), nabat (the eastern sweets, sugar candy), şeker (sugar), bal (honey), nyrh (price, cost), biçäre (poor thing), zyýarat (pilgrimage) and so on.

The other group of words (if to take it as a whole, their minor part), forming the plot of the works of Lutfi, will seem at first unusual to the modern reader (particularly those who knows Turkmen superficially). But, in spite of it, at all times, these words often used in the language of the works of the classic Turkmen literature. Moreover, these words are found now in songs, executed by the Turkmen bagshys, for this reason, their meaning can be revealed in lines of the poetic works. These are several such words: asa:n (easy), a:sy (mad, insane), a:şna (friend), awa:ra (vagrant), bahr (sea, ocean), ba:r (fruit), çarh (wheel), çähre (face), çendan (sometimes), dahan (mouth), daým (always), didar (face), elem (confusion), enbiýa (prophets), endişe (sufferings, experiences), engam (offering), ezel (time immemorial), gamza (tender look), genç (treasure), gözgi (mirror), gubar (dust), gülçehre (face, like flower), gülşen (flower clearing), ha:m (damp), ha:r (thorns, burr), hazan (cold autumn wind) and many others. Most of these ancient words are found in the dialects of the modern Turkmen

(бедняга) zyýarat (паломничество) и многие другие.

Другая группа слов (если брать в целом, малая их часть), образующая сюжет произведений Лутфи, покажется современному читателю (особенно тому, который поверхностно знает туркменский язык) на первых порах необычной. Но, несмотря на это, эти слова во все времена часто использовались в языке произведений классической туркменской литературы. Более того, эти слова и сейчас встречаются в песнях, исполняемых туркменскими бахши, поэтому их смысл можно раскрыть в строках поэтических произведений. Вот некоторые из этих слов: asa:n (легко), a:sy (безумный), a:şna (приятель), awa:ra (бродяга), bahr (море, океан), ba:r (плод), çarh (колесо), çähre (лицо), çendan (иногда), dahan (рот), daým (всегда), didar (лицо), elem (смятение), enbiýa (пророки), endişe (переживания), engam (подношение), ezel (незапамятные времена), gamza (ласковый взгляд), genç (сокровище), gözgi (зеркало), gubar (пыль), gülçehre (лицо, подобное цветку), gülşen (цветочная поляна), ha:m (сырой), ha:r (шипы, колючка), hazan (холодный осенний ветер) и многие другие. Многие из этих древних слов встречаются в диалектах современного туркменского языка, а также в произведениях художественной литературы. Они сохранились также во фразеологизмах, которые составляют весомую часть туркменского языка и являются одним из основных его богатств. Поэтому они используются и в наше время, и значение их поясняется через общий смысл стихотворных строк или фразеологизмы.

Ещё одна самая малочисленная группа слов языка Лутфи с течением времени подверглась лексико-семантическим изменениям. Однако значение этих слов, которые были в языке Лутфи, и сейчас понятны носителю современного туркменского языка. Поскольку эти древние значения встречаются в произведениях поэтов-классиков ставших песнями, в языке народного творчества, в составе фразеологизмов и т.п. Таким образом, оба значения этих слов становятся понятными. Например,

dodak, ýüz, bil, gül, bilbil, akyl, düýş, uky, toprak, abraý, ak, gara, sabyr, aş, akar suw, gedaý, ýaz, gyş, söwda, hyrydar, köp, yz, dünýä, jahan, älem, aýyp, agyz, gulak, döwlet, bir, iki, üç, dokuz, on dördünji, ýüz, mün, kirpik, gulan, ýol, ýürek, nabat, şeker, bal, nyrh, biçäre, zyýarat we başgalar.

Şygyr setirlerini emele getirýän sözleriň başga bir topary (tutuşlygyna alanyňda, az sanlysy) häzirkizaman okyjysyna (ylyta-da ol türkmen dilini ýüzleýräk bilýän bolsa) birkada delräk görünüär. Şeýle-de bolsa, ol sözler türkmen nusgawy edebiýatynyň dilinde ähli döwürlerde ýörgünli ulanylan, bagşylaryň dilinde häzir hem aýdylyp ýörlen, şonuň üçin hem şygyr setirlerinde gelende manysyny açyp bolýan gadymy sözlerdir. Meselem, asa:n, a:sy, a:şna, awa:ra, bahr, ba:r (miwe), çarh, çähre, çendan, dahan, daýym, didar, elem, enbiýa, endişe we ş.m. sözler şu topara degişlidir. Bu hili gadymy sözleriň köpüsi häzirkizaman türkmen diliniň şiwelerinde hem-de çeper edebiýatyň dilinde duş gelyär. Şeýle hem olar türkmen diliniň esasy baýlyklarynyň biri bolan durnukly söz birikmeleriniň düzüminde saklanyp galypdyr. Şonuň üçin hem ol sözler häzirki wagtda-da ulanylýar we şygyr setirleriniň ýa-da durnukly söz düzüminiň tutuş manysyndan ugur alnyp, düşünilýär.

Lutfynyň dilindäki sözleriň ýene bir – has az sanly topary bolsa uzak wagtyň geçmegi bilen leksiki-semantik taýdan özgerişe sezewar bolupdyr. Şeýle-de bolsa, ol sözleriň Möwla Lutfynyň dilindäki manysy hem häzirkizaman türkmen dili üçin ýat däldir. Çünki ol sözleriň gadymy manysynda gelşine nusgawy şahyrlaryň aýdyma öwürülen şygrylarynda, halk döredijiliginiň dilinde, durnukly söz birikmeleriniň düzüminde we ş.m. ýerlerde duş gelmek bolýar. Şeýlelikde, olaryň iki manysy hem düşnükli bolýar. Meselem:

Azm eýle – goşma işligi Lutfynyň dilinde ugramak, niýet etmek, ýüregiňe düwmek manysynda gelipdir:

Hammamga azm eýlegeç
ol şohy-sütemgär,
Hammam ýüzi aksy boldy
bile minewwer [LD, 44-9].

language as well as fictin works. They were preserved in the phraseological units, which made up the weighty part of the Turkmen language and are one of its values. That is why, they are used in our days as well, and their significance is explained through general meaning of the poetic lines or phraseological units. One more not numerous group of words of Lutfi's language was subjected to the lexical and semantic changes in the course of time. However, the meaning of these words, which were in the Lutfi's language, are clear now to the native speaker of Turkmen because these ancient meanings are found in the works of the classic poets, which became songs, in the language of folklore, in the composition of the phraseological units and so on. For example,

Azm eýle (azm eyle) is a compound verb, which had the following meanings in the Lutfi's language – be going (to) (to start), intend (- to), be about (- to):

When were you going to the bathroom, oh, torturer,

Its walls were illumed with radiant light because of your image.

Moreover, in the modern Turkmen language, the verb azm et - (ur-) is used mainly in the meaning of threaten, be angry (with). However, as this word is found in folk songs, its ancient meaning is clear now as well. For example,

Let your journey be pleasant, Oh, Cadi (Judge),
Because you have started out!

Arzan bol (arzan bol) – this a word in the Lutfi's language was used in the meaning of «to get own (due to someone) share»:

Be in this world with sweetheart lady, oh Allah,

Let this throne and crown be Yours till the end of the world!

Presently, this expression means «decrease in price for goods» Even through, the changes in the meaning of this word took place in the course of time, the interrelation between its two

Azm eýle (азм эйле) – составной глагол, который в языке Лутфи имел следующие значения – направить-ся, вознамериться, намереваться:

Когда направилась ты в баню, о, мучительница,

От твоего образа озаарились лучезарным светом её стены.

А в современном туркменском языке глагол azm et- (ur-) используется в основном в значении грозить, злиться. Но, так как это слово встречается в народных песнях, его древнее значение понятно и сейчас. Например,

Пусть будет приятным ваше путешествие, О, Казы (Судья),

Поскольку Вы отправились в путь!

Arzan bol (арзан бол) – это слово в языке Лутфи использовался в значении получить свою (причитающуюся) долю:

В этом мире будьте с милой госпожой, о Аллаха,

Этот трон и корона пусть будут Ваши до конца Света.

В настоящее время это выражение означает снижение цены товара. Даже если с течением времени в значении этого слова произошли изменения, чувствуется взаимосвязь между двумя его значениями (древним и современным), т.е., чтобы получить или отдать кому-нибудь какую-либо вещь, желательно, чтобы она была не дорогой. В героическом эпосе туркменского народа «Гёроглы», который занимает большое место в репертуаре туркменских бахши, слово arzan bol встречается в том же значении, как и в произведениях Лутфи. Например, обращаясь к своему коню, Гёроглы говорит:

Пусть твоими будут на каждом стойбище,

Десять мисок ячменя и студёная вода,

Пусть твоим будет золотое седло,
И попона из парчи.

Sakak (сакак) – это слово в произведениях Лутфи использовалось в значении подбородок:

Häzirkizaman türkmen dilinde azm et- (ur-) sözi, köplenç, haýbat atmak, gazaplanmak manysynda ulanylýar. Emma bu sözün Lutfynyň dilindäki manysy hem türkmen nusgawy edebiýatynyň aýdym bolup ýaňlanýan goşgularynda duş gelýändigini üçin häzirki wagtda-da düşnükli. Meselem:

Mübärek bolsun seýliňiz,
Azm edip siz ýola, Kazym! [17, 56].

Arzan bol – sözi Lutfyda
nesip etmek,
berilmek manysynda gelipdir:

Jahanda mähriban begim bile
baky boluň, ýa Reb,
Bu tahty – täç bolsun tä kyýamat
sizge arzany [LD, 5-3].

Häzirki wagtda arzan bol goşma işligi harydyň bahasynyň peselmegini aňladýar. Bu söz uzak wagtyň geçmegi bilen many taýdan özgeren hem bolsa, olaryň arasynda baglanyşyk bar, ýagny haýsydyr bir zadyň birine berilmegi, nesip etmegi üçin şol zadyň bahasynyň elýeterli bolmagy gerek, başgaça aýdylanda, arzan bolmagy gerek. Türkmen bagşylarynyň üç edip aýdýan, söýlüp diňlenilýän «Görogly» şadessanynda-da bu söz Lutfynyň dilindäki ýaly manyda gelýär. Meselem:

Her menzilde on jam arpa,
Sowuk suwlar arzan bolsun!

Saňa bentli tylla eýer,
Zer köýnekçäň arzan bolsun!
[18, 495].

Sakak sözi şahyryň dilinde alkym manysynda ulanylypdyr:

Gam-u hasrat bile başym agardy,
Çü bir dem görmedim simin sakagyň
[LD, 71-8].

Häzir bu söz, erkin ýagdaýda gelende at çapýan adamyň telpeginini, çaganyň tahýasynyň sypyp, gaçyp galmazlygy üçin başgabyna alkymynyň aşagyndan alnyp dakylýan bagy aňladýar. Bu sözün gadymy manysy hem türkmen dilini çuňňur many-mazmuna eýe edýän baýlyklarynyň biri bolan durnukly söz birikmelerinde sakla-

meanings (ancient and modern) is felt, i.e. it is desirable some thing be not expensive to take or to give it to somebody. The words arzan bol are found in the heroic epic of the Turkmen people «Gorogly» in the same meaning as in the works of Lutfi. For example, addressing to his horse, Gorogly says:

Let be yours at every nomad camp,
Ten bowls of barley and very cold water,

Let be yours the golden saddle,
And, horsecloth from brocade.

Sakak (sakak) – this word in the Lutfi's works were used in the meaning chin:

I have gone grey because of separation and sadness,
Because I have not seen your silver-white chin.

It means the under-chin tie-string, with the help of which the headwear – papakha of the rider (horseman) or the child's takhya was fixed under chin – when this word is used as a separate language unit in the modern language. The ancient meaning of this word was also preserved in the phraseological units, which are one of the values of the Turkmen language. For example, «Ash is up to top, dirt is up to chin».

Emgek (emgek) – this word has several meanings in Lutfi: depression, despondency, anxiety, bustle, as well as ordeal, torment:

When Lutfi states all hardships of separation,
These fabulous writings will turn into books.

Now, it is used in the meaning ailment, indisposition, injury, mutilation:

The ancient meaning of this word is also preserved in the phraseological units. For examples: «Misfortune is between eyebrows and eyes». («Misfortune comes from behind the corner (without warning)»). It is said in this phraseological unit about unexpected coming of ailment to the human being.

От разлуки и печали поседел я весь,

Потому как не увидел твой серебристо-белый подбородок.

В современном языке, когда это слово используется как самостоятельная языковая единица, оно означает тесёмку – подбородник, с помощью которой через подбородок закреплялся головной убор – папах всадника (наездника) или тахья ребёнка. Древнее значение этого слова тоже сохранилось во фразеологизмах, которые являются одним из богатств туркменского языка. Например, «Зола до вершины, грязь до подбородка».

Emgek (эмгек) – это слово у Лутфи имело несколько значений: тоска, уныние, беспокойство, суета, а также испытание, терзание:

Когда Лутфи изложит все тяготы разлуки,

Эти сказочные писания превратятся в книги.

Сейчас оно используется в значении недуг, недомогание, травма, увечье:

Древнее значение и этого слова тоже сохранилось во фразеологизмах. Например: «Беда между бровями и глазами». («Беда идёт из-за угла» [19, 786]. В этом фразеологизме говорится о неожиданном приходе недуга к человеку.

Peýda (пейда) – в языке поэта это слово имело значение появление чего-либо:

Твой прелестный ротик так мал, что как песчинка,

В свете солнечного луча он то появляется, то исчезает.

Сейчас оно очень активно используется в значениях прибыль, нажива, достаток. А древнее значение (появление чего-либо) этого слова можно встретить в произведениях поэтов-классиков. Например, в поэзии Махтумкули:

Наступает Новруз. Мир прекрасен в великом и малом.

После вешней грозы одеваются горы туманом [20, 42].

nyp galypdyr. Meselem: «Kül depede, kir sakakda» (frazеologizm).

Emgek sözi Lutfynyň eserlerinde gaýgy-alada, jebir-jepa manysynda gelipdir:

Lutfy fyrakyň emgegini defter etgeli,
Efsana boldy ertekiler yşknamasy
[LD, 130-4].

Häzirki wagtda bu söz, näsaglyk, bedene şikes ýetmegi ýaly manylarda ulanylýar. Meselem: «Emgek göz bilen gaşyň arasynda» (frazеologizm).

Peýda sözi şahyryň dilinde äşgär, görnüp duran manysynda ulanylypdyr:

Şeker agzyň,
kim kiçiklikde ýaşurdy zerräni,
Ol kuýaş nury üzre gäh
peýda-u gäh pynhan erür [LD, 45-7].

Häzirki wagtda bu söz nep, gazanç ýaly manylarda örän işjeň ulanylýar. «Peýda» sözünüň äşgär, ýüze çykmak ýaly gadymy manysyny bolsa nusgawy edebiýatyň dilinde, meselem, Magtymguly Pyragynyň şygry setirlerinde synlamak bolýar:

Gelse nowruz äleme,
reň kylar jahan peýda,
Ebirler owaz urup, dag kylar duman
peýda,.. [15, 2-j., 306].

Pir sözi Lutfynyň eserlerinde garry, ýaşuly manysynda gelipdir:

Alaşuknyň eýgesi erdi bir pir,
Ki derýadan çykarur erdi bu kir
[GN, 90-12].

Häzirki wagtda bolsa bu söz, esasan, sopularyň ýolbaşçysy, ruhy halpa ýaly manylary aňladýar. Emma onuň garry, ýaşuly manysy hem meşhur halk aýdymynda duş gelýändigini üçin häzirki wagtda-da düşnükli. Meselem:

Eger pir sen, eger ýaş,
Kylma syryň halka paş,
Syr saklagan mährek daş,
Zer ýanynda bellidir [18, 1-j., 285].

Garak sözi şahyryň dilinde giň manysyda gözi aňladýar, ýagny şygry setir-

Peýda (peyda) – this word had a meaning appearance of something in the poet's language:

Your charming mouth is as little as a grain of sand,
It appears or disappears in light of the sun beam.

Presently, it is used very actively in the meanings profit, gain, and welfare. And, the ancient meaning (appearance of something) of this word can be found in the works of the classic poets. For example, in the poetry of Magtymguly:

Novrus comes. World is wonderful in great and little.
Mountains are covered with mist after vernal thunderstorm.

Pir (pir) – this word is used in the Lutfi's works in the meaning old, old man:

Old man, who pulled out fishing net,
Was the owner of hovel.

These days, this word has a meaning mainly - head of Sufi brotherhood, spiritual adviser. However, the ancient meaning of this word (old man) is also found in the folk songs and, so it is clear to the contemporary native speaker of Turkmen. For example, Magtymguly has:

The young or old – keep your secret,
Live, not opening it anybody,
I know, touchstone, kept during years,
Will turn out known near gold.

Garak (garak) – to wide extent, this word has a meaning eyes in the works of the poet, the meaning – eyes of the beloved girl, which were presented figuratively as harbingers of the appeared ralds lofty, sweet feelings (of love), the eyes, which perturb the soul of the beloved by this word:

Your eyes worn me out,
Now, it's all the same to me, if separation wearies me?!

At the present time, the semantic meaning of this word gets considerably narrow and now it is no longer in

Pir (пир) – в произведениях Лутфи это слово используется в значении старый, старик:

Старец, вытащивший из моря рыбачью сеть,
Был хозяином лачуги.

В наше время это слово имеет значение в основном – глава суфийского братства, духовный наставник. Однако, и древний смысл этого слова (старик) тоже встречается в народных песнях и поэтому он понятен современному носителю туркменского языка. Например, у Махтумкули

Молод ли, стар – сохрани свою тайну,
Живи, никому её не открывая,
Хранимый годами оселок, я знаю,
Окажется с золотом рядом извещен [16, 245].

Garak (гарак) – в широком смысле это слово в произведениях поэта имеет значение глаза, этим словом в стихотворениях передавалось значение – глаза девушки-возлюбленной, которые образно представлялись как вестники появившихся возвышенных, сладостных чувств (любви), глаза, которые приводили в смятение душу возлюбленного:

Твои глаза меня измучали,
Теперь мне всё равно, если измучает меня разлука?!

В настоящее время смысловое значение этого слова значительно сузилось и теперь оно не используется в обиходе, а является частью фразеологизма «darağut darykty?» («ослеп ты, что ли? глаз что ли у тебя нет?»), «darağut çyksun» («чтоб ты ослеп!»). В этом случае смысл этого слова во фразеологизме передаётся в гневном, возмущённом, а также ироничном тоне.

Erin (эрин) – (губа) это слово, также как и слово garak (глаза), в настоящее время вышло из обихода, но и оно сохранилось в составе некоторых фразеологизмов «ýrş-ýrş edip», «iki erni bir ýere gelenok»,

lerinde ýakymly duýgularyň habarçysy bolan, aşygyň kalbyna gozgalaň salýan gyz gözleri garak sözi bilen berlipdir:

Gara güнге meni saldy garakyň,
Ne hajat gynasa imdi fyrakyň
[LD, 71-4].

Häzirki wagtda bu sözün many örüsi daralyp, erkin ýagdaýda ulanylanok-da, «garagyň gapykmy, garagyň çyksyn» diýen ýaly gaharly-ýaňsyly manylary aňladýan durnukly söz düzümlerinde saklanyp galypdyr.

Erin sözi hem garak sözi ýaly, häzirki wagtda erkin ulanylyşdan galan, ýyrş-ýyrş edip, iki erni bir ýere gelenok, ernini gyşardyp ýaly durnukly söz düzümlerinde saklanyp galan gadymy sözdür. Lutfynyň dilinde bolsa ol giň manyda, umuman dodak diýmegi, onda-da taryplanylyan gözeliň şirin-şeker leblerini aňladyp gelipdir:

Zenbury – asal agzy tola şehd
iýgeninde,
Erniňni görüb, bimaza diýib,
bal tökükdir [LD, 39-10].

Şu mysallar ýaly, leksiki-semantiki taýdan özgeren sözleriň sanawyny enteklerem uzaltmak bolar. Ol sözleriň Lutfynyň dilindäki ýaly manyda gelşine türkmen diliniň iň ygtybarly gadymy çeşmesi bolan Mahmyt Kaşgarlynyň «Diwan lugat at-Türk» (Türki dilleriň Diwany) atly meşhur sözlüğinden başlap, türkmen diliniň beýleki ýazuw ýadygärliklerinde, nusgawy şahyrlaryň eserlerinde, halk döredijiliginiň dilinde duşmak bolýar. Şeýle bolansoň, türkmen diliniň taryhy ösüşini yzarlamakda bu hili sözleriň ähmiýeti bimöçberdir.

Möwlana Lutfynyň eserlerinde türkmen diliniň has gadymy döwürlerine degişli, soňky nusgawy şahyrlaryň eserlerinde-de seýrek duş gelýän ýa-da duş gelmeýär diýäýmeli sözler hem ulanylypdyr. Şeýle gadymy sözleriň uly topary atlarda-da, işliklerde-de duş gelýär. Meselem, atlardan: a:laçyk (külbe, oraça), kulawuz (gylawuz, ýolbelet), gökbaş (gök ot, ösümlik), hamtamag (tamakin, hantama), nökersuwar (atly nöker); işliklerden: agyrla- (hormatlamak, serpaylamak),

use, and is a part of the phraseological unit «garagyň gapykmy?» («Have you become blind? Don't you have eyes?»), «garagyň çyksyn» («Let you become blind!»). In this case, the meaning of this word in the phraseological unit is passed in the wrathful, disturbed, as well as ironical tone.

Erin (erin) – (lip) this word as well as a word garak (eyes) is no longer in use at the present time but it was also preserved in the composition of some phraseological units «ýyrş-ýyrş edip, iki erni bir ýere gelenok», «ernini gyşardyp», which can be used roughly as – «mouth is up to ears, even to sew strings (to stretch mouth to ears in smile)». And, it is used in its main meaning in the language of Lutfi – the lips of the glorified girl, sweetness of which was compared with honey:

Even bee's honey,
Are not so sweet as your lips.

The list of words, subjected to the lexical and semantic changes, can be continued. The use of these words in the same meaning, in which they are given in the creativity of Lutfi, can be found in the written monuments of the Turkmen language, beginning from the famous «Dictionary of the Turkic Adverbs» by Makhmud Kashgarly, who is the most ancient and authoritative source in the scientific studying of the Turkmen language. The words with the same meaning can be found in other written monuments of the Turkmen language, in the works of the classic poets and in folklore works as well. These and many other words with archaic meaning play a great role in the process of the scientific studying of the historical development of the Turkmen language.

Such words which belong to the earlier, ancient epoch of existence of the Turkmen language are also used in the works of Lutfi. They are found seldom in the works of the classic poets of late period or, it can be said, are not found at all.

The large group of such words belongs to the nouns and verbs. For example: a:laçyk (hovel), kulawuz (guide), gökbaş (plant, green grass), hamtamag (the person who hope, expect something from somebody),

«ernini gyşardyp», которые можно перевести примерно как – «рот до ушей, хоть завязочки пришей (растянуть в улыбке рот до ушей)». А в языке Лутфи оно использовалось в своём основном значении – губы воспеваемой девушки, сладость которых сравнивалась с мёдом:

Даже пчелиный мёд,
Не так сладок, как твои губы.

Список слов, подвергшихся лексико-семантическим изменениям, можно продолжить. Использование этих слов в том же значении, в котором они приводятся в творчестве Лутфи можно встретить в письменных памятниках туркменского языка, начиная со знаменитого «Словаря тюркских наречий» Махмуда Кашгарского, который является самым древним и авторитетным источником в научном изучении туркменского языка. Слова с этим же значением можно встретить также и в других письменных памятниках туркменского языка, в произведениях поэтов-классиков, в произведениях народного творчества. Эти и многие другие слова с архаичным значением играют огромную роль в процессе научного изучения исторического развития туркменского языка.

В произведениях Лутфи использованы также такие слова, которые относятся к более ранней, древней эпохе существования туркменского языка. Они редко встречаются в произведениях поэтов-классиков позднего периода или, можно сказать, не встречаются вообще. Большая группа таких слов относится к существительным и глаголам. Например: a:laçyk (лачуга), kulawuz (путеводитель), gökbaş (растение, зелёная трава), hamtamag (надеющийся, ожидающий чего-то от кого-либо), nökersuwar (воин-наездник); глаголы: agyrla (одарить), baryk (освободиться), çürke (намазать), inişle (скатиться по наклонной), owulja (поклоняться), owut (заниматься чем-нибудь), salga (послать куда-либо), taňňyzla (удивляться), tilik (промолвить, обмолвиться), toňňul (перестать надеяться), uýgul (обойти вокруг), ysra (содержать, беречь), ýasan (напрячься, поторопиться),

baryk (boşanmak, dynmak), çürke (çyrşamak), inişle (ýapgytdan aşak hereket etmek), owulja (tagzym etmek), owut (meşgul bolmak, güýmenmek), salga (ibermek, göndermek), taňňyzla (geň galmak), tilik (dillenmek), toňňul (umydyňy üzmek), uýrul (aýlanmak), ysra (saklamak, eklemek, goramak), ýasan (tijenmek), ýitle (ýiten zady gözlemek) we ş.m. Şular ýaly, iň gadymy türkmençe sözleriň köp duş gelyändigini bu ýazuw ýadygärliginiň gymmatyny has-da artdyrýar.

Şahyryň diliniň morfologik gurluşy hem häzirkizaman türkmen diliniň morfologiýasy bilen deňeşdirilende, onda düýpli tapawut duýulmaýar. Bar bolan aýratynlyklar söz ýasaýjy we üýtgediji goşulmalaryň ulanylyşynda ýüze çykýar. Olaryň hem köpüsi türkmen diliniň şiwelerinde, nusgawy şahyrlaryň, halk döredijiliginiň dilinde duş gelyän dil serişdeleri bolup, olar häzirki türkmen dilinde ulanylyp ýörlen morfemalaryň gadymy şekilleridir.

Aslynda, haýsydyr bir ýazuw ýadygärliginiň dili hakynda netije çykarylanda, şol ýazuw ýadygärligi bilen onuň mirasdüşeri hasap ediljek bolunýan diliň grammatik gurluşynyň hem-de söz baýlygynyň ýakynlygy göz önünde tutulsa, has talabalaýyk bolýar. Şu nukdaýnazardan seredilende, Lutfynyň eserlerini türkmen dilinde ýazylan ýadygärlik hasaplamaga doly esas bar. Çünki şahyryň döredijiliginiň dili häzirkizaman türkmen diline örän ýakyn bolmak bilen birlikde, ol türkmen diliniň çagataýçadan öňki dil serişdelerini hem özünde saklapdyr. Bu ýagdaý, türkmen diliniň öz süňňüne ornan gadymy dil serişdelerini şu günki güne çenli ýitirmän gelen durnukly dildiginiň hem ýene bir nyşanydyr.

Umuman alnanda, Möwlana Lutfynyň döredijiliginiň dili, şahyryň ýaşan döwründe ýaňy ýüze çykyp, ösüş ýoluna düşen çagataý ýazuw diliniň täsiri mese-mälim duýulýan hem bolsa, çagataýça garanda, ondan öňki gadymy türkmen diline has ýakyn bolan, örän gymmatly ýazuw çeşmesidir.

nökersuwar (warrior-horseman); the verbs: agyrla (to give presents), baryk (to become free), çürke (to smear), inişle (to go downhill), owulja (to worship), owut (to be busy with something), salga (to send to somewhere), taňňyzla (to be surprised / amazed at), tilik (to say, to mention), toňňul (to cease to hope), uýrul (to walk round), ysra (to keep, to protect), ýasan (to strain oneself, to hurry), ýitle (to look for искать the lost thing) and so on. The existence of such ancient words – archaisms make this written monument more valuable.

The appreciable difference was not revealed while comparing the morphological structure of the language of the Lutfi's works with morphology of the modern Turkmen language. The peculiarities of the poet's language become apparent in use of the word-forming and word-changing affixes, most of which are the language means, found in the dialects of the Turkmen language, in the language of the classic poets, as well as in the folklore works. These affixes are the ancient forms of the morphemes, used in the modern Turkmen language.

It is purposeful to reveal the closeness of the grammatical structure and vocabulary with language-successor in summing-up the results of the analysis of the language of any written monument. From this point of view, we have every reason to state that the Lutfi's works are written monuments, written in the old Turkmen language, existed prior to appearance of the Chagatai language because they are very close to the modern Turkmen language. The ancient language means, preserved in the frame, came without changes to our days are one more sign of the stability of the Turkmen language.

The obvious influence of the written Chagatai language, appeared in the years of the poet's life and got its development, is felt in the creative language of Movlana Lutfi. But, in spite of it, the language of Lutfi is closer to the old Turkmen language, and, consequently, the creative heritage of this prominent medieval poet is invaluable written source.

ýitle (искать потерявшуюся вещь) и др. Наличие в языке Лутфи таких древних слов-архаизмов делает этот письменный памятник ещё более ценным.

При сравнении морфологического строения языка произведений Лутфи с морфологией современного туркменского языка не выявлена существенная разница. Особенности языка поэта проявляются в использовании словообразовательных и словоизменяющих аффиксов, многие которых являются языковыми средствами, встречающимися в диалектах туркменского языка, в языке произведений поэтов-классиков, а также в произведениях народного творчества. Эти аффиксы являются древними формами морфем используемых в современном туркменском языке.

При подведении итогов анализа языка какого бы то ни было письменного памятника, целесообразно выявить близость их грамматического строения и словарного богатства с языком-наследником. С этой точки зрения, есть полное основание утверждать, что произведения Лутфи – это письменные памятники, написанные на древнем туркменском языке, существовавшем ещё до появления чагатайского языка, поскольку очень близки к современному туркменскому языку. Сохранившиеся в остоле туркменского языка древние языковые средства, дошедшие без изменений до наших дней, являются ещё одним признаком стабильности туркменского языка.

В творческом языке Мовлана Лутфи чувствуется явное влияние письменного чагатайского языка, появившегося в годы жизни поэта и получившего своё развитие. Но, несмотря на это, язык Лутфи более близок к древнему туркменскому языку и, следовательно, творческое наследие этого выдающегося средневекового поэта является бесценным письменным источником.

1. Gurbanguly Berdimuhamedow. Medeniýet halkyň kalbydyr, Aşgabat, 2014.
2. Paýhas çeşmesi. Aşgabat, 2016.
3. Lutfynyň Gazallar diwany. Türkmenistanyň YA-nyň Milli golyazmalar institutynyň gaznasy, 14-nji bukja (doly däl nusga).
4. Lutfynyň Gazallar diwany. TYA-nyň MGI-niň gaznasy, 5023-nji bukja (Özbegistandan getirilen elektron nusga).
5. Lutfynyň «Gül we Nowruz» poemasy. TYA-nyň MGI-niň gaznasy, DM 2-Lutfy A., 1058 IV m/f belgili bukja (Wengriýadan getirilen elektron nusga).
6. Lutfynyň «Gül we Nowruz» poemasy. TYA-nyň MGI-niň gaznasy, MGI, disk-2, 2014 belgili bukja (Hindistandan getirilen, doly däl nusga).
7. Первый Всесоюзный тюркологический съезд. 26 февраля – 6 марта, стенографический отчёт. – Баку, 1926.
8. А. Н. Самойлович. Чагатайские туюги Лутфи, «Доклады АН СССР», серия В. Л., 1926.
9. Е. Э. Бертельс. Навои. М-Л., 1948.
10. Ähmätzäki Wäli di Tugan. Lotfi häm unyň Diuany//1917 ýylga käzär ýazylyan äsärzäre, Öfe, Kitap, 1996.
11. Günaý Karaagaç. Lutfi Diwani, Ankara, 1997.
12. Alyşir Nowaýy. Mejalisun-nefaýys. Aşgabat, Miras, 2007 (TYA-nyň MGI-niň kitaphanasynda golyazma hukugynda saklanylýar).
13. M. Söýegow. Nurmuhammet Andalyp we çagataý ýazuw diliniň käbir meseleleri//Şygry äleminiň bilbili (Nurmuhammet Andalypyň 350 ýyllygyna bagyşlanan makalalar ýygyndysy), Aşgabat, 2011.
14. Этимологический словарь тюркских языков. Москва, 1974.
15. Magtymguly. Eserler ýygyndysy, Aşgabat, «Ylym» neşirýaty, 2013, 1-2 jiltler.
16. Махтумкули. Избранные стихотворения, Ашхабад. «Ылым» 2014г.
17. Mämmetweli Kemine. Aşgabat. 1971.
18. Görogly. Aşgabat, 1990.
19. Туркменско-Русский словарь - Москва 1968.
20. Махтумкули. Ашхабад-2010.



A. IHSANOW (Russiýa Federasiýasy)

**A. N. SAMOÝLOWIÇIŇ SANKT-PETERBURGYŇ ARHIWLERINDÄKI MATERIALLARYNYŇ
TÜRKMENIŇ TARYHNY WE ETNOGRAFIÝASYNY ÖWRENMEKDÄKI ÄHMIÝETI**

A. IKHSANOV (Russian Federation)

**ON THE IMPORTANCE OF MATERIALS OF A. N. SAMOYLOVICH FOR
STUDYING THE HISTORY AND ETHNOGRAPHY OF THE TURKMEN PEOPLE**

А. ИХСАНОВ (Российская Федерация)

**О ЗНАЧЕНИИ МАТЕРИАЛОВ А. Н. САМОЙЛОВИЧА ДЛЯ
ИЗУЧЕНИЯ ИСТОРИИ И ЭТНОГРАФИИ ТУРКМЕН**

Soňky döwürde Ýewropa Bileleşigi-niň, ABŞ-nyň we Beýik Britaniýanyň akademiği jemgyýetçiliginde Orta Aziýa döwletleriniň taryhyny öwrenmekde arhiw bilimleriniň orny babatda ýaýbaňlanan iri möçberli nazaryýet çekişmeleri, çemeleşmelerdäki ep-esli tapawutlara garamazdan, şular ýaly gözlegleriň derwaýysdygyny görkezýär [15]. Taryh ylmynyň bu pudagy öň çap edilmedik maglumatlary barlamak jähetinden aýratyn ähmiýete eýe bolýar. Mundan başga-da, XVIII asyr – XX asyryň başynda türkmenleriň durmuş-ykdysady taryhynyň käbir derwaýys meselelerine garamak bilen baglylykda, belli golýazma ýadygärliklerine, şol sanda ekspedisiýa belliklerine täzeden garamak ähmiýetli rol oýnaýar [13].

Russiýanyň iň iri türkşynaslarynyň we türkmen edebiýatyny öwrenijileriniň biri bolan A. N. Samoýlowiçe maglumat beren türkmenleriň toparyny anyklamak boýunça işleriň barşynda alymyň Sankt-Peterburg şäheriniň arhiwlerinde saklanýan golýazma mirasy bilen bagly birnäçe ýagdaýlary anyklamak başardy. XX asyryň başlarynda türkmenleriň durmuşy antropologiýasy we taryhy boýunça täze maglumatlaryň ýüze çykarylmagy bilen baglylykda, şu makalany ýazmak zerurlygy döredi.

Large-scale theoretical discussion on the role of archive knowledge in studying history of Central Asia states, which started recently in the academic community of the EU, USA, and Great Britain, in spite of considerable differences in approaches, nevertheless, demonstrates the actuality of such-like investigations [15]. This branch of historical science acquires a particular meaning in the context of investigation of materials that were not earlier published. Besides, in connection with considering of some urgent issues of social-and-economic history of XVIII – beginning of XX century Turkmen people, the re-consideration of famous manuscripts, including expeditionary notes, is of great importance [13].

In the process of work on the reconstruction of a network of Turkmen respondents one of the greatest Russian specialists of Turkic philology, and researcher of Turkmen literature A.N. Samoylovich, we managed to set a whole range of factors, which are connected with the manuscript heritage of the scholar, kept in the archives of Saint-Petersburg. In connection with the revelation of new materials on social anthropology and history of Turkmen people of the beginning of XX century, there appeared a necessity to write this article.

Крупномасштабная теоретическая дискуссия относительно роли архивного знания в изучении истории государств Средней Азии, развернувшаяся в последнее время в академическом сообществе стран ЕС, США и Великобритании, несмотря на значительное различие в подходах, всё же демонстрирует актуальность подобных изысканий [15]. Особое значение данная отрасль исторической науки приобретает в контексте исследования материалов, не опубликованных прежде. Кроме того, в связи с рассмотрением некоторых актуальных вопросов социально-экономической истории туркмен XVIII – начала XX вв. значимую роль играет пересмотр известных рукописных памятников, в том числе экспедиционных заметок [13].

В процессе работы по воссозданию сети туркмен-респондентов А. Н. Самойловича, одного из крупнейших российских тюркологов и исследователей туркменской литературы, удалось установить целый ряд факторов, связанных с рукописным наследием учёного, хранящимся в архивах города Санкт-Петербурга. В связи с выявлением новых материалов по социальной антропологии и истории туркмен начала XX в.

*Anton Robertowicz Ihsanow,
«Ýokary ykdysadyýet mekdebi» Milli ylmy-barlag uniwersitetiniň Taryh ylymlary mekdebiniň aspiranty.
Moskwa, Russiýa Federasiýasy.*

*Anton Robertovich Ikhsanov,
Post-graduate student of Historical Sciences School of the National Research University
«Higher School of Economics». Moscow, Russian Federation.*

*Антон Робертович Ихсанов,
аспирант Школы Исторических Наук Национального исследовательского Университета
«Высшая Школа Экономики». Москва, Российская Федерация.*





Akademik Wasiliý Wladimirowiç Bartold (1869-1930), gündogary öwreniji rus almy, taryhçy, filolog.

Vasily Vladimirovich Bartold (1869-1930) is academician and outstanding Russian scientist-orientalist, historian, and philologist.

Академик Василий Владимирович Бартольд (1869-1930), выдающийся русский учёный-востоковед, историк, филолог.

Öwrenilen maglumatlary çap etmegiň diňe bir 2019-njy ýylda meşhur gündogary öwreniji rus almy, akademik W. W. Bartoldyň (1869-1930) [4] bel-leniljek 150 ýyllyk ýubileýiniň däl-de, eýsem Russiýada, şeýle hem daşary ýurtlarda gündogarşynaslygyň taryhyny öwrenmek prosesiniň sebäp bolandygyny bellemek gerek. Hususan-da, gürrüň A. Bustanowyň, R. Bekkiniň, M. Battisiň, F. Robertsiň, A. Morrisoniň, M. Söýegowyň, W. Klementiň, S. Gorşenina-Rapeniň we beýlekileriň işleri hakýnda baryar. A. N. Samoylowiçiň mirasyny öwrenmek bilen baglylykda, Awstriýanyň Ylymlar akademiýasynyň professory P. Sartoriniň alymyň oň neşir edilen ähli makalalaryny we gündelik ýazgylaryny çap etmek isländigini ýatlamak gerek (2017-nji ýylyň güýzünde doktor Sartori Astrahanyň, Moskwanyň we Sankt-Peterburgyň arhiwlerinde resminamalaryň toparyny gaýtadan işlemäge girişdi). Emma bu işleriň türkmenleriň dăp-dessurlaryny, ýaşayşyny we edebiýatyny öwrenmäge bagyşlanandygy, şeýle hem XX asyryň başlarynda bu halkyň taryhyna garamak üçin uly ähmiýetiniň bardygyny sebäpli, bu bellikleri Türkmenistanda çap etmek we bu maglumatlary türkmen medeniýetiniň we etnografiýasynyň ylmy taýdan öwrenilişiniň

It is worth mentioning that the reason of the publication of studied materials is not only 150th jubilee of the outstanding Russian scholar and orientalist, academician V. V. Bartold (1869-1930), to be celebrated in 2019[4], but also the process of studying the history of our country's Oriental Studies, as in Russia, so in foreign countries. In particular, it concerns A. Bustanov's, R. Bekkin's, M. Battis's, F. Roberts's, A. Morrison's, M. Soyegov's, V. Klement's, S. Gorshenina-Rapen's, and other scholars' works. In the context of investigation of A. N. Samoylovich's heritage, the wish of the Austrian Academy of Sciences professor P. Sartori to publish first of all, all articles and diary notes of the scholar that had been issued before (in autumn of 2017 doctor Sartori started to processing a series of documents in the archives of Astrakhan, Moscow and Petersburg), needs a particular mentioning. However, as far as these works are devoted to the study of the rites, way of life, and literature of the Turkmen people, and also have immense importance for considering the history of this nation of the beginning of XX century, the publication of these notes in Turkmenistan and address to the local specialists on the issue of including of these materials into the structure of the scientific investigation of culture and ethnography of Turkmen people seems to be more reasonable.

It needs mentioning that the process of studying of these expedition notes had started far ago, but they experienced difficulties by a considerable fragmentation of materials to different archive funds. An important epoch in the study of A. N. Samoylovich's handwritten heritage became an edition of the «A Collection of Studies of Turkic Languages, 1974» and «Turkmenistan SSR Academy of Sciences' News: a Series of Humanitarian Sciences» [11]. Doctor of Philological sciences, professor, correspondent member of the Academy of Sciences of Turkmenistan D. Nuralyev's (1936-2007) work «Academician A. N. Samoylovich about the Turkmen Literature» [14] was published in 1971 in the Turkmen language. The named monograph is based not only on the analysis of the scholar's discoveries in the process of studying of literary heritage of the Turkmen people, but also



появилась необходимость в написании данной статьи.

Следует отметить, что причиной публикации не изученных материалов является не только предстоящий в 2019 г. 150-летний юбилей выдающегося российского учёного-востоковеда, академика В. В. Бартольда (1869-1930) [4], но и процесс изучения истории отечественного востоковедения, как в России, так и за рубежом. В частности, речь идёт о работах А. Бустанова, Р. Беккина, М. Баттиса, Ф. Робертс, А. Моррисона, М. Соегова, В. Клемент, С. Горшениной-Рапэн и др. В контексте исследований наследия А. Н. Самойловича следует отдельно упомянуть желание П. Сартори, профессора Австрийской Академии Наук, опубликовать все прежде не изданные статьи и дневниковые заметки учёного (осенью 2017 г. доктор Сартори приступил к обработке серии документов в архивах Астрахани, Москвы и Петербурга). Однако, в силу того, что эти работы посвящены изучению обрядов, быта и литературы туркмен, а также имеют большое значение для рассмотрения истории этого народа начала XX в., публикация этих заметок в Туркменистане и обращение к местным специалистам по вопросу включения этих материалов в структуру научного исследования культуры и этнографии туркмен кажется более целесообразным.



Russiýanyň YA-nyň Antropologiýa we Etnografiýa muzeýi (Kunstkamera), Sankt-Peterburg ş.

Museum of anthropology and ethnography (Kunstkamera) of Russian Federation of Academy of Science, Sant-Petesburg city).

Музей Антропологии и Этнографии (Кунсткамера) Российской АН, г. Санкт-Петербург.

düzümine goşmak meselesi bilen ýerli hünärmenlere ýüzlenmek has maksada laýyk bolup görünýär.

Ekspedision ýazgylary öwrenmek işiniň has irräk başlanandygyny, ýöne maglumatlaryň dürli arhiw gaznalaryna pytrandygy sebäpli, bu işleriň kynlaşandygyny bellemek gerek. A. N. Samoylowiçiň golýazma mirasyny öwrenmekde «Türkologik ýygynyň, 1974» we «Türkmenistan SSR-niň Ylymlar akademiýasynyň habarlary: jemgyýetçilik ylymlary seriýasynyň» [11] neşir edilmegi möhüm tapgyr boldy. 1971-nji ýylda filologiýa ylymlarynyň doktory, professor, Türkmenistanyň YA-nyň habarçy-agzasy D. Nuralyýewiň (1936-2007) «Akademik A. N. Samoylowiç türkmen edebiyaty hakynda» [14] atly işi çap edildi. Bu monografiýa alymyň diňe türkmen halkynyň edebi mirasyny öwrenmekde eden açyşlarynyň seljermesine däl-de, eýsem akademik bilen türkmen edebiyatçylarynyň ilkinjileriniň biri bolan,

on the correspondence between the academician and Khojaly mullah, who was one of the first Turkmen literary man, an intellectual, and also a connoisseur of classical Turkmen poetry. The book «Alexander Nikolayevich Samoylovich: Scientific Correspondence, Biography», compiled by G. F. Blagova (1927-2013) and published in Moscow in 2008 [2], became the next important epoch in the attempts to describe the methodology of work of the academician. Some fragments of the earlier not issued handwritings of A. N. Samoylovich are included into the collected works of the Turkmen scholar, doctor of Historical sciences A. Yazberdiyev [12].

Thereby, the necessity in the new investigation of those fragmentary knowledge and information about Turkmens scattered in the archives of Saint-Petersburg and other cities, or connected with the name of A. N. Samoylovich, and also about his colleagues, is obvious. Correspondingly,

Следует оговориться, что процесс изучения этих экспедиционных записей начался довольно давно, однако, был затруднён значительной разрозненностью материалов по различным архивным фондам. Важной вехой в изучении рукописного наследия А. Н. Самойловича стало издание «Тюркологического сборника, 1974» и «Известий Академии наук Туркменской ССР: серия общественных наук» [11]. В 1971 г. на туркменском языке была опубликована работа доктора филологических наук, профессора, члена-корреспондента АН Туркменистана Д. Нуралыева (1936-2007) «Академик А. Н. Самойлович о туркменской литературе» [14]. Данная монография базируется не только на анализе открытий учёного в процессе изучения литературного наследия туркменского народа, но и на переписке между академиком и Ходжалы муллой, одним из первых туркменских литераторов, интеллектуалом и

iňňän sowatly, türkmen klassyk şygryýeti gowy bilen Hojaly mollanyň arasynda alşylan hatlara hem esaslanýar. Akademigiň iş usulyýetini suratlandyrmaga synanyşmakda G. F. Blagowa (1927-2013) tarapyndan düzülen we 2008-nji ýylda Moskwada [2] neşir edilen «Aleksandr Nikolaýewiç Samoylowiç: ylmy hat alyşmalar, terjimehal» atly kitap indiki bir tapgyr boldy. A. N. Samoylowiçiň öň neşir edilmedik golýazmalarynyň käbir bölekleri türkmen alymy, taryh ylmylarynyň doktory A. Ýazberdiýewiň [12] eserler ýygynynda girizildi.

Şunlukda, Sankt-Peterburgyň we beýleki şäherleriň arhiwlerine ýaýran we A. N. Samoylowiçiň, şeýle hem onuň kärdeşleriniň atlary bilen bagly türkmenler hakyndaky bölekleriň düşünjeleri we maglumatlary täzeden öwrenmegiň möhümdigi aýdyňdyr. Şeýlelikde, öň mälüm bolan maglumatlary, şeýle hem soňraky gözlegler üçin mümkin bolan ýerlerini gysgajyk bellemek möhümdir.

A. N. Samoylowiçiň maglumatlarynyň ýygyny 1942-nji ýyllar töwereginde peýda bolup başlaýar. Şonda alymyň ogly Platon Aleksandrowiç kakasynyň golýazmalarynyň käbirini Russiýanyň Ylymlar akademiýasynyň häzirki Gündogar golýazmaları institutynyň (RYA GGI) gündogarşynaslar arhiwine saklamak üçin tabşyrýar. 1949-njy ýylda bu gazna (G.81) Russiýanyň Ylymlar akademiýasynyň arhiwiniň Sankt-Peterburg şahamçasyna (G.782) we Russiýanyň Milli kitaphanasyna (RMK) (G.671) [9] bölünýär.

A. N. Samoylowiçiň RYA-nyň arhiwiniň Sankt-Peterburg şahamçasyndaky gaznasy iki sany sanawdan durýar: 1-nji sanaw – 1908-nji ýyldan 1933-nji ýyllar aralygyndaky golýazma maglumatlary (17 sany maglumat), 2-nji sanaw – 1900-nji ýyldan 1938-nji ýyllar aralygyndaky hatlar (49 sany maglumat). Bu sanawdaky maglumatlar M. Geldiýewiň (D.15), A. A. Dawletşiniň (D.18), G. W. Ýepinatýewiň (D.21), A. A. Kareliniň (D.24), Hojaly mollanyň (D.46) we beýlekileriň hatlary ýaly türkmenleriň taryhyny öwrenmek üçin gymmatly çeşmeleri özünde jemleýär. Käbir ähmiýetli golýazmalar beýleki gündogarşynaslaryň, hususan-da, S. Ý. Malowyň (G.1079), I. Ý. Kraçkows-

it is necessary to note in short already known materials, and also to stress the possible points for further investigations.

The collection of materials of A. N. Samoylovich began approximately in the year 1942, when the scholar's son, Platon Alexandrovich, handed over some of his father's manuscripts for the preservation to the Archive of the Orientalists of the present Institute of Oriental Manuscripts of the Academy of Sciences of Russia (IOM of the RAS). In 1949, the named fund (F.81) was divided between Saint-Petersburg's Branch Archive of the RAS (SPbBA of the RAS) (F.782) and the Russian National Library (RNL) (F.671) [9].

A. N. Samoylovich's fund in SPbF of the RAS (F.782) consists of two inventories: Inventory 1 - manuscript materials from the year 1908 till 1933 (17 materials), Inventory 2 - letters from the year 1900 till 1938 (49 materials). These inventories include such landmark sources for studying the history of the Turkmen people as letters of M. Geldiyev (D. 15), A. A. Davletshin (D.18), G. V. Yepinatyev (D.21), A. A. Karelin (D.24), Khojalymullah (D.46) and others. Some noteworthy manuscripts are in the funds of other Oriental languages' scholars as, in particular, of S. Ye. Malov (F.1079), I. Yu. Krachkovskiy (F.1026), A. K. Borovkov (F.974) and others. Most of the represented funds have digitized inventories, which may be acquainted with through the Information system of Archives of the RAS (<http://isaran.ru>). However, part of the indicated notes still remains not investigated and needs more scrupulous attention on the part of specialists.

In its turn, the Fund, got by RNL, was divided between specialized departments, for this reason the work with them presents some obstacles. In particular, the former head of the Department of National Literatures A. S. Asvaturov noted, that most of the books have inscription on the gift, devoted to the Orientalist, but those notes are not marked in the catalogues. For this reason, the search of books from A. N. Samoylovich's collection has some difficulties [3] (in the indicated department there are preserved more than 17808 editions in the Turkmen language, beginning

знатоком классической туркменской поэзии. Следующей значительной вехой в попытке описания методологии работы академика стала книга «Александр Николаевич Самойлович: научная переписка, биография», составленная Г. Ф. Благовой (1927-2013) и изданная в Москве в 2008 г. [2]. Некоторые фрагменты прежде неизданных рукописей А. Н. Самойловича включены в собрание сочинений туркменского учёного, доктора исторических наук А. Язбердиева [12].

Тем самым, очевидна необходимость в новом исследовании тех фрагментарных отрывков знаний и информации о туркменах, разбросанной в архивах Санкт-Петербурга и других городов, связанной как с именем А. Н. Самойловича, так и его коллег. Соответственно, необходимо кратко обозначить уже известные материалы, а также обозначить возможные точки для дальнейших изысканий.

Собрание материалов А. Н. Самойловича начало формироваться в районе 1942 г., когда сын учёного, Платон Александрович, предоставил некоторые из рукописей отца на сохранение в Архив востоковедов нынешнего Института Восточных Рукописей Российской Академии Наук (ИВР РАН). В 1949 г. данный фонд (Ф. 81) был разделён между Санкт-Петербургским Филиалом Архива РАН (СПбФ АРАН) (Ф. 782) и Российской Национальной Библиотекой (РНБ) (Ф. 671) [9].

Фонд А. Н. Самойловича в СПбФ АРАН (Ф. 782) состоит из двух описей: Опись 1 – рукописные материалы с 1908 по 1933 (17 материалов), Опись 2 – письма с 1900 по 1938 гг. (49 материалов). Данные описи включают в себя такие знаковые источники для изучения истории туркмен, как письма М. Гельдиева (Д. 15), А. А. Давлетшина (Д. 18), Г. В. Епинатьева (Д. 21), А. А. Карелина (Д. 24), Ходжалы муллы (Д. 46) и др. Некоторые значимые рукописи содержатся и в фондах других востоковедов, в частности, С. Е. Малова (Ф. 1079), И. Ю. Крачковского (Ф. 1026), А. К. Боровкова (Ф. 974) и др. Большинство представленных фондов имеют оцифрованные описи, с которыми можно ознакомиться че-



Daýahatyn kervensaraýy. XI-XII asyrlar. Türkmenistan. A. N. Samoýlowiçiň 1908-nji ýylda düşüren fotosuraty.

Caravan-Sarei Dayahatun. XI-XII cc. Turkmenistan. Photo made by A. N. Samoilovich in 1908.

Караван-сарай Даяхатун. XI-XII вв. Туркменистан. Фотография, сделанная А. Н. Самойловичем в 1908 г.

kiniň (G.1026), A. K. Borowkowyň (G.974) we beýlekileriň gaznalarynda hem saklanýar. Görkezilen gaznalaryň köpüsiniň elektron görnüşe (sanly görnüşe) geçirilen sanawlary hem bar, olar bilen RYA-nyň arhiwleriniň Maglumatlar ulgamynyň üsti bilen taňşyp bolar (<http://isaran.ru>). Emma görkezilen ýazgylaryň bir bölegi şu wagta çenli öwrenilmän galýar we hünärmenler tarapyndan uly üns berilmegini talap edýär.

Öz gezeginde Russiýanyň Milli kitaphanasy tarapyndan alnan Gazna hem ýöriteleşdirilen bölümleriň arasynda bölünen, şonuň üçin onuň bilen

from the year 1907 and the following years). Nevertheless, in the Inventory of the Manuscripts Department Fund (F. 671) of the corresponding library there are indicated more than 375 storage units, connected with the name of the great scholar of the Turkic languages. Among them there is a numerous number of unpublished works on Turkmen ethnography and history, in particular, «A Variety of the Turkmen Knucklebones Play» (D. 119) [6], «Little Ethnographic Nothings From the Diaries of Those, who Travelled Along Turkmenistan» (D. 120), «A Legend About Koushut-khan» (D.

рез Информационную систему Архивов РАН (<http://isaran.ru>). Однако часть указанных записок всё ещё остаётся не изученной и требует более пристального внимания со стороны специалистов.

В свою очередь, Фонд, полученный РНБ, был разделён между специализированными отделами, а потому работа с ним затруднена. В частности, бывший руководитель Отдела национальных литератур А. С. Асватуров отмечал, что многие книги имеют дарственную надпись, посвящённую востоковеду. Однако данные отметки не указываются в

işlemek kynlaşýar. Hususan-da, Milli edebiyatlar bölümüniň öňki ýolbaşçysy A. S. Aswaturow gündogarşynasa bagyşlanan kitaplaryň köpüsünde sowgat berlendigi hakynda ýazgylaryň bardygyny belleýär, ýöne bu bellikler kataloglarda görkezilmeýär. Şu sebäpli, A. N. Samoýlowiçiň ýygnyndylaryndan kitaplary gözlemek işi kynlaşýar (agzalan bölümde 1907-nji ýyldan we soňky döwürlerde türkmen dilinde ýazylan 17808-den gowrak neşir saklanýar) [3]. Şeýle-de bolsa, Golýazmalar bölümüniň gaznasynyň degişli kitaphanasynyň sanawynda (G.671) beýik türkologyň ady bilen baglanyşykly 375 sany maglumat saklanýar. Olaryň arasynda türkmen etnografiýasy we taryhy boýunça çap edilmedik işleriň birnäçesi bar, hususan-da, olara «Türkmen aşyk oýnunyň görnüşleri» (D.119) [6], «Türkmenistana syýahat edeniň gündeliginden ownuk-uşak etnografik bellikler» (D.120), «Gowşut han hakynda rowaýat» (D.95), «Türkmenleriň Gökdepe wakalaryny ýatlaýşy» (D.112), «Türkmenlerden ýygynan salgytlaryň sanawy, 1902-nji ýylda Oboý bozbaş tarapyndan düzülen» (D.113), 1747-nji, 1834-nji, 1857-nji, 1881-nji ýyllaryň wakalarynyň beýanynyň sanawuny öz içine alýan «Molla Öwez kazynyň türkmenleriň taryhy baradaky golýazmasy» (D.110), «1927-1928-nji ýyllaryň seminarlaryna gatnaşan türkmenleriň sanawy» (D.71), «1909-njy ýylda Molla Mürze begiň eli bilen ýazylan Magtymgulynyň diwany» (D.89) bar. Mundan başga-da, türkmen maglumatlary alymyň beýleki, hususan-da, Orta Aziýa aşhanasy (D.125), dili (D.322, D.3763) we beýleki işlerine hem goşulan. Alymyň A. P. Poseluyewskiý bilen alşan hatlary aýratyn gyzyklanma döredýär (D.246). Şonuň ýaly-da, RMK-da XX asyryň başlaryna degişli türkmenleriň suratlarynyň ep-esli gaznasynyň hem bardygyny bellemek gerek. Olaryň sanawy Estamplar bölümüniň kitaphanasysy A. B. Ýarsewa tarapyndan höwes bilen berildi. Bu arhiwiň, hususan-da, Milli edebiyatlar bölümüniň maglumatlarynyň seljermesi bilen bagly arhiwiň mundan beýläk hem öwrenilmegini talap edýändigini düşnükli.

Suratlar meselesine ýüzlensek, onda A. N. Samoýlowiçiň ekspedision belliklerinde we hatlarynda köpsan-

95), «Turkmen Echoes on the Geok-Tepe Events» (D. 112), «A List of Taxes, Collected from the Turkmen People, Written by Oboý-boz-bash in 1902» (D. 113), «Mullah-Avaz-kazi on the History of Turkmen», including the description of the events of the years 1747, 1834, 1857, 1881 (D. 110), «A List of Turkmen people, who were Present at Seminars in the years 1927-1928» (D. 71), «A Collection of Makhtumkuli, Written by Mullakh-Mirza-bek in the Year 1909» (D. 89). Besides, Turkmen material is included into the other works of the scholar, in particular, materials on the Central Asia kitchen (D. 125), speeches (D. 32, D. 376) and others. The correspondence of the scholar particular with A. P. Potseluyevskiy, presents a special interest (D. 246). It also needs mentioning that in the RNL there is a considerable fund of Turkmen photos of the beginning of XX century, the list of which was courteously given by the librarian of the Department of Prints A. V. Yartseva. Obviously, that archive needs further researches, in particular, connected with the analysis of the Department of National Literatures' materials.

If we turn to the photographs theme, then, in the expedition notes and letters of A. N. Samoylovich there are mentioned numerous photo and audio-sessions with the Turkmen population. However, at present time we did not manage to set exactly the fate of the photos, made from 1902 till 1907 and that of the audiotapes, made in 1902. It is known for sure that the most olden photos shoot by A. N. Samoylovich himself, kept in the Anthropology and Ethnography Museum (Kunstcamera) of the RAS, are dated by the year 1908 and were taken during the Khorezm expedition (these images are digital and one can be acquainted with them on the Kunstcamera site) [7].

Photo materials from the Russian Ethnography Museum and the Institute of Study of the Material Culture of the RAS – considerably more late (from the year 1911) or have attendance to the other fields of research (in particular, archeology and ethnography of other nations). Nevertheless, in December of 2017, during the mounting of the memorable sign on the house, where the scholar lived, A. N. Samoylovich's granddaughter,

каталогах, а потому поиск книг из собрания А. Н. Самойловича затруднён [3] (в указанном отделе хранится свыше 17808 изданий на туркменском языке с 1907 г. и далее). Тем не менее, в описи фонда Отдела рукописей (Ф. 671) соответствующей библиотеки указано более 375 единиц хранения, связанных с именем великого тюрколога. Среди них масса неизданных работ по туркменской этнографии и истории, в частности, «Разновидность туркменской игры в бабки» (Д. 119) [6], «Этнографические мелочи из дневников, путешествовавшего по Туркмении» (Д. 120), «Сказание о Коушут-хане» (Д. 95), «Туркменские отзвуки на Геок-тепинские события» (Д. 112), «Список налогов, собранных с туркмен, написанный Обой-боз-башем в 1902 г.» (Д. 113), «Рукопись Мулла-Аваз-кази по истории туркмен», включающая описания событий 1747, 1834, 1857, 1881 гг. (Д. 110), «Список туркмен, присутствовавших на семинарах в 1927-1928 гг.» (Д. 71), «Сборник Махтумкули, записанный рукой Мулла-Мирзабека в 1909 г.» (Д. 89). Кроме того, туркменский материал включён и в другие работы учёного, в частности, материалы по среднеазиатской кухне (Д. 125), речи (Д. 32, Д. 376) и др. Значимый интерес представляет переписка учёного, особенно с А. П. Поцелуевским (Д. 246). Важно также отметить, что в РНБ существует значительный фонд туркменских фотографий начала XX в., список которых был любезно предоставлен библиотекарем Отдела эстампов А. В. Ярцевой. Очевидно, что данный архив требует дальнейших изысканий, в частности, связанных с анализом материалов Отдела Национальных Литератур.

Если обращаться к теме фотографий, то в экспедиционных заметках и письмах А. Н. Самойловича упомянуты многочисленные фото и аудио-сеансы с туркменским населением. Однако в настоящее время не удалось точно установить судьбу фотографий, выполненных с 1902 по 1907 гг. и аудиозаписей, выполненных в 1902 г. Достоверно известно, что старейшие фотографии авторства А. Н. Самойловича, хранящиеся в Музее антропологии



Edisonyň fonografy we Edisonyň kompaniýasy tarapyndan öndürilen mum çarhça (silindr), 1904 ý. töweregi.

Edison's phonography and wax cylinder made by Edison company, nearly in 1904.

Фонограф Эдисона и восковый валик (цилиндр) производства компании Эдисона, ок. 1904 г.

ly suratlar we türkmen ilatynyň ses ýazgylary ýatlanylýar. Häzirki wagtda 1902-1907-nji ýyllar aralygynda düşürilen suratlaryň we 1902-nji ýylda edilen ses ýazgylarynyň ykbalyny anyk kesgitlemek başartmady. A. N. Samoylowiçiň düşüren we RYA-nyň Antropologiýa we Etnografiýa muzeyinde (Kunstkamerada) saklanýan iň köne suratlary 1908-nji ýyla degişli bolup, olar Horezme ekspedisiýa gidilende düşürilipdir (ol şekiller sanly görnüşe (elektron görnüşe) geçirilen we olar bilen Kunstkameranyň saýtynda tanyşmak bolýar) [7].

Russiýanyň Etnografiýa muzeýiniň we RYA-nyň Maddy medeniýeti öwreniş institutynyň suratlary has giçki döwre (1911-nji ýyldan) degişli bolup, olar barlaglaryň başga ugurlaryna (husususan-da, beýleki halklaryň arheologiasyna we etnografiýasyna) degişlidir. 2017-nji ýylyň dekabrynda alymyň ýaşan öýünde ýadygärlik nyşany oturdylan mahalynda A. N. Samoylowiçiň agtygy Marina Platonowna RYA-nyň

Mariya Platonova gave a series of biographical photos and materials for the use to the employee of the IOM of the RAS L. Shevelchinskaya and the post-graduate student of the NRU of the HSE A. R. Ikhsanov a whole range of biographical photos and materials. Among all those materials we managed to find the only one photo, taken in Merv in 1906.

As for the audiotapes, then in Saint Petersburg, in the institute of Russian Literature (Pushkinskiy House) of the RAC there are kept a series of wax reels with the tapes of Turkmen bagshi (more than 30 songs), which were recorded by S. G. Rybakov in Merv, in the year 1899 [1]. In spite of the fear that the A. N. Samoylovich's audio-recordings might be damaged for the high temperature, and for this reason were not preserved till nowadays, we need mentioning that the arrival of the scholar to Petersburg in 1902, caused a great stir concerning the usage of phonograph for philological researches [2]. It is quite possible that the re-

и этнографии (Кунсткамера) РАН, датируются 1908 г. и сделаны во время экспедиции в Хорезм (данные изображения оцифрованы и с ними можно ознакомиться на сайте Кунсткамеры) [7].

Фотоматериалы из Российского Этнографического Музея и Института Изучения Материальной Культуры РАН – более поздние (с 1911 г.) или имеют отношение к иным областям исследований (в частности, археологии и этнографии других народов). Тем не менее, в декабре 2017 г. во время установки памятного знака на доме, в котором жил учёный, внучка А. Н. Самойловича, Марина Платоновна, предоставила в пользование работника ИВР РАН С. Л. Шевельчинской и аспиранта Национального исследовательского университета «Высшая Школа Экономики» (НИУ ВШЭ) А. Р. Ихсанова целый ряд биографических фотографий и материалов. Среди этих материалов удалось найти одну

Gündogar golýazmalary institutynyň işgäri S. L. Şewelçinskä we «Ýokary ykdysadyýet mekdebi» Ýlmy-barlag uniwersitetiniň aspiranty A. R. Ihsanowa alymyň terjimehalyna degişli suratlaryň we maglumatlaryň birnäçesini ulanmaga berdi. Ol maglumatlaryň arasyndan 1906-njy ýylda Merwde düşürilen ýeke-täk suraty tapmak başardy.

Ses ýazgylary barada aýdylanda, Sankt-Peterburgda RYA-nyň Rus edebiýaty institutynda (Puşkin öýünde) 1899-njy ýylda Merwde S. G. Rybakow tarapyndan türkmen bagşylarynyň ýazylan ses ýazgylary (30-dan gowrak aýdym) saklanýar [1]. A. N. Samoyloviçiň eden ses ýazgylarynyň yssy howada zaýаланan bolmagynyň mümkindigi, şol sebäpli olaryň biziň günlerimize çenli saklanyp galmazlygy baradaky howatrylanmalara garamazdan, alymyň 1902-nji ýylda Peterburga gelip, fonografy özüniň filologik barlaglary [2] üçin ulanmaklyk babatda döreden howsalasyny bellemek gerek. Ýazgylaryň Peterburgda bar bolmagy diýseň ähtimaldyr. Mundan başga-da, RYA-nyň GGI-siniň surat barlaghanalarynda häzire çenli atribusiýa edilmedik zaýаланman galan ses ýazgylarynyň birnäçesi saklanýar. Bu ýazgylaryň A. N. Samoyloviçe degişlidigi we olarda türkmen bagşylarynyň aýdymalarynyň ýazgylarynyň bolmagy ähtimaldyr. Şonuň ýaly-da, alymyň W. A. Uspenskiý bilen hem hat alşandygyny, onuň hem türkşynasyň türkmen bagşylary baradaky işlerine ýüzlenendigini bellemek gerek. A. N. Samoyloviçiň türkmen halk sazyny öwrenmäge gyzyklanma bildirendigi we onuň nusgalaryny ýygandygyny mälimdir.

Türkmenler bilen bagly maglumatlary özünde saklaýan, olaryň kemala gelmegine A. N. Samoyloviçiň gönüden-göni gatnaşan ýene-de birnäçe iri arhiwlerini bellemek isleýäris. Ilkinji nobatda, gürrüň Sankt-Peterburg döwlet uniwersitetiniň M. Gorkiý adyndaky Ýlmy kitaphanasynyň Gündogar bölümi hakynda barýar. Sankt-Peterburg döwlet uniwersitetiniň türkmen edebiýaty gaznasynda 1920-nji ýyllardan başlap, türkmen talyplary we kârdeşleri tarapyndan getirilen onlarça neşirler bar. Bu maglumatlaryň bir böleginiň doly ýazgylary 2014-nji

cordings after all were in Petersburg. Besides, in the photo-lab of the IOM of the RAS there are kept few undamaged wax audio-recordings, which until now were not attributed. There is a possibility that these reels belonged to A. N. Samoylovich and contain records of Turkmen bagshi singing. Finally, it is worth mentioning that the scholar was in the correspondence with V. A. Uspenskiy, who make references to the works of the Oriental languages scholar with the Turkmen bagshi. Obviously, that A. N. Samoylovich displayed interest to the studying of Turkmen popular music and collected its patterns.

We would like to mention some more big archives, which contain data, connected with the Turkmen people, in the formation of which A. N. Samoylovich personally participated. First of all, we imply the Oriental sector of scientific Library named after M. Gorkiy of Saint Petersburg State University. Turkmen Literature Fund of SPbSU counts few dozens of publications, brought by Turkmen students and colleagues, beginning from 1920-es. A thorough inventory of a part of materials was brought in 2014 during the preparations of a bookish exhibition «Magtymguly's words are imperishable», devoted to the 290 anniversary since the birthday of the Turkmen poet and thinker [10]. Works of A. Kulmukhammedov, B. Kerabayev, A. Akhundov-Gurgenli, A. P. Potseluyevskiy, and also a series of manuals, translated materials, need to be referred to the important sources and documents on the work of different conferences. In particular, we talk about a «Collection of Selected Works of the Turkmen Poet Makhtum-Kuli», compiled by B. Kerabayev and published in Ashkhabad in 1926, collection of works of great Turkmen classics Seidi's and Zelili's works (46 gazels), collected by A. Kulmukhammedov, and also personal works of the first Turkmen postgraduate student of SPbSU and his scientific researches [16; 17].

Turning to the theme of Turkmen students who studied in Saint-Petersburg and tutored by A. N. Samoylovich, is connected with the reminding of the Central State Historical Archives and Central State Archive of Saint-Petersburg (CSA of SPb). First student, who studied in the city on the Neva

единственную фотографию, сделанную в Мерве в 1906 г.

Что касается аудиозаписей, в Санкт-Петербурге, в Институте русской литературы (Пушкинский Дом) РАН хранится ряд восковых роликов с записями туркменских бахши (более 30 песен), которые были записаны С. Г. Рыбаковым в Мерве в 1899 г. [1]. Несмотря на опасения, что восковые аудиозаписи А. Н. Самойловича могли быть повреждены в силу высокой температуры, а потому не сохранились до нашего времени, необходимо отметить, что приезд в 1902 г. учёного в Петербург вызвал большой ажиотаж относительно использования фонографа для филологических исследований [2]. Вполне вероятно, что записи всё же были в Петербурге. Кроме того, в фотолаборатории ИВР РАН хранится несколько не повреждённых аудиозаписей, которые до сих пор не были атрибуцированы. Существует вероятность, что данные валики принадлежали А. Н. Самойловичу и содержат записи пения туркменских бахши. Наконец, следует отметить, что учёный находился в переписке с В. А. Успенским, который ссылается на работы тюрколога с туркменскими бахши. Очевидно, что А. Н. Самойлович проявлял интерес к изучению туркменской народной музыки и собирал её образцы.

Хотелось бы отметить ещё несколько крупных архивов, содержащих сведения, связанные с туркменами, в формировании которых непосредственное участие принимал А. Н. Самойлович. Прежде всего, речь идёт о Восточном секторе Научной библиотеки им. М. Горького Санкт-Петербургского Государственного Университета (СПбГУ). Фонд туркменской литературы СПбГУ насчитывает несколько десятков изданий, привезённых туркменскими студентами и коллегами, начиная с 1920-х гг. Подробная опись части материалов была произведена в 2014 г. во время подготовки книжной выставки «Нет-ленно слово Махтумкули», посвящённой 290-летию со дня рождения туркменского поэта и мыслителя [10]. К важным источникам следует отнести, прежде всего, работы А. Кульмухаммедова, Б. Кербабеева,



*Sankt-Peterburgyň Döwlet uniwersitetiniň ilkinji türkmen aspiranty
Abdylhekim Gulmuhamedow.*

*Abdulkhekim Kulmukhamedov is the first Turkmen post-graduate
of the Saint-Petersburg state university.*

*Первый туркменский аспирант Санкт-Петербургского государственного
университета Абдулхеким Кульмухамедов.*

ýylda türkmeniň akyldar şahyry Magtymgulynyň [10] 290 ýyllyk ýubileýine bagyşlanan «Magtymguly sözlär tili türkmeniň» atly kitap sergisine taýýarlyk döwründe amala aşyryldy. Ilkinji nobatda A. Gulmuhammedowyň, B. Kerbabaýewiň, A. Ahundow-Gürgenliň, A. P. Poseluyewskiniň işlerini, şeýle hem okuw gollanmalarynyň, terjime maglumatlarynyň we dürli ylmy maslahatlaryň işi boýunça resminamalaryň birnäçesini möhüm çeşmelere degişli etmek bolar. Hususan-da, gürrüň B. M. Kerbabaýew tarapyndan ýygylan we 1926-njy ýylda Aşgabatda neşir edilen «Türkmen şahyry Magtymgulynyň saýlanan eserleriniň ýygyndysy» (46 sany gazal), A. Gulmuhammedow tarapyndan ýygylan türkmeniň beýik klassyklary Seýdiniň we Zeliliniň eser-

river was Kakajan Berdiyev, who entered Law faculty of SPbSU in 1910 (Manuscripts Department Fund of RNL. F. 671, D. 119). Namely with K. Berdiyev's support the works «Diversity of the Turkmen Knuckles Game», «Third addition to the indicator of Makhtumkuli Songs» were written, new additions were introduced into the lists of Khiva and Turkmen dishes. A. N. Samoylovich indicates that after K. Berdiyev three more Turkmen medical students studied in Saint-Petersburg. One of the first mass enrolment of Turkmen students is connected with the foundation of the Leningrad Institute of Oriental Studies named after A. S. Yenukidze. Namely in the frameworks of this educational institution A. N. Samoylovich managed to organize a Turkic Languages seminary, which

A. Ahundova-Gürgenli, A. P. Poseluyevskogo, a также целый ряд учебных пособий, переводных материалов и документов по работе различных конференций. В частности, речь идёт о «Сборнике избранных произведений туркменского поэта Махтум-Кули», составленном Б. Кербабаевым и изданном в Ашхабаде в 1926 г. (46 газелей), собранных А. Кульмухаммедовым сборниках произведений великих туркменских классиков Сеиди и Зелили, а также собственных произведениях первого туркменского аспиранта СПбГУ и его научных работах [16, 17].

Обращение к теме туркменских студентов А. Н. Самойловича, проходивших обучение в Санкт-Петербурге, связано с упоминанием Центрального Государственного Исторического Архива и Центрального Государственного Архива г. Санкт-Петербурга (ЦГА СПб). Первым туркменским студентом, проходившим обучение в городе на Неве, был Какаджан Бердиев, поступивший в 1910 г. на Юридический факультет СПбГУ (ОР РНБ. Ф. 671, Д. 119). Именно при поддержке К. Бердиева были написаны работы: «Разновидность туркменской игры в бабки», «Третье дополнение к указателю песен Махтумкули», внесены дополнения в списки хивинских и туркменских кушаний. А. Н. Самойлович указывает, что после К. Бердиева в Санкт-Петербурге проходили обучение ещё три туркменских студента-медика. Один из первых массовых наборов туркменских студентов связан с образованием Ленинградского Восточного Института им. А. С. Енукидзе. Именно в рамках данного учебного учреждения А. Н. Самойловичу удалось организовать Тюркологический семинарий, целью которого было изучение истории и культуры тюркских народов [2]. В ЦГА СПб хранится Фонд 7222, включающий в себя многочисленные материалы, связанные с судьбой первых туркменских студентов описанного выше отделения. Следует отметить, что работу по отбору потенциальных студентов учёный начал ещё после Тюркологического съезда в Баку в 1926 г. В одном из дневников, хранящихся в РНБ, при-

leriniň ýygındysy, şeýle hem Sankt-Peterburg döwlet uniwersitetiniň ilkinji türkmen aspirantynyň öz eserleri we onuň ylmy işleri hakynda barýar[16; 17].

A. N. Samoýlowiçiň Sankt-Peterburgda okaýan türkmen talyplarynyň temasyňa ýüzlenmegi Sankt-Peterburgyň Merkezi döwlet taryh arhiwiniň we Merkezi döwlet arhiwiniň ýatlanylmagy bilen baglydyr. Nawa boýundaky şäherde okan ilkinji türkmen talyby Kakajan Berdiýew Sankt-Peterburg döwlet uniwersitetiniň hukuk bölümine 1910-njy ýylda girýär (RMK-nyň Gollazmalar Bölümçesi, G.671, D.119). Hut K. Berdiýewiň goldamagynda «Türkmen aşyk oýnunyň görnüşleri», «Magtymgulynyň aýdymalarynyň görkezijisine üçünji goşmaça» atly işler ýazylypdyr, hywa we türkmen naharlarynyň sanawyna goşmaçalar girizilipdir. A. N. Samoýlowiç K. Berdiýewden soňra ýene-de üç sany türkmen talybynyň Sankt-Peterburgda lukmançylyk ugrundan okandygyny ýazýar. Türkmen talyplarynyň ilkinji gezek instituta köpçülikleýin kabul edilmegi A. S. Ýenukidze adyndaky Leningradyň

aimed at the studying of history and culture of the Turkish nations [2]. In CSA of SPb there is a Fund 7222, including numerous materials, connected with the fate of the first Turkmen students of the department named before. It is worth mentioning that the scholar started the work on selection of potential students already after the Turkic languages congress in Baku in 1926. In one of the diaries that is kept in the RNL, there is a list of «Useful Turkmen Workers».

Askhabad

1. Kul Mukhammedov
2. Kafurov (in editorial)
3. Shemsetdin Kerimi (studies in the party school, is interested in language,)

4. Ker Babayev in the Tokmak magazine

Merv

1. Mukhammet Murad – specialist of Uspenskiy

2. Aid Orazov - teacher

Kaakhka

1. A teacher Nury Ishanov (Ishanurov?)



A. Gulmuhamedowyň şahsy kagyzy.

Personel file of A. Kulmukhamedov.

Личное дело А. Кульмухамедова.

ведён список «Полезных туркменских работников».

Асхабад

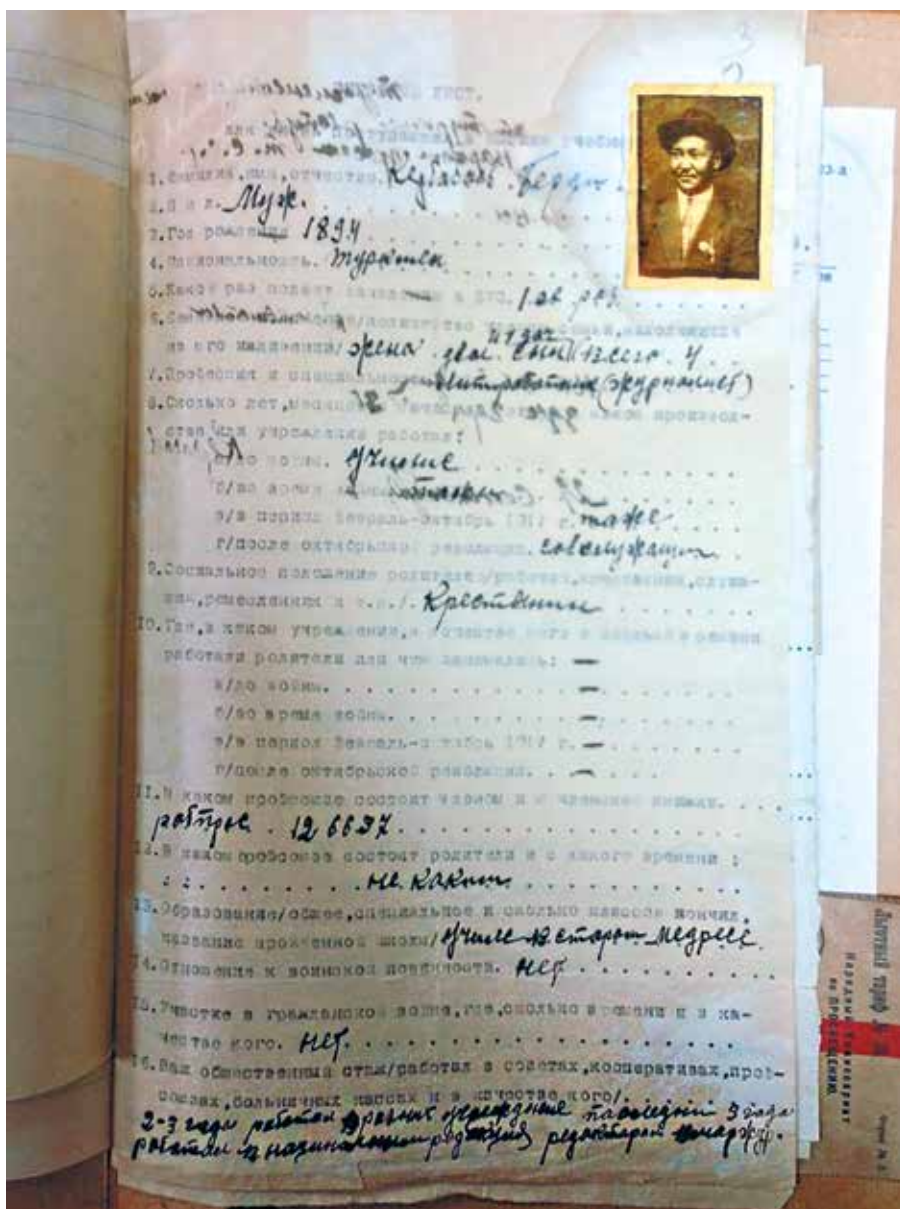
1. Куль Мухаммедов
2. Кафуров (в редакции)



Sankt-Peterburgyň Döwlet uniwersitetiniň aspiranty A. Gulmuhamedowyň ylmy işi.

Scientific work of A. Kulmukhamedov, the post-graduate of Sankt-Petersburg state university.

Научная работа аспиранта СПбГУ А. Кульмухамедова.



Berdi Kerbabayewiň şahsy kagyzy.

Personel file of Berdy Kerbabayev.

Личное дело Берды Кербабаяева.

gündogar institutynyň döredilmegi bilen baglydyr. Hut şu okuw mekdebiniň çäklerinde türk halklaryň taryhyny we medeniýetini öwrenmegi maksat edinýän Türkologiýa seminariýasyny döretmek A. N. Samoýlowiçe başardýar [2]. Sankt-Peterburgyň Merkezi döwlet arhiwinde ýokarda agzalan bölümiň ilkinji türkmen talyplarynyň ykbaly bilen bagly köpsanly maglumatlary öz içine alýan 7222 belgili gazna saklanýar. Alymyň, geljegine umyt bildirilýän talyplary seçip almak işlerine 1926-njy ýylda Bakuda geçirilen Türkologik gurltaýdan soňra başlandygyny bellemek gerek. RMK-da saklanýan gün-

In the CSA of SPb there already is a recommendation addressed to the rector.

To Mister Rector of Len[ingrad] I[nstitute] of Orien[tal] L[anguages]

According to the Resolution made by the Council the task of the Rector of L.I.O.Lang. Mr[mister] Vorobyov and Pls'[peoples'] Com[missariat] of Education of the T.S.S.R., I have selected students for Turk[ic languages] Seminary, at that, it appeared that the number of people, who worth to be admitted to the Seminary, over numbered the norm of 3 people. One of the candidates - Kul Mamedov (not

3. Шемседдин Керими (учится в партшколе, интересуется языком,)

4. Кер Бабаев в журнале Токмак, Мерв.

1. Мухаммет Мурат - сотрудник Успенского

2. Аид Оразов учитель Каахка

1. учитель Нуры Ишанов (Ишануров?)

В ЦГА СПб содержится уже рекомендация на имя ректора.

Гражданину Ректору
Лен[инградского] И[нститу]та
Вост[очных] Яз[ыков]

Согласно зафиксированного в протоколе постановления Совета задания ректора Л. И. В. Яз. гражд[анина] Воробьева и Нар[одного] Ком[иссариата] Просвещения Т.С.С.Р., я произвёл отбор слушателей для Турколог[ического] Семинария, причем оказалось, что число лиц, достойных принятия в Семинарий, превысило норму в 3 человека. Один из кандидатов - Куль Мамедов (не смешивать с аспирантом Куль-Мухаммедовым) выехал в Ленинград до моего приезда в Ашхабад, и я не мог проверить его пригодность. Я произвёл коллоквиум следующим 4 лицам:

Керими - обладает учительским стажем, проявляет активный интерес к языкознанию, обнаружил знакомство с научной лингвистикой по книгам на к...ско (крымско?) - татарском и азербайдж[анском] языках, владеет русским языком. Безусловно подходит для Турк[ологического] с[емина]рия.

Кербабаяев - литератор, активно интересуется изучением туркм[енской] литературы, член Туркм[енского] Литер[атурного] Общества, имеет познания в русском языке, признаётся ценным для Туркменистана работником. Я считаю возможным и желательным допустить его в Туркол[огический] Семинарий.

Ходжамбердиев - овладевший русским языком и интересующийся историей товарищ с достаточным общим развитием ... Следовало бы принять.

delikleriň birinde «Peýdaly türkmen işgärleriniň» sanawy getirilipdir.

Ashabat

1. Gul Muhammedow
2. Gafurow (redaksiýada)
3. Şemsetdin Kerimi (partiýa mekdebinde okaýar, dil bilen gyzyklanýar,)
4. Kerbabaýew, Tokmak žurnalynda

Merw

1. Muhammet Myrat – Uspenskiniň işgäri
2. Aýyt Orazow – teke, – mugallym Kaka
1. mugallym Nury Işanow (Işanurrow?)

Sankt-Peterburgyň Merkezi döwlet arhiwinde eýýäm rektoryň adyna hödürnama bar.

Leningradyň gündogar dilleri institutynyň rektoryna

Leningradyň gündogar dilleri institutynyň rektory raýat Worobýowyň we TSSR-iň Halk magaryf komissariatynyň Geňeşiniň teswirnamasynyň çözügünde bellenilişine laýyklykda, men Türkologik Seminariý üçin diňleýjileri seçip aldym. Seminariýa kabul etmäge mynasyp adamlaryň sany bellenen 3 adamdan hem geçýär. Dalaşgärleriň biri Gulmämedow (aspirant Gulmuhammedow bilen garyşdyrmaly däl) men Aşgabatda barmankam, Leningrada gaýdypdyr we men onuň okuwa mynasypdygyny barlap bilmedim. Men aşakdaky 4 adamyň kollokwiumyny geçirdim:

Kerimi – mugallym bolup işläpdir, dil bilimi bilen diýseň gyzyklanýar, krymtatar we azerbaýjan dillerinde ýazylan kitaplary boýunça ylmy lingwistika bilen tanyş, rus dilini bilýär. Türkologik seminariýa gürüşsiz mynasyp.

Kerbabaýew – edebiýatçy, türkmen edebiýatyny öwrenmek bilen işjeň gyzyklanýar, Türkmen edebiýaty jemgyýetiniň agzasy, rus dilini bilýär, Türkmenistan üçin gymmatly işgär diýlip bilinýär. Men ony Türkologik seminariýa goýbermek mümkin we zerur diýip hasaplaýaryn.

Hojamberdiýew – rus dilini bilýän we taryh bilen gyzyklanýan bu ýoldaş ýeterlik derejede umumy ösen. Kabul etmek gerek.

to mix with the post graduate student Kul-Mukhammedov) left for Leningrad before my arrival in Ashgabat, and I could not check his qualification. I have conducted colloquium with the following 4 people:

Kerimi – possesses a length of teaching experience, displays active interest to linguistics, displayed knowledge with scientific linguistics according to the books in cr...an (Crimean?)-Tatar and Azerbaijani languages, knows Russian language. There is no doubt that he meets the requirements of the Turk [ic languages] s[eminary].

Kerbabayev – a literary critic, is actively interested in studying of Turk[men] literature, member of Turk[en] Litera[ry] Society, has knowledge of Russian, is acknowledged as a valuable worker for Turkmenistan. I consider him to be possible and desirable to be admitted to the Turk[ic languages] Seminary.

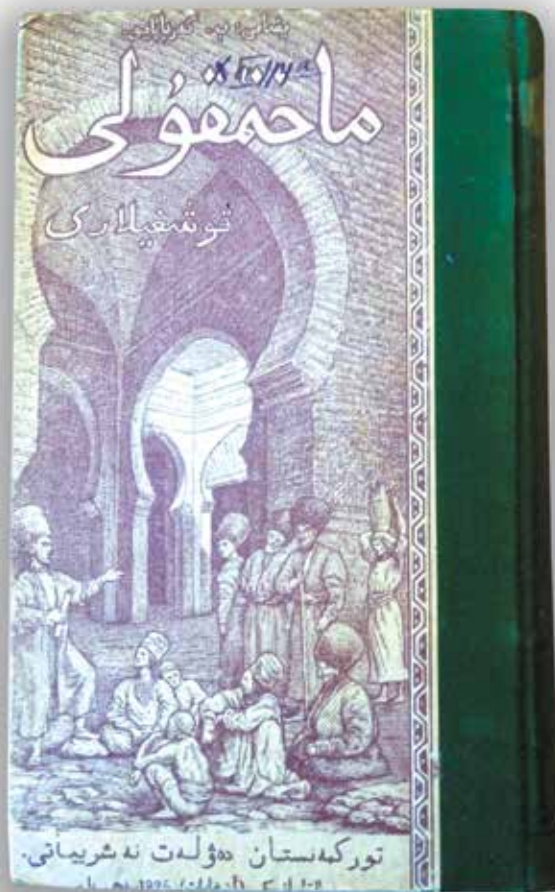
Khojamberdiyev – proficient in Russian and is interested in history a person with quite sufficient general education... Needs to be accepted.

Burunov – a man of letters, a poet, has some knowledge of Russian; is interested in Literature, is considered to be a valuable local intellectual. It is desirable to be admitted, as well as also KerBabayev, to the Turk[ic languages] Seminary, as an active intellectual of the Turk[men] Liter[ary] Society.

Professor A. Samoylovich
13-IX-27
Ashkhabad.

Hereinafter, 15 people were already included into the list of the Turkmen students.

The fate of the Turkmen students of SPbSU has found its reflection in



B. Kerbabaýew tarapyndan düzülen we 1926-njy ýylda Aşgabatda çap edilen «Türkmen şahyry Magtymgulynyň saýlanan eserleriniň ýygyndysy».

«Collection of selected works of Turkmen poet Makhtumkuli», made by B. Kerbabayev and published in Ashgabat in 1926.

«Сборник избранных произведений туркменского поэта Махтум-Кули», составленный Б. Кербабеевым и изданный в Ашхабаде в 1926 г.

Бурунов – литератор, поэт, несколько знающий русский язык; интересуется литературой, считается местным ценным работником. Весьма желательно допустить его, как и Кербабеева, в Туркол[огический] Семинарий, как активного работника Туркм[енского] Литер[атурного] Общества.

Профессор А. Самойлович
13-IX-27
Ашхабад.

В дальнейшем, в списке туркменских студентов Института значатся уже 15 человек.

Судьба туркменских студентов СПбГУ нашла своё отражение в работах не только петербургских специалистов, которые включили



Şäher mekdebiniň mugallymy molla Baýmuhammediň 1902-nji ýylda A. N. Samoýlowiçe sowgat beren Magtymgulynyň golýazma kitaby.

Manuscript book of Makhtumkuli presented by Mullah Baimukammed the city school teacher to A. N. Samoilovich in 1902.

Рукописная книга Махтумкули, подаренная в 1902 г. А. Н. Самойловичу учителем городской школы муллой Баймухаммедом.

Burunow – edebiyatçy, şahyr, rus dilini biraz bilýär; edebiyat bilen gyzyklanýar, ýerli gymmatly işgär hasaplanýar. Ony hem Kerbabaýew ýaly Türkmen edebiyaty jemgyýetiniň işjeň işgäri hökmünde Türkologik seminariýa goýbermek gerek.

Professor A. Samoýlowiç
13-IX-27
Aşgabat.

Soňrak, Institutyň türkmen talyplarynyň sanawynda, eýýäm, 15 adamyň ady bar.

Sankt-Peterburg döwlet uniwersitetiniň türkmen talyplarynyň ykbaly diňe bir peterburgly hünärmenleriň «Meşhur uniwersitetçiler» [8] toplumyndan «Peterburg uniwersitetiniň köpmilletli dünýäsi» atly neşirde olaryň atlaryny öz içine alýan işlerinde däl-de, eýsem olaryň ykbalyna we ylmy üstünliklerine bagyşlanan makalalaryň tutuş toplumyny neşir eden türkmen hünärmenleriniň, mysal üçin, filologiya ylmlarynyň doktory, professor, Türkmenistanyň YA-nyň akademigi M. Söýegowyň işlerinde hem öz beýanyny tapdy. Sankt-Peterburgyň Merkezi döwlet arhiwiniň resminamalary bu barlaglaryň üstüni dolup biljek ýene-de bir çeşmedir.

the works of not only Petersburg specialists, who included their names into the edition «Multinational World of the Petersburg University» of series «Outstanding university graduates» [8], but Turkmen specialists also; for example, doctor of Philological Sciences, professor, academician of the Academy of Sciences of Turkmenistan M. Soyegov, who published a whole range of articles, devoted to their fate and scientific achievements. The documents of the CSA of SPb – is one more source, which may be added to these researches.

Finally, we'd like to return to the mentioning of IOM of the RAS. Materials on the history of Turkmenistan, that are contained in the Manuscripts Department of the Institute are well known to many Turkmen specialists, in particular, we mean the correspondence of A. N. Samoylovich and his informants (Mullah Sabur, Khojaly mullah), manuscripts rewritten by the scientist and other books [14]. At the same time, many questions are set to the Archive of the Oriental languages specialists.

The newest researches allow us to talk that many manuscripts, notes and photos, belonging to A. N. Samoylovich, were found in the funds of his colleagues and acquaintances, and also in the common collections of the

их имена в издание «Многонациональный мир Петербургского Университета» из серии «Знаменитые универсанты» [8], но и туркменских специалистов, например, доктора филологических наук, профессора, академика АН Туркменистана М. Соегова, который издал целую серию статей, посвященных их судьбе и научным достижениям. Документы ЦГА СПб – это ещё один источник, который может дополнить эти исследования.

Наконец, хотелось бы вернуться к упоминанию ИБР РАН. Материалы по истории Туркменистана, содержащиеся в Рукописном отделе Института хорошо знакомы многим туркменским специалистам, в частности, речь идёт о переписке А. Н. Самойловича и его информантов (Муллы Сабур, Ходжалы мулла), переписанных учёным рукописях и иных книгах [14]. В то же время, значительные вопросы вызывает Архив Востоковедов.

Новейшие исследования позволяют говорить о том, что многие рукописи, заметки и фотографии, принадлежавшие А. Н. Самойловичу, оказались в фондах его коллег и знакомых, а также в общих собраниях Института. В частности, речь идёт о Фотоархиве, персональных

Şeýlelikde, RYA-nyň GGI-siniň ýatlamalaryna dolanmak isleýäris. Türkmenistanyň taryhy boýunça Institutyň Golýazmalar bölüminde saklanýan maglumatlar birnäçe türkmen hünärmenlerine tanyşdyr. Gürrüň, hususan-da, A. N. Samoýlowiçiň we onuň informantlarynyň (Molla Sabyr, Hojaly molla) alşan hatlary, alymyň gaýtadan göçüren golýazmaları we beýleki kitaplary [14] hakynda barýar. Şol bir wagtyň özünde Gündogarşynaslaryň arhiwi ähmiýetli meseleleri ýüze çykarýar.

Iň täze barlaglar A. N. Samoýlowiçe degişli birnäçe golýazmalarıň, bellikleriň we suratlaryň onuň kärdeşleriniň we tanyşlarynyň gaznalarynda, şeýle hem Institutyň umumy ýygındylaryndadygyny aýtmaga mümkinçilik berýär. Hususan-da, gürrüň Surat arhiwi, A. A. Dawletşiniň (G.70), P. P. Iwanowyň (G.124) şahsy gaznalary hakynda barýar. A. N. Samoýlowiçiň golýazmalarynyň akademik A. N. Kononowyň şahsy gaznasynda bar bolmagy mümkin, ýöne, gynansak-da, onuň RYA-nyň Arhiwiniň Sankt-Peterburg şahamçasyna tabşyrylyş döwründeligi sebäpli, olar okyjylara elýeterli däl.

Sözümizi jemläp, häzirki wagtda A. N. Samoýlowiçiň agtygynyň öz atasynyň ylmy işi bilen bagly ýene-de ýüzlerçe suratlary, golýazmaları we beýleki maglumatlary Sankt-Peterburg arhiwine saklamak üçin tabşyrmakçydygyny belläp geçeliň. Hususan-da, gürrüň türkmen durmuşy baradaky, Merwden we Samarkantdan alnan suratlar hakynda barýar. Marina Platonownanyň öýünde gündogarşynasa sowgat berlen türkmen halylary, donlar we atyň gylyndan doldurylan birnäçe ýassyk saklanýar. A. N. Samoýlowiçiň nebereleri özleriniň beýik atalarynyň mirasyny aýawly saklaýarlar we türkmen halkyna hormat bilen garaýarlar.

Şonuň bilen birlikde, A. N. Samoýlowiçiň ady bilen baglanyşykly, türkmenleriň taryhy we etnografiýasy boýunça Sankt-Peterburg şäheriniň arhiwindäki maglumatlaryň häzire çenli öwrenilmändigi, olary diňe bir toparlara bölmek we ulgamlaşdyrmak däl-de, jikme-jik beýan edilmek we öwrenmek boýunça uly işiň garaşyandygy düşnükli.



Akademik A. N. Samoýlowiç iş başynda.
Academician A.N. Samoilovich is in work process.
Академик А. Н. Самойлович за работой.

Institute. In particular, we talk about the Photo-archive, personal funds of A. A. Davletshin (F.70), P. P. Ivanov (F.124). There is a probability that A. N. Samoylovich's manuscripts may be in the personal fund of the academician A. N. Kononov, which is, to our pity, is on the stage of passing to the SPbF of the ARAS, and for this reason is inaccessible for the readers.

In conclusion, I'd like to note that at the present time a granddaughter of A. N. Samoylovich plans to hand over some more hundreds of photos, manuscripts and other materials, which are connected with the scientific activity of her grandfather, for preservation in the archives of Saint-Petersburg. In particular, we speak about sketches and scenes of the Turkmen way of life, photos from Merv and Samarkand. In Marina Platonova's house there are kept Turkmen carpets, robes, and few pillows with horsethair, presented to the great scholar. A. N. Samoylovich's descendants respect the heritage of their great forefather and treat the Turkmen nation with deep respect.

Thereby, it is obvious that materials on the history and ethnography of Turkmen people being kept in Saint-Petersburg city's archives, the most part of which belong to A. N. Samoylovich, has not been researched until

фондах А. А. Давлетшина (Ф.70), П. П. Иванова (Ф. 124). Существует вероятность наличия рукописей А. Н. Самойловича в персональном фонде академика А. Н. Кононова, который, к сожалению, находится в стадии передачи в СПбФ АРАН, а потому недоступен для читателей.

В заключении, отмечу, что в настоящее время внучка А. Н. Самойловича планирует передать ещё несколько сотен фотографий, рукописей и иных материалов, связанных с научной деятельностью её деда, на сохранение в архивы Санкт-Петербурга. В частности, речь идёт о зарисовках туркменского быта, фотографиях из Мерва и Самарканда. В доме Марины Платоновны хранятся подаренные востоковеду туркменские ковры, халаты и несколько подушек с конским волосом. Потомки А. Н. Самойловича чтут наследие своего великого предка и с уважением относятся к туркменскому народу.

Тем самым, очевидно, что материалы по истории и этнографии туркмен в архивах г. Санкт-Петербурга, многие из которых связаны с именем А. Н. Самойловича, до сих пор не исследованы и ждут не только классификации и систематизации,



Akademik A. N. Samoýlowiç türkmen talyplarynyň arasynda.

Academician A.N. Samoilovich is among Turkmen students.

Академик А. Н. Самойлович среди туркменских студентов.

Türkmen alymlarynyň Türkmenistanyň taryhy we etnografiýasy boýunça Russiýada saklanýan maglumatlaryň öwrenilmegine goşýan goşantlaryny bellemek isleýäris. Mysal üçin, 1999-njy ýylda türkmen alymlary Ö. A. Gündogdyýew we A. Gurbanow dagylar ýerli arhiwlerden [5] XVIII-XX asyr türkmen taryhyna degişli çeşmeleri ýygnamak üçin Moskwa iş saparyna iberildi. Türkmen kärdeşlerimiziň şular ýaly ekspedisiýalarynyň we iş saparlarynyň ikitaraplaýyn ylmy hyzmatdaşlygynyň möhüm tarapy bolup durýandygy, şeýle-de türkmen halkynyň taryhy-medeni mirasyny öwrenmek bilen baglanyşykly soňraky bilelikdäki gözleg işleri üçin hem ýardam berjekdigi gürrüňsizdir.

nowadays and waited classification and systematization, but need thorough description and study also.

We'd like to underline the investment, which are made by the Turkmen scholars into the research of materials, which are kept in Russia, devoted to the history and ethnography of Turkmenistan. For example, in 1999 Turkmen scholars O. A. Gündogdyev and A. Kurbanov were on business trip in Moscow for the collection of sources on the history of Turkmen people of XVIII-XXcenturies in the local archives [5]. Certainly, suchlike expeditions and business trips of the Turkmen colleagues are important aspect of double-sided cooperation, and also a help for further conjoint researches connected with the study of historical and-cultural heritage of the Turkmen people.

но и тщательного описания и изучения.

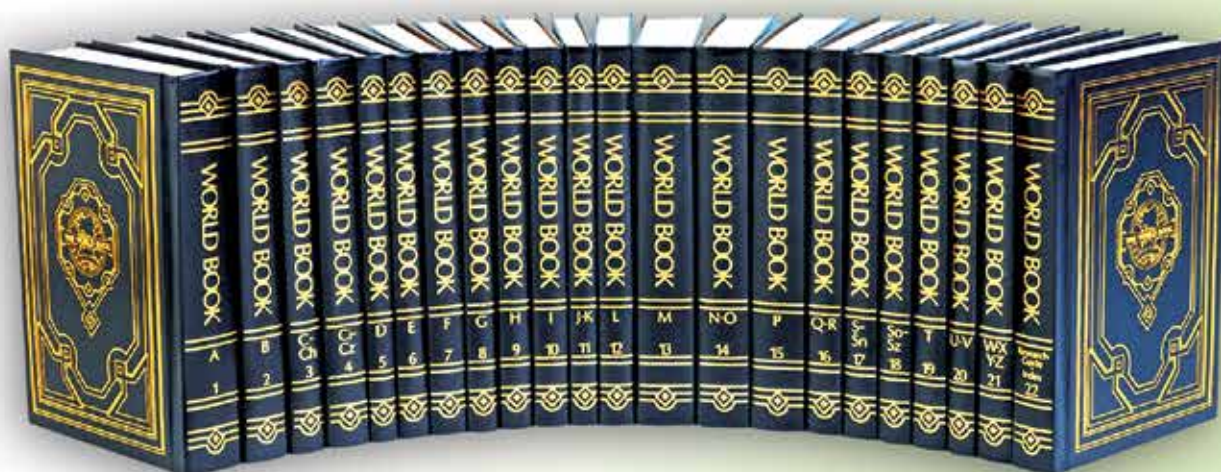
Хотелось бы отметить вклад, который вносят туркменские учёные в исследование хранящихся в России материалов по истории и этнографии Туркменистана. Например, в 1999 г. туркменские учёные О. А. Гундогдыев и А. Курбанов были командированы в Москву для сбора источников по истории туркмен XVIII-XX вв. в местных архивах [5]. Безусловно, подобного рода экспедиции и командировки туркменских коллег являются как важным аспектом двухстороннего научного сотрудничества, так и подспорьем для дальнейших совместных изысканий, связанных с изучением историко-культурного наследия туркменского народа.

EDEBIYAT

LITERATURE

ЛИТЕРАТУРА

1. Абубакирова-Глазунова Н. Н. XX век: проблемы сохранения туркменского музыкального наследия (на правах рукописи) / Н. Н. Абубакирова-Глазунова // Материалы конференции «Туркменистанцы на берегах Невы» – Санкт-Петербург, 2018 (находится в печати).
2. Александр Николаевич Самойлович: научная переписка, биография / сост., автор статей и биографии Г. Ф. Благова. – Москва, 2008.
3. Асватуров А. С. Книги из библиотеки академика А. Н. Самойловича в фонде ОНЛ // 12 Международная конференция Крым 2005: библиотеки и информационные ресурсы в современном мире науки, культуры, образования и бизнеса. – URL: [http://gpnrtb.ru/win/inter-events/crimea2005/disk/144.pdf] (дата обращения: 14.09.2017).
4. Бухарин М. Д., Попова И. Ф. История отечественного востоковедения в переписке В. В. Бартольда и Н. Ф. Петровского (1893-1908 гг.) из архивных собраний Российской академии наук // – The Journal of Modern Russian History and Historiography. – 10 (2017). – P. 125-184.
5. Гундогдыев О. А., Курбанов А. Д. Московские архивы о Туркменистане XIX – первой четверти XX вв. (На правах рукописи). – Ашхабад, 2011.
6. Известия Академии наук Туркменской ССР: серия общественных наук. – 1981, № 3. – Ашхабад.
7. Каталог изображений // Кунсткамера. – URL: [http://www.kunstkamera.ru/kunstcatalogue/index.seam?path=676%3A1057%3A3558994&c=PHOTO&cid=302828] (дата обращения 24.12.2017).
8. Многонациональный мир петербургского университета: [очерки] / Культурный фонд «Знаменитые универсанты СПбГУ». – Санкт-Петербург, 2010. – С. 173.
9. Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. XXIII годичная научная сессия ЛО ИВ АН СССР. Материалы по истории отечественного востоковедения. Часть III. Редакционная коллегия: П. А. Грязневич, Н. В. Елисеева, Г. А. Зограф, Е. И. Кычанов, Ю. А. Петросян, М. Б. Пиотровский, Э. Н. Темкин. – Москва, 1990. – С. 53.
10. Поэта знают и чтут россияне: дни Махтумкули прошли во многих городах Российской Федерации // Международный журнал «Туркменистан». – 2014, № 5-6 (110-111). – С. 42-44.
11. Тюркологический сборник 1974 / под ред. А. Н. Кононов, С. Г. Кляшторный, Ю. А. Петросян, С. С. Цельникер. – М., 1978.
12. Язбердиев А. А. Н. Самойлович о дореволюционных хивинских книгохранилищах и книгопечатании / Избранные статьи: в 10 т. Т. 2: Возникновение и распространение книгопечатания в Туркменистане, Средней Азии и Ближнем Востоке. – Ашхабад, 2012. – С. 246-253.
13. Khazeni A. The Turkmen in Eighteenth and Nineteenth Century Persian Chronicles // Central Eurasian Studies Review. – 2007. Vol. 6, № ½.
14. Nuralıyew D. Akademik A. N. Samoyłowicz Türkmen edebiyaty hakynda. – Aşgabat, 1971.
15. Sartori, P. Introduction: On the Social in Central Asian History: Notes in the Margins of Legal Records [Text] / P. Sartori // Explorations in the Social History of Modern Central Asia (19th – Early 20th Century). – Leiden-Boston, 2013. – P. 1-23.
16. Soegov M. Les écrivains djadides turkmènes A. Kulmuhammedov et O. Vepaev sur eux-mêmes et sur leur époque // Slovo: Le discours autobiographique à l'épreuve des pouvoirs Europe – Vol. 47. Paris, 2016. – P. 255-270.
17. Söyegov M. Sovyetler devrinde mazlum bir Türkmen aydını, Abdülhekim Kulmuhammedov // Bilig. – İstanbul, 2000. – Sayı 13 (Bahar). – S. 93-113.





**MEDENİYETLERİN,
HALKLARYŇ WE
SIWILIZASIÝALARYŇ ÖZARA
GATNAŞYKLARY**

**INTERACTION OF CULTURES,
NATIONS AND CIVILISATIONS**

**ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КУЛЬТУР,
НАРОДОВ И ЦИВИЛИЗАЦИЙ**

G. HANGELDIÝEWA (Türkmenistan)
KÜŞTDEPDINIŇ MILLI TANS HÖKMÜNDE KEMALA GELMEGINIŇ GÖZBAŞLARY

G. KHANGELDYEVA (Turkmenistan)
ORIGINATION OF NATIONAL DANCE –KYUSHTDEPDI AND ITS PERFECTION

Г. ХАНГЕЛЬДЫЕВА (Туркменистан)
ЗАРОЖДЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО ТАНЦА КУШТДЕПДИ И ЕГО СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ

Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow «Türkmen medeniýeti» atly saldamly ylmy-publisistik häsiýetli kitabynda küştdepdini kämil sungat eseri hökmünde häsiýetlendirip, onda milli ýörelgeleriniň gadymy parçalarynyň saklanyp galandygyny, şol bir wagtda döwrebap ruhy öwüşginleriň öz mynasyp ornuny tapýandygyny, halkyň ruhy diliniň, pelsepesiniň, ýaşayşa synmaz söýgüsiniň beýan edilyändigini belläp, şeýle ýazýar: «Häzirki döwürde küştdepdiniň birnäçe görnüşi bellidir. Sungaty öwrenijiler bu tansyň örän çylşyrymly we çuň mazmunly halk döredijilik eseridigini tassyklaýarlar. Sebäbi küştdepdide tans etmäge utgaşdyrylyp, halk döredijiliginiň zikir çekmek, sanawaç sanamak, gazal aýtmak ýaly görnüşleri hem ussatlarça ýerine ýetirilýär» [1].

Küştdepdiniň esasyňy ilkinji nobatda hereket emele getirýär. Söz oňa soň goşulypdyr, ýagny hereketiň esasynda söz ýüze çykypdyr. Küştdepdä başlananda öňünden onuň gazaly aýdylyp başlanman, ilki hereket edilmek bilen, soň, gazalyň ýerine ýetirilip başlanmagy häsiýetlidir. Beýle ýagdaý aýdymly we hereketli bu milli halk dessurynyň tans bilen aýrylmaz baglanyşyklydygyny ýüze çykarýar.

Tans, bilşimiz ýaly, dürli sazlaşykly hereketleriň jemidir. Tansyň döreýşi-

The President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov in his weighty work –scientific –publicist book «Turkmen culture» characterizes the national dance kyushtdepdi as mature work of art and underlines that the elements of ancient national traditions are combined with modern choreographic motives and notes complicity of dance manner containing spiritual gusts, philosophy and endless love to the life of Turkmen people. The nation Leader marks: «At present there are several varieties of kyushtdepdi. The arts critic proof that this dance is multi valued work of folk art because in kyushtdepdi the following types of folk art as execution of zikir, pronouncing of rhythms and performance of gazelles are combined along with dancing» [1].

Movement is, first of all, a base for kyushtdepdi. The words to this dance were found latter. Being more exact, the words were found on the basis of movements. The execution of movements and then singing of gazelles are significant for kyushtdepdi. This complicated combination of song and dance characterizes national tradition.

It is known, that dance is an aggregate of different plastic rhythmic movements of body. The scientists prove that kyushtdepdi was created in early epoch. The folklore Baba Veliyev

Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов в своём весомом труде – научно-публицистической книге «Туркменская культура», характеризуя национальный танец куштдепди, как зрелое произведение искусства отмечает, что в нём элементы древних национальных обычаев сочетаются с современными хореографическими мотивами и подчеркивает многогранность образа танца, содержащего душевные порывы туркменского народа, философию и безграничную любовь к жизни. Лидер нации пишет: «В настоящее время известно несколько разновидностей куштдепди. Искусствоведы подтверждают, что этот танец является многозначным и глубокомысленным произведением народного творчества, поскольку в куштдепди такие виды народного творчества как совершение зикра, произнесение считалок и пение газелей переплетается с танцами» [1].

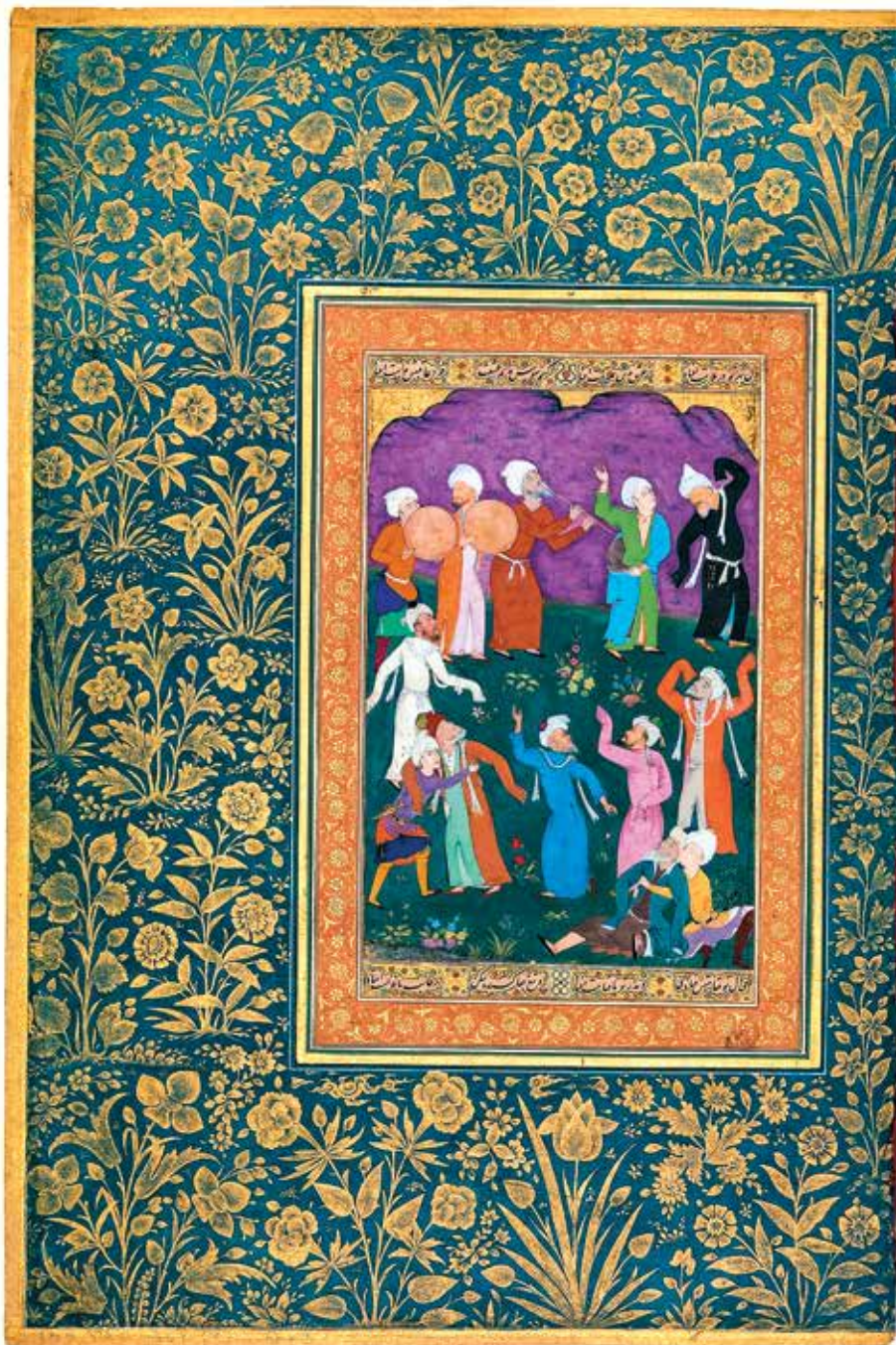
Прежде всего, основу куштдепди составляет движение. Слова к этому танцу были придуманы позже. Вернее, на основе движений были придуманы слова. Для куштдепди характерно сначала исполнение движений, а затем запев газелей. Это сложное сочетание песни и

*Gülälek Hangeldiýewa,
Türkmenistanyň Ylymlar akademiýasynyň Milli golýazmalar institutynyň uly ylmy işgäri.*

*Gulyalek Khangeldyeva
Senior Researcher of the National Institute of manuscripts of Academy of sciences.*

*Гулялек Хангельдыева,
Старший научный сотрудник Национального института рукописей АН Туркменистана.*





«Tans edyän derwüşler», Beýik Mogollar imperiýasynyň patýsasy Şa Jahanyň (1627-1658) albomyndan miniatýura, 1610 ý. Metropoliten muzeýi, Nýu Ýork.

«Dervishes in dancing», Folio from the album of pad shah Shah Jahan (1627-1658), Great Moguls Empire, 1610. Museum of Metropolitan, New York.

«Танцующие дервиши», миниатюра из альбома падишаха Империи Великих Моголов (1627-1658) Шах Джахана, 1610 г. Музей Метрополитен, Нью-Йорк.

niň ir döwürlere degişlidigini alymlar tassyklaýarlar. Folklorçy alym Baba Weliýew: «Bir söz bilen aýdanyňda, ýokarky paleolit zamany ilkidurmuş medeniýetiniň gülläp ösen zamany bolup, bu döwürde... dürli sazlaşyklara goşup, tans etmek ýaly ullakan öňe gidilişiň alamatlary bolan zatlar peýda bolýar» [3] diýip ýazanda, tansyň döremegini adamzat durmuşyndaky

wrote ...«The epoch of upper paleolite was the epoch of dawn of primitive culture, at this time.... the first substantial signs of progress and execution of dance, making of rhythmic actions intact are appeared». [3]. The scientist is of a view that creation of dance is a progress in the history of mankind, because dance, first of all, is linked with world of spirit and spiritual

танца характеризует национальную традицию.

Как известно, танец – это совокупность различных пластических ритмических движений тела. Учёные подтверждают, что зарождение танца куштдепди относится к ранней эпохе. Учёный фольклорист Баба Велиев пишет: «Эпоха верхнего палеолита была эпохой расцвета первобытной культуры, в эту пору... появляются первые существенные признаки прогресса и исполнение танца, выполнение ритмичных движений в такт, в гармонии с музыкой можно считать одним из этих признаков» [3]. Учёный неспроста считает зарождение танца прогрессом в истории человечества, поскольку танец, в первую очередь, связан с миром души, с духовными ценностями. Человек танцует в особых случаях, в основном, когда радуется, когда он счастлив.

Как жанр народного творчества танец у туркмен существовал с древних времён. В туркменском фольклоре, в разные периоды, были такие разновидности танца как «ракс» и пляска. Искусствовед Р. Назаров, характеризуя девичью игру, сопровождаемую возгласом «хыммыл-хыммыл» (один из видов песенного народного творчества), как одну из ранних туркменских танцев, пишет: «...при исполнении «хыммыл» дрожат плечи и всё тело танцующего, руки и плечи совершают движения вверх-вниз. При этом, в соответствии с движениями повторяются слова «ыхыммыл-ыхайы, ыхыммыл-ыхайы», а иногда приводятся отдельные строчки из других произведений» [4]. А. Б. Велиев отмечает, что «...хыммыл, также как куштдепди, является своеобразным туркменским танцем, который зародился до появления ислама» [5]. Иранка туркменского происхождения Майса Ири также связывает появление куштдепди с эпохой, предшествующей исламу.

Многочисленные источники подтверждают тот факт, что у туркмен,



öňegidişlik diýip häsiýetlendirmegi ýöne ýerden dälidir. Çünki, tans – ilkinji nobatda, ruhy ahwalat bilen baglanyşyklydyr. Adam mejburi ýagdaýda bolmasa, esasan şatlananda, begenende tans edýär.

Türkmen dilinde dürli döwürlerde «raks», «aýak oýny» ýaly görnüşlerde hem ulanylan tans, türkmen halkynyň arasynda bolmandyr diýmek bolmaz. Sungaty öwreniji R. Nazarov türkmen aýal-gyzlarynyň eginlerini silkip, aýratyn hereket bilen ýerine ýetirýän halk döredijilik aýdymlarynyň bir görnüşi bolan «hymmyly» hem irki türkmen tansy hökmünde häsiýetlendirip: «...hymmyl çalmakda eginler, hymmyl çalýanyň bütin göwresi titreýär. Iki el we egin aşak-ýokaryk hereket edýär. Galyberse-de, hymmyl çalanda, köp zat sanalman, edilýän hereket bilen baglanyşykly «hymmyl-yhhaýy, yhyymyl-yhhaýy» sözleri gaýtalanýar we käýerde aýry setirler getirilýär» [4] diýip ýazýar. B. Weliýew bolsa: «...hymmyl küştdepdi ýaly özboluşly türkmen tansy bolup, ol yslamdan öň ýü-

values. The one is dancing on special occasion, when he enjoys and is happy.

As a genre of folk art the dance in Turkmen folklore, in different period of time there were the following varieties of dance as «raks» and dancing. The arts critic R. Nazarov characterizing the lady's game, which is accompanied by the cry «hymmyl-hymmyl» (one of the types of singing folk art), as one of the earliest Turkmen dance, wrote: «while executing «hymmyl» the shoulders and all body of the dancer is shaking, the hands and shoulders of dancer makes action up and down. Under this condition, according to the movements the words «yukhhymmylyhai» are repeated, but sometimes the separate lines from other work is given [4]. A. B. Veliyev underlines, that «...hymmyl as well as kyushtdepdi is a peculiar Turkmen dance, which was created prior to Islam religious» [5]. According to Maisa Iri – Persian of

заброшенных волею судьбы в разные периоды истории в различные уголки света, был свой танец. К примеру, у астраханских туркмен при проведении свадебного обряда, во время посиделок гёкбёри, молодёжь поёт песни и танцует.

Часть рода гараман туркменского племени салыр, переселившиеся в Китай во второй половине XIV века, в связи со сложной обстановкой в Мавераннахре, в плане культурного наследия «среди них в известной степени сохранялись религиозные верования и понятия, существовавшие ещё в доисламский период. Задолго до празднования Рамазана у салыров было принято исполнять традиционный танец, похожий на «зикр» (ритуал, упоминание имени Аллаха, совершаемое по особой формуле и особым образом, вслух или про себя, сопровождаемое определёнными телодвижениями. Цель зикра – вызвать у суфия состояние экстатического транса),



Derwüşler Mewlewi metjindinde. Konýa (Türkiýe). Fransuz nakgashy Žan Batist Wanmur (1671-1737).

Dervishes are in Mevlevi monastery. Konya (Turkey). French Painter Jan Batist Vanmur (1671-1737).

Дервиши в монастыре Мевлеви. Коня (Турция). Французский художник Жан Батист Ванмур (1671-1737).

ze çykandyr diýen pikiri döredýär» [5] diýip belleýär. Eýranly türkmen zena-ny Maýsa Iri hem küştdepdiniň döreýiş köklerini yslandan öňki döwürler bilen baglanyşdyrýar.

Dürli döwürlerde ykbalyň emri bilen dünýäniň dürli künjeklerine ýaýrawy ýeten türkmenleriň arasynda hem tansyň bolandygyny çeşmeler tassyklaýar. Mysal üçin, Astrahan türkmenleriniň arasynda durmuş toýunda ýaşlar gökböri oturyşygynda aýdym aýdyp, saz çalyp, tans edýärler».

XIV asyryň ikinji ýarymynda Mawerannahrda emele gelen çylşyrymly ýagdaý bilen baglanyşykly Hytaýa göçüp baran salyr türkmenleriniň garaman urugynyň bir bölegi bolan hytaýyň salyrlary, maddy medeniýet babatda özläriniň ata-babalaryna

Turkmen origination kyushtidepdı also appeared prior to Islam religious.

For instance, according to several sources the Turkmens neglected into different parts of the world by the will of fate in various period of history, had its dance. For instance, the Turkmens from Astrahan city while having wedding ceremony and parties «gokbery» the youth sign songs and dance.

A part of Turkmen tribe salyr related to garaman clan migrated to China at the 2 half of XIV century due to complicated situation in Mawerannahr, moved significantly away in terms of cultural heritage from traditions. In spite of this fact, religious believe and motions existed prior to Islamic period kept to certain extent among them. Long before celebrating of «Ramadan» it was

который исполнялся всеми туркменами» [6].

В некоторых разновидностях народного творчества, особенно в сказках, встречаются сценки, связанные с танцами. Это указывает на то, что с ранних пор танец, являясь духовной составляющей человеческого существования, имел место и в жизни туркмен. Таким образом, основываясь на указанные аргументы, будет уместным сделать следующие выводы: танец сопровождал туркменам ещё в древние времена, а куштдепди – это танец, ставший новой разновидностью туркменского народного творчества.

Необходимо отметить, что в прошлом исполнение танца преследовало совсем иные цели, нежели



Tans edýän derwüşler. Hojapaşa medeni merkezi, Istambul (Türkiýe).

Dervishes in dancing. Cultural center of Khodjapasha, Istanbul (Turkey).

Танцующие дервиши. Культурный центр Ходжапаша, Стамбул (Турция).

mahsus bolan «belli derejede olaryň arasynda yslama çenli dini ynanyşlar hem-de düşüňjeler saklanylýar. Re-mezan baýramçylygynyň ençeme gün öňünden salyrlarda umumytürkmen «zikiri» ýaly, dăp bolan tansy ýerine ýetirmek kabul edilen» [6].

Türkmen halk döredijiliginiň käbir görnüşlerinde, ylaýta-da erkeklerde tans bilen baglanyşykly sahnalaryň gabat gelmegi hem tansyň türkmen halkynyň ruhy ahwalaty bilen aýrylmaz baglanyşygynyň ir döwürlere degişli bolandygyny görkezýär. Şeýlelikde, ýokarda getirilen delillere esaslanyp, tansyň türkmenleriň arasynda öňden bolandygy, küştdepdiniň onuň sözli halk döredijilik görnüşine eýe bolan täze görnüşidigi barada netije çykarmak ýerliklidir.

Elbetde, türkmenleriň arasynda tans bolupdyr diýilse-de, ol häzirkisi ýaly dynç almak, köpçüligе ruhy şatlyk paýlamak maksady bilen ýerine ýetiril-män, belli bir maksat üçin ýerine ýeti-rilipdir diýmek mümkin. Ýokarda hem

the tradition of salyr tribe to perform traditional dance «zikr» which was executed by all Turkmens» [6].

In some varieties of folk art, in particular, in stories, the plays related to dance are met. It proves the dance to be a spiritual component of human existence and had a place in the life of Turkmens since early time. Thus, having relied on the arguments mentioned, it would be worthwhile to make the following conclusions: the dance succeeded the Turkmens still ancient time, while kyshtdepdi is a dance that becomes a new variety of Turkmens folk art.

It is necessary to mention, that dance execution in the past had the other purposes rather than now while zikrs performance had a cure functions for treating of ill people. For the time being, the dance supports the people to rest and get an esthetic enjoy.

According to scientists, zikr is a source of origination of kyshtdepdi, but there is an opposite view where

сейчас исполнение зикров имели лечебную функцию, т.е. использо-вались для исцеления больных. В настоящее время танец помогает людям отдохнуть и получить эстетическое наслаждение.

По мнению учёных, зикр является источником происхождения кушт-депди, однако существует и проти-воположное суждение, по которому зикр считается одним из разновидностей куштдепди. Наличие двух противоположных рассуждений подтверждает взаимосвязь кушт-депди и зикр, что в свою очередь, свидетельствует о том, что зикр продолжил своё существование – полу-чил, можно сказать, новую жизнь, но уже под названием «куштдепди». В научной литературе слову «зикр» даётся следующее определение: 1) упоминание; 2) повторение имён Аллаха.

Глубинный смысл исполнения зикр, т.е. процесс нескончаемого по-вторения имени Аллаха, отражен в



görüp geçişimiz ýaly, ir döwürlerde zikirleriň hassalara em etmek maksady bilen ýüze çykandygy muňa mysaldyr. «Yslam (gysgaça sözlük)» kitabyny-da «Zikr» (zikir) aňlatmasy şeýle düşündirilýär: «Zikr – arapça «ýatlama». Zikr aýratyn düzgün bilen içiňden ýada daşyňdan Allatagalany ýatlamak... Derwüşler, sufistik akymyň wekilleri... Allanyň adyna doga edipdirler. Olar Allany wasp edýän gazallary, aýdymlary aýdypdyrlar, saz çalypdyrlar. Allany ýatlap, ony taryplaýan mahallary zikr edýänler dürli hereketleri hem edipdirler.

Häzirki wagtda hereketli hem sözli milli halk döredijilik görnüşi hasaplanýan küştdepdiniň emele gelmeginde, alymlar zikiri esasy çeşme hasaplaýarlar. Zikiriň küştdepdiniň bir görnüşi hökmünde häsiýetlendirilýän pursatlary hem seýrek däl. Bu bolsa küştdepdi bilen zikiriň özara baglanyşygyny ýüze çykaryp, zikiriň öz täze döwruni

zikr is considered to be a variety of kyushtdepdi. Availability of two opposite views prove the interrelation of kyushtdepdi and zikr and that, in its turn, testifies that zikr continued its existence – got a new name «kyushtdepdi». In scientific literature the word «zikr» is given the following definition: 1) mentioning, 2) repetition of Allakh names.

Deep sense of zikr execution i.e. the process of endless repetition of Allakh names is reflected in the book of Respected President of Turkmenistan «Turkmenistan is a heart of Great silk road»: in the old days the capital city of Gurganj was so well arranged that there was no similar city in the whole world.... There were four thousand four hundred tekkes, in each of them – one pir (old man) taught dhikr».

Actually, we can suppose, that zikr execution ritual by Turkmen originated from the dance «raksi-seme» or dance «seme» disseminated among dervish-

книге Уважаемого Президента Туркменистана «Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути»: «в старые времена столичный город Гургандж был так благоустроен, что не было на всём белом свете подобного ему... Было четыре тысячи четырёхста ханака, в каждом из которых один пир (старец) обучал зикру» [2].

Действительно, можно предположить, что ритуал исполнения туркменами зикра берёт своё начало с танца «ракси-сема», или «танца сема» (ритуальный танец, исполняемый членами братства (*таруката*) суфиев в состоянии мистического наития (*иляхи джезбе*). В наши дни этим словом пользуются преимущественно для обозначения ритуальных церемоний суфийского братства мевлеви. Сходные по форме радения других тарикатов обозначаются, как правило, другими терминами – *зикр*, *мукабеле*, *девран*,



küştdepdi ady bilen dowam etdirmegini häsiýetlendirýär. Ylmy edebiýatlar-da zikir (zıkr) sözüne: 1) ýatlama, ýat etme; 2) Allanyň adyny we häsiýetlendirmelerini (epitetlerini) gaýtalama [7] diýlip düşündiriş berilýär.

Zikiriň ir zamanlardaky Allanyň adyna alkyş edip, dini äheňdäki bentlere hiňlenmekleriniň manysyna, hormatly Prezidentimiziň «Türkmenistan – Beýik Ýüpek ýolunyň ýüregi» kitabyndaky: «Iz zamanlarda paýtagt şäher Gürgeň şeýle bir gurply ýaşapdyr, dünýäde onuň taýy bolmandyr... Şäherde dört müň dört yüz hanaka bolup, olaryň her birinde bir pir oturyp zikir aýdar ekeni»[2] diýen jümleleriň üsti bilen hem aýdyň göz ýetirýäris.

Dogrudan-da, türkmenleriň arasyn-da ulanylan «zikir», «zikir çekmek» ýaly düşüňjeleriň öz gözbaşyny orta asyr musulman dünýäsinde derwüşleriň arasynda ýörgünli bolan «raksysemadan», ýagny «sema tansyndan» alyp gaýdýandygyny çaklamak mümkin. Derwüşler goşgy-gazal aýdyp, sema (tans) hereketi arkaly Allany çaagyryp zikir edipdirler. Şyh Şibli, Şyh Mansur Hallaç ýaly orta asyr alymla-

es of middle age Muslim world. Derwishes appealed to Allakh by performing poems-gazelles and movements of sema dance, that made zıkr perfection ritual in aggregate. The outstanding representatives of this ritual were the following middle age scientists as Shikh Schibli, Shikh Mansur Khalach. The poems of Khodja Akhmet Yasavi are a bright evidence to it:

Want to reach ecstasy,
spining in seme dance,
Want violently pray for Khaku
(Allakh), wandering in desert,
Want, entering in Mansur image,
give the soul on the narrow love tree
(to Allakh)

Be or not in love (Allakh) as Schibli?
Schibli in love, spinning in dance
and sending zıkr, reached ecstasy
His conditions are to deny from two
worlds (from this and that world),
No one except Allakh knew his secret,

Oh friends, whether or not to be me
alike Schibli?

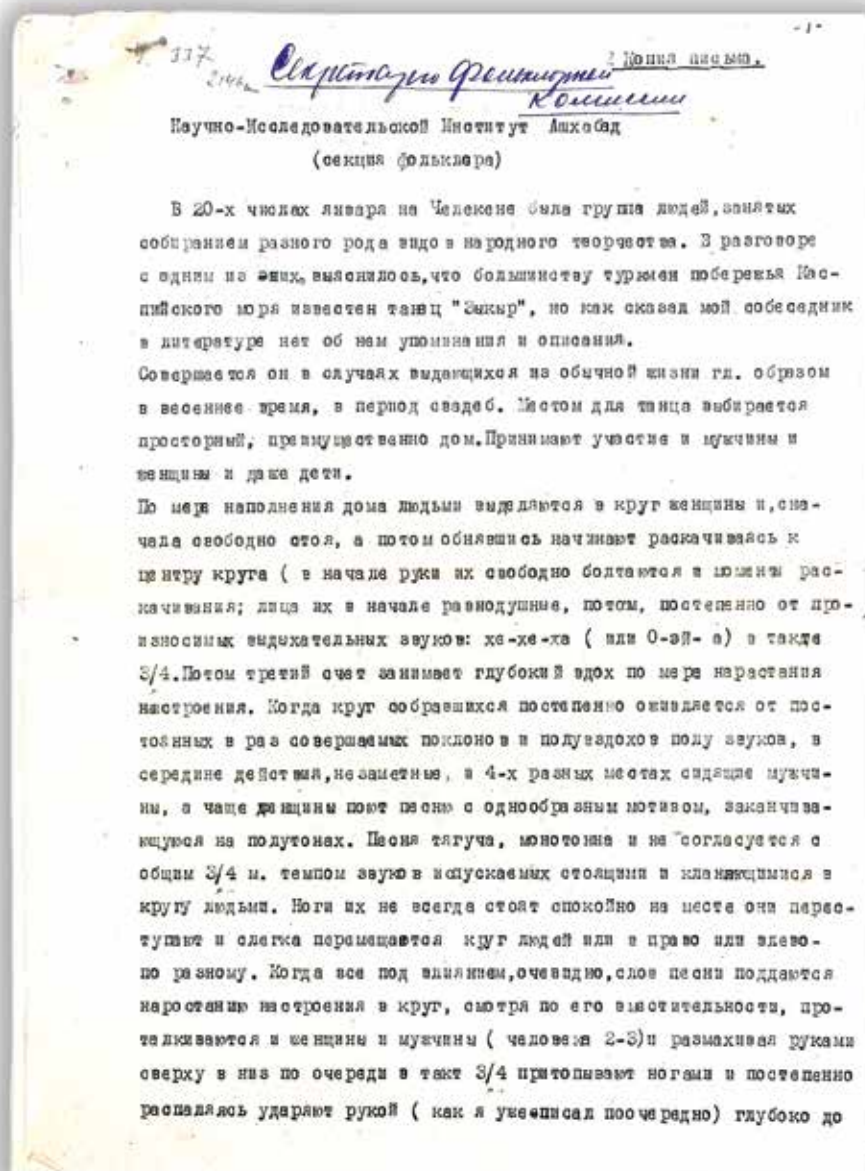
Schibli in love, having seen Godlike,
performed zıkr and began to dance,

самах и др.), распространённого среди дервишей средневекового мусульманского мира. Дервиши зывали к Аллаху исполнением стихов-газелей и движениями танца сема, что в совокупности представляло собой ритуал совершения зикр. Видными представителями этого ритуала были такие средневековые учёные, как Ших Шибли, Ших Мансур Халлач. Ярким примером тому являются хикметы Ходжа Ахмеда Ясави:

Хочу дойти до экстаза,
кружась в танце сема,
Хочу неистово молиться Хаку
(Аллаху), бродя в пустыне,
Хочу, войдя в образ Мансура,
отдать душу на узком
дереве любви (кАллаху),
Быть ли мне, как Шибли,
влюблённым (в Аллаха)?

Влюблённый Шибли, кружась в танце и отправляя зикр, дошёл до экстаза

Его условия отречься от двух миров (от этого и того света),



Çelekeniň Garagöl obasynyň ambulatoriýasynyň müdiri Kokoriniň 1936-njy ýylyň 29-njy ýanwarynda Ýmy-barlag institutynyň folklor bölümine ýollan haty. Türkmenistanyň YA-nyň Milli gollýazmalar institutynyň gollýazmalar hazynasynda 325 f belgi bilen saklanýar.

A letter of Kokorin, ambulatory head of Kara-Gel village (Cheleken), sent to the folk department of the scientific research institute dated January 29, 1936. It is kept in the manuscript fund of National institute of manuscripts of Academy of Sciences of Turkmenistan under photo № 325.

Письмо заведующего амбулаторией села Кара-Гель (Челекен) Кокорина, отправленное в фольклорный отдел научно-исследовательского института 29 января 1936 г. Хранится в рукописном фонде Национального института рукописей АН Туркменистана под № 325 ф.

gy onuň görnükli wekilleri bolupdyr.
Biz muny tarykatçy alym Hoja Ahmet
Ýasawynyň hikmetlerinde hem aýdyň
göryäris:

Bihut bolup, raksy-semag
urup ýörsem,
Beýebanlar gezip,
Haka perýat kyslam,

Having seen Mustafa (name of prop-
et), gave him a question,

And having thrown the both worlds
(this and that), having closed the eyes,

The same servants of Allakh, like
him, performed zikr and dancing oh,
friends.

Никто, кроме Аллаха не знал эту
его тайну,

О, друзья, быть ли мне похожим
на Шибли?!

Влюблённый Шибли, увидев Бо-
жественный свет, исполнил зикр и
стал танцевать,

Увидев Мустафу (имя Пророка),
задал ему вопрос,

И отбросив оба мира (тот и этот),
закрыв глаза,

Такие же слуги Аллаха, как и он,
исполнили зикр и танцевали о, дру-
зья!

Влюблённый Шибли, рыдая, ска-
зал:

«О Пророк, мне тоскливо, когда я
не танцую»,

И Пророк сказал: «Благослав-
ляю»,

И, получив разрешение, (благос-
ловение) он (с)танцевал танец
сема, о, друзья!

Таким образом, зикр для турк-
мен – это исполнение стихов, взя-
тых из старых литературных про-
изведений, преимущественно из
хикметов Ходжа Ахмеда Ясави,
сопровождавшееся своеобразной
мелодией-напевом и движениями.
Основная значимость этого «напе-
ва» и танца заключалась в изгна-
нии духов и исцелении больного.
Зикр, таким образом, превратился в
своеобразное, выдержанное в на-
циональных традициях, представ-
ление религиозной направленно-
сти.

Этнограф Гарашхан оглы Ёмуд-
ский имел в виду именно это, ког-
да ещё в далёком 1928 году писал:
«Зикр – это, наверно, молитва-закли-
вание, которую читали больным...»
[8]. Этого мнения придерживается и
учёный-историк Ш. Аннагылыджов,
который пишет, что изначально зикр
проводился отдельными шамана-
ми, чтобы предостеречь истериче-
ские припадки у страдающего боль-
ного. Согласно записям этнографа
Сергея Демидова «в конце XIX, на-
чале XX веков Шереф ишан, Какыш

Mansur sypat yşk darynda
janyň bersem,
Şibli kibi aşyk bolup ýörsemmikän?!

Şibli aşyk sermest bolup,
semag ur-dy,
Şerti oldur, dünýä ukbyn talak kyldy,
Hiç kim bilmeý onuň syryn, Alla bildi,
Eý ýaranlar,
taklyd kylyp ýörsemmikän?! [13]

Şibli aşyk semag urdy,
pertöw görüp,
Mustapany häzir görüp,
sowal sorup,
Dünýä ukbyn arka taşlap,
gözün ýumup,
Ondag gullar raksy-semag urdy,
dostlar.

Şibli aşyk ýyglaý aýdy:
«Eý-a, Resul,
Bitakat men,
semag urmasam men melul»,
Resul aýdy: «Enşalla, kylgaý kabul»,
Rugsat diläp,
raksy-semag urdy, dostlar [19].

Şeýlelikde, türkmenleriň arasynda «zikir», aslynda, köne edebi eserlerden (şygryrlardan), esasan hem Hoja Ahmet Ýasawynyň hikmetlerinden heňe salyp aýtmak arkaly dertliileriň derdini dep etmek bilen baglanyşykly özboluşly hereketli milli däbe ýugrulan dini äheňli oýun bolupdyr.

Biziň barlag geçirýän «zikir» tansymyz özüniň ilkibaşky görnüşini milli ýagdaýlara görä üýtgetmek bilen, ol köplenç hassalara em etmek maksady bilen ýerine ýetirilipdir. Hut, şu jähetden etnograf Garaşhan ogy Yomudskiý, baryp, 1928-nji ýylda: «Zikir hassalara okalýan dogra bolmaly...» diýip ýazypdyr [8]. Taryhçy alym Ş. Annagylyjow hem: «Ilki-ilkiler zikir aýry-aýry şamanlar, başgaça aýdanynda, porhanlar tarapyndan hassa adamsan kakyn-silkini ürküzmek üçin edilýär eken» diýip belleýär [9]. Etnograf Sergeý Demidowyň ýazmagyna görä: «XIX asyryň ahylarynda, XX asyryň başlarynda Şeref işan, Kakyş işan, Bábek işan, Berdiguly işan we beýle-

Schibli in love, sobbing, said »Oh prophet, it is dull for me, when I don't dance«,

And the prophet said:» Bless you»
And having got permission (blessing), he had danced some dancing, oh friends,

Thus, zikr for Turkmens- is primarily execution of poems, taken from old literary works, predominantly from khikmets of Khodja Akhmet Yasavi, which is accompanied by peculiar melody-motive and movements. The main significance of this motive is to exile spirits and cure illness. Zikr, however, transformed into peculiar religious imagination endured in national traditions.

The ethnography Garashkhan ogy Yomudski had just the following idea, when in far 1928 wrote: «Zikr is, probably, pray-bewitching, which were read to ill people... [8]. This idea is supported by scientist-historian Sh. Annagylydjov, who wrote, that zikr primarily made by some shamans in order to prevent chaotic attack of illness. According to the notes of the ethnography Sergey Demidov «at the end of XIX, beginning of XX centuries Sheref ishan, Kakysh ishan, Berdyguli ishan and the others held zikr ritual not only at the territory of Gasankuli but at the other coastal areas such as: Kara Gel, Kyzyl Suv, Krasnovodsk, Avaza, Tarta, Gyanyly»[10]. Actually, in the areas where the dance kyushtdepdi appeared for the first time, the old people- aksakals often call it zikr».

The materials, containing valuable information on «zikr» are kept in the manuscript fund of the Institute of manuscripts of Academy of Sciences of Turkmenistan. These documents are considered to be as manuscript sources having primary information on this unique variety of folk art. One of suchlike document is the letter of Kokorin, head of ambulatory of Kara-Gel village, written on January 29, 1936 and sent to the folklore department of the scientific-research institute. The letter's volume is 3-4 pages. Kokorin

ishan, Babek ishan, Berdiguly ishan и другие проводили ритуал зикр не только на территории Гасанкули, но и на других прибрежных территориях: Кара Гель, Кызыл сув, Красноводск, Аваза, Тарта, Гыянылы» [10]. Действительно, в тех районах, где впервые появился танец куштдепди, старейшины - аксакалы часто называют его «зикр».

В рукописном фонде Института рукописей АН Туркменистана хранятся материалы, содержащие ценную информацию о «зикр». Эти документы представляют собой рукописные источники, содержащие первичную информацию об этой уникальной разновидности народного творчества. Одним из таких документов является письмо заведующего поликлиникой (амбулаторией) села Кара-Гель Кокорина, написанное им 29 января 1936 года и отправленное в фольклорный отдел научно-исследовательского института. Объем письма составляет 3-4 страницы. В своём письме Кокорин - сторонник сохранения древнего национального наследия, рассказывает о неизгладимых впечатлениях, которые оставил у него этот танец, о характерных особенностях исполнения «зикр» в этом селе и о важности его изучения. Далее мы приводим фрагменты этого письма: *«В 20-х числах января на Челекене была группа людей, занятых собиранием разного рода видов народного творчества. В разговоре с одним из них выяснилось, что большинству туркмен побережья Каспийского моря известен танец «Зыкыр, но как сказал мой собеседник в литературе нет о нём упоминания и описания.*

Совершается он в случаях, выходящих из обычной жизни гл. образом в весеннее время, в период свадеб. Местом для танца выбирается просторный, преимущественно дом. Принимают участие и мужчины, и женщины и даже дети.

kiler diňe bir Esenguly töwereklerin-de däl, eýsem kenar ýakalaryndaky – Garagöl, Gyzylsuw, Krasnowodsk, (häzirki Türkmenbaşy) Awaza, Tarta, Gyýanly ýaly ilatly ýerlerde-de zikiri ýerine ýetiripdirler» [10]. Dogrudanda, küştdepdi onuň ilkinji emele gelen etraplarynda, köplenç, ýaşulularyň dilinde «zikir» diýlip hem atlandyrylýar.

Türkmenistanyň YA-nyň Milli golýazmalar institutynyň golýazmalar hazynasynda «zikir» babatda gymmatly maglumatlary habar berýän birnäçe materiallar – bu halk döredijilik görnüşiniň ilkinji golýazma çeşmelerini emele getirýär. Olardan iň irkileriniň biri-de Garagöl obasynyň ambulatoriýasynyň müdiri Kokoriniň 1936-njy ýylyň 29-njy ýanwarynda Ýlmy-barlag institutynyň folklor bölümine ýollan üç-dört sahypalyk hatynyň mazmunydyr. Halk mirasynyň millilik we gadymylyk häsiýetlerine gol ýapyjy Kokorin bu obada «zikir» tansynyň ýerine ýetirilişiniň häsiýetli aýratynlyklary bilen özünde uly täsir galdyrandygyny belläp, onuň öwrenilmeginiň wajypdygyny aýdýar: «Ýanwaryň 20-lerine halk döredijili-giniň dürli görnüşlerine degişli bolan materiallary ýygnamak bilen meşgullanýan adamlaryň bir topary Çeleken-de boldy. Olaryň içinde bir adamyň aýtmagyna görä, Kaspi ýakalarynda ýaşayan türkmenleriň arasynda «zikir» tansynyň meşhur bolandygy ýüze çykarylýdyr, ýöne bu barada ýazylan ýa-da ýatlanan hiç hili edebiýata düş gelmändigini hem ol gürrüň berdi. Zikir adaty durmuşda, esasan ýaz aýlarynda toýlarda ýerine ýetirilýär. Tans etmek üçin giň jaý saýlanyp alynýar. Tans etmäge erkekler, aýallar, hatda çagalar hem gatnaşýarlar.

Öýüň içi adamlardan dolýar. Ilkibaşda zenanlar tegelenişip durýarlar we soňra olar biri-birlerine gol salyp, ortada döwre gurap çäýkanyşyp aýlanyp başlaýarlar. Ilki çäýkanyşyp ugranlarynda olaryň elleri erkin hereket edip soňabaka uludan dem almak bilen 3/4 taktly «he-he-ha» ýa-da «o-eý-a» şekilli sesleri gaýtalaýarlar. Soňra üçünji gezekde keýpleri görülen şekilde uludan demlerini alýarlar. Orta ýyg-

in his letter adheres to preserve ancient national heritage, mentions on indelible impressions of this dance, peculiarities of execution of «zikir» in this village, importance of its studying. Here the fragments of this letter are given: «On 20th of January in Cheleken city a group of people was engaged in collecting various types of folk art. While having a talk with one of them, it was clarified, that the majority of Turkmens occupying the Caspian Sea coast were familiar with the dance «Zykyr», but according to my talker there was no mentioning and description in the literature.

It is performed on occasions proceeding from usual life, mainly in spring time, while wedding festivities are marked. A house, which is very comfortable, is chosen as a place for dancing. Men, women and even children are taking part in it.

Upon completion of house by people, the women forms the circle and first, standing on foot, then having embraced, starting moving to the center of the circle (at the beginning their hands are in free position in the moment of stirring up then gradually stir up from expiratory sounds: he,-he-ha (o-ey-a) pronounce in ¾ tact. Then, the next action is a deep breath upon increasing. When the circle of gathered people become gradually active from constant bows and half-breaths –half sounds made at once, in the middle of the act, men but often women insensibly sitting in four different places sing songs with monotonous motive, which is ended on semi-tones. The song is slow and monotonous and is not matched with 3/4m. tempers of sounds, made by people standing and bowing in the circle. Their legs are always in actions, they shifted from one foot to the other and slightly change the movements and the circle of people moved whether to the right or to the left-differently. When all people under the impact, obviously, of words of song started increasing mood, the women and men (2-3 persons) pen-

По мере наполнения дома людьми, выделяются в круг женщины и, сначала свободно стоя, а потом, обнявшись, начинают, раскачиваясь к центру круга (в начале руки их свободно болтаются в момент раскачивания потом, постепенно, от произносимых выдыхательных звуков: хе-хе-ха (или, О-эй-а), в такте 3/4. Потом третий счёт занимает глубокий вдох по мере нарастания. Когда круг собравшихся постепенно оживляется от постоянных в раз совершаемых поклонов и полувздохов - полувздуков, в середине действия, незаметные в 4-х разных местах сидящие мужчины, а чаще женщины поют песню с однообразным мотивом, заканчивающуюся на полутонах. Песня тягуча, монотонна и не согласуется с общим 3/4-м. темпом звуков, испускаемых стоящими и кланяющимися в кругу людьми. Ноги их не всегда стоят спокойно на месте, они переступают и слегка перемещаются круг людей или вправо или влево – по разному. Когда все под влиянием, очевидно, слов песни поддаются нарастанию настроения в круг, смотря по его вместительности, проталкиваются женщины и мужчины (человека 2-3) и размахивая руками сверху вниз, по очереди в такт 3/4 притопывают ногами и постепенно распаясь, ударяют рукой (как я уже описал поочередно) глубоко до земли кулаком. Судя по тому старанию с каким всё это делают, пляшущие их телодвижения побуждают окружающих ускорять темп выдохов. Топают ногами пляшущие изо всей силы, не жалея ног и обуви.

Картина эта много раз наблюдалась вечерами. Меня спрашивали люди, не принимавшие участие в танце, желая знать моё мнение.

– Якши – говорил я. Что будешь делать?

Все попытки узнать откуда взялся этот обычай мало дали результатов. Говорили, что, когда ишаны для изгнания «злых духов»

nanyşan adamlar hereketiň arasynda eglip-galyp, käte demlerini içine çekip, ýarym ses bilen ýuwaş-ýuwaşdan ruhlanylýp başlaýarlar. Çar ýanda tegelenişip oturan erkek kişiler, käte zenan maşgalalar hem birsydyrgyn äheň bilen başlanyp, şol äheň bilen hem tamamlanýan heňde hiňlenip aýdym aýdýarlar. Töwerekde duranlaryň hem-de eglip-galýanlaryň aýdymy şol bir äheňde dowam edýär. Töwerekde tegelenişip duran adamlaryň aýaklary hemişe öz erkine durmaýar, dürli hereketler etmek bilen kä saga, kä sola urulýar. Aýdymyň täsirine keýpi göterilen şekilde, erkek kişilerden ýa-da aýallardan iki-üç sanysy orta çykyp, ellerini aşak-ýokary galgadyşyp, 3/4 taktly hereket zygiderliliginde aýaklaryny ýere depýärler we ýumruklaryny düwüp, ellerini ýere urýarlar. Olaryň bu hereketleri daşyndakylara hem uly täsir edýär we olar hem goşulyşyp, aýaklaryna hem aýakgaplaryna haýpy gelmän, bar güýçleri bilen ýer depip pyrlanylýarlar. Beýle görmüşe gijjelerine örän köp gezek tomaşa edildi...

Bu däbiň nireden gelip çykandygy barada bilmäge synanyşdym, emma kän bir netije bermedi. Käbirleri bu däbiň kesele ýoluganlardan «ýaramaz ruhly» kowmak bilen baglanyşykly mollalar tarapyndan döredilenmiş.

Garagöl ambulatoriýasynyň müdiri (Kokorin) 29/I-36 ý. [11].

Salgysy, Çeleken Garagöl
TSSR Krasnowodsk raýony».

Kokorin hatynyň soňunda Esenguluda hem «zikiriň» ýerine ýetirilýändigini habar berýär.

Ýokarda böljekleýin mysal getirilen hat küştdepdiniň ýaýrap başlan döwürüni anyklamakda, onuň haýsy ýerlerde ýüze çykyp ugrandygyny, bu halk döredijilik görnüşiniň nähili tertipde ýerine ýetirilýändigini ýüze çykarmakda diňe bir maglumat taýdan däl, eýsem ylmy tarapdan-da uly ähmiýete eýedir.

Küştdepdileri toplamakda we olary neşir edip, halk köpçüligine ýetirmekde ilkinjileriň hatarynda köp iş eden alym A. Oraztaganow hem: «Küştdepdeleriň gelip çykyşy barada aýtsak,

enters into the circle keeping in view its capacity and waving from up to down by hands, in turn, on ¾ tact pre-tapping by legs gradually beat (as I said in turn) by fist deep to the land. Judging on how it is all performed the dancers and their movements of body make the people around to increase the temper of breath. The dancers sparing neither legs nor shoes and tapping by legs with all might. This picture was seen for several times by evenings. In order to know my opinion the people taking no part in the dance asked me.

-Yakshi (well)-said I. What will you do?

All efforts related to origination of this tradition gave no results. Some people said, that ishans themselves performed such a dance in order to exile «demons» from people.

Head of ambulatory, Kara-Gel/Kokorin/29/I-36»

Address, Cheleken city, Kara-Gel Krasnovodsk district of TSSR» [11].

At the end of its letter Kokorin informs that «zikr» has also been performed in Gasankuli.

The fragments from Kokorin's letter is of a great significance and value, because it has the information which allows to specify when and where the kyushtdepdi began to be disseminated and what is the consequences of its elements' execution. The letter preserving information on «zikr» is very interesting in terms of scientific research.

The scientist A. Oraztaganov, who made a titanic work on collection of varieties of «kyushtdepdi», as well as dissemination of this dance among wide mass of population, wrote that kyushtdepdi took its origination from ancient ritual of execution of «zikr». For the last time, kyushtdepdi as an imitation of «zikr» are performed mainly by youths and ladies [12].

Presently, kyushtdepdi being considered as dynamically emotionally colored national dance, an element of national heritage, differs from other

из больных сами выплясывали такой танец и окружающих увлекали помогать выгнать «беса».

Зав. Амб. Кара-Гель /Кокорин/ 29/I-36 г.

Адрес, Челекен Кара-Гель Красноводского р-на ТССР» [11].

В конце своего письма Кокорин сообщает о том, что и в Гасанкули исполняют «зикр».

Отрывки из письма Кокорина представляют собой большую ценность, поскольку в них содержится информация, которая позволяет уточнить, когда и где начал распространяться танец куштдепди, в какой последовательности следует исполнять его элементы. Это письмо, содержащее информацию о «зикр», представляет интерес и как объект научного исследования.

Учёный А. Оразтаганов, проделавший большую работу по сбору разновидностей «куштдепди», а также изданию и распространению этого танца среди широких масс населения, писал: «Куштдепди берёт своё начало с древнего ритуала исполнения «зикр». В последнее время куштдепди, как подражание «зикр», исполняют, в основном, юноши и девушки» [12].

В настоящее время куштдепди, воспринимаемый как динамичный, эмоционально окрашенный национальный танец, как элемент национального наследия, в корне отличается от других образцов народного творчества манерой исполнения. Для его исполнения характерно образование большого круга танцующих и совершение круговых движений, причём движения эти совершаются не по часовой стрелке, а против, т.е. справа налево. Конечно же, корни и этого явления можно подвергнуть анализу.

Можно с уверенностью сказать, что куштдепди - это национализированный и приведённый в соответствие с современностью, в течение последнего столетия, танец, берущий своё начало с распространённых в древности танцев «рак-



ol özüniň gözbaşyny gadymy döwürlerden alyp gaýdýan zikir bilen baglanyşyklydyr. ...Küştdepmeler soňky döwürlerde, köplenç ýaş ogan-gyzlar tarapyndan zikire öýkünlip döredilipdir» diýip ýazýar [12].

Biziň döwrümüzde hereketli, duýguly milli oýun, milli miras hökmünde giň gerime eýe bolan küştdepdi beýleki halk döredijilik nusgalaryndan özüniň ýerine ýetiriliş aýratynlygy bilen düýpli tapawutlanýar. Küştdepdiniň hereketi döwre gurap, belli bir orundan tegele-nip aýlanmak arkaly ýerine ýetirilýär. Aýlanylanda, sagat diliniň hereketiniň tersine, ýagny sagdan çepe hereket edilýär. Elbetde, munuňam öz gözbaşlaryny seljermek mümkin.

Şeýleklikde, küştdepdi «raksy-sema» («sema tansy»), «zikir» ýaly irki asyrlarda ýörgünli bolan sözli we hereketli tansyň soňky ýüzýyllygyň içinde millileşdirilen we döwrebaplaşdyrylan adydyr. «Küştdepdi» adynyň XIX asyryň ahylarynda, XX asyryň başlarynda emele gelendigini çaklamak mümkin.

samples of folk art by manner of performance in root. For its execution it is necessary to form a large circle of dancers and make circling actions, under condition, these movements are made against hand clock i.e. from right to the left. Of course, the roots of these phenomena can be the subject to the analyses.

One may surely say, that kyushtdepdi is the dance which was nationalized and brought into relevance with presence within the last century, took origination from dances «raksy-sema» («raksy-sema») and «zikr» to be popular in ancient time. It can be supposed that the name «kyushdepdi» appeared at the end of XIX and beginning of XX century, which is testified by the fact that along with «kyushtdepdi» the name «kyushdepme» is also used. But the main arguments are stories and execution of gazelles and dancing movement by old people-aksakals and youths inhabiting in the

сы-сема» («танец сема») и «зикр». Можно предположить, что название «куштдепди» появилось в конце XIX начале XX века, свидетельством чему может служить то, что наряду с «куштдепди» используется ещё название «куштдепме». Но основным аргументом являются рассказы, а также исполнение газелей и танцевальных движений пожилыми людьми - аксакалами и молодёжью, проживающими в районах, где зародился куштдепди. Эти свидетельства выявляют общие и отличительные признаки зикр и куштдепди. В этих районах во время исполнения куштдепди на свадьбах или иных торжествах по окружности круга, непосредственно танцующих, собирается ещё один круг людей, которые поддерживают и помогают основным танцующим. При этом они совершают ритмичные движения вперёд-назад и приговаривают своеобразные «слова» с придыханием: «йехха-йехха, йехха-йехха-йех-

Munuň şeýledigine onuň «küştdepdi» ady bilen birlikde «küştdepme» ady bilen tanalmagy hem tutaryk berýär. Esasy delil bolsa, küştdepdiniň kemala gelen etraplarynda ýaşulularyň, ýaşkiçileriň zikir bilen küştdepdiniň tapawutly we umumy taraplaryny açyp berýän gürrüňleridir, ýerine ýetirip berýän dürli hili özboluşly aýratynlykly hereketli oýunlarydyr. Bu etraplarda toý mahaly küşt depilip duran halatynda, küşt depmän, küşt depijilere goldaw bermek häsiýetinde, olaryň daşynda tegelenip durmak arkaly, «ähhä-ähhä, ähhä-ahhä-ähhä!..» diýip, özboluşly ses bilen yzygiderlilikde gaýtalap, öňe-yza owsun atmak arkaly, belli bir ritm esasynda hereket etmeklerine «zikir çekmek» diýilýär. Diýmek, zikiriň hereketi we täsin äheňdäki sesi küştdepdiniň içine siňmek bilen, oňa özboluşly ýerine ýetirijilik öwüşginini beripdir. Küşt depilende aýdylyan bentleriň, köplenç häzirkizaman türkmen diliniň häsiýetli aýratynlyklaryny özünde jemlemegi, olarda düşnüksiz sözleriň ýa-da aňlatmalaryň kän bir gabat gelmezligi, küştdepdi aýdym we tans dessurynyň kämilleşiş döwri aýdyň göz önüne getirmäge ýardam edýär.

Mälim bolşy ýaly, Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow Türkmenistanyň Ýaşulularynyň 2014-nji ýylyň 20-nji oktyabrynda Türkmenabat şäherinde geçirilen nobatdaky maslahatynda sözlän sözünde türkmen topragynyň halkymyzyň gadymy medeniýetiniň maddy subutnamalary bolan taryhymedeni ýadygärliklerine örän baýdygyny, olaryň birnäçesiniň BMG-niň Bilim, ylm we medeniýet meseleleri boýunça guramasynyň (ÝUNESKO-nyň) Bütindünýä mirasynyň sanawyna girizilendigini nygtamak bilen, maddy däl medeni mirasymyzyň hem birnäçesiniň şeýle abraýly sanawa girizilmäge mynasypdygyny belläp, şeýle diýipdi: «Özboluşly dessanlarymyz, ajaýyp haly göllerimiz, küştdepdi ýaly joşgunly tanslarymyz maddy däl medeni miras hökmünde Bütindünýä mirasynyň sanawyna girizilse, maksadalaýyk bolar diýip pikir edýärim».

areas where kyushtdepdi got a birth. These evidences single out the common and distinctive manners of zikr and kyushtdepdi. In these areas while performing kyushtdepdi on wedding parties or other festivities another circle of people supporting for the main dancers is gathered on the circumference of the circle directly from the dancers. Under this condition they make rhythmic actions ahead-back and saying peculiar «words» with pre-breathing: «yehha-yehha-yehha-yehha-yehha!..» Just this action is called at present «departing zikr». Hence, movements and peculiar pre-breathing existing in «zikr» were involved in the structure of kyushtdepdi and gave it a special and not repeatable shape of execution.

In signing verses of kyushtdepdi the characterized peculiarities of modern Turkmen language are, mainly, traced. One can meet not understandable words and expressions very seldom in it. This is to certify that we are the witnesses of the perfection period of singing-dancing tradition of kyushtdepdi.

The President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov in his address made on the next Elders Council meeting held on October 20, 2014 in Turkmenabat city mentioned that the Turkmen land is rich in historical monuments which are the material proving ancient culture of people. Underlining the fact that a number of monuments have been included in the List of world heritage of United Nation Organization on issues related to education, science and culture (UNESCO), Esteemed President mentioned that some monuments of non-material heritage of Turkmen people also deserve including in this authorized List. The Nation Leader, in particularly said: «As of today, nearly 1500 historic-cultural monuments are registered. Tens of them want presenting for inclusion in the List of world heritage. I consider it worthwhile, if distinctive destans, ele-gant carpet gells, inflammatory

ha!..». Вот это действо и называют в настоящее время «отправление зикр». Следовательно, движения и своеобразные придыхания, существующие в «зикре», внедрились в структуру куштдепди и придали ему особую неповторимую форму исполнения. В песенных куплетах танца куштдепди, прослеживаются, в основном, характерные особенности современного туркменского языка. В них редко встречаются непонятные слова и выражения. Это говорит о том, что мы являемся свидетелями периода совершенствования песенно-танцевального обряда куштдепди.

На прошедшем 20 октября 2014 года очередном заседании Совета Старейшин Туркменистана, проходившем в городе Туркменабаде, Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов в своём выступлении отметил, что туркменская земля богата историко-культурными памятниками, являющимися материальным свидетельством древней культуры народа. Говоря о том, что ряд этих памятников внесён в Список всемирного наследия Организации Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО), Уважаемый Президент Туркменистана подчеркнул, что некоторые памятники нематериального наследия туркменского народа также достойны включения в этот авторитетный Список. Лидер нации, в частности, сказал: «На сегодняшний день в стране зарегистрировано около 1500 историко-культурных памятников. Десятки из них вполне достойны представления для внесения в Список всемирного наследия. Считаю, что будет целесообразным, если наши самобытные дестаны, изящные ковровые гёли, зажигательные танцы, например, куштдепди, будут внесены в этот Список как ценные явления нематериальной культуры».



*Antaliýadaky seljuklar döwründe gurlan derwüşler öýi (Türkiýe).
Häzirki wagtda şekillendiriş sungatynyň galereýasy hökmünde peýdalanylýar.*

Dervish-house in Antalya built in Seljuk epoch. (Turkey). For the time being, it is used as a fine art gallery.

*Дервиш-домик в Анталии, построенное в сельджукскую эпоху (Турция).
В настоящее время используется как галерея изобразительного искусства.*

Hormatly Prezidentimiziň öňdengörüjilikli bu pikiri küştdepdi aýdym we tans dessurymyzyň dünýä derejesinde yk-rar edilmegi bilen hasyl boldy.

2017-nji ýylyň 8-nji dekabrynda geçirilen Türkmenistanyň Ministrler Kabinetiniň giňişleýin mejlisinde hormatly Prezidentimiz Gurbanguly Berdimuhamedow mejlise gatnaşyjylary hem-de tutuş türkmen halkyny aýdym aýtmagyň we tans etmegiň küştdepdi milli sungatynyň ÝUNESKO-nyň Adamzadyň maddy däl medeni mirasynyň görnükli nusgalarynyň sanawuna girizilendigi baradaky hoş habar bilen begendirdi. Halkymyzy begendiren şeýle çözügüt 2017-nji ýylyň 7-nji dekabrynda Koreýa Respublikasynyň Çeju şäherinde ÝUNESKO-nyň Mad-dy däl mirasy goramak boýunça hökümetara komitetiň 12-nji mejlisiniň ba-ryşynda biragyzdan kabul edildi.

dances, for example, kyushtdepdi will be included in this List as valuable event of non-material culture». The foresight of our Respected President resulted in its yield. In the course of enlarged meeting of the Cabinet of Ministers held on December 8, 2017, the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov informed on the inclusion of national art of singing and dance «Kyushtdepdi» in Representative list of non-material cultural heritage of UNESCO and congratulated the compatriots with this event. This decision was unanimously supported by the 12-th session of Intergovernmental Committee on the protection of non-material heritage, held in Cheju city (Republic of Korea) on December 7, 2017. Here we have to mention that it was achieved due to incessant care of our President on his people.

Дальновидность нашего Уважаемого Президента Туркменистана принесла свои плоды. На прошедшем 8 декабря 2017 года расширенном заседании Кабинета Министров, Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов сообщил о внесении туркменского национального искусства пения и танца «Куштдепди» в Репрезентативный список нематериального культурного наследия ЮНЕСКО и поздравил соотечественников с этим событием. Это решение было единогласно принято на 12-й сессии Межправительственного комитета по охране нематериального культурного наследия, состоявшейся 7 декабря 2017 года в городе Чеджу (Республика Корея).

1. Gurbanguly Berdimuhamedow, Türkmen medeniýeti, Aşgabat, TDNG, 2015, sah. 196.
2. Gurbanguly Berdimuhamedow, Türkmenistan – Beýik Ýüpek ýolunyň ýüregi, Aşgabat, TDNG, 2017, sah. 236-237.
3. Weliýew B., Türkmen folklorynda durmuşy ertekileriň gelip çykyşy, Aşgabat, Ylym, 1990, sah. 11.
4. Nazarow R., Oktýabr rewolýusiýasyndan öňki türkmen halk poeziýasy hakynda, Aşgabat, 1965, sah. 11.
5. Weliýew B., Türkmen halk poeziýasy, Aşgabat, Ylym, 1983, sah. 32.
6. Saparow A., Durdyýew M., Hytaý türkmenleri. Kitapda: Dünýä türkmenleri, Aşgabat, Ruh, 1994, sah. 56.
7. Meredow A., Ahally S., Türkmen klassyk edebiýatynyň sözlügi, Aşgabat, Türkmenistan, 1988, sah. 143.
8. Карашхан оглы Иомудский, Зыкыр (священные игры у туркмен). Žurnalda: «Turkmenowedenie» žurnaly, 1928, №9, sah. 59.
9. Annagylyjow Ş., Zikir tansynyň gelip çykyşy, «Sowet edebiýaty» žurnaly, 1965, №10, sah. 80.
10. Демидов С.М., Туркменские овляды, Ашхабад, Ылым, 1976, sah. 139.
11. TYA-nyň Milli golýazmalar institutynyň golýazmalar hazynasy, 325-nji «f» bukja.
12. Küştdepmeler, Aşgabat, TMGI, 1998, 5, sah. 9.
13. Hoja Ahmet Ýasawy, Hikmetler, Aşgabat, Miras, 2004, sah. 119, 210-211.



S. SAGLAM (Türkiye Respublikasy)
MAGTYMGULYNYŇ ŞYGRYÝET DÜNYÄSINDE «TOPRAK» DÜŞÜNJESI

S. SAGLAM (Turkish Republic)
THE NOTION OF «LAND» IN MAGTYMGULY'S POETRY

С. САГЛАМ (Турецкая республика)
ПОНЯТИЕ «ЗЕМЛЯ» В ПОЭЗИИ МАХТУМКУЛИ

Dünýe we adamzat döräli bäri ulanylan esasy jisim bolan toprak adamyň durmuşynda elmydama örän möhüm orna eýe bolupdyr. Tebigatdaky bütün janly-jandaryň ýaşayyş çeşmesi bolan topragyň mukaddes kitaplarda we mifleriň aglabasynda mukaddesleşdirilýändigine göz ýetirýäris. Altaýda ýaşayan türki halkyýetlere degişli bolan we ýaradylyşdan söz açýan mifler topragyň yslam dininiň ýüze çykmagyndan öň hem türki halklaryň arasynda mukaddes zat hasap edilendigine şaýatlyk edýär. Bu düşünje türki halklaryň yslam dinini kabul etmegi bilen birlikde has hem berkeyär. Toprak medeniýetleriň ösüşiniň dowamynda dürli halklar tarapyndan dürli-dürli atlandyrylan hem bolsa, onuň many-mazmuny welin öňküsine galypdyr. Yslam dininiň kabul edilmeginden soň peýda bolan türki yslam edebiýatynda, toprak, hakyky we göçme manylarda ulanylypdyr. Topragyň göçme manylara eýe bolmagyna türki yslam edebiýatynyň esasy çeşmelerinden biri bolan sopyçylygyň ýetiren täsiri örän uludyr. Toprak edebi eserlerde yslam pelsepesindäki «pessällilik» düşünjesiniň göýä bir nyşanyna öwrülýär. Jelaletdin Rumi we Ýunus Emre ýaly köpsanly sopy şahyrlar pespälli adamy topraga meňzedipdirler. Aşyk Weýseliň şygrylarynda «sadyk (wepaly) ýar» diýlip häsiýetlendirilen toprak ýaşayyşyň baş-

From the moment of appearance of the world and mankind, the notion «land», which was used as the main structural element, had always been taken a very important place in the life of a human being. In many sacred books and myths «land», being the source of life of all vital objects in nature, is worshipped. World creation proof that the land was considered sacred prior to appearance of Islam religion is mentioned in the myths of the Turkic nations who live in Altay. With the adoption of Islam this position had been strengthened even more. During the formation and development of many different cultures, «land» was named by different nations differently, but its meaning and content stayed the former ones, did not change. After the adoption of Islam, in the Turkish Islamic literature, the notion of «land» was widely used in the direct and indirect meaning, thanks to the great influence of Sufism, which is one of the main sources of Islamic literature. In the literary works of the Islamic philosophy «land» is provided with such qualities as fertility, abundance, tolerance, submission, forgiveness, perfection and becomes a suchlike symbol, which personify all the positive qualities. Such poets-Sufies as Jelaletdin Rumi and Yunus Emre used the image of «land» in their works and often compared with it a person, who had high moral qualities. In literary works, in proverbs and sayings, in phraseol-

С момента зарождения мира и человечества, «земля», использованная как основной структурный элемент, всегда занимала очень важное место в жизни человека. Во многих священных книгах и мифах «земля», являющаяся источником жизни всего живого в природе, обожествляется. В мифах тюркских народностей, живущих на Алтае, о сотворении мира есть подтверждения того, что «земля» считалась священной ещё до появления исламской религии. С принятием ислама эта позиция укрепилась ещё больше. На протяжении становления и развития многочисленных культур, «земля» разными народами называлась по-разному, но её смысл и содержание оставались прежними. После принятия ислама, в тюркской исламской литературе понятие «земля» широко использовалось в прямом и переносном значении, благодаря большому влиянию суфизма, являющегося одним из основных источников исламской литературы. В литературных произведениях исламской философии «земля» наделяется такими качествами как плодородие, щедрость, выносливость, смирение, прощение, безупречность и превращается в некий символ, олицетворяющий всё положительное. Такие поэты-суфисты как Джелалетдин Руми и Юнус Эмре использовали образ «земли» в своих произведениях и часто сравнивали с ней человека, обладающего

Söner Saglam
Pamukkale uniwersitetiniň edebiýat fakultetiniň mugallymy, dosent.

Soner Saglam,
Teasher of the literature faculty of Pamukkale University, Associate Professor.

Сонер Саглам,
преподаватель факультета литературы университета Памуккале, доцент.



langyç nokady bolmak bilen, janlylygyň, berekediň, aradan çykan adamlaryň topraga berilmeginiň netijesinde we ölümiň nyşany hökmünde edebi eserlerde, atalar sözünde we durnukly söz düzümlerinde ýer alypdyr.

«Hazirkizaman türk diliniň sözlüğinde» «toprak» sözi: «Ýer gabygynyň tozana öwürülen dürli galyndylardan, çüýrän organiki jisimlerden emele gelen we janly-jandarlaryň ýaşamagy üçin şert döredýän ýokarky bölegi» diýlip düşündirilýär. Esasy manysyndan başga «toprak» sözünüň «gury ýeriň bölegi, ildeş, ýer bölegi, ekin meýdany, ülke» ýaly goşmaça manylary hem bar. Ol bu manylar bilen birlikde, durnukly söz düzümlerinde we edebi eserlerde simwoliki manylara hem eýe bolupdyr. Hususan hem, aradan çykany jaýlamak ýaly ýagdaýlar aglaba «toprak» sözünüň kömegi bilen aňladypdyr [8, 207-221].

«Türkmen diliniň düşündirişli sözlüğinde» bolsa toprak: «Ýeriň üstki gatlagyny emele getirýän hasyl berýän gum, topur» hökmünde häsiýetlendirilýär. Bu sözlükde onuň «ýer, ýurt» ýaly göçme manylarynyň hem bardygy aýdypdyr. Şonuň ýaly-da, bu sözi türkmenler dokmaçylyk bilen bagly bir manyny aňlatmak üçin hem ulanýarlar. Olar halynyň, palasyň başlanýan we gutarýan ýerindäki eriş kakylýan ýerini hem bu söz arkaly aňladýarlar. Türkmenleriň atalar sözlerinde we durnukly söz düzümlerinde topragy aňlatmak üçin, esasan, «ýer» sözünüň ulanylandygyny görýäris. Türkmen dilinde daýhanlaryň arasynda ulanylýan «toprak bilen bagryň badaşsyn» ýaly käbir söz düzümlerinde «toprak» sözüne gabat gelýäris [16, 655].

Halkyň düşünje dünýäsini we umumy hakydasyny özünde jemleýän iň möhüm edebi görnüşleriň biri-de atalar sözüdir. Türkmen halkynyň topraga goýýan hormatyny we topragyň türkmen medeniýetindäki ornuny açyp görkezmek üçin türkmen atalar sözünüň birnäçesini mysal getirmek hem ýeterlikdir: «Ýer ýaly jomart bol, üstüňden ýaşaýyş gitmez», «Ýeriň üstünde jepa çeken, goýnunda rahat tapar», «Suw atadyr, ýer – ene», «Baýlygyň



Jelaletdin Rumynyň Izmir şäherindäki ýadygärligi (Türkiýe).

A monument to Jelaletdin Rumi in Izmir city (Turkey).

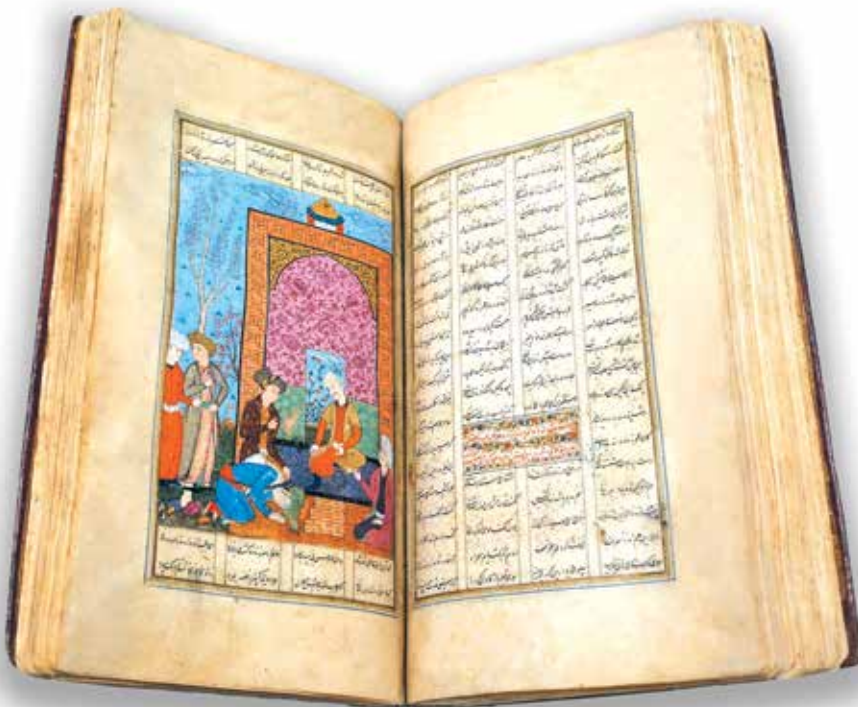
Памятник Джелалетдину Руми в г. Измире (Турция).

ogy «land», which was characterized by the poet Ashik Veysel as «true beloved», is not only the source of life, its starting point, but also a symbol of life-asserting, abundance.

In the «Dictionary of Modern Turkish» the notion of «land» is given the following definition: «The upper layer of the Earth's crust, which has been derived in the result of splitting of different remnants and of rotten organic substances, which creates the conditions for the life of beings». Besides its main meaning, «land» has also the following meanings: a part of land, sowing land, dear Motherland, countryman. In stable word-combinations (phraseological units) and literature works the word, «land» has acquired a symbolic meaning. So, the notion «land» has a special meaning while

высоконравственными моральными качествами. В литературных произведениях, в пословицах и поговорках, во фразеологических оборотах «земля», охарактеризованная поэтом Ашик Вейселом как «верная возлюбленная», является не только истоком жизни, её отправной точкой, но и символом жизнеутверждения, изобилия.

В «Словаре современного турецкого языка» понятию «земля» даётся следующее определение: «Верхний слой земной коры, образовавшийся путём расщепления различных остатков и гниения органических веществ, создающий условия для жизни живых существ». Кроме своего основного значения «земля» имеет ещё и такие значения: часть суши, посевная земля, родной край, земляк. В устойчивых словосочетаниях



*Jelaletdin Rumyniň mesnewisi. Eýran, 1603 ý. (syýa, akwarel, altyn çayýlan kagyzy).
Aga Hanyň muzeýi, Toronto (Kanada).*

*«Mesnevi» of Jelaletdin Rumi. Iran, 1603 (ink, water color, gold on the paper).
Museum to Aga-khan, Toronto (Canada).*

*«Месневи» Джалалетдина Руми. Иран, 1603 г. (чернила, акварель, золото на бумаге).
Музей Ага Хана, Торонто (Канада).*

enesi – ýer, atasy – zähmet» [12, 82,100,101,191].

«Suw atadyr, ýer – ene» diýen atalar sözünde dünýäniň ýaradylyşy bilen bagly bir maglumat bar. Gury we jan-

the conducting a ritual of «burial of the deceased to the land» [8, 207-221].

In the «Turkmen Language Explanatory Dictionary» we read: land – is a mass, which formats the upper layer of the earth». In the same dictionary,



*Gadymy türki runa hatynyň golýazma kitaby, b. e. IX-X asyrlary.
A manuscript book of ancient-Turkic runic alphabet, IX-X century of our epoch.
Рукописная книга древнетюркского рунического письма, IX-X вв. н.э.*

(фразеологизмах) и литературных произведениях слово «земля» приобретало символическое значение. Так, понятие «Земля» имеет особое значение при проведении ритуала «предание усопшего земле» [8, 207-221].

В «Толковом словаре туркменского языка» «Земля – масса, образующая верхний слой земли». В этом же словаре слово «земля» в переносном значении трактуется как «страна». Кроме того, этот термин используется у туркмен в значении, связанном с ткачеством и ковроделием. Ковры и паласы начинаются и заканчиваются белой кромкой, олицетворяющей «землю». Согласно религиозным поверьям предков туркмен – люди создаются из праха (земли) и в конце концов превращаются в него.

В пословицах и во фразеологизмах туркменского народа можно проследить использование слова «земля» для обозначения почвы. Как своеобразный призыв, обращённый к дехканам, непосредственно работающим с землёй, можно трактовать значение следующего выражения «Toprak bilen bagryň badaşsyn», что в переводе обозначает «Будь единым целым с землёй! Будь с ней неразрывно и крепко связан!» [8, 207-221].

Одним из познавательных и важных литературных жанров являются пословицы и поговорки, содержащие в себе вековую мудрость, историческую память и мировоззрение народа. Достаточно привести в качестве примера несколько поговорок, чтобы понять отношение туркменского народа к «земле» и определить место этого понятия в туркменской культуре: «Будь щедрым как земля и будешь вечно живым» («Ýer ýaly jomart bol, üstünden ýaşayyş gitmez»), «Усердно работавший на земле, найдёт истинный покой» («Ýeriň üstünde jera çeken, goýnunda rahat tapar»), «Вода – отец, земля – мать» («Suw atadyr, ýer – ene»), «Мать богатства – земля, отец – труд» («Baýlyguň enesi – ýer, atasy – zähmet»).

Пословица «Вода-отец, земля-мать» связана с легендой о сотворении мира. Сухая и безжизненная земля оживает при соединении с водой и, благодаря воде, земля неузнаваемо преображается. Эта пословица интересна тем, что раскрывает

syz toprak suw bilen birleşmek arkaly janlanýar. Şonuň üçin hem toprak ýaradylyşdaky bu güýçli özgerişe suw arkaly eýe bolýar. Şu nukdaýnazardan bu atalar sözi türk dillileriň düşünje dünýäsini şöhlelendirýänligi bilen ünsüňi özüne çekýär. Jomart bolmak, husyt bolmazlyk yslam dini ýüze çyk-mazyndan öň hem, soňra hem türk halklaryň pikir dünýäsinde gowy adamda bolmaly häsiýetleriň näýbaşylarynyň biri hasap edilipdir. Bilge kaganyň: «Aý doýurdym, çyplagy geýindirdim» diýen sözleri muny iň bir gowy şekilde aňladýar. Şonuň ýaly-da, ogul-syzlygy sebäpli gara çadyryň içinde oturdylan we muňa örän gaharlanan Dirse hanyň: «Mende nähili egsiklik gördi? Gylyjymdamy egsiklik gördi, supramdamy gördi?» diýip, Baýyndyr hanyň özüne beýle çemeleşmegine geň galyp beren soragynda supra ýazmagyň, ýagny jomart bolmagyň oguz jemgyýeti üçin möhüm bolandygyny görýäris. Jomartlygyň türkmenleriň medeni hakydasyndaky ornunyň iň aýyk beýanyny «Ýer ýaly jomart bol, üstüňden ýaşayyş gitmez» diýen atalar sözünden aňmak bolýar. Bu atalar sözünü Aşyk Paşanyň:

Çün düşer topraga ol ýagmyr suwy,
Topragyň nygmat bitirmekdir küýü
[2, 6818]

– diýen setirleri arkaly düşündirip bileris.

Toprak kimin jomart bolmak, nygmat öndürmegi, ýagny özüňe, halkyňa we milletiňe peýdaly bolmagy aňladýar. Ol adama berlen güýç-kuwwatiň, ýaşlygyň, ylmyň we jemgyýetdäki eýeleýän ornuň zekatyny bermekdir. Gepiň gysgasy, ynsanyň eýe bolan zatlaryny halkyň we milletiň peýdasyna ulanmakdyr.

Türkmen edebiýatynyň iň görnükli wekili bolan Magtymgulynyň (1724-1807) döredijiliginde sopusylyk bilen bagly sygyrlaryň aýratyn orny bar. Ol öz eserlerinde yslam dininiň örän köp meselelerine degip geçipdir. Şonuň bilen birlikde Magtymguly öz döredijiliginde türkmen halk döredijiliginden hem ussatlarça peýdalanyndyr. Onuň

the word «land» in the transferred meaning is interpreted as «country». Besides, this term is used by Turkmen in the meaning, connected with weaving and carpet-weaving craft. Carpets and carpetings start and finish with the white edge, which personifies «land». According to religious beliefs of the Turkmen forefathers, human beings are being created from the dust (earth) and are turned to it at the end.

In the proverbs and phraseology of the Turkmen people one may trace the usage of the word «land» for denoting soil. As a peculiar call, addressed to the daykhans, directly working with the land, one may interpret the meaning of the expression «Toprak bilen bagryň badaşsyn», which means «Be integrated with the land! Be connected with it inseparably and be firmly bound!» [8, 207-221].

One of the cognitive and important literature genres are proverbs and sayings, containing centuries-old wisdom, historical memory and peoples' outlook. It is enough to give an example of few proverbs to understand the attitude of the Turkmen people to the «land» and to define the place of this notion in the Turkmen culture: «Be as generous as land and you'll be alive forever» («Ýer ýaly jomart bol, üstüňden ýaşayyş gitmez»), «He, who zealously works on the land, will find a true peace» («Ýeriň üstünde jepa çeken, goýnunda rahat tapar»), «Water is father, land is mother» («Suw atadyr, ýer – ene»), «The land is the mother of wealth, labour – is the father» («Baýlygyň enesi – ýer, atasy – zähmet»).

The proverb «Water is father, land is mother» is connected with the legend about the creation of the world. Dry and lifeless land revives when it unites with water and, thanks to water, the land transforms beyond recognition. This proverb is interesting by the fact that it discloses the notional aspect of the outlook of the Turkish languages. Before and after the appearance of Islam, the peculiarity of the mentality of the Turkish peoples are the generosity and nobility, qualities that characterize a good man of high morality. The following words of Bilge Kagan «He fed a hungry man, and dressed the naked one» testifies about it in the best way.



*Gündogar-türki döwletiniň hökümdary
(716-734 ýyllar)
Bilge Kagana goýulan ýadygärlik,
Orhon jülgesi (Mongoliya).*

*A monument to the ruler of the
Eastern-turkic kaganat (716-734) Bilge
Kagan, Orkhon valey (Mongolia).*

*Памятник правителю
Восточно-тюркского каганата
(с 716 по 734 гг.) Билге Казану,
Орхонская долина (Монголия).*

понятийный аспект мировоззрения тюркских языков. До и после появления ислама, особенностью менталитета тюркских народов являются щедрость и благородство, качества характеризующие морального, высоко нравственного, одним словом, хорошего человека. Следующие слова Билге Казана «Голодного накормил, раздетого одел» самым лучшим образом свидетельствуют об этом. Один из персонажей выдающегося письменного памятника националь-



*Magtymgulyň ýadygärligi. Aşgabat ş. (Türkmenistan).
A monument to Magtymguly Ashgabat city (Turkmenistan).
Памятник Махтумкули. г. Ашхабад (Туркменистан).*

şygrylary türkmen durmuşynyň ähli tapyryny öz içine alypdyr. Türkmen agzybirligi, türkmen ruhy we aň-düşünjesi, gowy adam, durmuşdaky adalat, bilim almak, arkalaşmak, öwüt-nesihat temalary Magtymgulyň döredijiliginiň içinden eriş-argaç bolup geçýär. Şahyryň şygryýet dünýäsi bizi türkmen medeniýeti, türkmenleriň sungat we ahlak baradaky düşüňjeleri bilen tanyşdyrmak nukdaýnazaryndan örän ähmiýetlidir. Onuň şygrylary arkaly türkmenleriň toprak baradaky düşüňjeleri bilen hem tanyşmak mümkin. Magtymgulyň şygrylarynda toprak

Dirse khan, one of the personages of the famous written monument of the national heritage of Turkmen people, the heroic epos «Gorkut Ata», being sitted in the black yurt on the black rug for not having a child, with anger, bitterness and surprise addresses to the leader of the Oguz tribe Bayandyr khan: «Which lacks he saw in me? Or is my sabre not so well and my tablecloth is also poor? These words have hidden meaning – to lay a table means to be hospitable, cordial, generous person. And this Turkmen quality was one of the fundamental in the Oguz society. The proverb «Be as generous as the land and you will be

ного наследия туркмен, героического эпоса «Горкут ата» Дирсе хан, за неимением детей посаженный в чёрную кибитку на чёрную кошму, со злостью, горечью и удивлением обращается к предводителю огузского племени Баяндыр хану: «Какие недостатки он увидел во мне? Или недостаточно хороша моя сабля и мой дастархан?». В этих словах прослеживается скрытый смысл – расстелить дастархан, значит быть хлебосольным, гостеприимным, радужным, щедрым человеком. А это качество туркмен являлось одним из основополагающих в огузском обществе. Пословица «Будь щедрым как земля и будешь вечно живым» как нельзя лучше определяет место понятия «щедрость» в менталитете туркмен. Объяснить это явление можно следующими строками из произведения средневекового поэта-мистика Ашик Паша «Гарип-намэ», в котором упоминается щедрость земли:

Как только прольётся на землю дождевая вода,
Она (земля) в заботах об урожае.

Быть щедрым и «давать обильный урожай», как земля, значит быть полезным себе и людям, быть благодарным Богу за имеющиеся у человека способности и возможности: силу, энергию, здоровье, молодость, за место, занимаемое тобою в обществе. Одним словом, использовать данные природой возможности на благо народа и родины.

В поэзии выдающегося представителя туркменской литературы Махтумкули (1724-1807) особое место занимают произведения суфийского характера. Поэт-мыслитель затрагивал в своих стихотворениях многие проблемы исламской религии. Вместе с тем Махтумкули мастерски использует элементы туркменского народного творчества (фольклора). Его поэзия включает в себя все стороны жизни туркменского общества. Красной нитью в произведениях поэта-философа проходят вопросы единства туркменской нации, проблемы её духовности и мировоззрения, вопросы морально-этического плана. Поэт призывает нас отказаться от вредных привычек, вести здоро-

esasy manysynda-da, meňzetme hökmünde-de ulanylypdyr.

Köpsanly gadymy rowaýatlarda ýer, ýagny toprak öndürmek häsiýeti arkaly mukaddesleşdirilipdir we adamyň aňynda «toprak» ene hökmünde orun alypdyr [3, 248-250].

Nusgawy pelsepe kitaplarynda bütün ýaşayşyň esasynda dört zadyň, ýagny topragyň, suwuň, howanyň we oduň ýatandygy hakdaky nazaryýetden söz açylýar. Aristotel bu nazaryýeti ulgam halyna getirip, onuň tebigat ylymlarynda agalyk edýän garaýşa öwürilmegini üpjün edipdir. Sürýanylaryň kömegi bilen arap diline terjime edilen bu nazaryýet yslam pelsepesiniň düzümine hem şol durşuna giripdir [5, 149]. Bu dört zat türki dilli sopusylyk edebiýatynyň eserlerinde ýaradylyşda ulanylan esasy jisimler hökmünde orun alypdyr. Beýik türki akyldary, şahyry we pelsepeçisi Ýusup Balasagunlynyň (1015-1075) türki yslam edebiýatynda ilkinji möhüm eseri hasap edilýän «Kutadgu Bilig» eserinde dünýäniň bu dört jismiň birleşmeginden emele gelendigi hakda aýdylýar:

Üçi ot, üçi suw, üçi boldı yel,
Üçi boldy toprak, ajun boldy il
[1, 143].

(Üçüsi ot, üçüsi suw,
üçüsi howa, üçüsi toprak –
Bulardan dünýä we
ülkeler emele geldi).

Şuňa meňzeş pikirlere Ýunus Emre bilen Aşyk Paşanyň aşakdaky setirlerinde hem gabat gelýäris:

Bu wujudyň sermaýasy od-u, suw,
toprag-u ýeldir,
Her biri aslyna gider,
gapyl olmak näňdir seniň? [13, 67]
Ody, suwy, topragy katdı yele,
Suret oldy dördi
bir yerde bile [2, 2840].

Magtymguly bolsa aşakdaky setirlerinde hezreti Adam atanyň ýaradylyşyndan söz açmak bilen, onuň ýedi ýerden alnan toprakdan ýaradylandygyny aýdýar:

Magtymguly, aşdyň serden,



Ýusup Balasagunlynyň ýadygärligi. Aşgabat ş. (Türkmenistan).

A monument to Yusup Balasaguni, Ashgabad (Turkmenistan).

Памятник Юсупу Баласагуни. г. Ашхабад (Туркменистан).

eternally alive» defines in the best way the place of the notion «generosity» in Turkmen mentality. We may explain this phenomenon by the following lines from the work of the Middle Ages poet-and-mystic Ashik Pasha «Gayip-name», where the generosity of land is mentioned:

As soon as rain falls on the land,
It (land) takes care about the harvest.

вый образ жизни, совершенствовать своё тело и ум, заниматься науками, познавать мир и ежедневно открывать для себя что-то новое. Поэтический мир Махтумкули знакомит человечество с принципами морали, основополагающими элементами туркменского менталитета. С точки зрения приобщения и понимания читателем жизни туркмен, мировоззрения туркменской нации, поэзия как классика туркменской литературы имеет огромное значение. Великий поэт, конечно же, не обошёл сторо-



*Yunus Emre'nin yadgârlığı. Aşgabat ş. (Türkmenistan).
A monument to Yunus Emre, Ashgabad (Turkmenistan).
Памятник Юнусу Эмре, г. Ашхабад (Туркменистан).*

Hiç kimse bilmez bu syrdan,
Toprak alnyp ýedi ýerden,
hem Adam Safyulla boldy.
[6, 2 jilt, 206]

Şahyr «Jan eýlediň» atly şygryn-
da ýene topraktan ýaradylyşdan söz
açyp, ýeriň ýedi gatdan ybaratdygyny
habar berýär:

To be generous and «give abundant
harvest» as land, means to be useful
for oneself and for people, to be thank-
ful for the God for skills and abilities
which a human being has: strength,
energy, health, being young, for the
place which you take in the society. In
one word, to use the abilities given by
nature for the sake of Motherland and
society.

ной теме щедрости «матери-земли». Являясь гласом народа, Махтумкули через свои произведения доносит до нас тот смысл, который вкладывают туркмены в понятие «земля». В его произведениях «земля» используется как в прямом, так и переносном значении.

Во многих древних легендах «земля» обожествляется и сравнивается с матерью, благодаря своему плодородию. Таким образом, в человеческой памяти зарождается и уже навеки остаётся образ «матери-земли» [3, 248-250].

В классических произведениях по философии выдвигается теория о происхождении мира, согласно которой основными элементами мироздания, на которых зиждется жизнь, являются четыре стихии: земля, вода, воздух, огонь. Аристотель систематизировал эту теорию и способствовал тому, что она превратилась в основополагающую, в естественных науках. Эта теория, переведённая сирийцами на арабский язык, в первоначальном виде, без изменений, вошла в исламскую философию [5, 149]. В произведениях суфийской литературы на тюркском языке эти четыре стихии представлены как основные структурные элементы в процессе сотворения мира. Об этом пишет тюркский писатель IX в. Юсуф Баласагуни в книге «Кутадгу Билиг» («Благодатное знание» или «Наука о Счастье»), являющейся первым энциклопедическим произведением, написанным на языке древних тюрков и полностью сохранившимся. В этой книге речь идёт о том, что мир был создан путём соединения этих четырёх стихий:

Три знака весенних,
три – связаны с летом,
Три знака – осенним,
три – зимним приметам.
Огню, воде, воздуху, праху земли –
Всеми по три знака:
весь мир – в них, - внемли.

Похожие мысли встречаются в следующих строках произведений Юнуса Эмре и Ашик Паша:

Первооснова творения(всего)
огонь, вода, земля,воздух,



Ýa, Rebbim, Jelilim,
Kadyr Suhanyň,
Toprakdan ýaradyp, Sen jan eýlediň.
«Kysasyl enbiýa» sahypkyranyň,
Bagyş kylyp, il musulman eýlediň.

Biakyl nadanlar, mert dörän ärler,
Ol ýedi gat asman, ýedi gat ýerler,
Akyl sözlän diller, bikemal serler,
Her kime bir käri döwrän eýlediň
[6, 2 jilt, 60].

Magtymgulyň «Ýa Muhammet
Mustafa» atly kasydasynda we «Dün-
ýä, goluňdan» atly şygrynda hem ýedi
gat ýerden söz açylýar:

Ýedi gat gerdun zeminiň boldy
magraj agşamyň,
«Kabe köwseýni ew ednä»
ýetdi seniň makdamyň, [6, 2 jilt, 145]

Ot alyp tutaşdy bu garyp köňlüm,
Bitakat telmuryň, dünýä, goluňdan.
Ýedi gat zemini titreder ahym,
Bitakat telmuryň, dünýä, goluňdan.
[6, 2 jilt, 262]

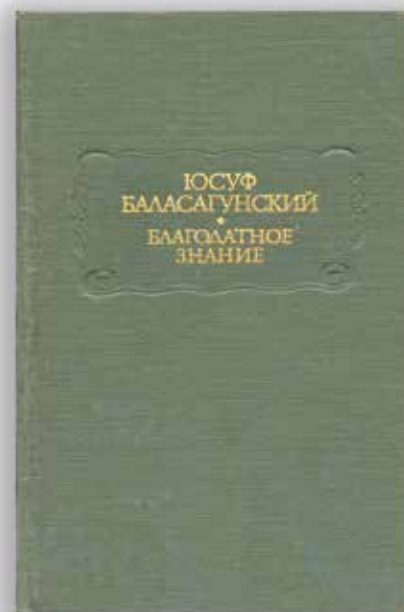
Pespällilik düşünjesi-de, köplenç,
toprak arkaly aňladylyar. Ýunus Emre
adamlara hoşniýetli bolmagy öwüt-
ündew edende, toprak ýaly bolmagy
maslahat berýär:

Ýunus, misgin kend-özün,

In the poetry of the outstanding representative of the Turkmen literature Makhtumkuli (1724-1807), special place is taken by the works of sufi type. The poet and the thinker in his poems touched upon the problems of Islam religion. At the same time, Makhtumkuli masterly applies the elements of the Turkmen folklore. His poetry includes all sides of the Turkmen society. Issues of the unity of the Turkmen nation, the problems of its spirituality and outlook, the topics of moral-and-ethical plan run through all the works of the poet-and-philosopher. The poet calls us to give up bad habits, to lead a healthy life-style, perfect our body and intellect, be involved in science, to learn the world and to open something new every day. The poetic world of Makhtumkuli acquaints us with the moral principles, and fundamental elements of the Turkmen mentality. From the point of view of familiarization and understanding the life of Turkmen people, the outlook of the Turkmen nation by the readers, the poetry of the classical poet has a great role. The great poet, naturally, did not give a wide berth the topic of generosity of «mother-land». Being the voice of the people, Magtymguly through his works make us hear and understand the meaning, which Turkmen people put into the notion «land». In his works «land» is used as in the direct, so in the indirect meaning.

In many ancient legends «land» is idolized and compared with mother, thanks to its fertility. Thus, in the human being's memory the image of a «mother-land» is born and stays forever [3, 248-250].

World derivation theory, according to which the main elements of the world formation are four rudiments such as land, water, air, flame, is moved in the classical works on philosophy. Aristotle had systematized this theory and promoted to turn it into the fundamental in the natural sciences. This theory, being translated into Arab language by Syrians, was introduced into the Islamic philosophy in its original form without change [5, 149]. In the works of sufi literature in the Turkish language these four rudiments are represented as the main structural elements in the process of world formation. Turkish



Каждое из них навечно (навек),
поэтому будь беспечен (беззаботен).

Огонь, воду, землю смешал с ветром,
Все они четыре оказались вместе
(слились)

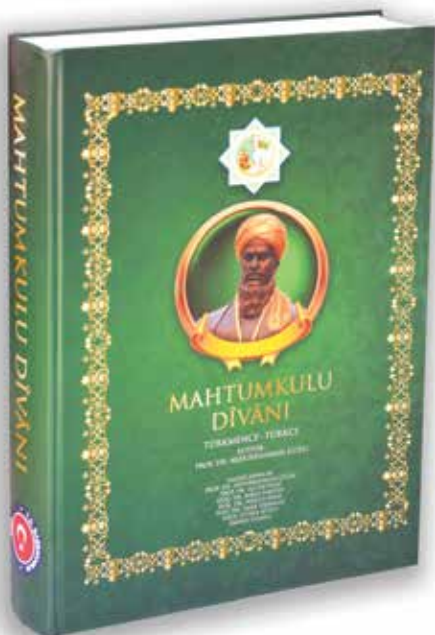
Махтумкули, повествуя о сотворении Адама, в стихотворении «Чего только не бывает» говорит, что он был создан из земли с семи мест:

Махтумкули, выйди за пределы
разума,
Никто не узнает про эту тайну,
Из почвы семи видов,
Был сотворён Адам Сафиулла
(первый человек).

Продолжая тему земли, Махтумкули в произведении «Вдохнул жизнь» использует понятие «земля» как сложную структуру, состоящую из семи слоев.

О, Ребби, Джелил, Кадыр, Сухан!
Ты создал всё из земли и во всё
вдохнул жизнь,
Творец «Жития пророков», Правящий царствами,
Ты подарил миру и явил на свет мусульман.

Ты создал и глупых невежд, и бестрашных мужей,
И семь небес, и семь земных слов,
ёв,



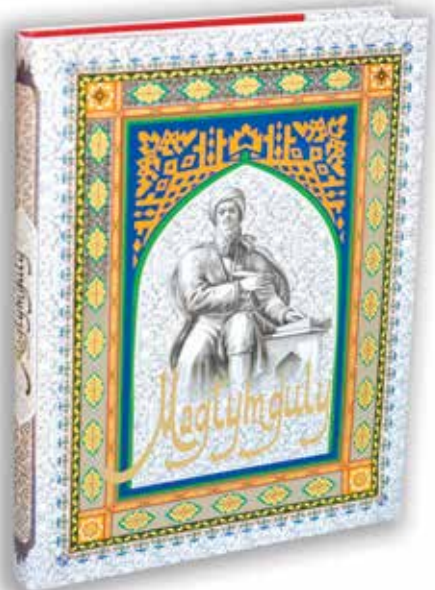
toprak eýlegil ýüzüň,
Magşukaýa ýaraşar bir
misginligim bardyr. [13, 44]

Magtymguly hem şunuň ýaly bir pikiri öňe sürýär. Şahyr «Öýler görer sen» atly şygrynda: «Toprak bilen öz köňlünü taý etgin» diýip, pespälli bolmagy öwüt-ündew edýär.

Magtymgulyň şygrylarynda ýyggygydan ýüzlenýän temalarynyň

biri-de türkmenleriň agzybirligidir. Şahyr türkmen taýpalary birleşende, nähili güýje eýe boljakdyklaryny şeýle beýan edýär:

Göwünler, ýürekler bir bolup başlar,



writer of the IX century Yusuf Balasaguni in the book «Kutadgu Bilig» («God-given knowledge» or «Science about Happiness»), is the first encyclopedic work, written in the ancient Turkish language and fully preserved. This book tells that the world was created by connection of four rudiments:

Three signs belong to spring,
three other – to summer,
Three signs – to autumn,
and three more – to winter marks.
To the flame, to water, to the air,
to the Earth's dust.
To each of all – in three signs: the
whole world is in them, listen.

A like idea is met in the following
lines of the works by
Yunus Emre and Ashik Pasha:

The fundamental of everything
is flame, land, air,
Each of it – for everlasting,
that's why be untroubled (carefree).
He mixed flame, water, soil with air,
They all four appeared to be together (fused).

Magtymguly in the poem «What only do not happen» narrates about the creation of Adam with the following words:

Magtymguly, go out of the intellect
boundaries,
Nobody will know about this secret,
Adam Safiulla (first human being)
was created
From the soil of seven kinds.

Continuing the topic about land, Makhtumkuli in the work «Breathed Life» uses the notion of «land» as a complicated structure, consisting of seven layers.

O, Rebbi, Jelil, Kadyr, Suhan!
You created everything from land
and breathed life in everything,
The creator of «Life of prophets»,
who reigns the kingdoms,
You revealed and presented Muslims to this world.

You also created silly and ignorant
people and brave men,
And also seven skies, and seven
levels of land,
And wise lips, and weak heads,
And each of them you gave a craft.

И мудрые уста, и слабые головы,
И каждому Ты вручил по ремеслу.

О семислойном строении земли упоминается и в оде поэта, написанной в честь пророка Мухаммеда «О, Мухаммед Мустафа!» и в произведении «Мир из твоих рук».

Семь слоёв неба и земли обошёл
Ты в ночь маградж,
«И был на расстоянии двух луков
или ближе» – сура из Корана.

(Когда стоял Ты так близко к Аллаху,
на расстоянии натянутой тетивы лука)

Огнём моя бедная душа запыхает,
Беспокойно тоскуя по тебе, о Вселенная!

Грусть моя семь слоев земли сотрясает,

Беспокойно тоскуя по тебе, о Вселенная!

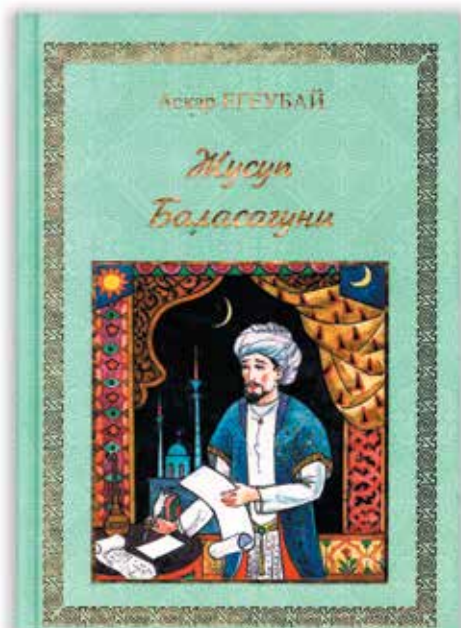
Очень часто в литературных произведениях положительные качества человека вырисовываются через образ земли. Так, Юнус Эмре, часто обращавшийся в своём творчестве к морально-этическим темам, наставлял людей быть доброжелательными друг к другу, совершать бескорыстные поступки, быть чуткими и сочувственными к чужому горю. И как пример для подражания использовал образ земли, наделённый положительными характеристиками: щедростью, выносливостью, смирением, прощением.

Юнус, пусть твой образ будет похож на плодородную землю,

Я нуждаюсь в этом, как влюблённая – в любви.

Похожие идеи выдвигает в своих стихах Махтумкули. В произведении «Домá ты увидишь» словами «Душу свою сделай напарницей земли» поэт призывает быть гуманными, связывая это качество с образом земли.

Одна из наиболее часто используемых тем, к которой обращается поэт в своих произведениях – тема единства туркмен. В стихотворении «Будущее Туркмении» поэт-патриот призывает туркменские племена объединиться, отмечая, что их сила в единстве.



Tartsa ýygyn, erär topraklar-daşlar,
Bir suprada taýýar kylynsa aşlar,
Göteriler ol ykbaly türkmeniň

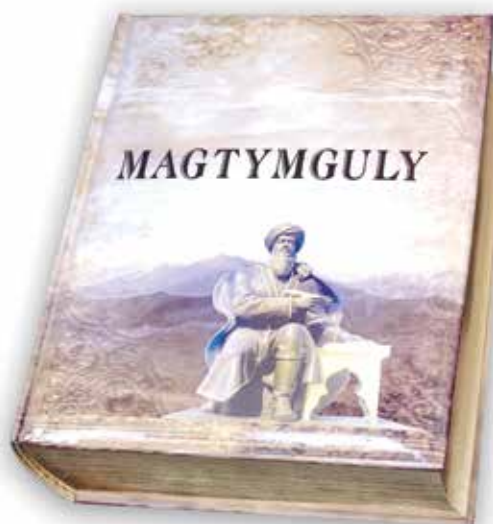
[6, 1 jilt, 9-10].

Şahyr tozy-topragy biri-birine gatjak
türkmen watançy ýigitleriniň güýjüni
aňladyp, şeýle belläpdir:

Magtymguly, Alynýňdyr bu meýdan,
Ne iş tutar, görüň, bu Omar, Osman,
At deminden doldy zemin-u asman,
Horasanyň häki-gerdi bilinmez

[6, 1 jilt, 17].

Magtymgulyň ösüp kemala gel-
meginde, türkmen edebiýatynyň nus-
gawy şahyry bolup ýetişmeginde
kakasy Azadynyň täsiri örän uludyr.
Onuň aradan çykmagy, şahyryň kalby-



The poets' ode «Oh, Mukhammed Mustafa!» written in the honor of the prophet Muhammed, also tells about the seven-layers' structure of the land. And the same topic is discussed in the work «The World out of your Hands».

You bypassed seven layers of sky and earth during the magraj night,

«And was at the distance of two bows and even closer» – sura from Koran.

(If only you stood as close to the Allah, at the distance of the bow's nock)

My poor soul will be taken by flame,
Being in fidget melancholy about you, oh, Universe!

My melancholy shakes seven layers of the earth,

Being in restless melancholy on you, oh, Universe!

Very frequently in literary creations positive characteristics of a man appear through the image of the earth. For example, Yunus Emre, who frequently addressed in his creations to the moral and-ethic topics, admonishes people to be benevolent to one another, to display disinterested actions, be sensitive and sympathetic to other peoples' grief. And as an example for imitation he used the image of the Earth, given positive characteristics: generosity, endurance, submission, forgiveness.

Yunus, let your image be alike to the fertile land,

I need it as much as one fallen in love needs love.

Makhtumkuli in his verses sets forth the like ideas. In his work «You'll see the houses», with the words «Make your Soul the Partner of the Earth» the poet calls to be humane, connecting this quality with the image of the Earth.

One of the most frequently used topics is the topic, to which the poet addresses in his works – it is the topic of the unity of the turkmen people. In the poem «The Future of Turkmenia» the poet-and-patriot calls the turkmen tribes to unite, noting, that their strength is in unity.

The tribes live as one family,
One table cloth is layed for festivi-
ties,



Единой семьёю живут племена,
Для тоя расстелена скатерть одна,
Высокая доля отчизне дана,
И тает гранит пред войсками
Туркмении.

Подчеркивая силу туркменских джигитов, Махтумкули в стихотворении «В один поток» писал:

Махтум-Кули – Али ведёт сраже-
нье!

Смотрите, что творят Омар и Ос-
ман!

Земля и небо заполнились дыха-
нием коней,
Из-за поднявшейся пыли Хорасан
не различить!

Велика заслуга отца Махтумкули, великого и мудрого Довлетмаммеда Азади, в воспитании и совершенствовании поэта, в становлении его классиком туркменской литературы. Уход из жизни отца Азади, а затем брата Абдуллы становятся тяжёлым ударом для Махтумкули. Чтобы в полной мере выразить горечь утраты самых близких ему людей, поэт в своих стихотворениях, посвящённых этим трагическим событиям, обращается к образу «земли». Так в произведении «Где мой Азади?» есть такие строки:

Реки вдруг ручьями стали, реками
– ручьи.

И высокими горами сделались хол-
мы.



*Döwletmämmet Azadyň ýadygärligi,
Aşgabat ş. (Türkmenistan).*

*A monument to Döwletmamed Azady,
Ashgabat city (Turkmenistan).*

*Памятник Довлетмамеду Азادي,
г. Ашхабад (Туркменистан).*

ny lerzana getirýär. Dogany Abdyllynyň ölümi-de onuň üstüne urna bolýar. Şahyr çekýän ajysynyň güýçludigini aňlatmak üçin toprak düşünjesinden hem peýdalanýar:

Topraklar sil boldy, siller gum boldy,
Humlar jam boldular,
jamlar hum boldy,
Höwesler ýas boldy,
pişäm gam boldy,
Ýüregim aramy – Azadym kany?
[6, 1 jilt, 43].

Magtymguly dogany Abdyllynyň ölümine gyanjyny şeýle beýan edýär:

Ser ornuna bolupdyr paý,
Toprak – häki öwrülip maý,

The Fatherland is given a high honor,
And the granite melts in front of Turkmenia's troops.

Underlining the strength of Turkmen jigits, Magtymguly in the poem «In one Stream» wrote:

Magtym-Kuli – Aly conducts the battle!
Look, what Omar and Osman do!

The land and the sky are filled with the breath of horses,

Because of the rise dust one cannot see Khorasan distinctly!

The merits of the father of Makhtumkuli – great and wise Döwletmamed Azady – in the bringing up and perfection of the future classical poet of Turkmen literature is enormous. The death of his father Azady, and thereafter his brother Abdullah becomes a cruel blow for Makhtumkuli. To express the bitterness of the loss of the most close people, the poet in his verses, which are devoted to those tragic

events, addresses to the image of the «Earth». So, in the poem «Where is my Azady?» there are the following lines:

Rivers unexpectedly turned into springs, springs – turned into rivers.
And hills became as high as mountains.

My griefs became a usual business of mine.

Where are you, Azady, the joy of my heart?!

His grief on the occasion of the death of his brother Abdullah, Makhtumkuli expresses in the poem «Do not leave the native place» by means of the following lines:

This world is full of secrets,

Делом сделались привычным скорби все мои.

Моего отрада сердца – где ты, Азادي?!

Свое горе по поводу гибели брата Абдуллы Махтумкули в стихотворении «Не покинь край родной» выражает следующими строками:

Этот мир – покрыт он тайной,
Голова в тоске опять.
Всё здесь хрупко и случайно,
Слово некому сказать.

Также как и поэт Ашык Вейсел, Махтумкули в стихотворении «Если» говорит о том, что земля обязательно одарит богатым урожаем того, кто с усердием будет на ней работать:

Если удобрит алхимик почву,
И золото вырасти может!
Какой под посевами будет площадь,
Такая и будет всхожесть.

Поэтическое наследие Махтумкули занимает своё достойное место в сокровищнице общечеловеческих ценностей, поскольку раскрывает богатую культуру и мировоззрение туркмен. В его стихах понятие «земля» трактуется с позиций теории суфизма.

В суфийской философии такие морально-этические качества как человеколюбие, доброжелательность, скромность часто толковались суфиями через образ земли. Махтумкули, следуя традициям этого течения ислама, призывает людей быть похожими на землю, наделяя её такими качествами, как щедрость, смирение, выносливость. В поэтических строках Махтумкули, также как и в других произведениях тюркской суфийской литературы, можно встретить упоминание четырёх стихий – воды, земли, воздуха, огня.

Махтумкули, являясь ярчайшим представителем туркменской литературы, был связан общей литературной традицией своего периода. Он в своих произведениях использовал понятие значения «земля» в соответствии с поэтическими смыслами, существовавшими в творениях поэтов, живших на территории

Kimge derdim äşgär kylaý?
Kimge aýdyp bu pynhany?
[6, 1 jilt, 46].

Şahyr Aşyk Weýsel ýaly, Magtymguly hem topragyň ynsanyň çeken zähmetiniň öwezini berjegini aýdýar:

Kimýany topraga çalsaň,
Toprakdan zer behem eder.
Her ne ki ýere seper sen,
Sepdigiň ýer behem eder
[6, 1 jilt, 256].

Magtymgulyň şygryýet dünýäsi türkmen medeniýetini, türkmenleriň pikir dünýäsini açyp görkezýänligi, adamzat üçin möhüm ähmiýete eýedir. Onuň şygrylarynda toprak düşüňjesi, köplenç, sopusylyk taglymatynyň çäginde düşündirilýär.

Sopusylyk taglymatynda ýeterlik derejede möhüm orun eýeleýän pespällilik düşüňjesi sopular tarapyndan köplenç topragyň üsti bilen aňladylýar. Magtymguly hem sopusylyk däbine eýermek bilen, pespälli bolmaktan söz açanda «toprak» ýaly bolmagy nesihat edýär. Türki sopusylyk edebiýatyna degişli eserlerde ýaradylyşda ulanylan dört sany esasy jisim hökümünde ykrar edilen suw, toprak, howa hem-de ot Magtymgulyň şygry setirlerinde-de duş gelyär. Aşyk Weýseliň çeper beýanyna görä «wepaly ýar» bolan toprak Magtymgulyň şygrylarynda hem jomartlygy bilen tapawutlanýar.

Magtymgulyň toprak düşüňjesi arkaly aňladýan manylarynyň Osmanly döwletiniň çäginde ýaşan şahyrlaryň eserlerinde beýan edilýän manylara ýokary derejede meňzeşdigini aýdyp bileris. Şonuň üçin hem Magtymguly türkmen edebiýatynyň wekili bolmak bilen birlikde, umumy edebi däbe ýokary derejede bagly bolup galypdyr. Bu ýagdaý türki dünýäsiniň edebiýatynyň gymmatlyklaryny açyp görkezmekde möhüm ähmiýete eýedir.

The head is in the grief again.
Everything here is fragile and
by chance,
There is nobody to say a
word to

As well as the poet Ashyk Veysel, Magtymguly in the poem «If» tells that the land will by no means present abundant harvest to someone, who'll toil on it with zeal:

If alchemic fertilizes the land,
Even gold may grow!
The better the soil will be,
The better the germination
will be [14, 220].

The poetical heritage of Makhtumkuli takes its deserved place in the treasure house of the universal values, because it discloses the rich culture and outlook of the Turkmen people. In his verses the notion of «land» is interpreted from the position of Sufism theory.

In sufi philosophy such moral-and-ethic qualities as humankindedness, benovelence, modesty were frequently interpreted by Sufies through the image of the Earth. Makhtumkuli, following the traditions of this stream of Islam, calls people to be like the earth, allotting it with such qualities as generosity, submissiveness, tolerance. In the poetic lines of Makhtumkuli, as well as in the other works of Turkish sufi literature, one may meet the mentioning about the four rudiments – water, earth, air, flame.

Makhtumkuli, being the brightest representative of the Turkmen literature, was connected with the common literary tradition of his time. In his works, he used the understanding of the notion «land» in accordance with the poetic meanings, existed in the creations of the poets, who lived on the territory of the Osman state. The study of this invaluable heritage has a great meaning in the understanding and disclosing the literary values of the Turkish world.



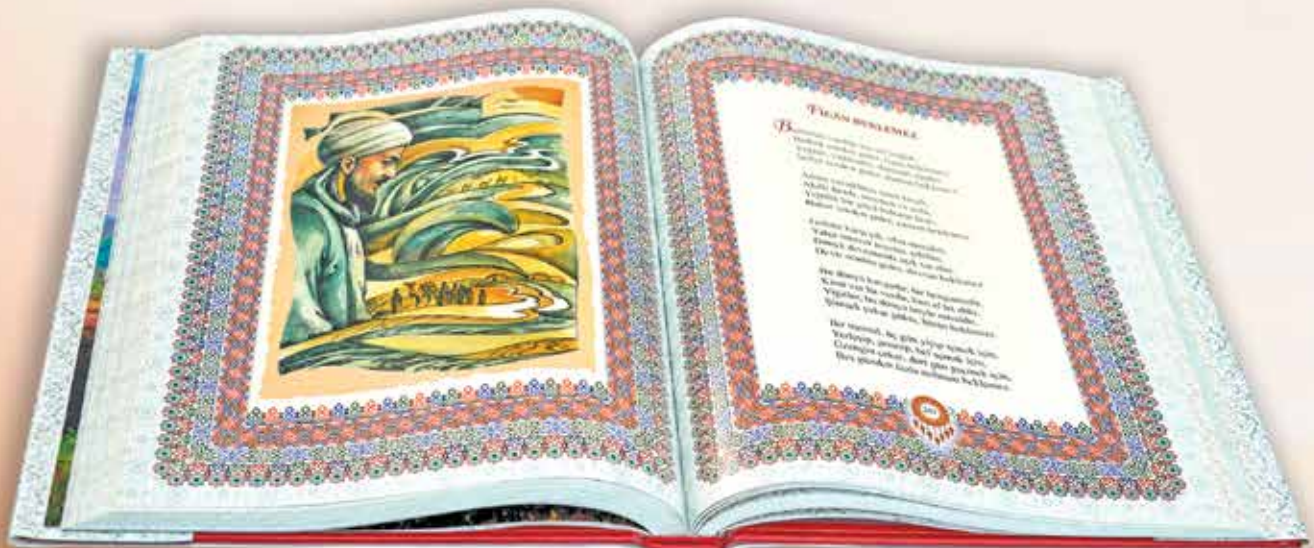
Döwletmämmet Azadynyň Türkmenistanyň YA-nyň Milli golyazmalar institutynyň gaznasynda saklanýan «Muhteserul wikaya» (Azadynyň 1555-nji ýylda öz eli bilen göçüren kitaby, № 546), «Wagzy-Azat» (XIX asyryň ahyry, № 714) we «Behishtnama» (XIX asyryň ahyry, № 82) atly golyazma kitaplary.

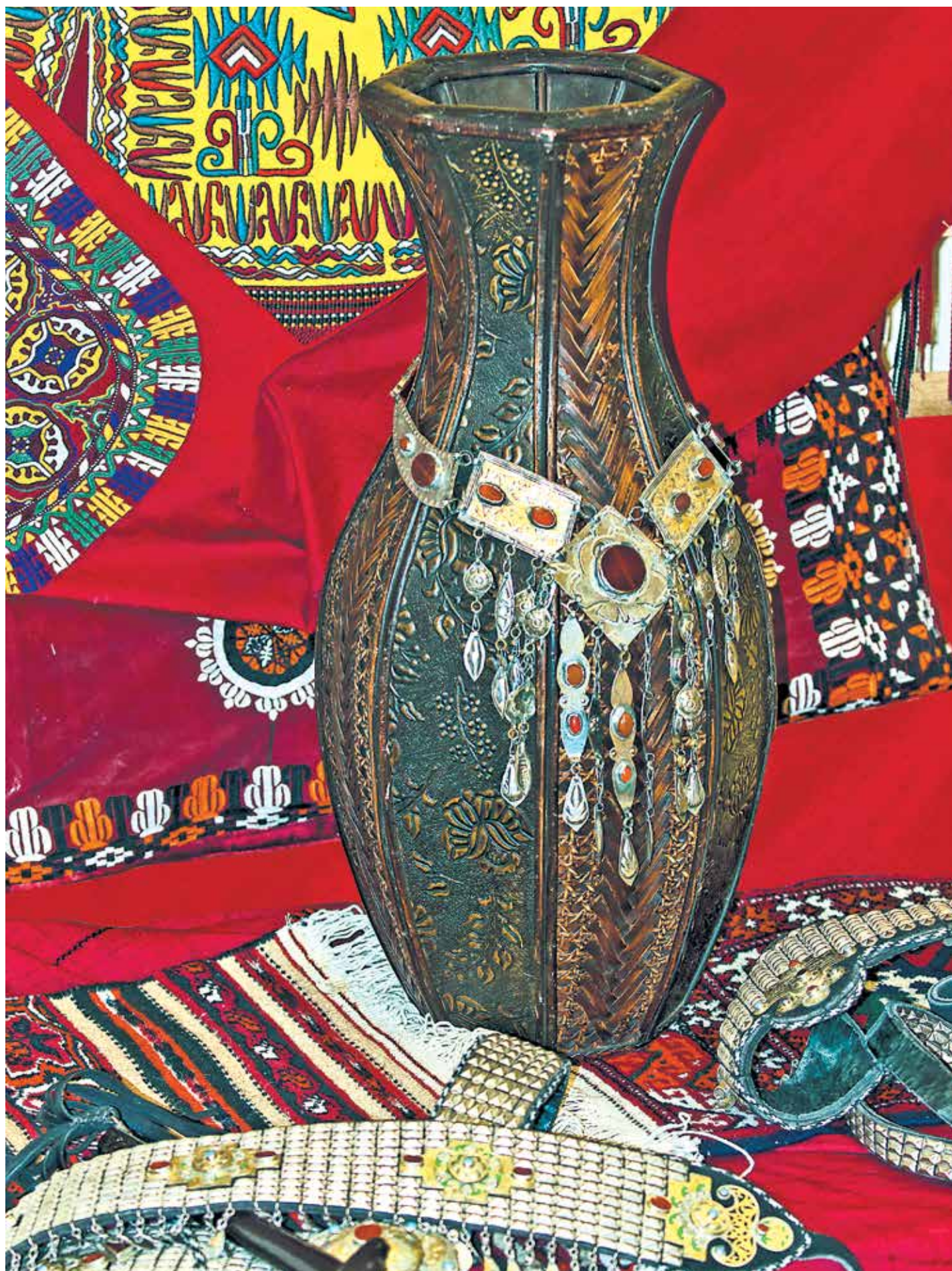
A manuscript books of Dovletmammed Azadi «Muhteserul Wikaya» (a book written by Azadi personally by hand in 1555., №546), Wagzy-Azat (the end of XIX century, №714) and «Behishtnama» (the end of XIX century, №82), being kept in the fund of National institute of manuscripts of Academy of sciences of Turkmenistan.

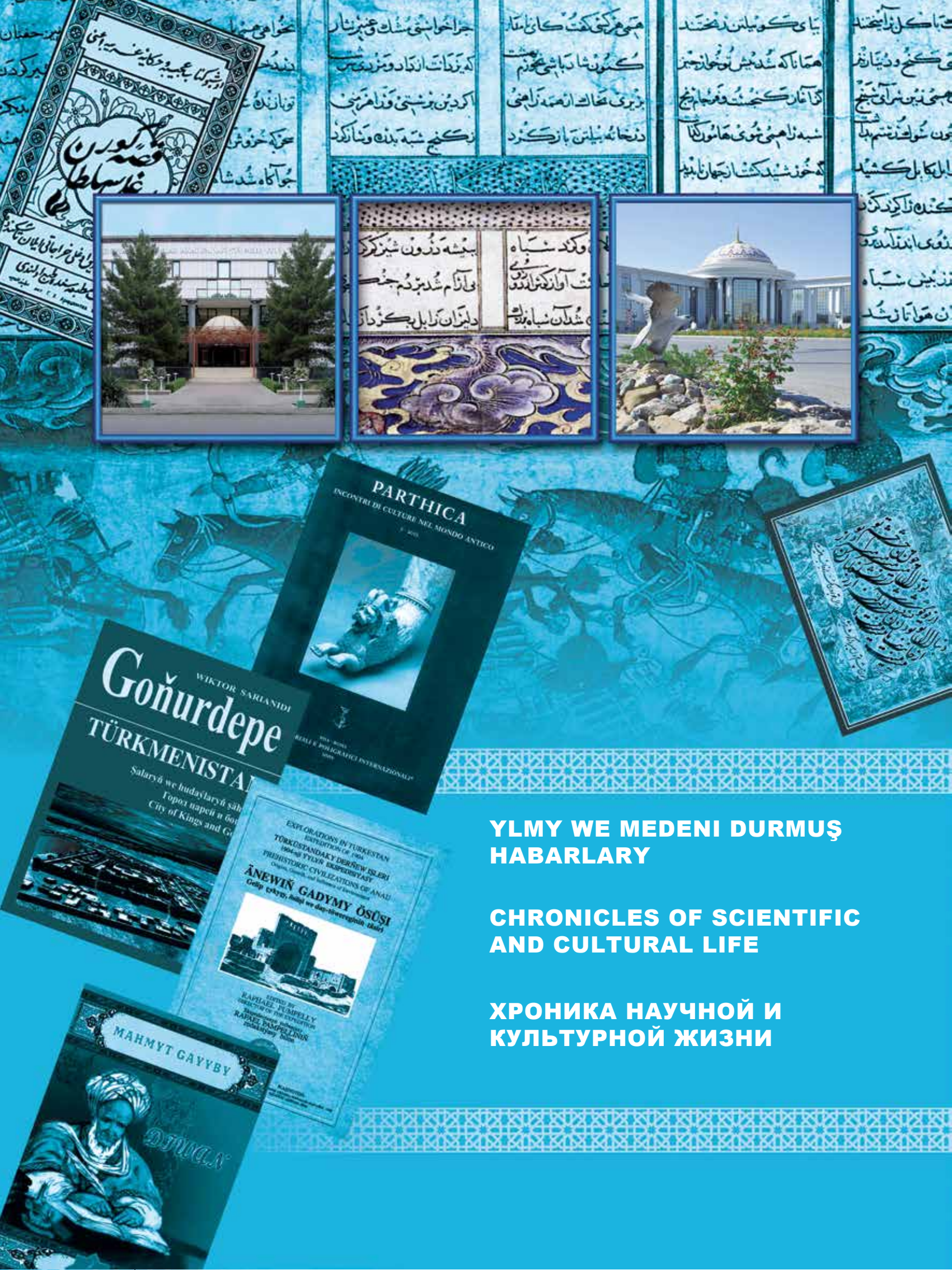
Рукописные книги Довлетмаммеда Азади «Мухтесерул Викая» (книга, собственноручно написанная Азади в 1555 г., № 546), Вагзы-Азат (конец XIX в., № 714) и «Бешиштнама» (конец XIX в., № 82), хранящиеся в фонде Национального института рукописей АН Туркменистана.

Османского государства. Изучение этого бесценного наследия имеет огромное значение в раскрытии и понимании литературных ценностей тюркского мира.

1. Arat R. R. (1991), Kutadgu Bilig, I. Metin, Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
2. Âşık Paşa, Garib-nâme, (haz. Kemal Yavuz). Elektronik Kaynak <http://ekitap.kulturturizm.gov.tr/dosya/1-275439/h/garib-name.pdf>.
3. Eliade, M. (2003). Dinler Tarihine Giriş. (çev. Lale Arslan), İstanbul: Kabalcı Yay.
4. Harmancı M. (2014). Kutlu Başlangıçtan Ebedî İstirahatgaha: Türk Tasavvuf Edebiyatında Toprak Algısı, Divan Edebiyatı Araştırmaları Dergisi, İstanbul, ss.23-38.
5. Karlıağa , H. B. (1998), «Anâsır-ı Erbaa», DİA, C. 3.
6. Magtymguly.Eserler ýgyndysy, Aşgabat, «Ylym» neşirýaty, 2013, 1-2 jiltler.
7. Mevlânâ, Mesnevî (1990). (çev.: Veled İzbudak), İstanbul: Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları.
8. Sağlık Şahin, G. (2012). Türkmen Türklerinde Toprak. Editör: Naskali, E.G ve Oytun Altun, H. Kültürümüzde Toprak. ACTA TURCICA. 4(1).
9. Tatçı, M. (2005). Yunus Emre, Dîvân ve Risâletü'n-Nushiyye. Ankara: Akçağ Yayınları.
10. TDK Güncel Türkçe Sözlük. Elektronik Kaynak. http://www.tdk.gov.tr/index.php?option=com_gts&arama=gts&guid=TDK.GTS59b26158535448.66990530.
11. Tefsir. <https://kuran.diyanet.gov.tr/tefsir/sure/3-al-i-imran-suresi>.
12. Türkmen halk nakyllary. Aşgabat: Türkmenistanyň Milli medeniyet «Miras» Merkezi, 2005.
13. Ýunus Emre. Diwan, Aşgabat, «Miras», 2004.
14. Махтумкули. Избранные стихотворения, Ашхабад. «Ылым» 2014г.
15. Юсуф Баласагунский. Благодатное знание. Издательство «Наука»,1983.
16. Türkmen diliniň sözlügi. Aşgabat 1962.







**YLMY WE MEDENI DURMUŞ
HABARLARY**

**CHRONICLES OF SCIENTIFIC
AND CULTURAL LIFE**

**ХРОНИКА НАУЧНОЙ И
КУЛЬТУРНОЙ ЖИЗНИ**

GARAŞSYZ, HEMIŞELIK BITARAP TÜRKMENISTANYŇ JEMGYÝETÇILIK, SYÝASY WE MEDENI DURMUŞYNA SYN (aprel-iýun)

REVIEW OF THE EVENTS OF SOCIAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL LIFE OF INDEPENDENT AND NEUTRAL TURKMENISTAN (April-June)

ОБЗОР СОБЫТИЙ ОБЩЕСТВЕННОЙ, НАУЧНОЙ И КУЛЬТУРНОЙ ЖИЗНИ НЕЗАВИСИМОГО НЕЙТРАЛЬНОГО ТУРКМЕНИСТАНА (апрель-июнь)

«Türkmenistan – Beýik Ýüpek ýolunyň ýüregi» 2018-nji ýylyň şygary, ýurdumyzda geçirilýän ähli çärelerе öz şuglasyny saçýar. Baýramçylyk we şanly wakalardan doly bolan syn berilýän döwür hem mundan çetde durmaýar. Bu döwürde sebitiň döwletleriniň ykdysady we ynsanperwer hyzmatdaşlygynyň esasy bölegi hökmünde türkmen döwletiniň häzirkizaman taryhy wezipesi bilen gadymy söwda ýolunyň arabaglanyşyk temasyny şöhlelendirýän köpsanly tematiki çäreler geçirildi.

Beýik Ýüpek ýoly dünýä taryhynyň hadysasy hökmünde ilki başda halklaryň dürli ugurlarda gazananlaryny, olaryň işewürlük we döredijilik gatnaşyklaryny, medeniýetleriniň özara baýlaşmagyny dünýä ýaýmaga ýardam edýän jebisleşdiriji başlangyja eýe bolupdyr. Şu ýylda ýurdumyzda we onuň çäklerinden daşarda geçirilýän maslahatlar, sergiler, seminarlar, ylmy simpoziumlar, festiwallar türkmen döwletiniň milli taryhy-medeni mirasyny we häzirkizaman gazananlaryny çuňňur öwrenmäge gönükdirilendir. Olar türkmen halkynyň taryhy ýoluna baha bermäge, döp-dessurlary we durmuş esaslary bilen tanyşmaga, türkmen halkynyň dünýäniň ylmy, ykdysady we medeni ösüşine goşan taýsyz goşandyna çuňňur göz ýetirmäge mümkinçilik berýär.

Şu babatda 18-19-njy aprelde Aşgabatda bolup geçen «Saz sungatynyň gadymy çeşmeleri» atly Halkara ylmy maslahaty we festiwaly bellemek bolar.

Saz sungatynyň gözbaşlaryna bagyşlanan halkara forumyna dünýäniň 13 ýurdundan ynsanperwer ylymlary boýunça alymlar we sungat ussatlary gatnaşdylar. Bu çärä Russiýa, ABŞ, Fransiýa, Saud Arabystany, Ýaponiýa, Koreýa, Hindistan, Türkiýe, Eýran,

All actions taking place in our country are illumined by the motto of 2018 year «Turkmenistan is the Heart of the Great Silk Road». The period under review is not exception because it is saturated with festive and remarkable events, to which numerous thematic activities reflecting theme of interrelation of the ancient trade, high roads with modern historical mission of the Turkmen state as central chain of the economic and humanitarian cooperation with states of the region, were dedicated.

The Great Silk Road, as phenomenon in the world history, initially implied the consolidated beginning, promoting popularization of achievements of the peoples in various spheres, their business and creative contacts, mutual enrichment of the cultures. The conferences, exhibitions, seminars, scientific symposiums, festivals, held this year both in the country and abroad, are aimed at deep studying and wide popularization of the national historical and cultural heritage and modern achievements of the Turkmen state in the world. They make it possible to evaluate objectively the historical path of the Turkmens, to familiarize with traditions, customs and life principles, to realize deeply the invaluable contribution of the Turkmen people to the world scientific, economic and cultural progress.

The International scientific conference and festival «Ancient Cradle of Music Art» held on April 18-19 in Ashgabat is demonstrative in this context.

The International forum, dedicated to the origins of the musical arts, united the classical scholars and masters of art from 13 countries of the world. Russia, USA, France, the Saudi Arabia, Japan, Korea, India, Turkey, Iran, Afghanistan, Kyrgyzstan and Uzbekistan delegated their representatives.

Девизом 2018 года – «Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути» озарены все мероприятия, проходящие в нашей стране. Не исключение – обозреваемый период, насыщенный праздничными и знаменательными событиями, которым посвящались многочисленные тематические акции, отображающие тему взаимосвязи древней торговой магистрали с современной исторической миссией Туркменского государства как центрального звена экономического и гуманитарного сотрудничества государств региона.

Великий Шёлковый путь, как явление в мировой истории, изначально заключал в себе консолидирующее начало, способствуя популяризации достижений народов в различных областях, их деловым и творческим контактам, взаимообогащению культур. Проходящие в нынешнем году, как в нашей стране, так и за её пределами, конференции, выставки, семинары, научные симпозиумы, фестивали нацелены на глубокое изучение и широкую популяризацию в мире национального историко-культурного наследия и современных достижений Туркменского государства. Они позволяют объективно оценить исторический путь туркмен, ознакомиться с традициями, обычаями и жизненными устоями, глубоко осознать неоценимый вклад туркменского народа в мировой научный, экономический и культурный прогресс.

В этом контексте показательны состоявшиеся 18-19 апреля в Ашхабаде Международная научная конференция и фестиваль «Древние источники музыкального искусства».

Международный форум, посвящённый истокам музыкального искусства, объединил учёных-гуманитариев и мастеров искусств из 13 стран мира.



1 sur. Pic. 1 пус. 1

Owganystan, Gyrgyzstan we Özbekistan öz wekiliýetlerini iberipdir.

Halklaryň medeniýetleriniň gözbaşy we olaryň geljekdäki ähmiýeti Aşgabat duşuşygynyň baş ideýasy boldy. «Halk sazý medeni-taryhy mirasynyň bir bölegi hökmünde», «Halk döredijiligini öwrenişniň häzirkizaman meseleleri: halk döredijiliginiň döplerini öleşdirmegiň usullary we täze çemeleşmeleriň gözlegi», «Şahyran halk döredijiliginde we saz sungatynda çeperçilik keşpleriniň beýan edilişi» atly plenar we üç sany tematiki mejlisleriň barşynda elliden gowrak ylmy çykyş diňlendi, medeniýetleriň özara täsiriniň, saz sungatynyň çeşmeleriniň deňeşdirme seljermesiniň, asyl nusgadaky audio we video materiallaryny gorap saklamakda döwrebap tehnologiýalary ulanmagyň, olary ýaýratmagyň, dünýä halklarynyň ruhy mirasyny dünýä ýaýmagyň derwaýys meselelerine geraldý. Aýratyn habarlarda türkmen halkynyň saz döpleriniň gadymy taryhy barada gyzykly arheologik maglumatlar berildi. Halk döredijiligine degişli deňsiz-taýsyz ýadygärlikleri gorap saklamagyň meseleleri boýunça pikir alşyldy.

Alymlaryň tezisleri halkara forumynyň amaly bölümi bolan festiwalyň maksatnamasynda öz beýanyny tapdy. Şeýlelikde, Magtymguly adyndaky Milli sazly-drama teatrynyň sahnasyn-

The main idea of Ashgabat meeting is the peoples culture origin and their significance in future. More than fifty scientific reports were heard, the vital problems of mutual influence of cultures, comparative analysis of the sources of the musical art, use of modern technologies in conservation of the audio- and video materials, their distribution, popularization of the spiritual heritage of the peoples of the world were considered in the course of the plenary and three thematic sessions: «Folk music as part of cultural and historical heritage», «Contemporary issues of folklore: methods and search for new approaches to study folk traditions», «Presentation of artistic images in poetic folklore and musical art». The interesting archeological data about ancient history of the musical traditions of the Turkmen people were presented in separate presentations. The exchange of opinions on issues of conservation of unique folklore monuments also took place.

The theses of scientists have found confirmation in practical part of the international forum – programme of festival. Thus, various musical traditions of the countries-participants of Ashgabat meeting were presented at the stage of the Magtymguly National Music and Drama Theatre (pic.1, 2, 3). The creative interaction was contin-

Своих представителей делегировали Россия, США, Франция, Саудовская Аравия, Япония, Корея, Индия, Турция, Иран, Афганистан, Кыргызстан и Узбекистан.

Истоки культуры народов и их значение в будущем – такова главная идея ашхабадской встречи. В ходе пленарного и трёх тематических заседаний: «Народная музыка как часть культурно-исторического наследия», «Современные проблемы фольклористики: методы и поиск новых подходов в освоении традиций народного фольклора», «Воплощение художественных образов в поэтическом фольклоре и музыкальном искусстве», было заслушано более пятидесяти научных докладов, рассмотрены актуальные проблемы взаимовлияния культур, сопоставительного анализа источников музыкального искусства, использования современных технологий в сохранении оригинальных аудио и видео материалов, их распространении, популяризации духовного наследия народов мира. В отдельных сообщениях были представлены интересные археологические сведения о древней истории музыкальных традиций туркменского народа. Состоялся обмен мнениями по вопросам сохранения уникальных фольклорных памятников.

Тезисы учёных нашли подтверждение в практической части международного форума – программе фестиваля. Так, на сцене Национального музыкально-драматического театра имени Махтумкули были представлены разнообразные музыкальные традиции стран-участниц ашхабадской встречи (рис. 1, 2, 3). Творческое взаимодействие продолжилось в рамках встречи в формате «круглого стола» в Туркменском государственном институте культуры, а также мастер-классов, которые дали зарубежные участники форума для студентов и преподавателей Туркменской национальной консерватории (ТНК) и Туркменского государственного института культуры в Специальной музыкальной школе – интернате при (ТНК).

Теме сохранения наследия посвящена и презентация артефактов древней Маргианы в Германии. Двадцать четвёртого апреля в Новом музее Берлина состоялось торжествен-



2 sur.

Pic. 2

рис. 2

da Aşgabat duşuşygyna gatnaşyjylaryň dürli saz dăpleri görkezildi (1, 2, 3 sur.). Türkmen döwlet medeniýet institutynda bolup geçen «tegelek stoluň» başyndaky duşuşygyň we daşary ýurtly foruma gatnaşyjylaryň Türkmen milli konserwatoriýasynyň (TMK) ýanyndaky Ýöriteleşdirilen sazçylyk mekdebinde Türkmen milli konserwatoriýasynyň talyplary we mugallymlary üçin beren ussatlyk sapagynyň barşynda özara döredijilik hyzmatdaşlygy dowam etdi.

Gadymy Margiananyň artefaktlarynyň Germaniýada geçirilen tanyşdyryş dabarasy hem mirasy gorap saklamak temasyňa bagyşlandy. Ýigirmi dördünji aprelde Berliniň döwlet muzeýleriniň birleşigine girýän Taryhdan öňki döwür we irki taryh muzeýiniň Türkmenistanyň Medeniýet ministrligi bilen hyzmatdaşlyk etmeginde Berliniň Täze muzeýinde «Margiana – Türkmenistanyň çäklerindäki bürünç eýýamynyň şalygy» atly serginiň dabaraly açylyşy boldy.

Ýurdumyzyň Döwlet medeniýet merkeziniň Döwlet muzeýiniň, Mary welaýatynyň Taryhy-ülkäni öwreniş muzeýiniň we Şekillendiriş sungaty muzeýiniň 220-ä golaý seýrek duşýan iri ekspozisiýalary dört müň ýyl mundan ozal bürünç eýýamynyň ösen ýokary medeniýet ojagy bolan we

used in the framework of the meeting in the «round table» format in Turkmen State Institute of Culture, as well as master-classes, given by foreign participants of the forum for students and teachers of Turkmen National Conservatory and Turkmen State Institute of Culture in Specialized Musical Boarding School at the Turkmen National Conservatory.

The presentation of the artifacts of the ancient Margiana in Germany was dedicated to the theme of preservation of heritage. On April 24, the solemn opening of exhibition «Margiana is a Kingdom of Bronze Age on Territory of Turkmenistan», organized by Museum of Prehistoric Period and Early History, included in the Union of State Museums of Berlin, in cooperation with Ministry of Culture of Turkmenistan was held in New Museum of Berlin.

The scaled exposition, including nearly 220 rarities from three museums of our country – State Museum of State Cultural Centre, Historical and Local Lore Museum of Mary Velayat and Museum of Fine Arts reveals the phenomenon of Ancient Margiana, to be the former cradle of highly-developed culture of the Bronze Age nearly four thousand years ago and takes unique place in history of the East.

ное открытие выставки «Маргиана – царство эпохи бронзы на территории Туркменистана», организованной Музеем доисторического периода и ранней истории, входящим в объединение государственных музеев Берлина, в сотрудничестве с Министерством культуры Туркменистана.

Масштабная экспозиция, включающая около 220 раритетов из трёх музеев нашей страны – Государственного музея Государственного культурного центра, Историко-краеведческого музея Марыйского велаята и Музея изобразительного искусств, раскрывает феномен Древней Маргианы, около четырёх тысяч лет назад бывшей колыбелью высококоразвитой культуры эпохи бронзы и занимающей уникальное место в истории Востока.

Примечательно, что экспонаты выставки впервые представлены за рубежом. В числе артефактов – высокохудожественные изделия из камня, металла, слоновой кости и глины, тончайшие керамические сосуды изысканных форм и фигурки божеств языческого пантеона, которые сопровождали по жизни обитателей Гонура и других древнемаргианских поселений (рис. 4). На выставке также пред-



3 sur.

Pic. 3

рис. 3

Gündogaryň taryhynda aýratyn orný tutýan Gadymy Margiananyň fenomenini görkezýär.

Serginiň eksponatlarynyň ilkinji gezek daşary ýurtlarda görkezilýändigini bellärlilidir. Artefaktlaryň arasynda daşdan, metaldan, pil süňkünden we toýundan ýasalan ýokary çeperçilikli önümler we Goňuryň hem-de Gadymy Margiananyň (4 sur.) beýleki obalarynyň ilatynyň durmuşynyň hemrasyna öwürülen Hudaý şekilçilikleri bar. Şonuň ýaly-da, sergide Gadymy Merwdäki arheologik gazyp agtaryşlaryň we desgalaryň, Murgap jülgesiniň gözeltibigatynyň, Türkmenistanyň muzeý gymmatlyklarynyň çeper suratlarynyň toplumyny düşüren meşhur nemes suratkeşi Gerlinda Kýolblyň işleri hem görkezilen.

Sergi 2018-nji ýylyň 15-nji oktyabryna çenli dowam eder we Berlinden soňra ýene-de Germaniýanyň iki şäherinde görkeziler. Ol serginiň ekspozisiýalary bilen Gamburgyň arheologiya muzeýinde, soňra 2019-njy ýylyň iýun aýyna çenli Mangeým şäheriniň Rays-Engelhorn muzeý toplumynda tanşyp bolar. Ýörite bu waka bagyş-

It is noteworthy that exhibits of the exposition were presented abroad for the first time. The highly artistic articles from stone, metal, ivory and clay, the finest ceramic vessels of refined shapes and figurines of the deities of the pagan pantheon, which accompanied during life of the inhabitants of Gonur and other Ancient Margiana (pic. 4) settlements, are among the artifacts. The works of famous German photographer Herlinde Koelbl, who imprinted the archeological excavations and facilities of the Ancient Merv, impressive landscapes of the Murgap oasis, museum riches of Turkmenistan in series of the artistic pictures, were also displayed at the exhibition.

The exhibition in Berlin will last until October 15, 2018 and after, it will be presented in another two German cities. It will be possible to familiarize with its exposition during four months in the Archeological Museum of Hamburg and, later, up to June, 2019 – in Reiss-Engelhorn Museum Complex of the city of Mannheim. The colourful catalogue, intended for both scientists and wide circle of lovers of history who have excellent opportunity to see the

ставлены работы знаменитого немецкого фотографа Герлинды Кельбль, запечатлевшей в серии художественных снимков археологические раскопки и сооружения Древнего Мерва, впечатляющие пейзажи Мургабского оазиса, музейные сокровища Туркменистана.

Выставка продлится до 15 октября 2018 года и после Берлина будет представлена ещё в двух городах Германии. В течение четырёх месяцев с её экспозицией можно будет ознакомиться в Археологическом музее Гамбурга, а затем, до июня 2019 года – в Музейном комплексе Райс-Энгельхорн города Мангейма. Специально к этому событию издан красочный каталог, предназначенный как для учёных, так и для широкого круга любителей истории, которым предстоит увидеть на выставке подлинники из фантастического древнего туркменского царства.

За сорок с лишним лет раскопок на Гонур-депе как в экспозициях туркменских музеев, так и в их хранилищах накопился огромный объём археологических находок. Только в

lanyp, alymlar, şeýle hem taryhy söýjüleriň giň köpçüligi üçin niýetlenen bezemen ýygyny neşir edildi. Olar bu sergä gelenlerinde diýseň enaýy gadymy türkmen şalygyndan tapylan asyl nusgalary görüp bilerler.

Goňurdepede kyrk ýyldan gowrak geçirilen gazuw-agtaryş işleriniň netijesinde türkmen muzeýleriniň ekspozisiýalarynda, şeýle hem olaryň saklanalarynda arheologik tapyndylaryň uly möçberi toplanypdyr. Diňe Mary welaýatynyň Taryhy-ülkäni öwreniş muzeýinde olaryň 20 müňden gowragy bar. Ýöne olaryň diňe az bölegi häzirkir wagtda neşirlerde berlen (5 sur.).

Arheologik temany dowam etdirip, aprel-ýun aýlarynda Medeniýet ministrliginiň Taryhy we medeni ýadygärlikleri goramak, öwrenmek we rejelemek boýunça milli müdirliginiň we Ýlymlar akademiýasynyň hünärmenleriniň ýurdumyzyň, şol sanda Goňurdepaniň taryhy-medeni ýadygärlikleriniň arheologik gazuw-agtaryşlary, gözlegleriň we rejelemegiň nobatdaky möwsümini geçirendiklerini belläp geçeliň. Gözlegler Russiýanyň Ýlymlar akademiýasynyň Etnologiýa we antropologiýa instituty bilen Türkmenistanyň taryhy we medeni ýadygärlikleri goramak, öwrenmek we rejelemek boýunça milli müdirliginiň arasyndaky ylalaşygyň çäklerinde alnyp barylýar. Şonuň ýaly-da, «Türkmenistanyň çäklerinde Beýik Ýüpek ýolunyň ugrunda ýerleşen taryhy-medeni ýadygärlikleri öwrenmek boýunça ylmy-barlag we arheologik gazuw-agtaryşlaryny geçirmegiň 2018-2021-nji ýyllar üçin döwlet maksatnamasyna» laýyklykda amala aşyrylýan işler hem dowam edýär.

Mirasy gorap saklamak we öwrenmek bilen birlikde syn berilýän döwrüň esasy temalarynyň arasynda ekologiýa, saglyk we sport temalary hem agdyklyk edýär. Aprel aýynda olar halkara baýramçylyk seneleri bilen baglylykda aýratyn derwaýyslyga eýe boldy. 1-nji aprelde belenilýän halkara ekologiýa baýramçylygy bolan Guşlaryň gününe bagyşlanyp, janly tebigaty goramak başlangyjyny dünýä ýaýmaga gönükdirilen aň-bilim çäreleri we tematiki bäsleşikler geçirildi.

Däp bolşy ýaly, 7-nji aprelde ýurdu-myzyda Bütindünýä saglyk günü giňden belenildi. Bu senä köpçülikleýin tigirli ýöriş, Saglyk ýoluna çykylmagy, sportuň dürli görnüşleri boýunça ýaryşlar, sagaldyş, medeni çäreleri, şeýle hem

originals from truly fantastic ancient Turkmen kingdom, was issued purposefully.

The great volume of the archeological finds has been collected in exhibitions of the Turkmen museums and their depositories during more than forty years of excavations in Gonur-Depe. More than 20 thousand finds are kept in the Historical and Local Lore Museum of Mary Velayat only. Just the insignificant part, as a rule, the brightest one, has been presented for publications up to the present time (pic. 5).

Continuing the archeological theme, let's note that in April-June, the specialists of the National Management on Protection, Studying and Restoration of Monuments of History and Culture of Ministry of Culture and Academy of Sciences of Turkmenistan carried out the regular season of the archeological excavations, investigations and restoration of the historical and cultural monuments of the country, including in Gonur-Depe. The researchers are conducted in the framework of the agreements between Institute of Ethnology and Anthropology of the Russian Academy of Sciences and National Management on Protection, Studying and Restoration of Monuments of History and Culture of Ministry of Culture. The work, implemented in accordance with State Programme 2018-2021 on carrying out research works and archeological excavations to study historical and cultural monuments, located on the territory of Turkmenistan along the route of the Great Silk Road, is also continued.

The ecology, health and sport are among the dominating themes of the period under review along with conservation and studying of heritage. In April, they were particularly important due to festive international dates. The educational actions and thematic contests, aimed at popularization of idea on protection of the living nature were timed to the international ecological holiday – Day of Birds, marked on April 1.

On April 7, the World Health Day was celebrated traditionally and widely in our country. The mass bicycle race, climbing along the Path of Health, competitions on different kinds of sport, health-improving, cultural actions as well as numerous other activi-

Историко-краеведческом музее Марыйского велаята их насчитывается более 20 тысяч. При этом лишь незначительная часть, как правило, наиболее яркая, к настоящему времени представлена в публикациях (рис. 5).

В продолжение археологической темы отметим, что в апреле-июне специалисты Национального управления по охране, изучению и реставрации памятников истории и культуры Министерства культуры и Академии наук страны провели очередной сезон археологических раскопок, исследований и реставрации историко-культурных памятников страны, в том числе на Гонур-депе. Исследования ведутся в рамках соглашения между Институтом этнологии и антропологии Российской академии наук и Национальным управлением Туркменистана по охране, изучению и реставрации памятников истории и культуры. Также продолжается работа, осуществляемая в соответствии с «Государственной программой проведения в 2018-2021 годах научно-исследовательских работ и археологических раскопок по изучению историко-культурных памятников, расположенных на территории Туркменистана по маршруту Великого Шёлкового пути».

Наряду с сохранением и изучением наследия в числе доминирующих тем обозреваемого периода – экология, здоровье и спорт. В апреле они были особенно актуальны в связи с праздничными международными датами. К отмечаемому 1 апреля интернациональному экологическому празднику – Дню птиц, были приурочены просветительские акции и тематические конкурсы, нацеленные на популяризацию идеи охраны мира живой природы.

Седьмого апреля традиционно и широко был отмечен в нашей стране Всемирный день здоровья. К этой дате был приурочен массовый велопробег, восхождение по Тропе здоровья, соревнования по различным видам спорта, оздоровительные, культурные акции, а также множество других мероприятий, охвативших всю страну и объединивших тысячи людей вокруг идеи здорового образа жизни (рис. 6).



4 sur. Pic. 4 puc. 4

tutuş ýurdumyzy gurşap alan we sagdyn durmuş ýörelgesiniň töwereginde müňlerçe adamy jebisleşdiren beýleki birnäçe çäreler bagyşlandy (6 sur.).

Bütindünýä saglyk gününde Türkmenabat şäherinde «Ýüpek ýoly» ýadygärliginiň dabaraly açylandygy bellärlilidir. Beýikligi 28 metr bolan bu heýkeltaraşlyk kompozisiýasy 2017-nji ýylyň mart aýynda Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň we Özbegistanyň Prezidenti Şawkat Mirziýoýewiň gatnaşmaklarynda açylan Amyderýanyň üstünden geçýän awtomobil we demir ýol köprüleriniň ýanyndaky ýol estakadalarynyň aýlawynyň merkezinde ýerleşdirilen. Ýadygärlilik bu günki günde gaýtadan dikeldilýän transmilli ýoluň, aýratyn-da goňşy ýurtlaryň arasyndaky, gatnaşyklary ösdürmekdäki jebisleşdiriji ähmiýetini nygtap görkezýär. Şunuň bilen baglylykda, aprel aýynyň soňky ongünlüginde ýokary derejede bolup geçen türkmen-özbek duşuşygy bellärlilidir.

Aprel aýynyň üçünji ongünlüginde Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň Özbegistan Respublikasyna iki günlük döwlet saparynyň netijesinde ikitaraplaýyn resminamalaryň uly toplumyna gol çekildi. Olaryň arasynda Türkmenistanyň Hökümeti bilen Özbegistan Respublikasynyň Hökümetiniň arasynda 2019-2020-nji ýyllarda ylmy-tehniki

ties, covering the whole country and uniting thousands people around idea of healthy lifestyle was timed to this date (pic. 6).

It is noteworthy that the solemn opening of the Silk Road Monument took place in Turkmenabat city on the World Health Day. The 28-metre height stele was erected in the centre of a circle of the road overpasses near road and railway bridges across Amudarya, which opening took place on March, 2017 with participation of the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov and the President of Uzbekistan Shavkat Mirziyoyev. The monument stresses the consolidating importance of the reviving today transnational main road, particularly, in development of relations with neighbouring countries. The Turkmen-Uzbek summit, taken place in the last decade of April is significant in this connection.

Large packet of signed bilateral documents is the outcome of the two-day state visit of the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov to the Republic of Uzbekistan. The Programme of the scientific-technical cooperation between the Government of Turkmenistan and Government of Uzbekistan for 2019-2020 years as well as agreements and memorandums, signed at the level of higher schools and aimed at further development of

Примечательно, что во Всемирный день здоровья в городе Туркменabat состоялось тождественное открытие монумента «Шёлковый путь». Скульптурная композиция высотой 28 метров воздвигнута в центре круга дорожных эстакад возле автомобильного и железнодорожного мостов через Амударью, открытых в марте 2017 года при участии Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова и Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева. Монумент подчёркивает консолидирующее значение возрождающейся сегодня транснациональной магистрали, особенно в развитии отношений со странами-соседями. В этой связи показательна туркмено-узбекская встреча в верхах, состоявшаяся в последней декаде апреля.

Итогом двухдневного государственного визита Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова в Республику Узбекистан, состоявшегося в последней декаде апреля, стал солидный пакет подписанных двусторонних документов. В их числе Программа научно-технического сотрудничества между Правительством Туркменистана и Правительством Республики Узбекистан на 2019-2020 годы, а также соглашения и меморандумы, подписанные на межвузовском уровне и нацеленные на дальнейшее развитие гуманитарных контактов, активизацию взаимодействия в научно-образовательной и культурной сферах.

Включение в программу государственного визита главы Туркменского государства в Узбекистан открытие парка «Ашхабад» в Ташкенте и посещение Хорезма и Хивы, известных своими выдающимися историко-культурными памятниками, имело особый смысл. В городе Ургенч – административном центре Хорезмской области, также состоялось открытие Дома туркмено-узбекской дружбы.

К государственному визиту главы Туркменистана в Узбекистан была приурочена выставка туркменских товаров, проходившая в «Узэкспоцентре». В экспозиции Национальной выставки в широком ассортименте демонстрировалась производимая продукция ведущих отраслей туркменской экономики. В ходе смотра большой популярностью

hyzmatdaşlygyň maksatnamasy, ýokary okuw mekdepleriniň arasynda gol çekilen we ylym-bilim hem-de medeniýet ulgamlarynda özara gatnaşyklary işjeňleşdirmäge gönükdirilen ylalaşyklar we ähtnamalar bar.

Türkmen döwletiniň baştutanynyň Özbekistana döwlet saparynyň maksatnamasyna Daşkentde «Aşgabat» seýilgähiniň açylyşynyň we özüniň meşhur taryhy-medeni yadygärlikleri bilen belli bolan Horezme we Hywa baryp görülmeginiň goşulmagynyň aýratyn manysy bar. Horezm welaýatynyň ýolbaşçylyk merkezi bolan Ürgenç şäherinde hem Türkmen-özbek dostluk öýüniň açylyşy boldy.

«Özbekekspomerkezinde» geçen türkmen harytlarynyň sergisi Türkmenistanyň baştutanynyň Özbekistana döwlet saparyna bagyşlandy. Milli serginiň ekspozisiýalarynda türkmen ykdysadyýetiniň öňdebaryjy pudaklarynyň öndürýän önümleriniň giň görnüşleri görkezildi. Gözden geçirijiň barşynda ýurdumyzda ylym we bilim, sport, syýahatçylyk, ahalteke atçylygyny we halychylygy ösdürmäge bagyşlanan stendler uly meşhurlyga eýe boldy. Aýratyn bölüm «Awaza» milli

the humanitarian contacts, activation of interaction in the scientific-educational and cultural spheres are among them.

Inclusion of the opening of «Ashgabat» Park in Tashkent and visiting Khorezm and Khiva, known by their famous historical and cultural monuments in the programme of the visit of the head of Turkmen State to Uzbekistan, has a particular sense. The opening of House of Turkmen-Uzbek Friendship also took place in the city of Urgench – the administrative centre of Khorezm Province.

The exhibition of the Turkmen commodities, held in «Uzexpocentre» was timed to the visit of the Head of Turkmenistan to Uzbekistan. The production of the leading sectors of the Turkmen economy was demonstrated in wide range in exposition of the national exhibition. The stands, dedicated to the development of spheres of science and education, sport, tourism, Akhalteke horse breeding and carpet-weaving were very popular in the course of the show. The separate section told about «Avaza» National Tourist Zone and tourist routes passing

пользовались стенды, посвящённые развитию в нашей стране сфер науки и образования, спорта, туризма, ахалтекинскому коневодству и ковроткачеству. Отдельный раздел рассказывал о Национальной туристической зоне «Аваза» и проходящих по территории Туркменистана и Узбекистана, туристических маршрутах, в том числе через города вдоль трассы Великого Шёлкового пути.

Всевозрастающая роль нашей страны на международной арене в утверждении гуманистических принципов, поддержании мира и стабильности нашла очередное подтверждение в принятии Генеральной Ассамблеей Организации Объединённых Наций ещё двух Резолюций, инициированных Президентом Туркменистана. Таким образом, Сообщество Наций приветствовало предложение Туркменистана об объявлении 3 июня Всемирным днём велосипеда и поддержало огромную работу, которая проводится в Туркменистане по развитию спортивного и физкультурно-оздоровительного движения, формированию экологической культуры



5 sur.

Pic. 5

рис. 5



6 sur.

syýahatçylyk zolagy we Türkmenistanyň hem-de Özbegistanyň çäklerinden, şol sanda Beyik Ýüpek ýolunyň üstünden geçýän syýahatçylyk ugurlary barada gürrüň berýär.

Ýurdumyzyň halkara derejesinde ynsanperwer ýörelgeleri berkarar etmede, parahatçylygy we durnuklylygy saklamakda ony barha artýan Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň başlangyjy bilen Birleşen Milletler Guramasynyň Baş Assambleýasynyň ýene-de iki sany Rezolýusiýasynyň kabul edilmeginde özüniň nobatdaky beýanyny tapdy. Şeýlelikde, aprel aýynda Milletler Birligi 3-nji iýuny Bütindünýä welosiped günü diýip yglan etmek barada rezolýusiýany kabul etmek bilen, Türkmenistanda sport we bedenterbiýe-sagaldyş hereketini ösdürmek, jemgyýetiň ekologiýa medeniýetini kemala getirmek, bu babatda döwletleriň we halklaryň arasynda hyzmatdaşlyk etmek boýunça alnyp barylýan ägirt uly işi oňlady we goldady. Bütindünýä welosiped günü baradaky resminamanyň awtor-daşlary bolup, planetanyň ähli sebitlerine wekilçilik edýän 56 ýurt çykyş etdi.

Pic. 6

through the territory of Turkmenistan and Uzbekistan, including through the cities along the route of the Great Silk Road.

The growing role of our country on the international arena to establish the humanistic principles, maintenance of peace and stability has found its confirmation. Two more Resolutions initiated by the President of Turkmenistan were adopted by the General assembly of the United Nations (UN) organization. Thus, UN supported the proposal of Turkmenistan on proclamation of June 3 the World Bicycle Day and assisted the great work, carried out in Turkmenistan on development of sport and physical training and health improvement movement, formation of the ecological culture of the society, cooperation in this sphere between states and peoples. 56 countries, representing practically all regions of the planet became the co-authors of UN document on World Bicycle Day and it testifies to the vitality and importance of the initiative, put forward by the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov,

рис. 6

общества, сотрудничеству в этой области между государствами и народами. Соавторами документа ООН о Всемирном дне велосипеда выступило 56 стран, представляющих практически все регионы планеты, что свидетельствует об актуальности и важности этой выдвинутой Президентом Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедовым инициативы, её востребованности в современном мире. Другая Резолюция – «Сотрудничество между Организацией Объединённых Наций и Международным фондом спасения Арала» имеет непосредственное отношение к созданию полноформатного международного механизма взаимодействия в области экологии, в частности, совместной работы по предотвращению последствий Аральского кризиса. В рамках председательства в Международном фонде спасения Арала (МФСА) на период 2017-2019 годы, Туркменистан уже реализует ряд предложений по активизации сотрудничества стран региона в целях улучшения экологической и социаль-

Bu bolsa Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň öňe süren başlangyjynyň derwaýysdygyna we möhümdigine, häzirkizaman dünýäsinde onuň zerurlyk bolup durýandygyna şaýatlyk edýär. «Birleşen Milletler Guramasy bilen Araly halas etmegiň halkara gaznasynyň arasynda hyzmatdaşlyk» atly beýleki bir Rezolýusiýa ekologiýa, hususan-da, Araly halas etmek boýunça bilelikdäki işleri amala aşyrmak babatda doly möçberli halkara mehanizminiň döredilmegine gönüden-göni degişlidir. 2017-2019-njy ýyllarda Araly halas etmegiň halkara gaznasyna (AHHG) başlyklyk etmeginiň çäklerinde Türkmenistan Aral deňziniň kenarynda ekologiýa we durmuş-ykdysady ýagdaýy gowulandyrmak maksady bilen, sebitiň ýurtlarynyň hyzmatdaşlygyny işjeňleşdirmek boýunça eýýäm teklipleriň birnäçesini durmuşa geçirýär. BMG bilen işleşmek, özara baglanyşykly suw, energetika, ekologiýa, durmuş meselelerini çözmek boýunça has uly möçberli çäreleri işläp düzmäge we kabul etmäge mümkinçilik berer.

Däp bolşy ýaly, apreliň soňky hepdesi ýurdumyzda her ýylyň aprel aýynyň soňky ýekşenbesinde meşhur ahalteke atlaryna bagyşlanan baýramçylyk nyşany astynda geçdi. Bu ýyl Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň Permanyna laýyklykda, ol Türkmen bedewiniň milli baýramy diýlip atlandyryldy. Tutuş ýurdumyzda milletiň deňsiz-taýsyz me-

its demand in the modern world. The other Resolution – «Cooperation between United Nations Organization and International Fund for Saving the Aral Sea» linked directly with creation of the full-format international mechanism of interaction in sphere of ecology, in particular, joint work on prevention of consequences of the Aral crisis. Turkmenistan, being a chairman of the International Fund for Saving the Aral Sea (IFSA) for the period of 2017-2019 years, started implementing a number of proposals on activation of cooperation of the countries of the region with an aim to improve the ecological and social-economic situation in the Aral Sea basin. The interaction with UN will make it possible to work out and take more scaled measures on solution of the interrelated tasks such as water, energy, ecological.

The last week of April traditionally passed in our country under the symbol of holiday celebrated annually on the last Sunday of this month, dedicated to the famous Akhalteke horses. This year, in accordance with Decree of Turkmenistan President, it was renamed to the National Holiday of Turkmen Horse. Numerous actions, called to attract attention of the world community to this breed as unique civilized phenomenon, to promote development of sector, to stimulate traditions of the horse-breeding, took place all over the country.

So, under the chairmanship of the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov, VIII session of In-

но-экономической обстановки в бассейне Аральского моря. Взаимодействие с ООН позволит разрабатывать и принимать ещё более масштабные меры по решению взаимосвязанных задач – водных, энергетических, экологических, социальных, связанных с этой проблематикой.

Последняя неделя апреля традиционно проходила в нашей стране под знаком ежегодно отмечаемого в последнее воскресенье этого месяца праздника, посвящённого знаменитым ахалтекинским скакунам. В нынешнем году, в соответствии с Указом Президента Туркменистана, он переименован в Национальный праздник туркменского скакуна. По всей стране прошли многочисленные мероприятия, призванные привлечь внимание мировой общественности к этой породе, как к универсальному культурному наследию нации, уникальному цивилизационному явлению, способствовать развитию отрасли, стимулировать традиции коневодства.

Так, под председательством Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова состоялось VIII заседание Международной ассоциации ахалтекинских коневодства, в Ашхабаде прошла научная конференция «Туркменский скакун и мировое искусство коневодства», параллельно которой в Экспоцентре Торгово-промышленной палаты была развёрнута специализированная выставка-ярмарка (рис. 7). Черед торжественных мероприятий по слу-



7 sur.

Pic. 7

рис. 7



8 sur.

Pic. 8

рис. 8

deni mirasy, üýtgeşik medeni hadysa hökmünde dünýä jemgyýetçiliginiň ünsüni ahalteke atlaryna çekmäge, pudagy ösdürmäge ýardam bermäge, atşynaslygyň döplerini höweslendirmege gönükdirilen köpsanly çäreler bolup geçdi.

Şeýlelikde, Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň başlyklyk etmeginde Halkara ahalteke atçylyk assosiasıyasynyň VIII mejlisi bolup geçdi, Aşgabatda «Türkmen bedewi we dünýä atşynaslyk sungaty» atly ylmy maslahat geçdi. Onuň bilen ugurdaş Türkmenistanyň Söwda-senagat edarasynyň sergiler merkezinde ýöriteleşdirilen sergi-ýarmarkasy ýaýbaňlandyryldy (7 sur.). Türkmen bedewiniň milli baýramy mynasybetli dabaraly çäreleriň hatary Halkara ahalteke atçylyk toplumynda tamamlandy.

Aprel aýynda bolan aýdym-sazly çykyşlaryň sanawynda aýyň birinji ongünliginde «Watan» kinokonsert zalynda Germaniýaly sazandalary we Belgiýaly aýdymçyny öz içine alýan

ternational Akhalteke Horse Breeding Association was held, the scientific conference «Turkmen Horse and World Horse Breeding» took place in Ashgabat, and simultaneously to it specialized fair-exhibition was held in Expocentre of Chamber of Commerce and Industry of Turkmenistan (pic. 7).

The chain of the solemn actions on the occasion of the National Holiday of Turkmen Horse was finished in the International Akhalteke Equestrian Sports Complex.

The performance of «FAVO» jazz group, uniting musicians from Germany and the Belgian vocalist on the stage of «Vatan» Cinema and Concert Centre in the first decade of month is on the concert poster of April (pic. 8). The Turkmen colleagues together with German musicians performed in the programme of the creative party, organized by the Ministry of Culture of Turkmenistan and Embassy of the Federal Republic of Germany to Turkmenistan.

чаю Национального праздника туркменского скакуна финишировала в Международном ахалтекинском конноспортивном комплексе.

В концертной афише апреля – выступление в первой декаде месяца на сцене киноконцертного центра «Ватан» джазовой группы «FAVO», объединившей музыкантов из Германии и бельгийского вокалиста (рис. 8). В программе творческого вечера, организованного Министерством культуры Туркменистана и Посольством Федеративной республики Германия в Туркменистане, вместе с немецкими музыкантами выступили их туркменские коллеги.

Последний месяц весны начался с церемонии открытия Международного морского порта Туркменбаши, которая прошла 2 мая на туркменском берегу Каспия при участии Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова и многочисленных зарубежных гостей. Очевидно, что значение реализации этого масштаб-

«FAVO» jaz toparynyň çykyşy hem bar (8 sur.). Türkmenistanyň Medeniýet ministrliginiň we Germaniýa Federatiw Respublikasynyň Türkmenistandaky Ilçihanasynyň guramagynda geçen döredijilik aňşamynda nemes sazandalary bilen birlikde olaryň türkmen käredeşleri hem çykyş etdiler.

Baharyň soňky aýy Türkmenbaşy Halkara deňiz portunyň açylyş dabarasy bilen başlandy. Ol dabara 2-nji maýda Hazaryň türkmen kenarynda Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň we köpsanly daşary ýurtly myhmanlaryň gatnaşmagynda bolup geçdi. Bu iri möçberli infrastruktura taslamasynyň durmuşa geçirilmeginiň ähmiýetiniň diňe ykdysady bähbitleriň çäginde çykýandygy aýdyňdyr. Türkmenistan Beýik Ýüpek ýoluny gaýtadan janlandyryp, dünýewi durmuş-ykdysady ösüşiniň hatyrasyna umumy tagallalary birleşdirip, üstaşyr gatnawlaryň merkezine öwürülýär, sebitiň ýurtlary bilen özara gatnaşyklaryň täze derejesine çykýar.

Täze Türkmenbaşy Halkara deňiz portunuň açylmagynyň oň ýanynda Awazanyň Maslahatlar merkezinde geçirilen «Beýik Ýüpek ýoly – ösüşiň tä-

The last month of spring began with inauguration ceremony of the International Turkmenbashi Seaport, which took place on May 2 on the Turkmen coast of the Caspian Sea with participation of the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov and numerous foreign guests. It is obvious that the importance of realization of this scaled infrastructural project goes beyond the exclusively economic scope. Turkmenistan, reviving the Great Silk Road, becomes important centre of the transit communications, leads to new level of interrelations with countries of the region, uniting common efforts in the name of the world social and economic progress.

It is noteworthy that at the International Transport Forum «Great Silk Road – Towards New Frontiers of Development», taken place in Congress Centre of Avaza before opening of new port of Turkmenbashi, this important facility was given several prestige international awards. So, new sea port entered in the Guinness Records Book by two aspects. The first is construction of the largest sea port (total area is 1 million 358 thousand 484 square metres), which is located below sea

ного инфраструктурного проекта выходит за рамки исключительно экономического. Туркменистан, возрождая Великий Шёлковый путь, становится важным центром транзитных сообщений, выходит на новый уровень взаимоотношений со странами региона, объединяя общие усилия во имя мирового социально-экономического прогресса.

Примечательно, что на международном транспортном форуме «Великий Шёлковый путь – к новым рубежам развития», состоявшемся в Конгресс-центре Авазы перед открытием нового порта Туркменбаши, этот важный объект был удостоен нескольких престижных международных наград. Так, новый морской порт вошёл в Книгу рекордов Гиннесса по двум особенностям. Первое – это строительство самого большого морского порта (общая площадь 1 миллион 358 тысяч 484 квадратных метра), который расположен ниже уровня моря (рис. 9). Второе – самый большой искусственный остров, расположенный ниже уровня моря, являющийся значимым и важным проектом для перелётных птиц.



9 sur.

Pic. 9

рис. 9



10 sur.

Pic. 10

рис. 10

ze belentliklerine tarap» atly ulag forumynda bu möhüm desganyň birnäçe abraýly halkara baýraklaryna mynasyyp bolandygy bellärliklidir. Şeýlelikde, täze deňiz porty iki ugur boýunça Ginnessiň rekordlar kitabyna girdi. Birinjisi – deňiz derejesinden pesde gurlan iň uly deňiz porty (umumy meýdany 1 million 358 müň 484 inedördül metr, 9 sur.). Ikinjisi – deňiz derejesinden pesde ýerleşýän iň uly emeli ada bolup, ol uçup geçýän guşlar üçin ähmiýetli we möhüm taslamadyr.

Maý aýynyň baýramçylyklarynyň arasynda 1941-1945-nji ýyllaryň Beýik Watançylyk urşunda gazanylan Ýeňşiň 73 ýyllygy mynasybetli çäreleriň birnäçesi bar. Ýurduň paýtagtynda, şäherlerinde we obalarynda uruş weteranlaryny we uruşda wepat bolanlaryň yzynda galan aýallaryny gutlamak dabaralary, uly nesliň wekilleri bilen duşuşyklar, tematiki sergiler, edebi agşamlar geçirildi. Ýeňiş gününde «Halk hakydasy» ýadygärlikler toplumyna gül goýuşlyk dabarasy boldy (10 sur.).

On sekizinji maýda ýurdumyzda ilkinji gezek Türkmenistanyň Konstitusiyasynyň we

level (pic. 9). The second is that it is the largest artificial island, located below sea level, being significant and important project for migrant birds.

Numerous actions in honour of the 73-rd anniversary of Victory in the Great Patriotic War of 1941-1945 years are in festal palette of May. The ceremonies of celebration in honour of war veterans and widows of the fallen soldiers, meetings with representatives of the elder generation, thematic exhibitions, and literary parties took place in the capital, cities and villages of the country. The flower laying ceremonies took place on the Victory Day at «Halk Hakydasy» («People's Memory») Memorial Complex (pic. 10).

On May 18, the double holiday – Day of the Constitution of Turkmenistan and State Flag of Turkmenistan, to which scientific-practical conferences, exhibitions and concerts, were devoted. The Turkmen capital, where flower laying ceremonies to the Monument of Constitution and Main Flag of the country with participation of the Head of state took place, became the core of festivities.

В праздничной палитре мая – ряд мероприятий в честь 73-й годовщины Победы в Великой Отечественной войне 1941-1945 годов. В столице, городах и сёлах страны прошли церемонии чествования ветеранов и вдов погибших, встречи с представителями старшего поколения, тематические выставки, литературные вечера. В День победы у Мемориального комплекса «Halk hakydasy» («Народная память») состоялась церемония возложения цветов (рис. 10).

Восемнадцатого мая впервые в нашей стране был совместно отмечен День Конституции Туркменистана и Государственного флага Туркменистана, которому посвящались научно-практические конференции, выставки и концерты. Эпицентром торжеств стала туркменская столица, где при участии главы государства состоялись церемонии возложения цветов к Монументу Конституции и к Главному флагу страны.

В канун праздника, в столичном Центре общественных организаций, Меджлисом Туркменистана была проведена научно-практическая

Türkmenistanyň Döwlet baýdagynyň günü bilelikde bellenilip, oňa ylmy-amaly maslahatlar, sergiler we aýdym-saz çykyşlary bagyşlandy. Türkmen paýtagty dabaralaryň merkezine öwrüldi. Bu ýerde döwlet baştutanynyň gatnaşmagynda Konstitusiýa binasyna we ýurduň Baş baýdagyna gül goýmak dabarasy boldy.

Bayramçylygyň öňüsyrasynda paýtagtdaky Jemgyýetçilik guramalarynyň merkezinde Türkmenistanyň Mejlisi tarapyndan «Türkmenistanyň Konstitusiýasy: täze taryhy eýýam we ösüşiň milli tejribesi» atly ylmy-amaly maslahat geçirildi. Plenar we bölümleriň mejlisleriniň barşynda «Türkmenistanyň Konstitusiýasy: demokratiýanyň we ösüşiň dabaralanmasy», «Türkmenistanyň durmuş-ykdysady ösüşinde milli hukuk ulgamynyň orný» we «Türkmenistan Beýik Ýüpek ýolunyň ýüregi: durnukly ösüşi üpjün etmekde Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň halkara başlangyçlarynyň ähmiýeti» atly temalar gozgalady.

Türkmenistanyň Ylymlar akademiasynyň Magtymguly adyndaky Dil we edebiyat institutynda hem döwlet nyşanlaryna ylmy forum bagyşlandy. Türkmenistanyň Konstitusiýasyna we Türkmenistanyň Döwlet baýdagynyň gününe bagyşlanyp, Türkmenistanyň diplomatik wekilhanalarynyň ýardam bermeginde daşary ýurtlaryň birnäçesinde çäreler geçirildi.

Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň başlangyjy bilen Russiýa Federasiýasynyň Astrahan oblastynyň Priwolžýe raýonynyň Funtowo obasynda Türkmenistanyň Senagatçylar we telekeçiler birleşmesiniň wekilleriniň güýçleri bilen gurlan mekdebiň açylyş dabarasý ählihalk baýramçylygynyň bellenýän günlerinde bolup geçen iň aýdyň wakalaryň biri boldy. Beýik türkmen nusgawy şahyry Magtymguly Pyragynyň ady dakylan okuw mekdebi bilen birlikde ýadygärligiň hem açylyşy boldy. Bu ýadygärligiň postamentini meşhur söz ussadynyň sözleri bezeýär. Taryhçylaryň maglumatlaryna görä, şahyr Astrahan topraklarynda birnäçe gezek bolupdyr we hut şu ýerde hem şahyryň eserleriniň ilkinji ýygyndysy türkmen dilinde neşir edilipdir.

Aşgabat şäheriniň günü we Soňky jaň dabarasy, şeýle hem şu ýyl ilkinji gezek bilelikde geçirilýän Türkmen

On eve of the holiday, the Scientific-practical conference «Constitution of Turkmenistan: new historical era and national experience of development» organized by Turkmenistan Mejlis was held in the capital Centre of Public Organizations. In the course of the plenary and sectional sessions the presentations were made on the themes: «The Constitution of Turkmenistan: triumph of democracy and development», «Role of national legal system in social and economic development of Turkmenistan» and «Turkmenistan is the Heart of Great Silk Road: significance of international initiatives of the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov in ensuring of sustainable development».

The scientific forum in Institute of Languages and Literature named after Magtymguly of the Academy of Sciences of Turkmenistan was also dedicated to the state symbols of the country. The actions, taken place in a number of foreign countries with assistance of the diplomatic missions of Turkmenistan, were timed to the Day of Constitution Turkmenistan and State Flag of Turkmenistan.

The opening ceremony of the school, constructed on the initiative of the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov with efforts of the representatives of Union of Industrialists and Entrepreneurs of Turkmenistan in Funtovo village of Privolzhskiy region of Astrakhan region of the Russian Federation is one of the vivid events held on the date of the nationwide holiday. Along with educational establishment named Mahtumkuli Fragi the great Turkmen classic poet, an opening ceremony of the monument took place. The immortal lines of the outstanding master of word, who had been in Astrahan lands by information of the historians several times, decorated the pedestal of the memorial bust, and just here, the first collection works of the poet in the Turkmen language was published a century ago.

Various creative meetings, art exhibitions and contests, musical performances made up the palette of actions in honour of the Day of Ashgabat City and Last Bell Holiday as well as the Day of Turkmen Carpet and Textile Workers was jointly celebrated this year for the first time (pic. 11).

конференция «Конституция Туркменистана: новая историческая эпоха и национальный опыт развития». В ходе пленарного и секционных заседаний поднимались темы: «Конституция Туркменистана: торжество демократии и развития», «Роль национальной правовой системы в социально-экономическом развитии Туркменистана» и «Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути: значение международных инициатив Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова в обеспечении устойчивого развития».

Государственным символам страны был также посвящён научный форум в Институте языка и литературы имени Махтумкули АН Туркменистана. Ко Дню Конституции Туркменистана и Государственного флага Туркменистана были приурочены мероприятия, проходившие в ряде зарубежных стран при содействии дипломатических представительств Туркменистана.

Одним из ярких событий, состоявшихся в день всенародного праздника, стала церемония открытия школы, построенной по инициативе Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова силами представителей Союза промышленников и предпринимателей Туркменистана, в селе Фунтово Приволжского района Астраханской области Российской Федерации. Вместе с учебным заведением, которому присвоено имя великого туркменского поэта-классика Махтумкули Фраги, состоялось открытие памятника. Постамент мемориального бюста украсили бессмертные строки выдающегося мастера слова, который, по сведениям историков, бывал в астраханских землях несколько раз, и именно здесь был издан первый сборник произведений поэта на туркменском языке.

Разнообразные творческие встречи, художественные выставки и конкурсы, музыкальные представления составили палитру мероприятий в честь Дня города Ашхабада и Праздника последнего звонка, а также впервые совместно отмеченного в нынешнем году Дня туркменского ковра и работников текстильной промышленности (рис. 11).

Неотъемлемый атрибут современных праздников – спортивные состязания



11 sur.

Pic. 11

рис. 11

halysynyň we dokma senagaty işgärleriniň günü mynasybetli dürli görnüşli döredijilik duşuşyklary, çeper sergiler we bäsleşikler, sazly çykyşlar geçirildi (11 sur.).

Sport bäsleşikleri häzirkizaman baýramçylyklarynyň aýrylmaz bölegidir. Sebäbi biziň ýurdumyzda sport hakykatdan-da milli ideýa öwrüldi. Maý aýynyň başynda köpçülikleýin sporty giňden ýaýmaga gönükdirilen «Türkmenistan – sagdynlygyň we ruhbelentligiň ýurdy» atly her ýylda geçirilýän sport we sagaldyş çäreleriniň bir aýlygynyň jemleri jemlendi.

Geçen ýyl Aşgabatda ýokary derejede üstünlikli geçirilen Ýapyk binalarda we söweş sungaty boýunça V Aziýa oýunlary Türkmenistanyň sportuň iň belent derejesine çykmagyna itergi berdi, ýurdumyzyň iri möçberli halkara sport çärelerini guramak mümkinçiligi dünýä derejesinde ykrar edildi. Şonuň üçin bu ýyl hem ýokary halkara derejeli sport çärelerine baýdyr. Şeýlelikde, 9-15-nji sentýabrda geçiriljek we döwlet baştutanynyň başlangyjy bilen «Beýik Ýüpek ýoly» diýlip atlandyrylan

The sport competitions are an integral attribute of the modern holidays because sport became the truly national idea in our country. The results of the month of sport and health-improvement actions «Turkmenistan is a Country of Health and Inspiration» – the annual action, aimed at wide popularization of mass sport, were summed up in the beginning of May.

V Asian Indoor and Martial Arts Games, successfully held at high level in Ashgabat gave impetus to ascension of Turkmenistan to the sport Olympus, the potentials of our country as an organizer of large international sport actions were acknowledged at the world level. For this reason, this year was rich in high international level sport forums. So, the coming on September 9-15 «Amul-Khazar 2018» motor rally, bicycle race and cross-country race along the route, called «Great Silk Road» by proposal of the Head of state, as well as World Weightlifting Championship is in the field of unabated attention of the President of Turkmenistan.

зания, так как спорт в нашей стране стал поистине национальной идеей. В начале мая были подведены итоги месячника спортивных и оздоровительных мероприятий «Туркменистан – страна здоровья и воодушевления» – ежегодной акции, нацеленной на широкую популяризацию массового спорта.

Успешно, на высоком уровне проведённые в минувшем году, в Ашхабаде, V Азиатские игры в закрытых помещениях и по боевым искусствам придали импульс восхождению Туркменистана на спортивный Олимп, на мировом уровне были признаны возможности нашей страны как организатора крупных международных спортивных мероприятий. Поэтому и нынешний год богат на спортивные форумы высокого международного уровня. Так, в поле неослабного внимания Президента страны – предстоящее 9-15 сентября авторалли «Амуль-Хазар 2018», велопробег и легкоатлетический кросс по маршруту, названному по предложению главы государства «Великий Шёлковый

ugur bilen geçjek «Amul-Hazar 2018» awtorallisi, welosipedli ýöriş we ýeňil atletika ýaryşy, şeýle hem agyr atletika boýunça dünýä çempionaty ýurduň Prezidentiniň üns merkezinden düşmeýär.

Rallini geçirmäge taýýarlyk bu ugurda meşhur hünärmenler, şular ýaly çärelere gatnaşyp, özlerini görkezen kompaniýalar bilen özara hyzmatdaşlykda alnyp barylýar. Öňde durýan ýaryşlaryň wezipeleriniň biri-de, taryhy-medeni we ruhy mirasy aýawly saklanýan we nesilden-nesle geçirilýän, ajaýyp tebigaty we ägirt uly ykdysady mümkinçilikleri bolan ýurt hökmünde Türkmenistanyň täze keşbini dünýä görkezmekden ybaratdyr. «Amul-Hazar 2018» halkara awtorallisini guramak boýunça işleriň çäklerinde 14-nji maýda Milli sport we syýahatçylyk institutynda dabaraly maslahat bolup geçdi. Ol Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň «Amul-Hazar 2018» halkara awtoralliniň ýakynda geçirilen saýlama tapgyryna badalga bermegine bagyşlandy. Döwlet baştutanynyň özi hem ajaýyp netijeleri görkezip, Garagumuň içinden geçýän ýol bilen saýlama ýaryşlara gatnaşdy. Türkmen baştutanyna «Türkmenistanyň sport ussady» diýen at dakylady, şeýle hem saýlama ýaryşyň ýeňijisi hökmünde Kubok we bellenen aralygy ýokary tizlikde geçendigi üçin «Amul-Hazar 2018» halkara awtorallisine gatnaşmaga hukuk berýän sertifikat berildi. Deslapky ýaryşlaryň netijeleri boýunça indi geçiriljek awtorallä Türkmenistandan gatnaşjak toparlar hem kesgittildi.

«Amul-Hazar 2018» awtorallisiniň taslamasynyň tanyşdyryş dabarasy maý aýynyň birinji ongünligünde Halkara awtomobil federasiýasynda (HAF), soňra awtomobil ýaryşlarynyň dünýäsiniň täze taslamasy Russiýanyň paýtagtynda giň köpçülige we köpçülikleýin habar beriş serişdelerine hödürledi. «Turkmen Desert Race 2018» – «Amul-Hazar 2018» awtorallisine geçmişde meşhur awtomobil sürüji, häzirki wagtda meşhur «Africa Eco Race» ralli marafonynyň baş direktory Žan-Lui Šlessler wekilçilik etdi. Tanyşdyryş dabarasyna 50-ä golaý esasy neşirleriň žurnalistleri ygynandylar. Duşuşykda halkara rallisine taýýarlyk, saýlama ýaryşlar we beýleki geçirilen çäreler barada gürrüň berýän wideo-

The preparation for holding of rally is carried out in interaction with famous specialists of this profile, companies, who have a reputation by participation in suchlike actions. And, one of the tasks of the coming competitions is to show the world a new look of Turkmenistan as a country with carefully preserved and passed from generation to generation historical-cultural and spiritual heritage, unique nature and colossal economic potential. In the framework of the organization of the International «Amul-Khazar 2018» car rally, the solemn conference, dedicated to the qualifying round of auto racing, where the President of Turkmenistan addressed the national team of our country with words of encouragement was held on May 14, in National Institute of Sport and Tourism. The Head of state took part himself in the qualifying round in lap along the Karakum route, showing brilliant result. The Turkmen Leader was awarded the title «Master of Sport of Turkmenistan», as well as he was passed the Cup of winner of the qualifying round and Certificate for right to take part in International «Amul-Khazar 2018» car rally – for high-speed covering the determined distance. The teams for participation in the coming motor rally from Turkmenistan were also determined according to the preliminary races.

The presentation of the project of «Amul-Khazar 2018» car rally took place in the first decade of May in International Automobile Federation (IAF), and then, new project in the world of auto racing was presented to the wide public and Mass Media in the capital of Russia.

«Turkmen Desert Race 2018» – «Amul-Khazar 2018» rally presented the famous in past auto racer, and presently, the Director General of well-known «Africa Eco Race» marathon Jean-Louis Schlesler. The presentation gathered journalists of about 50 leading editions. The video materials, telling about preparation for the International rally, qualifying tournament and other passed actions were presented at the meeting. Let's also note that the work on informational maintenance of «Amul-Khazar 2018» car rally and bicycle race and cross-country race held in its framework, was discussed by the participants of the me-

путь», а также чемпионат мира по тяжёлой атлетике.

Подготовка к проведению ралли ведётся во взаимодействии с известными специалистами данного профиля, компаниями, хорошо зарекомендовавшими себя участием в подобных мероприятиях. И одна из задач предстоящих соревнований – показать миру новый облик Туркменистана как страны с бережно хранимым и передаваемым из поколения в поколение историко-культурным и духовным наследием, уникальной природой и колоссальным экономическим потенциалом. В рамках работы по организации Международного авторалли «Амудь-Хазар 2018» 14 мая в Национальном институте спорта и туризма состоялась торжественная конференция, посвящённая проведённому отборочному этапу авторалли «Амудь-Хазар 2018», где Президент Туркменистана напутствовал сборную нашей страны. Глава государства сам принял участие в отборочных соревнованиях в заезде по каракумской трассе, показав блестящий результат. Туркменскому лидеру было присвоено звание «Мастер спорта Туркменистана», а также передан Кубок победителя в отборочных состязаниях и Сертификат на право участия в Международном авторалли «Амудь-Хазар 2018» – за высокоскоростное прохождение установленной дистанции. По результатам предварительных гонок также были определены команды для участия в предстоящем авторалли от Туркменистана.

Презентации проекта авторалли «Амудь-Хазар 2018» состоялась в первой декаде мая в Международной автомобильной федерации (МАФ), а затем новый в мире автогонок проект был представлен широкой публике и СМИ в столице России. «Turkmen Desert Race 2018» – ралли «Амудь-Хазар 2018» представил известный в прошлом автогонщик, а ныне генеральный директор знаменитого ралли-марафона «Africa Eco Race» Жан-Луи Шлессер. Презентация собрала журналистов около 50 ведущих изданий. На встрече были представлены видеоматериалы, рассказывающие о подготовке к Международному ралли, отборочном турнире и других прошедших мероприятиях. Также

materiallar görkezildi. Şonuň ýaly-da, Mary welaýatynyň merkezinde «Amul-Hazar 2018» awtorallisi we onuň çäklerinde geçirilýän welosipedli ýöriş we ýeňil atletika ýaryşy barada habar berip durmak bilen bagly işleriň metbugat forumyna gatnaşyjy tarapyndan ara alnyp maslahatlaşylandygyny hem belläp geçeliň. Bellenilişi ýaly, awtoralliniň geçiriljek ugrundaky taryhy ýoluň mirasy binagärlik ýadygärliklerini goşmak bilen ýaryşlar barada maglumat bermegiň çäklerinde köpçülikleýin habar beriş serişdelerinde giňden şöhlelendirilmäge mynasypdyr.

Amul – kerwenleriň Hazara tarap gatan gadymy ýolunyň möhüm nokadydyr. Uzynlygy 1571 kilometr bolan ýol Garagum çölüniň, şeýle hem ýurduň beýleki ajaýyp ýerleriniň üsti bilen çekilen.

Şonuň ýaly-da, şu ýylyň 28-nji oktyabryndan 10-njy noýabry aralygynyň türkmen paýtagtynda agyr atletika boýunça dünýä çempionatyna hem Türkmenistanda uly taýýarlyk işleri alnyp barylýar. Dünýä birinjiligiň ýeňijileri 2020-nji ýylda Ýaponiýada geçiriljek tomsky Olimpiýa oýunlaryna gatnaşmaga hukuk gazanarlar. Agyr atletika boýunça halkara federasiýasy (IWF) bilen hem hyzmatdaşlyk üstünlikli dowam etdirilýär. Bu gurama bilen Ýalaşyk baglaşyldy we Agyr atletika boýunça dünýä çempionatyny geçirmegiň Düzgünnamasy tassyklandy.

Maý-ýun aýlarynda bolup geçen birnäçe hökümet mejlisleri hem ýurdumyzda sporty mundan beyläk hem ösdürmegiň, şu ýylyň möhüm sport çärelerine taýýarlygyň meselelerine bagyşlandy.

Ynsanperwer ulgamda halkara hyzmatdaşlygy temasy bilen baglylykda, maý aýynyň ýene-de bir möhüm wakasyny belläp geçeliň. Ol iri arheologik seýilgäh hökmünde ýurdumyzyň guwanjyna öwürülen «Uly Gyzgala» binagärlik ýadygärligini gorap saklamak boýunça türkmen-amerikan taslamasynyň tamamlanmagydyr. 16-njy maýda «Gadymy Merw» Döwlet taryhy-medeni goraghanasynda bu waka bagyşlanyp resmi dabara bolup geçdi. Taslama ABŞ-nyň Döwlet departamentiniň Halkara maksatnamasynyň «Medeni mirasy gorap saklamak boýunça ilçileriň gaznasynyň» çäklerinde Türkmenistanda ilkinji iri möçberli grantyň serişdeleriniň hasabyna baş ýylyň dowamynda amala aşyryldy. «Uly Gyzgala» ýadygärliginiň ÝUNES-

dia forum., taken place on June 9 in administrative centre of Mary welaýat. As it was noted, the heritage of the historical route, along which will take place the auto race, including monuments of architecture, are worthy of the widest coverage in Mass Media, in the framework of the informational maintenance of rally.

Amul is an important point on the ancient route, from where caravans went towards the Caspian Sea. The 1571 kilometre length route was laid through the Karakum Desert as well as through other picturesque places of the country.

The great preparatory work for the World Weightlifting Championship, which the Turkmen capital will host from October 28 up to November 10 of the current year, is actively carried out in Turkmenistan as well. The winners of the world championship will get a right to participate in coming Summer Olympic Games, in 2020, in Japan. The cooperation with International weightlifting Federation (IWF) is going on and Agreement and Regulations on holding of World Weightlifting Championship is approved.

A number of government meetings held in May and June was dedicated to the issues of further development of sport in our country, preparation to the most important sport actions of the current year.

Another important event of May is completion of Turkmen-American project on architectural monument preservation «Uly Gyz Gala» which became a visit card of the greatest archeological park in the contest of theme of the international interaction in the humanitarian sphere. On May 16, the official ceremony dedicated to this event was held in «Ancient Merv» State Historical and Cultural Reserve. The project was realized during five years to the means of the first in Turkmenistan large-scaled grant in the framework of the International Programme of the State Department of USA «Fund of Ambassadors on Conservation of the Cultural Heritage». Taking into account the fact that the Uly Gyz-Gala Fortress enters UNESCO World Heritage List, the Turkmen specialists worked here in close cooperation with foreign colleagues – representatives of Institute of Archeology of the University College of London (Great Brit-

отметим, что работа по информационному сопровождению авторалли «Амудь-Хазар 2018» и проводимых в его рамках велопробега и легкоатлетического кросса обсуждалась участниками медиафорума, состоявшегося 9 июня в административном центре Марыйского вelayat. Как отмечалось, наследие исторической трассы, по которой пройдут автогонки, включая памятники архитектуры, достойно самого широкого освещения в СМИ, в рамках информационной поддержки ралли.

Амудь – важная точка на древней трассе, откуда караваны шли на Каспий. Трасса длиной в 1571 километров проложена через пустыню Каракумы, а также через другие живописные места страны.

В Туркменистане также активно ведётся большая подготовительная работа к чемпионату мира по тяжёлой атлетике, который пройдёт в туркменской столице с 28 октября по 10 ноября текущего года. Победители мирового первенства получают право принять участие в предстоящих Летних Олимпийских играх, в 2020 году, в Японии. Успешно развивается сотрудничество с Международной федерацией тяжёлой атлетики (IWF), с которой подписано Соглашение и утверждено Положение о проведении Чемпионата мира по тяжёлой атлетике.

Вопросам дальнейшего развития спорта в нашей стране, подготовки к важнейшим спортивным мероприятиям текущего года был посвящён ряд правительственных заседаний, состоявшихся в мае-июне.

В контексте темы международного взаимодействия в гуманитарной сфере отметим ещё одно важное событие мая – завершение туркмено-американского проекта по сохранению памятника архитектуры «Большая Кыз-кала», ставшего визитной карточкой крупнейшего в стране археологического парка. 16 мая в Государственном историко-культурном заповеднике «Древний Мерв» состоялась официальная церемония, посвящённая этому событию. Проект осуществлялся в течение пяти лет на средства первого в Туркменистане крупномасштабного гранта в рамках Международной программы Государственного департамента США «Фонд

KO-nyň Bütindünýä mirasynyň desgalarynyň hataryna girýändigini göz önünde tutup, türkmen hünärmenleri bu ýerde özüleriniň daşary ýurtly – Londonyň Uniwersitet kollejiňiň Arheologiýa institutynyň (Beýik Britaniýa), Warşawa uniwersitetiniň Arheologiýa institutynyň (Polşa) we Grenoblyň (Fransiýa) Ýokary binagärlik mekdebiňiň Toýunly gurluşyk boýunça Halkara merkeziniň (CRATERre) bilermenleri bilen ýygjam hyzmatdaşlykda işlediler.

Bu taslamany amala aşyrmak bilen «Uly Gyzgala» ýadygärliginiň VIII asyryň ahylarynda, IX asyryň başlarynda Merw Arap halyflygynyň düzüminde wagty – müň ýyldan gowrak mundan ozal gurlandygyny anyklamak başardy. Şol wagtlar Merw yslam dünýäsiňiň iň bir ylym-bilimli şäherleriniň biri hasaplanypdyr. Şu gezekki gazuw-agtaryşlaryň barşynda tapylan baý arheologik maglumatlar bu galanyň diýseň uzak döwürüň dowamynda birnäçe nesiller tarapyndan ulanylandygyna, birnäçe gezek abatlandygyna we üýtgedilip gurlandygyna şaýatlyk edýär. Gyzgaladaky arheologik barlaglar döwüründe tapylan seýrek tapyndylar gürrüňsiz suratda muzeý gymmatlyklary bolup durýar. Täze ýüze çykarylman maglumatlar Gadymy Merwiň bu we beýleki deňsiz-taýsyz desgalaryny mundan beýläk hem öwrenmäge itergi berýär.

Halklaryň ruhy taýdan jebisleşmeklerine we ynsanperwer gatnaşyklaryň işjeňleşmegine gönükdirilip, maý aýynda geçirilen halkara çäreleriň arasynda Magtymguly adyndaky Milli sazly-drama teatrynda ýurdumyzyň Medeniýet ministrliginiň Aşgabatda akkreditirlenen birnäçe döwletleriň diplomatiki wekilhanalary bilen birlikde guralan konsertler bar. Şeýlelikde, 13-nji maýda teatryň sahnasy ýaş zehinleriň ygtyýaryna berildi. Aşgabatly saz söýüjiler türkíýeli skripkaçy Selin Samsaryň ýerine ýetirijilik ussatlygyna baha berdiler. 20-nji maýda bu ýerde kompozitor Džoakkino Rossiniň aradan çykmagynyň 150 ýyllygyna bagyşlanyp, türkmen we italýan sazandalarynyň döredijilik duşuşygy bolup geçdi. Konsertiň maksatnamasynda italýan tarapyna meşhur opera aýdymçysy Sandra Buongrasió we maestro Daniýele Adžiman wekilçilik etdiler. Bahar aýlarynyň ahrynda paýtagtyň ýaşajýlary fransuz paýtagtyna sazly syýahat etdiler. «Parižiň

ain), Institute of Archeology of Warsaw University (Poland) and experts of the International Centre on Earthen Architecture (CRATERre) of Grenoble School of Architecture (France).

Due to this project, it became possible to define more exactly the age of the Uly Gyz-Gala Fortress, which was erected more than thousand years ago, in the end of VIII – beginning of IX century, when Merv being a part of the Arab Caliphate of Abbasids, was considered one of the most enlightened cities of the Islamic world. The rich archeological material, received in the course of the current excavations, testify that the castle was used rather long time, during life of several generations, was repaired and rebuilt more than once. The rare finds, discovered in the process of archeological investigations, present indubitable museum value. The newly revealed data give impetus for further studying of this and other buildings of the Ancient Merv.

The concerts in National Music and Drama Theatre named after Magtymguly, organized by Ministry of culture of our country, jointly with diplomatic missions of a number of states accredited to Ashgabat, are among international actions of May, aimed at spiritual unification of the nations and activization of the humanitarian dialogue. So, on May 13, the theatre stage was given to the young talents, Ashgabat music lovers appreciated the performing mastership of the violinist from Turkey Selin Samsar. On May 20, the creative party of the Turkmen and Italian musicians, timed to the 150 anniversary since death of composer Gioachino Antonio Rossini took place here. The famous opera singer Sandra Buongrasió and maestro Danielle Adjiman resented the Italian party in the programme of the concert. In completion of the calendar spring, the residents of the capital made the musical trip to the French capital. The «Mench» duet presented the programme «Under Sky of Paris».

Popularization in the world of the unique historical and cultural heritage of the country, archeological and natural sights, scaled achievements, tourist potential, rich traditions and customs of the Turkmen people promoted cultural action, held on May 22 in Saint-Petersburg (Russian Federation).

послов по сохранению культурного наследия». Учитывая тот факт, что «Большая Кыз-кала» входит в число объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО, туркменские специалисты работали здесь в тесном сотрудничестве с иностранными коллегами – представителями Института археологии Университетского колледжа Лондона (Великобритания), Института археологии Варшавского университета (Польша) и экспертами Международного центра по глиняному строительству (CRATERre) Высшей школы архитектуры Гренобля (Франция).

Благодаря этому проекту удалось уточнить возраст крепости «Большая Кыз-кала», которая была воздвигнута более тысячи лет назад, в конце VIII – начале IX веков, когда Мерв, находясь в составе Арабского халифата, считался одним из самых просвещённых городов исламского мира. Обильный археологический материал, полученный в ходе нынешних раскопок, свидетельствует о том, что замок использовался достаточно долго, на протяжении жизни нескольких поколений, неоднократно реставрировался и перестраивался. Несомненную музейную ценность представляют обнаруженные в процессе археологических исследований на Кыз-кала редкие находки. Вновь выявленные сведения дают стимул для дальнейшего изучения этого и других уникальных сооружений Древнего Мерва.

В числе международных акций мая, нацеленных на духовное единение народов и активизацию гуманитарного диалога, концерты в Национальном музыкально-драматическом театре имени Махтумкули, организованные Министерством культуры нашей страны совместно с аккредитованными в Ашхабаде дипмиссиями ряда государств. Так, 13 мая театральная сцена была отдана юным талантам, ашхабадские меломаны оценили исполнительское мастерство скрипачки из Турции Селин Самсар. 20 мая здесь состоялся творческий вечер туркменских и итальянских музыкантов, приуроченный к 150-летию со дня смерти композитора Джоаккино Россини. В программе концерта итальянскую сторону представили известная оперная певица Сандра Буонграцио и маэстро

asmany astynda» atly çykyşy «Menç» dueti görkezdi.

Ýurdumyzyň ajaýyp taryhy-medeni mirasynyň, arheologik we tebigy gözellikleriniň, ägirt uly gazananlarynyň, syýahatçylyk mümkinçilikleriniň, türkmen halkynyň baý döňd-surlarynyň dünýä ýaýylmagyna 22-nji maýda Sankt-Peterburg şäherinde (RF) geçirilen medeni çäre ýardam berdi. «Rus-siýa – meniň taryhym» atly Taryhy seýilgähde surat sergisiniň we Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň «Türkmenistan – Beýik Ýüpek ýolunyň ýüregi» atly kitabyň tanyşdyryş dabarasynyň açylyşy boldy.

Surat ekspozisiýasynyň çäklerinde ol ýere baranlara Türkmenistanyň çäklerinde ýerleşýän dürli döwürlere degişli deňsiz-taýsyz arheologik ýadygärliklere gyzykly gaýybana syýahat etmäge, orta asyr binagärleriniň döreden ajaýyp binalaryna guwanmaga, ýurdumyzyň tebigy gözelligi baradaky bilimlerini baýlaşdymaga, ahalteke bedewleriniň ajaýyp gözelligine, meşhur türkmen halylarynyň we zergärleriniň ýasan eserlerine mynasyp baha bermäge, ak mermerli Aşgabadynyň okgunly binagärlik keşbinde öz beýany tapýan joşgunly depginleri duýmaga mümkinçilik beren 80 sany iş görkezildi. Maksatnamanyň aýdym-sazly bölümünde tomaşaçylara Beýik Ýüpek ýolunyň geçen ugurlaryndaky ýurtlaryň we sebitleriň halk döredijilik kompozisiýalary görkezildi.

Maý aýynyň soňky ongünlüğünde Russiýanyň medeni paýtagty «Fontankada» atly Sirk sungatynyň I Halkara festiwalynyň geçirilen ýerine öwrüldi. Bu ýerde türkmen jigitleri festiwalyny «Altyn Gaetano» diýen baş baýragyna mynasyp boldular. Türkmenistanyň Prezidentiniň Ahalteke atçylyk toplumynyň «Galkynyş» mili at üstündäki oýunlar toparynyň, «Türkmenatlary» döwlet birleşiginiň we Türkmenistanyň Döwlet sirkiniň «Türkmen jigitleri» toparynyň birleşen toparlarynyň bu ýeňşi ildeşlerimiziň Garaşsyz, Bitarap ýurdumyzy dünýäniň meşhur sahnalarynda mynasyp tanadan watandaşlarymyza bolan buýsanjyny has-da artdyrdy. Meşhur jigitleri ýurdumyzda baýramçylyk dabaralary we sazly çykyşlar bilen garşy aldylar. Döwlet baştutany Gurbanguly Berdimuhamedow jigitlere ajaýyp ýeňişleri mynasybetli gutlagyny iberdi.

The solemn opening of photo exhibition and presentation of the book «Turkmenistan is the Heart of the Great Silk Road» by the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov took place in the Historical Park «Russia – My History».

80 works, which allowed visitors to make fascinating visual trip to the unique archeological monuments of different epoch, located on the territory of Turkmenistan, to admire architectural masterpieces of the medieval architects, to enrich own knowledge about natural sights of our country, to appreciate according to merit the grandiose beauty of the Akhalteke horses, refinement of the famous Turkmen carpets and works of jewelers, to feel the spirited tempos of changes, embodied in the dynamic architectural style of white-marbled Ashgabat were presented in the framework of the photo exposition. The folklore compositions of the country and regions, along which passed the Great Silk Road were demonstrated to the spectators in the concert part of the programme.

The cultural capital of Russia became the venue of holding I International Festival of Circus Art «On Fontanka, in the last decade of May, where the Turkmen riders won the main prize – «The Gold Gaetona». This triumph of the joint collective from participants of «Galkynysh» group of national equestrian games of Akhalteke Equestrian Complex of Turkmenistan President, «Turkmenatlary» State Association and «Turkmen Jigits» group of State Circus of Turkmenistan again aroused a wave of people's pride for their compatriots deservingly representing our Independent and Neutral state on the leading world arenas. The famous riders were welcomed in the Motherland with holiday festivities and musical performances. The Head of State Gurbanguly Berdimuhamedov sent the Welcoming Address to the riders, congratulating them on wonderful victory.

The last month of spring was also rich in large branch forums. XVII International Exhibition «White City – Ashgabat», timed to the Day of City and united the representatives of more than 80 national and foreign companies, enterprises and branch ministries and departments of Turkmenistan

Даниеле Аджиман. В завершение календарной весны жители столицы совершили музыкальное путешествие по французской столице. Программу «Под небом Парижа» представил дуэт «Менч».

Популяризации в мире уникального историко-культурного наследия страны, археологических и природных достопримечательностей, масштабных достижений, туристического потенциала, богатых традиций и обычаев туркменского народа способствовала культурная акция, проведённая 22 мая в Санкт-Петербурге (РФ). В Историческом парке «Россия – моя история» состоялось торжественное открытие фотовыставки и презентация книги Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова «Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути».

В рамках фотоз экспозиции было представлено 80 работ, позволивших посетителям выставки совершить увлекательное визуальное путешествие по уникальным археологическим памятникам разных эпох, расположенным на территории Туркменистана, восхититься архитектурными шедеврами средневековых зодчих, обогатить свои знания о природных достопримечательностях нашей страны, по достоинству оценить грациозную красоту ахалтекинских скакунов, изысканность знаменитых туркменских ковров и произведения ювелиров прочувствовать энергичные ритмы перемен, воплощённые в динамичном архитектурном стиле беломраморного Ашхабада. В концертной части программы зрителям были представлены фольклорные композиции стран и регионов, по которым проходил Великий Шёлковый путь.

Культурная столица России в последней декаде мая стала также местом проведения I Международного фестиваля циркового искусства «На Фонтанке», где туркменские наездники завоевали главный приз – «Золотой Гаэтано». Этот триумф объединённого коллектива из участников группы национальных конных игр «Галкыныш» Ахалтекинского конного комплекса Президента Туркменистана, Государственного объединения «Türkmenatlary» и группы «Туркменские джигиты» Государственного цирка Туркменистана вновь вызвал

Baharyň soňky aýy hem dürli ugurly uly çärelere baý boldy. Olaryň hatarynda «Ak şäherim – Aşgabat» atly XVII Halkara uniwersal sergi hem bar. Bu sergi Şäheriň gününe bagyşlanyp geçirilip, oňa ýurdumyzyň we daşary ýurtlaryň, Türkmenistanyň ministrlikleriniň we pudaklaýyn edaralarynyň kärhanalarynyň, şeýle hem daşary ýurtlaryň işewür toparlarynyň 80-den gowragynyň wekilleri gatnaşdylar.

Maý aýynyň üçünji ongünlüginde «Awaza» milli syýahatçylyk zolagyna IX Halkara gaz kongresi bolup, oňa 30-dan gowrak ýurtdan 400-den gowrak adam gatnaşdy we gaz ulgamyna döwletara hyzmatdaşlygynyň täze ugurlaryny belledi. Ilkinji gezek bilelikde geçirilen Türkmen halysynyň we dokma senagatynyň işgärleriniň gününe bagyşlanyp, Türkmenistanyň haly we dokma önümleriniň halkara sergisi we Türkmen el halylaryna gadyr goýanlaryň bütindünýä assosiasiýasynyň XVIII maslahaty geçirildi. Olara dünýäniň 20-den gowrak ýurdunyň wekilleri gatnaşdylar.

Tomus pasly halkara baýramçylyklaryna bagyşlanan köpsanly çäreleri

as well as foreign business circles is among them.

In the third decade of May, IX International Gas Congress, gathering more than 400 participants from more than 30 countries and outlining new vectors of development of the intergovernmental cooperation in gas sphere, was held in «Avaza» National Tourist Zone. The International Exhibition of Carpet and Textile Production of Turkmenistan and XVIII Conference of World Association of Connoisseurs of Turkmen Handmade Carpet Making were dedicated to the holiday, jointly celebrated in our country for the first time – Day of Turkmen Carpet and Textile Industry. The delegations from two tens countries of the world became their participants.

The summer came together with numerous actions, dedicated to the international holidays. Traditionally, on June 1, the International Children's Protection Day was marked and various activities with participation of young Turkmen residents were timed to it (pic. 12).

волну народной гордости за своих соотечественников, достойно представляющих наше независимое нейтральное государство на ведущих мировых аренах. Праздничными торжествами и музыкальными представлениями встретили на Родине знаменитых наездников. Глава государства Гурбангулы Бердымухамедов направил артистам приветственное послание, поздравив их с замечательной победой.

Последний месяц весны был также богат на крупные отраслевые форумы. В их числе XVII Международная универсальная выставка «Белый город – Ашхабад», приуроченная ко Дню города и объединившая представителей более 80 отечественных и иностранных компаний, предприятий отраслевых министерств и ведомств Туркменистана, а также зарубежных деловых кругов.

В третьей декаде мая в Национальной туристической зоне «Аваза» состоялся IX Международный газовый конгресс, собравший свыше 400 участников из более 30 стран и наме-



12 sur.

Pic. 12

pus. 12

bilen bile geldi. Däp bolşy ýaly, 1-nji iýunda Türkmenistanda Çagalary goramagyň halkara güni giňden bellendi. Oňa ýaş türkmenistanlylaryň dürli görnüşli çäreleri bagyşlandy (12 sur.).

Dünýäniň köp döwletlerinde bolşy ýaly, Türkmenistanyň Prezidentiniň başlangyjy bilen BMG-niň Baş Assambleýasynyň Rezolýusiýasy esasynda döredilen Bütindünýä welosiped güni ilkinji gezek ýurdumyzda geçirilip, ony aýratyn joşgunlylyk tapawutlandyrdy. Döwlet baştutanynyň teklibi bilen bu baýramçylyga nobatdaky Awtoulagsyz güni hem bagyşlandy, türkmen lideriniň özi bolsa, ildeşlerimiz we dünýäniň dürli ýurtlaryndan gelen myhmanlar bilen ýurdumyzda sagaldyş hereketine, welosiped sportuny ösdürmäge goldawa, umuman sporty dünýä ýaýmaga nusgalyk goşant, şeýle hem täze ekologiýa aňýetini berkarar etmäge, jemgyýetiň daşky gurşaw üçin jogapkärçiligini ýokarlandyrmaga çagyryş bolup durýan köpçülikleýin çärä gatnaşdy. Bu ideýanyň köpsanly adamlaryň giň goldawyna eýe bolandygy aýdyňdyr, sebäbi Bütindünýä welosiped gününü bellemäge 190 sany milli federasiýa we welosiped sporty boýunça baş sany kontinental konfederasiýa, şeýle hem Ýer ýüzüniň ähli künjeklerinden höwesjeňler goşuldylar. Türkmenistanyň daşary ýurtlardaky ilçihanalary türkmen we daşary ýurt diplomatlarynyň, jemgyýetçilik, sport guramalarynyň ýolbaşçylarynyň, ýaşlaryň, şol sanda daşary ýurtlaryň ýokary okuw jaýlarynda okaýan türkmen talyplarynyň gatnaşmagynda welosipedli ýörişler geçirildi.

Mundan başga-da, türkmen paýtagty öz gazanýan üstünlikleriniň hataryny sport babatda hem dowam etdirip, ýene-de Ginnessiň rekordlar kitaby-na girdi. 2018-nji ýylyň 1-nji iýunynda «Aşgabat» köpugurly stadionynda welosiped sporty boýunça geçirilen okuw türgenleşiginde täze dünýä rekordy goýuldy. Bu çärä 3246 adam gatnaşdy. Bu günki günde bu çäre adam sany boýunça welosiped sportunda iň uly okuw türgenleşigidir. Bu ýagdaý «Guinness World Records» kompaniýasy tarapyndan resmi taýdan hasaba alyndy we «Welosiped sportunyň iň köp adamly okuw sapagy» atly degişli sertifikat bilen tassyklandy.

Awtoulagsyz gün ýene-de bir halkara baýramçylygy bolan Daşky gurşawy goramagyň bütindünýä gününüň

The World Bicycle day initiated by President of Turkmenistan and adopted by UN Resolution, celebrated as in our country, as in many countries of the world for the first time, gave the special emotional charge.

Upon suggestion of Head of state the regular Day without Motor Transport was also timed to this holiday and the Turkmen Leader himself together with compatriots and famous guests from different countries took part in mass action, which became the significant contribution to the health-improvement movement in the country to support the development of the cycle racing, popularization of sport in whole, as well as appeal to the establishment of new ecological awareness, increase of responsibility of society for state of environment. It is obvious that this idea found a broad response among numerous followers because 190 national cycle racing federations and five continental confederations as well as many fans in all parts of the planet joint to the celebration of the World Bicycle Day. The Embassies of Turkmenistan abroad initiated the cycle races with participation of the Turkmen and foreign diplomats, heads of public, sport organizations, youth including students from our country who study in foreign higher educational establishments.

Moreover, the Turkmen capital entered again in the Guinness World Records, continuing series of its achievements including those, connected with sport. New world record was established at the training on cycle racing, held on June 1, 2018, at «Ashgabat» multifunctional stadium. 3246 people took part in the action. As of today, it is the largest training on cycle racing by number of people. This fact is officially registered by «Guinness World Records» Company and confirmed by corresponding certificate «The Most Popular Lesson of Cycling».

Day without motor transport symbolically forestalled one more international holiday – the World Environment day, to which the International scientific conference «Turkmenistan is the Heart of the Great Silk Road – Land of Ecological Wellbeing» taken place in Ashgabat on June 5, was timed to it. The forum, organized by State Committee on Environment Protection and Land Resources of Turkmenistan,

тивший новые векторы развития межгосударственного сотрудничества в газовой сфере. Впервые совместно отмеченному в нашей стране празднику – Дню туркменского ковра и текстильной промышленности были посвящены Международная выставка ковровой и текстильной продукции Туркменистана и XVIII конференция Всемирной ассоциации ценителей туркменского ручного ковроделия. Их участниками стали делегации из двух десятков стран мира.

Календарное лето пришло вместе с многочисленными акциями, посвящёнными международным праздникам. Традиционно, 1 июня в Туркменистане широко был отмечен Международный день защиты детей, к которому были приурочены разнообразные мероприятия с участием юных туркменистанцев (рис. 12).

Особый эмоциональный заряд отличал впервые отмеченный в нашей стране, как и во многих государствах мира, Всемирный день велосипеда, учреждённый Резолюцией Генеральной Ассамблеи ООН по инициативе Президента Туркменистана. К этому празднику по предложению главы государства также был приурочен очередной День без автотранспорта, а сам туркменский лидер вместе с соотечественниками и известными гостями из разных стран мира принял участие в массовой акции, ставшей показательным вкладом в оздоровительное движение в стране, в поддержку развития велоспорта, популяризацию спорта в целом, а также призывом к утверждению нового экологического сознания, повышению ответственности общества за состояние окружающей среды. Очевидно, что эта идея нашла самый широкий отклик у многочисленных последователей, так как к празднованию Всемирного дня велосипеда присоединились 190 национальных федераций и пять континентальных конфедераций по велоспорту, а также множество любителей во всех уголках планеты. Посольства Туркменистана за рубежом инициировали велопробеги с участием туркменских и иностранных дипломатов, руководителей общественных, спортивных организаций, молодёжи, в том числе студентов из нашей страны, обучающихся в зарубежных вузах.



13 sur.

Pic. 13

рис. 13

öňüsyraşynda geçirildi. Oňa bagyşlanyp 5-nji iýunda Aşgabatda «Türkmenistan – Beýik Ýüpek ýolunyň ýüregi – ekologik abadançylygyň mekany» atly ylmy-amaly maslahat geçirildi.

Daşky gurşawy goramak we ýer serişdeleri boýunça döwlet komiteti tarapyndan guralan bu forum birnäçe daşary ýurtly gatnaşyjylary ýygnaýdy. Maslahatyň barşynda Türkmenistanyň bilelikdäki, hususan-da, bioköpdürlülük, howanyň üýtgemegi, suw serişdelerini gorap saklamak we dolandyrmak, ýurduň aýratyn goralýan çäkleriniň ulgamyny ösdürmek, Hazar deňziniň kenarynda emeli adalary döretmek babatda maksatnamalaryň we taslamalaryň çäklerinde halkara guralalary bilen mundan beýläk hem önjeýli hyzmatdaşlyk etmegiň dürli taraplary boýunça çykyşlar edildi (13 sur.). Daşky gurşawy goramagyň bütindünýä gününe bagyşlanan dabaralaryň çäklerinde Döwlet medeniýet merkezi-niň Döwlet muzeýinde «Beýik Ýüpek ýolunyň ugrundaky türkmen tebigaty» atly sergi bolup geçdi. Ekologiýa ulgamyna ylmy işläp düzmeleri we täzelikleri ornaşdyrmagyň meselelerine Ylymlar akademiýasynyň Tehnologiyalar merkezinde seminar bagyşlandy.

Türkmen döwletiniň okgunly ösüşiniň esasy şerti hökmünde ylym temasy ýurdumyzda giňden belleniýän Ylymlar gününüň çärelerinde öz beýanyny tapdy.

Paýtagtyň esasy ýokary okuw jaýlarynyň binýadynda 12-13-nji iýunda geçirilen «Ylym, tehnika we innowasion tehnologiýalar» atly her ýylky Halkara ylmy maslahaty tejribe alyşmak, ýurdumyzyň we dünýäniň iň iri ylmy-bar-

gathered the considerable composition of the foreign participants. The reports on different aspects of further fruitful cooperation of Turkmenistan with international organizations in the sphere of ecology within the framework of joint programmes and projects, in particular, – in sphere of biodiversity, climate change, preservation and management of water resources, development of the network of the specially protected areas of the country, creation of the artificial islands on the coast of the Caspian Sea, were listened. The exhibition «Turkmen Nature along the Great Silk Road» was held in State Museum of State Cultural Centre in the framework of the festivities, timed to the World Environment Day. The seminar in the Centre of Technologies of the Academy of Sciences was dedicated to the issues of introduction of the scientific elaborations and innovations to the sphere of the ecological activity (pic. 13).

The theme of science as a key factor of the progressive development of the Turkmen state found reflection in actions of the Day of Science – holiday, widely celebrated in our country.

The annual International scientific conference «Science, Technics and Innovative Technology», taken place on June 12-13 on the basis of the leading higher educational establishments, united scientists from more than thirty countries, being efficient ground for sharing experience, activation of contacts between the largest research institutes of the world. The emphasis was made in the presentations of the foreign delegates on the

Более того, туркменская столица вновь попала в Книгу рекордов Гиннесса, продолжив серию своих достижений, в том числе связанных со спортом. На многопрофильном стадионе «Ашхабад», где 1-го июня 2018 года проводились учебные занятия по велоспорту, был установлен новый мировой рекорд. Участие в этом мероприятии приняли 3246 человек. На сегодняшний день это самое большое по численности людей тренировочное занятие по велоспорту. Этот факт официально зарегистрирован компанией «Guinness World Records» и подтверждён соответствующим сертификатом «Самый массовый урок велосипедного спорта».

День без автотранспорта символически предварил ещё один международный праздник – Всемирный день охраны окружающей среды, к которому была приурочена состоявшаяся в Ашхабаде 5 июня международная научно-практическая конференция «Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути – край экологического благополучия». Форум, организованный Государственным комитетом по охране окружающей среды и земельным ресурсам, собрал солидный состав зарубежных участников. В ходе конференции прозвучали доклады по различным аспектам дальнейшего плодотворного сотрудничества Туркменистана с международными организациями в сфере экологии в рамках совместных программ и проектов, в частности, – в области биоразнообразия, изменения климата, сохранения и управления водными



14 sur.

Pic. 14

рис. 14

lag institutlarynyň alymlarynyň arasynda gatnaşyklary işjeňleşdirmek üçin netijeli meýdança bolup, ol otuzdan gowrak ýurduň alymlaryny özünde birleşdirdi. Daşary ýurtly wekilleriň çykyşlarynda ýurdumyzyň ylmy jemgyýetçiliginiň wekilleri bilen nano-, himiýa, kompýuter tehnologiýalary, täze materiallary işläp düzmek, energetika, biotehnologiýa, molekulýar biologiýa, oba hojalygy, ekologiýa we genetika, maglumat-habarlaşmak ulgamlary, döwrebap lukmançylyk we derman serişdelerini öndürmegiň tehnologiýasy, innowasion ykdysadyýet, ynsanperwer ylmyly babatda hyzmatdaşlygyň geljeginiň uludygyny nygtadylar (14 sur.).

Maslahata gatnaşyjylar paýtagtyň ýokary okuw mekdepleriniň professor-mugallymlary we talyplary, Türkmenistanyň Ylymlar akademiýasynyň ylmy-barlag institutlarynyň işgärleri bilen duşuşdylar, şeýle hem Magtymguly adyndaky Türkmen döwlet uniwersitetinde ýaş alymlaryň arasyndaky ylmy bäsleşigiň ýeňijilerini gutlamak dabarasyna gatnaşdylar. Mälim bolşy ýaly, her ýylda bu paýhas bäsleşigi Türkmenistanyň Ylymlar akademiýasy tarapyndan Magtymguly adyndaky Ýaşlar guramasynyň Merkezi Geňeşi bilen bilelikde geçirilýär. Abraýly ylmy bäsleşige gatnaşanlaryň sany ýylsaýyn

availability of the cooperation with representatives of the scientific circles of our country on such urgent directions as nano-, chemical, computer technologies, elaboration of new materials, energy, biotechnology, molecular biology, agriculture, ecology and genetics, information and communication systems, technology of production of medical and pharmaceutical means, innovative economy, and humanitarian sciences (pic. 14).

The participants of the forum met with professors, teachers and students of higher educational establishments, specialists of the research institutions of the Academy of Sciences of Turkmenistan as well as they attended the awarding ceremony of the winners of the scientific contest among scientists, taken place in the Turkmen State University named after Magtymguly. As known, this yearly intellectual contest is held by the Academy of Sciences jointly with Central Council of Youth Organization named after Magtymguly. The number of participants of the prestigious scientific competition has been increased from year to year. This year, thousand young scientists presented their projects and theoretical investigations in different spheres of science.

ресурсами, развития сети особо охраняемых территорий страны, создания искусственных островов на побережье Каспийского моря (рис. 13). В рамках торжеств, приуроченных к Всемирному дню охраны окружающей среды, в Государственном музее Государственного культурного центра состоялась выставка «Туркменская природа по маршруту Великого Шёлкового пути». Вопросам внедрения научных разработок и новаций в сферу экологической деятельности был посвящён семинар в Центре технологий Академии наук.

Тема науки как ключевого фактора поступательного развития Туркменского государства нашла отражение в мероприятиях Дня науки – широко отмечаемого в нашей стране праздника.

Ежегодная Международная научная конференция «Наука, техника и инновационные технологии», проходившая 12-13 июня на базе ведущих вузов столицы, объединила учёных из более тридцати стран, явившись эффективной площадкой для обмена опытом, активизации контактов между отечественными и зарубежными учёными из крупнейших исследовательских институтов мира. В выступлениях зарубежных делегатов

artýar. Bu ýyl müňlerçe ýaş alymlar özläriniň ylmyň dürli ugurlaryna degişli taslamalaryny we nazary barlaglaryny getirdiler.

Uniwersitetde guralan sergi ýaşlaryň ylmy we döredijilik babatda gazanlarynyň aýdyň subutnamasyna öwürildi. Ekspozisiýalar monografiýalary we ylmy işleriň ýygyny, şeýle hem gaýtadan dikeldilýän energiýa çeşmeleri, himiýa önümlerini, gurluşyk materiallaryny, derman serişdelerini we ş.m. öndürmegiň innowasion tehnologiýalary babatda taslamalary we dürli gurluşlaryň hem-de oýlap tapýşlaryň maketlerini öz içine aldy.

Türkmenistanyň Döwlet muzeýi Ylymlar gününe akyl ýetiriş tematiki ekspozisiýany bagyşlady. Ol ekspozisiýalara ajaýyp muzeý eksponatlary – arheologiýa, etnografiýa we tebigy ylymlar babatda geň tapyndylar girizildi. Serginiň aýratyn bölümünde diňe bir ylmyň ösüşine däl-de, eýsem döwlet durmuşynyň dürli ugurlaryna ägirt uly täsiri bolan açýşlary eden meşhur türkmen alymlarynyň portret galereýalary görkezildi. Bilimiň dürli pudaklary, şol sanda ynsanperwer bilimler boýunça ýöriteleşdirilen neşirler bilen tanyşdyryan kitap bölümü sergä baranlarda uly gyzyklanma döredti.

Şu ýyl Türkmenistanyň Prezidentiniň Permanyňa laýyklykda, 27-nji iýunda bellenilýän Medeniýet we sungat işgärleriniň hünär baýramy beýik türkmen şahyry Magtymguly Pyragynyň şygryýet günü bilen birleşdirildi.

Baýramçylygyň öňüsarynda ýurdumyzda we onuň çäklerinden daşarda meşhur türkmen kompozitory Nury Halmämmedowyň 80 ýyllygyna bagyşlanan çäreleriň toplumy geçirildi. Şunuň bilen baglylykda, 26-njy maýda Moskwanyň P. I. Çaykowskiý adyndaky konserwatoriýasynda «Owazyň älemi» atly XVI Halkara saz festiwalynyň çäklerinde bolup geçen konserti belläp geçeliň. Daşary ýurtly ussat we ýaş sazandalaryň hem-de aýdymçylaryň ýerine ýetirmeginde türkmen saz ussadyňyň G. Geýnaniň goşgularyna döreden «Adamlaryň ýüregi», S. Ýeseniniň sözlerine döreden «Pars äheňleri», Ýaponiýanyň şahyrlarynyň goşgularyna döreden «Hirosimanyň we Nagasakiniň çagalarynyň diňläp ýetişmedik aýdymlary», «Dutaryň owazy», «Bagyşlama» we «Elegiýa prelýudiýasy we fuga» atly fortepiano

The exhibition arranged in the foyer of the university became a striking illustration of the scientific and creative achievements of the youth. The exposition included monographs and collected scientific works as well as projects and models of different facilities and inventions in sphere of the renewable sources of energy, innovative technologies of manufacturing of the chemical production, building materials, medicinal preparations and so on.

The State Museum of Turkmenistan dedicated the informative thematic exposition to the Day of Science, including the unique museum exhibit – amazing finds in sphere of archeology, ethnography and natural sciences. The portrait gallery of the famous Turkmen scientists, who made inventions and made a great influence not only on the development of science but on different spheres of life, was presented in separate section of the exhibition. The book section, acquainting with specialized editions on various branches of knowledge, including the humanitarian ones, aroused a kin interest of the visitors.

This year, according to the Decree of Turkmenistan President, the professional holiday of the workers of spheres of culture and art, marked on June 27, was united with honouring of the great Turkmen poet Makhtumkuli Fragi.

On the eve of the holiday, the cycle of actions, dedicated to the 80th anniversary of the outstanding Turkmen composer Nury Khalmammedov was held in our country and beyond of its bounds. Let's note in this connection the concert, held on May 26 in the framework of XVI International Musical Festival «Universe of Sound» in Moscow Conservatory named after P.I. Tchaikovsky.

The famous cycles of songs of the Turkmen maestro: «The Peoples'Heart» to the verses by H. Heyne, «The Persian Motives» to the verses by S. Esenin, «Unlitten Songs of Children of Hiroshima and Nagasaki» to the verses of the Japanese poets, piano compositions «Sounds of Dutar», «Dedication» and «Elegiac Prelude and Fugue» as well as music from movie «Decisive Step» sounded in performance of the mature and young foreign musicians and vocalists.

делался акцент на перспективности сотрудничества с представителями научных кругов нашей страны по таким актуальным направлениям, как нано-, химические, компьютерные технологии, разработка новых материалов, энергетика, биотехнология, молекулярная биология, сельское хозяйство, экология и генетика, информационно-коммуникационные системы, технологии производства современных медицинских и лекарственных средств, инновационная экономика, гуманитарные науки (рис. 14).

Участники форума встретились с профессорско-преподавательским составом и студентами столичных вузов, сотрудниками научно-исследовательских учреждений АН Туркменистана, а также присутствовали на церемонии награждения победителей научного конкурса среди молодых учёных, состоявшейся в Туркменском государственном университете имени Махтумкули. Как известно, это ежегодное интеллектуальное состязание проводится Академией наук совместно с Центральным советом Молодёжной организации имени Махтумкули. С каждым годом растёт число участников престижного научного соревнования. В нынешнем году тысячи молодых учёных представили свои проекты и теоретические изыскания в различных областях науки.

Наглядной иллюстрацией научных и творческих достижений молодёжи стала развернутая в фойе университета выставка. Экспозиция включала монографии и сборники научных трудов, а также проекты и макеты различных устройств и изобретений в области возобновляемых источников энергии, инновационных технологий производства химической продукции, строительных материалов, лекарственных препаратов и др.

Государственный музей Туркменистана посвятил Дню науке познавательную тематическую экспозицию, в которую вошли уникальные музейные экспонаты – удивительные находки в области археологии, этнографии и естественных наук. В отдельном фоторазделе выставки была представлена портретная галерея выдающихся туркменских учёных, сделавших открытия, оказавших огромное влияние не только на раз-



15 sur.

Pic. 15

рис. 15

eserleri, şeýle hem «Aýgytly ädim» kinofilminiň sazlary ýaňlandy.

Ýurdumyzyň we Türkmenistanyň Döwlet simfoniki orkestriniň sungat işgärleriniň gatnaşmagynda Döwlet medeniýet merkeziniň Mukamlar köşgünde kompozitoryň hormatyna bagyşlanan konserti 18-21-nji iýunda Aşgabatda bolup geçen «Nury Hal-mämmedowyň sazy – döwürleriň öç-mejek owazydyr» atly festiwal açdy (15 sur.). Köşkte tematiki kompozisi-ýa ýaýbaňlandyryldy. Onuň ekspozisiýalaryny žiwopis eserleri, milli saz gurallary, surat we arhiw materiallary düzdi. Bu festiwal XX asyryň saz medeniýetinde öçmejek yz galdyran kompozitoryň ömri we döredijiligi bilen ýakyndan tanyşmaga mümkinçilik beren aýdyň we ýatda galyjy çäreleriň birnäçesini öz içine aldy. Olaryň arasynda ýaş skripkaçylaryň we wiolonçelçileriň, pianinoçylaryň we aýdymçylaryň, kompozitorlaryň konsert maksatnamalary we bäsleşikleri, şeýle hem türkmen ägirdiniň şahsýetiniň köpgyraňlylygyna baha bermäge mümkinçilik beren ylmy çekişmeler, kino görkezileri bar. Festiwalyň önüsyrynda ýurdumyzyň medeniýet işgärleriniň

The memory concert of the outstanding composer with participation of the domestic workers of art and State Symphony Orchestra of Turkmenistan in the Mukams Palace of State Cultural Centre opened the festival «Music by Nury Khalmammedov – Unceasing Melody of Epochs», taken place on June 18-21 in Ashgabat (pic. 15). The thematic exhibition, including the picturesque canvases, national musical instruments, photo and archive materials, was arranged in the foyer of the palace. The festival «Music by Nury Khalmammedov – Unceasing Melody of Epochs», absorbed a great number of impressive, memorable actions, making it possible to familiarize with life and creativity of the composer, who left significant trace in the musical culture of XX century. The concert programmes and contests of the young violists and cellists, pianists and vocalists, composers as well as scientific disputes, demonstration of films, allowing appreciating the catholicity of the personality of the Turkmen Orpheus, are among them. It is noteworthy that on threshold of the festival, the delegation of the domestic workers of culture, visited the native village of

витае науки, но и различных сфер жизни государства. Большой интерес посетителей вызвал книжный раздел, знакомящий со специализированными изданиями по различным отраслям знаний, в том числе гуманитарным.

В нынешнем году согласно Указу Президента Туркменистана, профессиональный праздник работников сферы культуры и искусства, отмечаемый 27 июня, был объединён с чествованием великого туркменского поэта Махтумкули Фраги.

В преддверии праздника, в нашей стране и за её пределами, состоялся цикл мероприятий, посвящённых 80-летию выдающегося туркменского композитора Нуры Халмамедова. В этой связи отметим концерт, проходивший 26 мая в рамках XVI Международного музыкального фестиваля «Вселенная звука» в Московской консерватории имени П. И. Чайковского. В исполнении маститых и молодых зарубежных музыкантов, и вокалистов прозвучали известные циклы песен туркменского маэстро: «Сердца людские» на стихи Г. Гейне, «Персидские мотивы» на слова С. Есе-

kompozitoryň dogduk obasy Balkan welaýatynyň Magtymguly etrabynyň Daýna obasyna barandyklary bellärligidir. Bu ýerde Sumbar jülgesiniň ýaşajylary bilen ýatdan çykmajak duşuşyklar, sungat ussatlarynyň konserti boldy. Tebigatyň bu dürdänesine dokumental film hem bagyşlandy. Ol «Aşgabat» kinokonsert merkezinde görkezildi. Kinolentany döredijiler bu jülgäniň şahyryna gözelligine aýratyn üns berip, Daýna obasynda Nury Halmämmedowa Türkmenistanyň halk suratkeşi Saragt Babaýewiň döreden ýadygärliginiň goýlandygy barada gür-rüň berdiler (16 sur.).

Festiwalýň çäklerinde meşhur türkmen kompozitorynyň keşbiniň çeper beýanyna bagyşlanan ylmy-amaly maslahat geçirildi. Türkmen döwlet medeniýet institutynda bu döredijilik çäresiniň ýapylyş dabarasy ýurdumyzyň sungat ussatlarynyň konserti we festiwalýň çäklerinde geçirilen bäsleşigiň ýeňijilerini sylaglamak bilen tamamlandy.

Iýun aýynyň dürli görnüşli döredijilik çäreleriniň arasynda halkara çäreleri, şol sanda däbe görä işjeň ösýän türkmen-rus medeni gatnaşyklaryna şaýatlyk edýän çärelər hem bar. Nury Halmämmedowyň 80 ýyllygy mynasybetli Moskwa konserwatoriýasynda geçirilen konsert bilen birlikde Russiýanyň paytagtynda Rerihleriň muzeyiniň çäginde (Gündogar Döwlet muzeyiniň şahamçasy) 8-nji iýunda «Türkmenistan – Beýik Ýüpek ýolunyň ýüregi. Galtaşma» atly temada medeni çäräniň bolup geçendigini belläp geçeliň. Türkmenistanyň Russiýa Federasiýasyndaky Ilçhanasynyň we Gündogar Döwlet muzeyiniň ýolbaşçylygy tarapyndan guralan çäräniň maksatnamasyna türkmen žiwopisçileriniň Beýik Ýüpek ýoluna bagyşlanan işleri, şeýle hem türkmen halkynyň aýdym-tans we aşhana däpleri bilen tanyşlyk düzdi. Ekspozisiýada döwrebap türkmen žiwopisini Türkmenistanyň şekillendiriş sungatynyň ykrar edilen on sany ussady görkezdi. Olaryň suratlarynda hakyky žiwopis däpleri syrly gadymy Gündogaryň ertekilere we rowaýatlara öwürülen keşpleri bilen sazlaşykly utgaşýar. Alp Arslan adyndaky Türkmen milli sazly-drama teatrynda 14-nji iýunda türkmen-rus medeni gatnaşyklary dowam etdirildi. Bu ýerde Türkmenistanyň Medeniýet ministrligi bilen Russiýa Federasiýasynyň Aş-

the composer – Dayna in Magtymguly etrap of Balkan velayat, where unforgettable meetings with residents of the Sumbar Valley, concerts of masters of art took place. The documentary film, the demonstration of which was held in «Ashgabat» Cinema and Concert Hall, was also dedicated to this natural gem. The film-makers told about monument to Nury Khalmammedov of the work of the People's Artist of Turkmenistan Saragt Babayev erected in Dayna, paying attention to the poetic beauty of this land (pic. 16).

The Scientific-practical conference, devoted to the artistic embodiments of the image of the famous Turkmen composer, took place in the framework of the festival. The closing ceremony of the creative forum in the Turkmen State Institute of Culture was completed by concert of masters of art of our country and awarding of the winners of the creative contests, held in the framework of the festival.

The international actions, including those which testify to the traditionally actively developing Turkmen-Russian cultural dialogue are notable in the diverse palette of the creative actions of June. The cultural action on the theme: «Turkmenistan is the Heart of the Great Silk Road. Touch», held on June 8 in the Russian capital in the territory of the Frerichs' Museum (the branch of State Museum of Oriental Art should be also noted along with abovementioned concert in Moscow Conservatory in honour of the 80th anniversary of Nury Khalmammedov. The exhibition of the works of Turkmen painters, devoted to the Great Silk Road, as well as familiarization with song and dance and gastronomic traditions of the Turkmen people made up the programme of actions, organized by Embassy of Turkmenistan to the Russian federation and administration of the State Museum of Oriental Art. Ten recognized masters of fine arts of Turkmenistan, in pictures of whom the realistic painting traditions found harmonious combination with images, evoking by fairy-tales and legends of the mysterious ancient East. The Turkmen-Russian cultural dialogue was continued on June 14 in the Turkmen National Drama theatre named after Alp Arslan, where the demonstration of the spectacle «Hello, Vladimir Vysotsky!», organized

нина, «Недослушанные песни детей Хиросимы и Нагасаки» на стихи поэтов Японии, фортепианные сочинения «Звуки дутара», «Посвящение» и «Элегическая прелюдия и fuga», а также музыка из кинофильма «Решающий шаг».

Концерт в честь памяти выдающегося композитора с участием отечественных деятелей искусств и Государственного симфонического оркестра Туркменистана во Дворце мукамов Государственного культурного центра открыл фестиваль «Музыка Нуры Халмамедова – несмолкающая мелодия эпох», состоявшийся 18-21 июня в Ашхабаде (рис. 15). В фойе Дворца была развёрнута тематическая экспозиция, которую составили живописные полотна, национальные музыкальные инструменты, фото и архивные материалы. Этот фестиваль собрал множество ярких, запоминающихся мероприятий, позволивших ближе познакомиться с жизнью и творчеством композитора, оставившего значительный след в музыкальной культуре XX столетия. В их числе концертные программы и конкурсы юных скрипачей и виолончелистов, пианистов и вокалистов, композиторов, а также научные диспуты, кинопоказы, позволившие оценить многогранность личности туркменского Орфея. Примечательно, что в преддверии фестиваля делегация отечественных деятелей культуры посетила родное село композитора – Дайна в этрапе Махтумкули Балканского велаята, где состоялись незабываемые встречи с жителями Сумбарской долины, концерт мастеров искусств. Этой природной жемчужине был также посвящён документальный фильм, показ которого состоялся в киноконцертном центре «Ашхабад». Создатели киноленты рассказали об установленном в Дайне памятнике Нуры Халмамедову работы народного художника Туркменистана Сарагта Бабаева, уделив особое внимание поэтичной красоте этого края (рис. 16).

В рамках фестиваля прошла научно-практическая конференция, посвящённая художественным воплощениям образа выдающегося туркменского композитора. Церемония закрытия творческого форума в Туркменском государственном инсти-



16 sur.

Pic. 16

рис. 16

gabatdaky Ilçihanasyňyň guramagyn-da «Salam, Wladimir Wysoskiý» atly oýun görkezildi. Zehinli şahyryň we artistiň 80 ýyllygyna bagyşlanan oýny režissýor, Wladimir Wysoskiniň ogly Nikita Wysoskiý görkezdi. «Nikolay Skorigiň ussahanasynyň» ýaş aktýorlary 20-nji asyryň şahyrynyň döredijilik mirasynyň üýtgeşik okalyşyny görkez-diler (17 sur.).

Ynsanperwer hyzmatdaşlygyň gel-jegi we GDA giňişliginde gatnaşyklary pugtalandyrmak boýunça anyk ädimler 19-20-nji iýunda Gazagystanyň paýtagtynda bolup geçen Garaşsyz Döwletleriň Arkalaşygyna agza ýurtlaryň Döredijilik we ylmy intelligensiýasynyň XIII forumyna gatnaşyjylaryň üns merkezinde boldy. GDA ýurtlarynyň ynsanperwer hyzmatdaşlygynyň döwletara gaznasynyň ýardam bermeginde guralan bu çäre Azerbaýjandan, Ermenistandan, Belarusdan, Gyrgyzstandan, Moldowadan, Russiýa Federasiýasyndan, Täjigistandan, Türkmenistandan we Özbegistandan 200-den gowrak wekili, Arkalaşygyň ýurtlarynyň görnükli medeniýet, ylym we bilim işgärlerini, döwlet düzümleriniň we halkara guramalarynyň we

by Ministry of Culture of Turkmenistan and Embassy of the Russian Federation to Ashgabat was continued. The production dedicated to the 80th anniversary of the talented poet and actor, was presented the director of the spectacle – son of Vladimir Vysotskiy – Nikita Vysotskiy. The young actors of «Shop of Nikolay Skoryk» demonstrated their original reading of the creative heritage of the poet of the 20th century (pic.17).

The perspectives of the humanitarian interaction and definite steps on strengthening of the dialogue on the GIS space were in the focus of attention of the participants of XIII Forum of the creative and scientific intelligentsia of the country-members of the Commonwealth of Independent States, taken place on June 19-20 in the capital of Kazakhstan. The actions, organized with support of the Intergovernmental Fund of Humanitarian Cooperation of GIS Countries, united more than 200 delegates from Azerbaijan, Armenia, Belarus, Kyrgyzstan, Moldova, the Russian Federation, Tajikistan, Turkmenistan and Uzbekistan, famous workers of culture, science and education, heads of state

туте культуры завершилась концертом мастеров искусств нашей страны и награждением победителей творческих конкурсов, проведенных в рамках фестиваля.

В разнообразной палитре творческих акций июня выделяются международные мероприятия, в том числе, свидетельствующие о традиционно-активно развивающемся туркмено-российском культурном диалоге. Наряду с вышеупомянутым концертом в Московской консерватории в честь 80-летия Нуры Халмамедова, отметим также состоявшуюся 8 июня в российской столице на территории Музея Рерихов (филиала Государственного музея Востока) культурную акцию на тему: «Туркменистан – сердце Великого Шёлкового пути. Прикосновение». Программу мероприятия, организованного Посольством Туркменистана в РФ и администрацией Государственного музея Востока, составили выставка работ туркменских живописцев, посвящённая Великому Шёлковому пути, а также знакомство с песенно-танцевальными и гастрономическими традициями туркменского народа. Современную туркменскую живопись в экспозиции представили десять признанных мастеров изобразительного искусства Туркменистана, в картинах которых реалистические живописные традиции нашли гармоничное сочетание с образами, навеянными сказками и легендами таинственного древнего Востока. Туркмено-российский культурный диалог был продолжен 14 июня в Туркменском национальном драмтеатре имени Алп Арслана, где состоялся показ спектакля «Здравствуйте, Владимир Высоцкий!», организованный Министерством культуры Туркменистана и Посольством Российской Федерации в Ашхабаде. Постановку, посвящённую 80-летию талантливого поэта и артиста, представил режиссёр спектакля – сын Владимира Высоцкого – Никита Высоцкий. Молодые актёры «Мастерской Николая Скорика» продемонстрировали своё оригинальное прочтение творческого наследия поэта 20 столетия (рис. 17).

Перспективы гуманитарного взаимодействия и конкретные шаги по укреплению диалога на пространстве СНГ были в центре внимания участников XIII Форума творческой и на-



17 sur.

Pic. 17

рис. 17

jemgyýetçilik guramalarynyň ýolbaşçylaryny, köpçülikleýin habar beriş serişdeleriniň wekillerini birleşdirdi. Forumyň işiniň jemleri boýunça rezolýusiýa kabul edilip, onda bilelikde geçirilen çäreleriň tejribeleri we netijeleri jemlendi. 2019-njy ýyly Kitap ýyly diýip ygylan etmek hakynda, GDA döwletleriniň baştutanlarynyň Geňeşiniň çözgüdi göz önünde tutulyp, kitap neşir etmek, kitap alyş-çalyş etmek, terjime etmek, okaýyşlary giňden ýaýmak, GDA-da rus dilini medeniýetara gatnaşyklaryň serişdesi hökmünde goldamak babatda durmuş ähmiýetli taslamalara we çärelere aýratyn üns bermek maslahat berildi. Şonuň ýaly-da, çagalaryň we ýetginjekleriň okaýyşlaryny goldamagyň maksatnamasyny işläp düzmek boýunça bar bolan tejribäni ulanmak teklipe edildi.

Türkmen döwletiniň medeniýet babatda halkara hyzmatdaşlygyny giňeltmek baradaky ymtlyşlar 23-25-nji iýunda Türkmenistanyň Hytaý Halk Respublikasyndaky medeniýet günleri geçirilende nobatdaky gezek aýan boldy. Pekinde geçirilen çäreler dostlukly ýurduň halkyna Türkmenistanyň köpöwüşginli we okgunly ösýän medeniýetini açmaga, türkmen halkynyň iňňän baý ruhy mirasy bilen tanyşmaga mümkinçilik berdi. Türkmenistanyň Medeniýet günleriniň çäginde Hytaý paýtagtynyň ýaşajylylaryna hytaý dilin-

structures, international organizations and public associations of the countries of the Commonwealth as well as representatives of Mass Media. The Resolution in which the experience and results of jointly held actions was generalized, was adopted according to the results of the work of the forum. With taking into account the Council of Heads of CIS countries on declaration of 2019 year the Year of Book, it is recommended to pay particular attention to the joint socially significant projects and actions in sphere of the book publication, book exchange, translation, popularization of reading, support of the Russian language as means of intercultural communication in CIS. It was also suggested to use the existing experience on elaboration of the programmes of support of the children and youth reading.

The aspiration of the Turkmen state for the expansion of the international interaction in the field of culture has got the next conformation in the course of the creative action – the Days of Culture in the People's Republic of China held on June 23-25. The action of the forum, taken place in Beijing, allows people of the friendly country opening for themselves the diverse and dynamic culture of Turkmenistan, to familiarize with the richest spiritual heritage of the Turkmen people. The

учной интеллигенции стран-участниц Содружества Независимых Государств, состоявшегося 19-20 июня в столице Казахстана. Мероприятие, организованное при поддержке Межгосударственного фонда гуманитарного сотрудничества стран СНГ, объединило более 200 делегатов из Азербайджана, Армении, Беларуси, Кыргызстана, Молдовы, Российской Федерации, Таджикистана, Туркменистана и Узбекистана, видных деятелей культуры, науки и образования, руководителей госструктур, международных организаций и общественных объединений стран Содружества, представителей СМИ. По итогам работы форума была принята Резолюция, в которой обобщены опыт и результаты совместно проведенных мероприятий. С учётом решения Совета глав государств СНГ об объявлении 2019 года Годом книги рекомендовано уделить особое внимание совместным социально-значимым проектам и мероприятиям в области книгоиздания, книгообмена, перевода, популяризации чтения, поддержки русского языка как средства межкультурной коммуникации в СНГ. Также было предложено использовать имеющийся опыт по разработке программ поддержки детского и юношеского чтения.

de ilkinji gezek «At-myrat» atly kinofilm görkezildi. Bu film ahalteke bedewiniň keşbini kino ekranynda ebedileşdiren filmdir. Döredijilik çäresi Pekiniň simfoniki orkestriniň konsertler zalynda türkmen we hytaý artistleriniň bilelikdäki konserti bilen tamamlandy.

Däp bolşy ýaly, Medeniýet we sungat işgärleriniň, şeýle hem Magtymguly Pyragynyň şygryýet gününe bagşylan medeniýet hepdeligi şu ýylyň ikinji çärgeginiň wakalaryny jemledi. Her ýylda geçirilýän döredijilik çäresi Ahal welaýatynda 22-nji iýundan 27-nji iýuna çenli geçirildi, forumyň aýratyn çäreleri türkmen paýtagtynda hem bolup geçdi.

Hepdeligiň çäklerinde welaýatlaryň dürli künjeklerinde, şeýle hem paýtagtda, medeniýet merkezlerinde we açyk sahna meýdançalarynda sungat ussatlarynyň, bagşy-sazandalaryň, ýurdumyzyň dürli sebitlerinden gelen meşhur döredijilik toparlarynyň gatnaşmagynda ýatdan çykmaýan konsertler we sahnalar görkezildi. Muzeýleriň, kitaphanalaryň, Medeniýet öýleriniň meýdançalary sekillendiriş we amaly-haşam sungatynyň eserlerini, neşirýat önümlerini, şeýle hem ýurdumyzyň dürli künjeklerindäki ýadygärliklerde işlänlerinde arheologlar tarapyndan tapylan taýsyz tapyndylary görkezmek üçin berildi.

Taryhy-medeni mirasy gorap saklamagyň, öwrenmegiň we dünýä ýaýmagyň derwaýys meselelerine bagşlanyp, «Ak bugdaý» Milli muzeýinde, Ahal welaýat kitaphanasynda, «Gökdepe» Milli muzeýinde, Döwlet çeperçilik akademiýasynda, Döwlet medeniýet merkeziniň Döwlet kitaphanasynda maslahatlar geçirildi.

Döredijilik çäresi günlerinde Gökdepe etrabyň belli Yzgant obasyna meşhur aýdymçylar, şahyrlar, türkmen halk sazyny we nusgawy şygryýeti ile ýaýýan ussatlar ýygnydylar. Bu ýerde Mälikguly Berdimuhamedow adyndaky Medeniýet köşgünde şahyran okaýyşlar, şeýle hem bagşylaryň çykyşlary boldy. Ahal welaýatynyň bu künjegi Türkmenistanyň saz merkezleriniň biridir. Ýurduň her bir sebitinde türkmen halkynyň saz sungatynyň öz häsiýetli aýratynlygy, gadymyýetden gelýän we häzirkä döwürde ösýän döredijilik ýoly bar. Muny medeni çärä gatnaşyjylar öz çykyşlarynda ajaýyp görnüşde subut etdiler.

film «At-Myrat» (Horse is Dream), immortalizing on the cinema screen the image of the Akhalteke racer was demonstrated for the first time on the Chinese language to the residents of the Chinese capital in the framework of the Days of culture. The creative action was completed in the concert hall of the Beijing Symphony Orchestra by joint concert of the Turkmen and Chinese artists.

The Week of Culture, timed to the Day of workers of Culture and Art as well as the Poetry of Magtymguly traditionally summed up the symbolic results of the events of the second quarter of the year. The annual action was held in Akhal welayat on June 22-27, the separate actions of the forum took place in the Turkmen capital.

The unforgettable concerts and performances with participation of masters of art, bagshys-musicians, famous creative ensembles from all regions of the country took place in the framework of the Week in different parts of the velayat as well as in the capital, under the vaults of the cultural centres and outdoor stage grounds.

The areas of the museums, libraries, Houses of culture were given for demonstration of the works of fine arts and decorative-applied art, publishing production as well as unique finds, discovered in the process of work of the archeologists on the monuments in different regions of the country.

The conferences in «Ak Bugday» National Museum, Akhal welayat library, «Gokdepe» National Museum, State Academy of Arts, State Library of State Cultural Centre were dedicated to the vital issues of conservation, studying and popularization of the historical and cultural heritage.

The famous Yzgant village of Gokdepe etrap united well-known performers, poets, popularizers of the Turkmen folk music and classic poetry during the days of the creative forum. Here, the poetic readings as well as performances of the collectives of bagshys took place in the Palace of Culture named after Malikguly Berdimuhamedov. This corner of Akhal welayat is one of the musical centres of Turkmenistan. The musical art of the Turkmen people has its characteristic peculiarities in each region of the country, its creative school, going from past and getting development in the

Стремление Туркменского государства к расширению международного взаимодействия на ниве культуры, получило очередное подтверждение в ходе состоявшейся 23-25 июня творческой акции – Дней культуры Туркменистана в Китайской Народной Республике. Мероприятия форума, проходившего в Пекине, позволили народу дружественной страны открыть для себя многообразную и динамичную культуру Туркменистана, познакомиться с богатейшим духовным наследием туркменского народа. В рамках Дней культуры Туркменистана жителям китайской столицы впервые был показан на китайском языке фильм «Ат-мырат», увековечивший на киноэкране образ ахалтекинського скакуна. Завершилась творческая акция в концертном зале Пекинского симфонического оркестра совместным концертом туркменских и китайских артистов.

Символический итог событиям второго квартала года традиционно подвела Неделя культуры, приуроченная ко Дню работников культуры и искусства, а также поэзии Махтумкули Фраги. Ежегодная творческая акция проводилась в Ахалском веляте с 22 по 27 июня, отдельные мероприятия форума состоялись в туркменской столице.

В рамках Недели в разных уголках велята, а также в столице, под сводами культурных центров и на открытых сценических площадках состоялись незабываемые концерты и представления с участием мастеров искусств, бахши-музыкантов, прославленных творческих ансамблей со всех регионов страны. Площадки музеев, библиотек, Домов культуры были отданы для демонстрации произведений изобразительного и декоративно-прикладного искусства, издательской продукции, а также уникальных находок, обнаруженных в процессе работы археологов на памятниках в различных регионах страны.

Актуальным вопросам сохранения, изучения и популяризации историко-культурного наследия были посвящены конференции в Национальном музее «Ак бугдай», библиотеке Ахалского велята, Национальном музее «Геоктепе», Государственной академии художеств, Государственной би-

Döwlet derejesinde geçirilen degişli işlere laýyklykda, YUNESKO-nyň Maddy däl medeni mirasynyň sanawyna girizilen küştdepdi tansy hem milli gazananlarymyzyň düzümi bölegidir. Änew şäheriniň Medeniýet öýüniň sahnasynda ýurdumyzyň dürli welaýatlaryndan gelen folklor-tans toparlary bu günde Türkmenistanyň ýüzüniň tuwagyna, her bir milli baýramçylygyň aýrylmaz bölegine öwürülen bu gadymy tansy özleriçe ýerine ýetirdiler.

Ýurduň dürli sebitlerinden gelen medeniýet işgärleriniň gatnaşmagynda Balkan welaýatynyň Magtymguly etrabynda şygryýetiň, halk döredijiliginiň ýene-de bir ullağan uly baýramçylygy boldy. Wekiliýet etrabyň ýolbaşçylyk merkezindäki Magtymguly Pyragynyň muzeýine baryp görä, türkmen edebiýatynyň nusgawy şahyrynyň dogduk obasy Gerkezde beýik şahyra oturdyran ýadygärlige gül desselerini goýdy.

Forumyň çäklerinde öz işlerini, şol sanda ilkinji gezek görkezilýän işlerini, sahna sungatynyň işgärleri hem görkezdiler. Hepdeligiň teatr bildirişler tagtasyna Kaka etrabyň halk teatr-studiýasynyň «Sogap ýoly» oýny hem girizildi. Ahal welaýatynyň AK bugdaý etrabyň Gämi obasynyň Medeniýet öýüniň sahnasynda artistler Beýik Ýüpek ýolunyň ugrundaky kerwen ýolunda ýaşan orta asyr maşgalasynyň ykbaly barada gürrüň berdiler. Däp bolşy ýaly, döredijilik işgärleriniň hünär baýramçylygyna Magtymguly adyndaky Milli sazly-drama teatrynda täze «Hüýrlukga-Hemra» operasy bagyşlandy. Üýtgeşik guralyşy bolan bu oýnuň esasynda meşhur romantiki desanyň ýordumy ýatýar. Oýny goýanlar opera eseriniň sazyna milli öwüşgin we folklor elementlerini berip, onuň halk stilistikasyny saklap galypdylar.

Medeniýet hepdeligine gatnaşyjylara welaýatyň çäklerinde ýerleşýän ajaýyp binagärlik we arheologik ýadygärliklere syýahat etmäge, orta asyr Seýit Jemaletdin metjidine we Paryzdepe şäherjigine baryp görmäge mümkinçilik döredildi (18 sur.). Forumy gatnaşyjylar diňe bir türkmen halkynyň gadymy taryhynyň we özboluşly medeniýetiniň baý mirasyna baha bermän, eýsem bu ýerde geçirilýän barlaglaryň netijeleri bilen hem tanyş boldular.

Sungat ussatlarynyň jemleýji konserti, şeýle hem sungat forumynyň dabaraly açylyşy Ahal welaýatynyň Ak bugdaý etrabyň çäginde Nowruz

present time which perfectly demonstrated the participants of the cultural actions in their performances.

One more component of the national heritage is art of kushtdepdi, entered in the UNESCO'S Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity due to corresponding work, carried out at the state level. The folklore-choreographic collectives from different regions of the country have demonstrated their unique reading of the ancient dance, which became the original visit card of Turkmenistan, an inherent attribute of each national holiday on the stage of House of Culture of Anef city.

The great holiday of poetry, folk creativity was held in Magtymguly etrap of Balkan velayat with participation of the workers of culture from all regions of the country. The delegation visited Magtymguly Fragi Museum in the administrative centre of etrap, laid flowers to the monument of the great poet in Gerkez village – native village of the classic of the Turkmen literature.

The workers of theatre arts presented their works, including the premiere ones in the framework of the forum. The spectacle «Sogap ýoly» («The Road of Beneficence») of the Folk Theatre-Studio of Kaka etrap was included to the playbill of the Week. The actors told about fortune of the medieval family, which lived near the caravan route of the Great Silk Road from the stage of House of Culture of Gýami village of Ak Bugday etrap of Akhal velayat. Traditionally the show of new opera «Khuyrlukga and Khemra» in National Musical and Drama theatre named after Magtymguly was timed to the professional holiday of the work of the creative shop. The story of the famous romantic epic underlies on the basis of the spectacle, distinguishing by original set design. The creators of the spectacle preserved its folk style, adding national colouring and folklore elements to the musical language of the opera work.

The opportunity was given to the participants of the Week of Culture to make excursion to the unique architectural and archeological monuments, located on the territory of the velayat, to visit the medieval Seyid Jemalleddin Mosque and Paryzdepe ancient settlement (pic. 18). The delegates of the forum could not only ap-

блиотеке Государственного культурного центра.

Известных исполнителей, поэтов, популяризаторов туркменской народной музыки и классической поэзии объединило в дни творческого форума знаменитое село «Ызгант» Геоктепинского этрапа. Здесь, во Дворце культуры имени Мяликулы Бердымухамедова, состоялись поэтические чтения, а также выступления коллективов бахши. Этот уголок Ахалского велаята – один из музыкальных центров Туркменистана. В каждом из регионов страны музыкальное искусство туркменского народа имеет свои характерные особенности, свою творческую школу, идущую из далёкого прошлого и получающую развитие в современности, что великолепно продемонстрировали в своих выступлениях участники культурной акции.

Ещё одна составляющая национального достояния – искусство куштдепди, вошедшее, благодаря проводимой на государственном уровне соответствующей работе, в Репрезентативный список нематериального культурного наследия ЮНЕСКО. На сцене Дома культуры города Анау фольклорно-хореографические коллективы из различных велаятов страны продемонстрировали своё оригинальное прочтение древнего танца, ставшего сегодня своеобразной визитной карточкой Туркменистана, неотъемлемым атрибутом каждого национального праздника.

Большой праздник поэзии, народного творчества состоялся в этрапе Махтумкули Балканского велаята при участии деятелей культуры со всех регионов страны. Делегация посетила Музей Махтумкули Фраги в административном центре этрапа, возложила цветы к памятнику великому поэту в селе Геркез – родном селе классика туркменской литературы.

Свои работы, в том числе премьерные, представили в рамках форума деятели сценического искусства. В театральную афишу Недели вошла постановка «Sogap ýoly» («Дорога благодеяния») народного театра-студии Каахкинского этрапа. Со сцены Дома культуры села Гями этрапа Ак бугдай Ахалского велаята артисты рассказали о судьбе средневековой семьи, проживавшей у караванной



ýaýlasynyň ak öýi binasynda geçip, olar hepdäniň jemleýji çäreleri boldy. Ajaýyp baýramçylyk konsert maksatnamasy türkmen halkyny birleşdirýän we täze zähmet ýeňişlerine hem-de üstünliklerine ruhlandyryň sungatyň güýjüne goýulýan sarpa bolup ýaňlandy. Medeniýet hepdeligini geçirmek gezegi Ahal welaýatyndan, 2019-njy ýylda bu giň möçberli sungat çäresiniň geçiriljek ýeri bolan, Balkan welaýatyna berildi.

Medeniýet we sungat işgärleriniň, şeýle hem Magtymguly Pyragynyň şygryýet gününde paytagtymyzda belli türkmen akyldar şahyrynyň ýadygärligine gül desselerini goýmak dabarasy boldy. Gül goýmak dabarasy nesilleriň we eýýamlaryň arabaglanyşygynyň,

preciate the richest heritage of the ancient history and unique culture of the Turkmen people but see the results of the investigations carried out there.

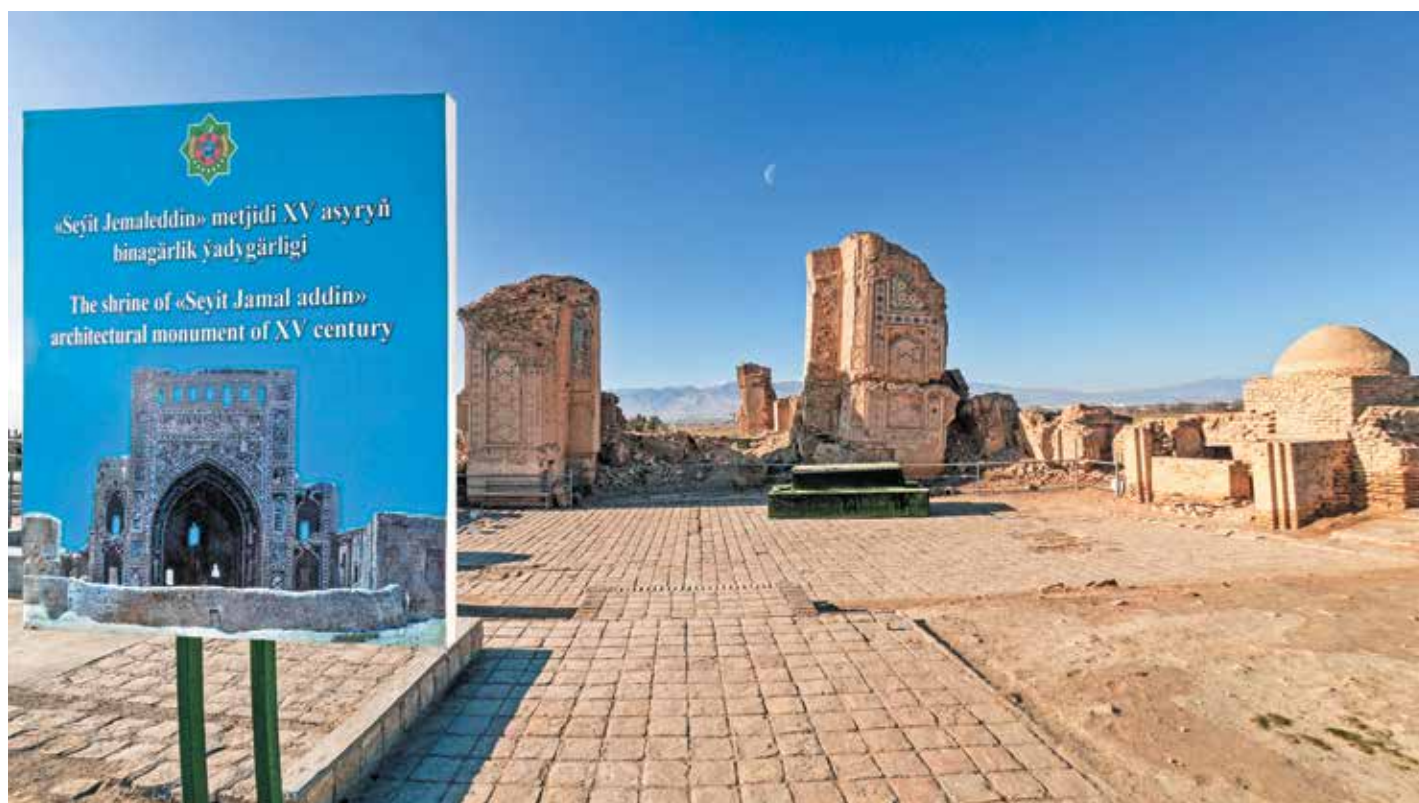
The final action of the Week – gala-concert of the masters of art as well as solemn opening of the art forum took place in the etrap Ak bugday Akhal velayat, in the building «Nowruz ýaýlasynyň ak öýi» (White Yurt of Novruz Valley). The impressive, holiday concert programme sounded as a solemn ode to the great power of art, uniting and inspiring Turkmen people to new labour victories and achievements. The relay to held the Week of culture has been rendered from Akhal velayat to Balkan one, where, in 2019 this scaled art forum is to take place.

дороги Великого Шёлкового пути. Традиционно к профессиональному празднику работников творческого цеха был приурочен показ новой оперы «Хуйрлукга-Хемра» в Национальном музыкально-драматическом театре имени Махтумкули. В основу постановки, отличающейся оригинальной сценографией, лёг сюжет известного романтического дестана. Создатели спектакля сохранили его народную стилистику, привнеся национальный колорит и фольклорные элементы в музыкальный язык оперного произведения.

Участникам Недели культуры была предоставлена возможность совершить экскурсии по уникальным архитектурным и археологическим памятникам, расположенным на территории веляята, посетить средневековую Мечеть Сейид Джемалетдина и городище Парыздепе (рис. 18). Делегаты форума смогли не только оценить богатейшее наследие древней истории и самобытной культуры туркменского народа, но и ознакомиться с результатами проводимых здесь изысканий.

Итоговое мероприятие Недели – гала-концерт мастеров искусств, также, как и торжественное открытие форума искусств, проходило в этрапе Ак бугдай Ахалского веляята, в здании «Nowruz ýaýlasynyň ak öýi» (Белая юрта долины Новруз). Яркая, праздничная концертная программа прозвучала торжественной одой великой силе искусства, объединяющего и вдохновляющего туркменский народ на новые трудовые победы и достижения. Эстафета проведения Недели культуры передана от Ахалского веляята Балканскому, где в следующем, 2019 году состоится этот масштабный форум искусств.

В День работников культуры и искусства, а также поэзии Махтумкули Фраги, в столице состоялась церемония возложения цветов к монументу выдающегося туркменского поэта-мыслителя. Акция возложения цветов прошла также в столичном парке «Ылхам» – историко-художественном музее под открытым небом, олицетворяющем связь поколений и эпох, преемственность высокой духовной культуры, пронесённой сквозь тысячелетия.



18 sur.

Pic. 18

рис. 18

müňýyllyklaryň içinden geçirilip getirilen beýik ruhy medeniýetiň nesle geçijiliginiň nyşanyna öwrülen, açyk asmanyň astyndaky taryhy-çeperçilik muzeý bolan paýtagtyň «Ylham» seýilgähinde hem geçirildi.

Ýylyň ikinji çärýegi belli taryhy waka bilen tamamlandy. Türkmenistanyň başlangyjy bilen 25-nji iýunda Birleşen Milletler Guramasynyň adam hukuklary baradaky Geňeşiniň Ženewada bolup geçen 38-nji sessiýasynyň barşynda «Beýik Ýüpek ýolunyň ugrundaky medeni mirasyň goralmagyny höweslendirmek hakynda» Bilelikdäki beýanname biragyzdan kabul edildi. Türkmenistan bilen birlikde ýene-de 23 döwlet bu resminamanyň awtordaşy bolup çykyş etdi.

Medeni diplomatiýa biziň ýurdumyzda halkara derejesinde parahatçylygy we howpsuzlygy saklamagyň, ýurtlaryň we halklaryň arasynda dostlukly gatnaşyklary pugtalandyrmagyň esasy şertleriniň biri hökmünde garalýar. Türkmenistanyň bu başlangyjynyň goldanylmagyny Garaşsyz, Bitarap Türkmen döwletiniň ählumumy parahatçylygy we howpsuzlygy, sebitleýin we global möçberde durnukly ösüşi gazanmagy üpjün etmekdäki möhüm ornunyň Milletler Bileleşigi tarapyndan ykrar edilmegi hem tassyklaýar.

The flower laying ceremony to the monument of the famous Turkmen thinker took place on the Day of Workers of Culture and Art as well as Poetry of Magtymguly Fragi. The flower laying action was also held in the capital «Ylham» Park – the open-air historical and artistic museum, embodying relationships of the generations and epochs, succession of high spiritual culture, carrying through millennia.

The second quarter of the year symbolically was completed by remarkable historical event. On the initiative of Turkmenistan, in the course of the 38th session of UN Council for Human Rights, held on June 25 in Geneva, the Joint Statement «On encouragement of protection of the cultural heritage along the Great Silk Road» was unanimously adopted. 23 states became the co-authors of this document along with Turkmenistan.

The cultural diplomacy is considered as a key factor of maintenance of peace and security on the international arena, strengthening of friendly relations between countries and peoples. And, support of this initiative of Turkmenistan confirms recognition by the Community of Nations of the important role of the Independent and Neutral Turkmen state in ensuring of the peace and security, achievements

Второй квартал года символически завершился знаковым историческим событием. По инициативе Туркменистана в ходе 38-й сессии Совета по правам человека Организации Объединённых Наций, состоявшейся 25 июня в Женеве, было единогласно принято Совместное Заявление «О поощрении защиты культурного наследия вдоль Великого Шёлкового пути». Соавторами этого документа, наряду с Туркменистаном, выступили ещё 23 государства.

Культурная дипломатия рассматривается нашей страной как один из ключевых факторов поддержания мира и безопасности на международном уровне, укрепления дружественных отношений между странами и народами. И поддержка данной инициативы Туркменистана подтверждает признание Сообществом Наций важной роли независимого нейтрального Туркменского государства в обеспечении всеобщего мира и безопасности, достижении устойчивого развития в региональном и глобальном масштабе.

В завершение обзора – о книжных и интернет новинках второго квартала года:

В первой декаде июня в столичном Центре общественных органи-

Syny tamamlamak bilen ýylyň ikinji çäryeginiň kitap we internet täzelikleri barada durup geçeliň.

Iýun aýynyň birinji ongünluginde paýtagtymyzdaky Jemgyýetçilik guramalarynyň merkezinde Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň «Enä tagzym — mukaddeslige tagzym» atly täze kitabynyň tanyşdyryş dabarasyny boldy. Özüniň täze eserini döwlet baştany ejesi Ogulabat ejä bagyşlapdyr. Ogulabat ejäniň durmuş ýoly türkmen halkynyň ruhy, ahlak we maşgala gymmatlyklaryna ygrarlylygyň nusgasy bolup durýar.

Gurluşy taýdan täze kitap «Sözden başlanýan ägirtlik», «Öý-ojagyň gelşigi», «Ene — ulus-iliň enesi, çäksiz hormat eyesi», «Ene — döwletlilik» ýaly dört bölümden ybarat. Awtor öz ünsüni atalaryň we çagalaryň gatnaşyklary, ösüp gelýän ýaş nesliň terbiýesi ýaly öz gözbaşyny türkmen mentalitetinden we türkmen däplerinden alýan derwaýys meselelerde jemleýär. Milletiň Lideri birnäçesi giňden belli, rowaýatlarda beýan edilen halk paýhasynyň ägirt uly gatlagyna ýüzlenýär. Bu rowaýatlaryň käbirleri bilen täze kitaby okap tanşyp bolar. Türkmen döwlet neşirýat gullugy tarapyndan çap edilen «Enä tagzym — mukaddeslige tagzym» atly kitap reňkli suratlar bilen bezelipdir.

Syn berilýän döwürde «Türkmenistanyň senagaty» atly täze žurnal döredildi. Döwlet baştutanynyň kararyna laýyklykda, pudaklaýyn žurnal 2018-nji ýylyň iýul aýyndan başlap, çäryekde bir gezek yzygiderlilikde türkmen, rus we iňlis dillerinde çykar.

«Amul-Hazar 2018» Halkara awtorallisini giňden dünýä ýaýmak maksady bilen, ýaryşlaryň www.turkmendesertrace.com görnüşinde resmi saýty döredildi. Bu saýtda awtoralli barada, Beýik Ýüpek ýoly, türkmen sportunyň taryhy we umuman biziň ýurdumyz, onuň medeniýeti, häzirki güni we ýeten sepgitleri barada maglumatlar ýerleşdirilen.

Parahatçylygyň we ösüşiň ýoly bilen öňe barýan türkmen döwletiniň okgunly ösüşini şöhlelendirýän ýylyň ikinji çäryeginiň wakalarynyň gerimi şulardan ybarat boldy.

of sustainable development in the regional and global scale.

In completion of the review – about book and Internet novelties of the second quarter of the year:

In the first decade of June, the presentation of new book «Worshipping Mother – Worshipping a Sacred Person» by the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov was held in the capital Centre of Public Organizations. The Head of state devoted his new work to his mother Ogulabat Eje, the life of whom is an example of adherence to the spiritual, moral and family values of the Turkmen people.

Compositionally, new book consists of four chapters: «Grandeur that begins with a word», «Beauty of the hearth», «A great honour to the mother for her care to the family», «A welfare of mother». The author focuses attention on vital issues – relations of fathers and children, upbringing of growing generation, having own traditions in national mentality and customs of the Turkmen. Leader of nation refers to the great stratum of the folk wisdom, given in the parables and legends, many of which are widely known, and with some of them, due to new book, the reader will be able to familiarize for the first time. The book «Worshipping Mother – Worshipping a Sacred Person», published by the Turkmen State Publishing Service, is supplied with thematic illustrations.

New journal «Industry of Turkmenistan» was established in the period under review. In accordance with Resolution of the Head of state, the branch journal will be published in Turkmen, Russian and English, beginning from July, 2018, with periodicity of publication once a quarter.

The official site of the competitions – www.turkmendesertrace.com – where information about this rally, the Great Silk Road, history of Turkmen sport and in general, about our country, its cultural, modern day and achievements was created with purpose of wide popularization of International «Amul-Khazar 2018» car rally.

It is the scale panorama of the events of the second quarter of the year, reflecting the progressive development of the Turkmen state on the way of peace and progress.

заций состоялась презентация новой книги Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова «Поклонение матери – преклонение перед святыней». Новое произведение глава государства посвятил своей матери Огулабат-эдже, жизненный путь которой являет пример приверженности духовным, нравственным и семейным ценностям туркменского народа.

Композиционно новая книга состоит из четырёх глав: «Словом озарённое величие», «Украшение дома и очага», «За заботу обо всех – бесконечный ей почёт», «Мать – благоденствие». Автор акцентирует внимание на актуальных проблемах – отношение отцов и детей, воспитание подрастающего поколения, имеющих свои традиции в национальном менталитете и обычаях туркмен. Лидер нации обращается к огромному пласту народной мудрости, выраженной в притчах и легендах, многие из которых широко известны, а с некоторыми, благодаря новой книге, читатель сможет познакомиться впервые. Книга «Поклонение матери – преклонение перед святыней», выпущенная в свет Туркменской государственной издательской службой, снабжена красочными тематическими иллюстрациями.

В обозреваемый период учреждён новый журнал «Промышленность Туркменистана». Согласно Постановлению главы государства, отраслевой журнал будет выходить на туркменском, русском и английском языках, начиная с июля 2018 года, с периодичностью выхода один раз в квартал.

В целях широкой популяризации Международного авторалли «Амуй-Хазар 2018» создан официальный сайт соревнований – www.turkmendesertrace.com, где размещены сведения о данных гонках, Великом Шёлковом пути, истории туркменского спорта и в целом о нашей стране, её культуре, современном дне и достижениях.

Такова масштабная панорама событий второго квартала года, отражающая поступательное развитие Туркменского государства по пути мира и прогресса.

Maral Gajarowa

Maral Kajarova

Марал Каджарова



Terjimeçiler:
O. Çaryýew, B. Saryhanow, G. Saryýewa,
E. Rasulowa, M. Gajarowa, N. Kazakowa.

Türkmen tekstiniň redaktory
A. Durdyýewa.

Iňlis tekstiniň redaktory
Ž. Karryýewa.

Rus tekstiniň redaktory
A. Ibragimowa.

Çeperçilik redaktory
Y. Hojamyradow.

Tehniki redaktor
K. Orazow.

Žurnalyň şu sanynda I. Lomowyň we
Y. Hojamyradowyň düşüren suratlary
peýdalanyldy.

Translators:
O. Chariyev, B. Sarykhanov, G. Sariyeva,
E. Rasulova, M. Gajarova, N. Kazakova.

Editor of Turkmen Text
A. Durdyyeva.

Editor of English Text
Zh. Karriyeva.

Editor of Russian Text
A. Ibragimova.

Art Director
Y. Khojamuradov.

Technical Editor
K. Orazov.

Photos, taken by I. Lomov and
Y. Khojamuradov are used in
this issue.

Переводчики:
О. Чарыев, Б. Сарыханов, Г. Сарыева,
Э. Расулова, М. Гаджарова, Н. Казакова.

Редактор туркменского текста
А. Дурдыева.

Редактор английского текста
Ж. Карриева

Редактор русского текста
А. Ибрагимова.

Художественный редактор
Я. Ходжамурадов.

Технический редактор
К. Оразов.

В этом номере журнала использованы
фотографии, снятые И. Ломовым и
Я. Ходжамурадовым.

© «Miras» žurnalynyň redaksiýasy

Salgysy: Türkmenistan, Aşgabat ş.,
744000, Puşkin köç.
13-nji «A» jaýy, tel./faks: 94-01-77, 93-01-79
Žurnaldan göçürilende we ondaky
materiallardan peýdalanylan ýagdaýynda
žurnala salgylanmak hökmanydyr.
Golýazmalar we suratlar
yzyna gaýtarylmaýar.
Makalalardaky maglumatlaryň
dogrulygyna awtorlar
jogapkärçilik çekýär.

© «Miras» Journal

Address: 13 «A», Pushkin str.,
Ashgabat, Turkmenistan 744000,
tel./fax: 94-01-77, 93-01-79
Reference to journal is obligatory
while reprinting and using materials.
Manuscripts and photographs
are not returned.
The authors are fully responsible
for reliability of information
set forth in the articles.

© Редакция журнала «Мирас»

Адрес: Туркменистан, г. Ашхабад,
744000, улица Пушкина, 13«А»,
тел./факс: 94-01-77, 93-01-79
При перепечатке и использовании
материалов ссылки на журнал
обязательны.
Рукописи и фотографии
не возвращаются.
За достоверность сведений,
изложенных в статьях,
ответственность несут авторы.

Çap etmäge rugsat berlen wagty 28. 09. 2018 ý. A-94431
Ölçeği 60x90 1/8. Çap listi 14. Tiraży 350. Sargyt № 2745
Türkmenistanyň Metbugat merkezinde çap edildi.

